

ACADÉMIE ROUMAINE  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS - MENTALITÉS



**TOME XXXIII 1995 N<sup>os</sup> 3—4**

PENSÉE POLITIQUE ET VIE INTELLECTUELLE  
LE SUD-EST EUROPÉEN ET LES GRANDES PUISSANCES



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION**

**ALEXANDRU DUȚU**

**COMITÉ CONSULTATIF**

SECIL AKGÜN (Ankara), VIRGIL CÂNDEA, N. N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU-BUȘULENGA, ALEXANDRU ELIAN, ANNELIE UTE GABANY (Munich), VALENTIN AI. GEORGESCU, ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M. N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M. D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, RUMEANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB

**COMITÉ DE RÉDACTION**

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, ANDREI PIPPIDI, ELENA SCĂRLĂTOIU, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, DANIEL BARBU, LIDIA SIMION (Secrétaire de la rédaction)

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à: ORION SRL, Splaiul Independenței 202 A, Bucarest, 6, Roumanie, PO BOX 74—19, Bucarest, Tx 11939, CBTxR, Fax (40)13122425 et RODIPET S.A., Piața Presei Libere nr. 1, P.O. Box 33—57, București, România.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

**REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES**

Căsuța poștală 22.159  
71119 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15—20 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

**EDITURA ACADEMIEI**

Calea 13 Septembrie nr. 13, téléphone 410.38.46  
București — Romania

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

## MENTALITÉS-CIVILISATIONS

TOME XXXIII

1995

N<sup>os</sup> 3—4, Juillet—Décembre

---

### S O M M A I R E

#### *Pensée politique et vie intellectuelle*

IIANS-DIETER DÖPMANN (Berlin), Auswirkung der <i>Εκθεσις</i> des Diakons Agapetos . . . . .	219
HARALD HEPPNER (Graz), Gedanken zum Problem der Modernisierung der Kultur in Südosteuropa . . . . .	231
ELENA SIUPIUR, Intellektuelle aus Rumänien und den Südosteuropäischen Ländern an deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert (II. Teil) . . . . .	251

#### *Le Sud-Est et les Grandes Puissances*

ION VARTA (Chişinău), Le tsarisme russe et la question de la Bucovine pendant la Première Guerre mondiale . . . . .	267
MAURICE PEARTON (Londres), Puzzles about the Percentages . . . . .	279
CONSTANTIN IORDAN, Vers un front anticommuniste dans les Balkans (1924—1925)? . . . . .	285
D. KAKANPOURAS (Athènes), Lord Byron and the Greek Policy . . . . .	297
UYGUR KOCABAŞOĞLU (Ankara), A Preview of the British Consular Establishment in the Nineteenth Century Ottoman Empire . . . . .	305

#### *Discussions*

Les débuts de la christianisation des Albanais. A propos du livre de Gottfried Schranm, <i>Anfänge des albanischen Christentums. Die frühe Bekehrung des Bessen und ihre langen Folgen.</i> (Cătălina Vătăşescu) . . . . .	315
--	-----

#### *Comptes rendus*

P. KITROMILIDES, <i>Enlightenment, Nationalism, Orthodoxy</i> (Al. Dufu); K. HITCHINS, <i>Rumania 1866—1947</i> (Tanya Dunlap); MARKUS KÖHBACII, <i>Die Eroberung von Füleek durch die Osmanen 1554</i> (Cristina Feneşan); DIÓSZEGI ISTVÁN, <i>Üllő és kalapács. Nemzetiségi politika Európában a XIX. században</i> (Ştefania Mihăilescu); <i>Die Volkskultur Südosteuropas in der Moderne</i> (1992), Hrsg. Klaus Roth; <i>South Slavic Folk Culture</i> (1994) edited by Klaus Roth and Gabriele Wolf (Zamfira Mihail) . . . . .	323
--	-----

<b>Chronique de l'Institut</b> . . . . .	333
--	-----

<b>Notes de lecture</b> . . . . .	341
-----------------------------------	-----

<b>Table des matières</b> . . . . .	355
-------------------------------------	-----

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

## MENTALITÉS-CIVILISATIONS

TOME XXXIII

1995

N<sup>os</sup> 3—4, Juillet—Décembre

---

### C O N T E N T S

#### *Political Thought and Intellectual Life*

HANS-DIETER DÖPMANN (Berlin), Influence of Agapetos Kefalaia . . . . .	219
HARALD HEPPNER (Graz), Some thoughts on the problem of modernization of South-East European cultures . . . . .	231
ELENA SIUPIUR, Intellectuals from South-Eastern Europe in German universities in the 19th century (Part II) . . . . .	251

#### *South Eastern Europe and the Great Powers*

ION VARTA (Chişinău), The Russian policy and the Bukovina question during the first World War . . . . .	267
MAURICE PEARTON (London), Puzzles about the percentages . . . . .	279
CONSTANTIN IORDAN, An anti-communist front in the Balkans (1924—1925)? . .	285
D. KAKANPOURAS (Athens), Lord Byron and the Greek policy . . . . .	297
UGUR KOCABASOGLU (Ankara), A preview of the British Consular establishment in the nineteenth century Ottoman Empire . . . . .	305

#### *Discussion*

The beginnings of Christianity in Albania: comments on a book by Gottfried Schramm (Cătălina Vătăşescu) . . . . .	315
--	-----

<b>Book Review</b> . . . . .	323
------------------------------	-----

<b>Chronicle</b> . . . . .	333
----------------------------	-----

<b>Short notes</b> . . . . .	341
------------------------------	-----

<b>Contents of vol. 33</b> . . . . .	355
--------------------------------------	-----

## AUSWIRKUNG DER ΕΚΘΕΣΙΣ DES DIAKONS AGAPETOS

HANS-DIETER DÖPMANN (Berlin)

### I.

Der Begriff „Fürstenspiegel“ ist die deutsche Übersetzung des lateinischen Terminus „SPECULUM REGNUM“, der erstmals bei Gottfried von Viterbo (ca. 1125-ca. 1192) benutzt wird.<sup>1</sup> Aber unabhängig von diesem abendländischen Begriff ist das damit bezeichnete literarische Genre in Ost und West seit alters bekannt. Eigentlich verbinden sich damit zwei Momente: einerseits das in der alten und mittelalterlichen Literatur bekannte Genre der Unterweisungen für Kinder, und andererseits die seit dem Altertum bekannten Ermahnungen an Herrscher der verschiedensten Art.

Beginnend mit den Staatsschriften Platons und Aristotels, wirkte auf das Mittelalter und damit die christliche Pädagogik besonders die von Xenophon (ca. 430-ca. 453 v. Chr.), verfaßte „Kyrou paideia“ (Κύρου παιδεία), in der der Verfasser auf dem Hintergrund der romanhaft gestalteten Lebensgeschichte des Kyros seine Gedanken über den Idealkönig, dessen Erziehung und Amtsführung darlegte. In Ähnlicher Weise wirkten die Reden „An Nikokles“<sup>2</sup> und „An Euagoras“ des Griechen Isokrates (436–338 v. Chr.), der sich in den Dienst der makedonischen Dynastie gestellt hatte.

Christliches Denken konnte somit an literarische Vorbilder anknüpfen. Freilich gab es noch keinen direkten Bezug der Kirche zu den weltlichen Herrschern, solange diese als Nichtchristen dem christlichen Glauben ablehnend gegenüberstanden. Während der ersten Jahrhunderte n. Chr. beschränkten sich christliche Schriftsteller auf Apologetik, die Verteidigung christlichen Glaubens. Im 2. Jh. haben die ältesten uns bekannten christlichen Apologeten wie die Athener Aristides und Athenagoras sich in ihren Schriften an die Kaiser Hadrian, Antonius Pius bzw. Mark Aurel darum bemüht, die Berechtigung bzw. den Wert christlichen Glaubens im Verhältnis zu den verbreiteten Philosophien und Religionen darzulegen und zu verteidigen. Demgegenüber wandte sich der lateinisch

<sup>1</sup> P. Hadot, in: *Reallexikon für Antike und Christentum*, Bd. 8, Stuttgart 1969, S. 556.

<sup>2</sup> Vgl. den Überblick über die Fürstenspiegel der Antike und des abendländischen Mittelalters sowie deren Analyse in: *Byzantinische Fürstenspiegel*, übersetzt und erläutert von W. Blum, Stuttgart 1981, S. 3 ff.

schreibende Rhetor und Jurist Tertullian Ende des 2. Jh. an die ihm zugänglicher erscheinenden und für die jeweils konkrete Existenz der christlichen Gemeinden vor Ort zuständigen römischen Statthalter, wobei er weniger theologisch als vom Recht her argumentiert: der Staat verlange des Bekenntnis zu einer Religion, der kaum noch jemand Glauben schenke; und jeder Verbrecher habe das Recht, sich vor Gericht zu verteidigen, nicht aber die Christen. Damit nannte er Grundsätze, die für jeden Herrscher gültig waren.

Christlich orientierte Fürstenspiegel konnte es erst geben, als das Christentum von den Herrschern toleriert, als reichsrechtlich gleichberechtigt anerkannt wurde (Mailänder Abkommen von 313, schon bald vom Mitunterzeichner Licinius abgelehnt, gefördert (Konstantin d. Gr.) oder schließlich zur Staatsreligion (Theodosios, I. d.Gr.) erhoben wurde.

Dabei zeigen sich: Mit der römischen Staatsform hatte das Römische Reich des Ostens auch das Verständnis der Herrschermacht vom alten Rom übernommen. Die sich mit der Ausprägung des heidnischen Kaisertums ergebende Verbindung von gleichsam zwei Polen, dem Summus Deus und dem göttlichen Kaiser entsprach durchaus dem Denken der Griechen. Galt doch, platonischen Gedankengängen folgend, der irdische Kaiser als das vollendete Abbild (εἰκὼν) der göttlichen Herrschaft im Himmel und erschien bereits den Neupythagoräern die Königsherrschaft als Nachahmung (μίμησις) des göttlichen Weltregiments.

Diese heidnische Auffassung eines Gottkaisertums, die Vergottung der irdischen Macht, mußte dem christlichen Glauben anstößig erscheinen und wurde vom Christentum auch anfangs bekämpft.

Schon die LXX übersetzte Π' Π', mit κύριος. Im Gegensatz zum römischen Kaisertum z.B. des Kaisers NERO, der sich als ὁτοῦ πατρὸς κόσμου κύριος verstand<sup>3</sup>, betonte das junge Christentum das Bekenntnis zum Herrn Jesus Christus: καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῶ εἴτε ἐπὶ πῆς, ὡσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοὶ, ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ (1. Kor. 8,5–6). Dies übernahm das von Kaiser Konstantin einberufene erste Ökumenische Konzil von Nikaia 325 im Bekenntnis: Πιστεύομεν...εἰς ἓνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν...<sup>4</sup> Ganz entsprechend lesen wir im „Commentarius in symbolum apostolorum“, den Rufinus von Aquileja um das Jahr 404 schrieb: „Credo in... Christum Iesum... dominum nostrum...“<sup>5</sup> Dies war aber jeweils gedacht im Blick auf das Heilgeschehen, die Erlösung von Sünde und Tod, die Christus durch Kreuz und Auferstehung bewirkt hat. Herr nicht im Vergleich mit irdischer Machtfülle, sondern als derjenige, der durch seinen demütigen Tod am Kreuz Herr über Sünde und Tod geworden ist.

## II.

Jedoch begann etwa gleichzeitig und parallel damit verlaufend eine christliche Verklärung der irdischen Herrschermacht, sobald das Christentum unter Konstantin d.Gr. (306–337) in engere Beziehung zur

<sup>3</sup> O. Michel, *Der Brief an die Römer*, Göttingen 141978, S. 227.

<sup>4</sup> J. N. D. Kelly, *Altchristliche Glaubensbekenntnisse*, Berlin 1971, S. 215.

<sup>5</sup> ebda., S. 105.

Kaisermacht trat und zu einem bestimmenden Faktor des Reiches wurde. Bereits Euseb von Kaisareia, Konstantins „Hoftheologe“, pries dessen Herrschermacht als Abbild der himmlischen, indem er die Begriffe der εικῶν und μιμησις auf den christlichen Kaiser übertrug: „Von dem Logos und durch ihn trägt der gottgeliebte Kaiser das Abbild der oberen Königsherrschaft und lenkt und führt in Nachahmung des Mächtigeren das Steuer aller Dinge auf Erden.“<sup>6</sup>

Konstantin machte es sich zur Aufgabe, die Königsherrschaft Christi auf Erden durchzusetzen, und so soll er schon vor den Vätern des ersten Ökumenischen Konzils von Nikaia erklärt haben: „Ihr seid für die inneren Angelegenheiten der Kirche, ich bin für die äußeren von Gott als Bischof eingesetzt (τῶν ἐκτός ὑπὸ Θεοῦ καθιστάμενος ἐπίσκοπος)“.<sup>7</sup>

Dies blieb keineswegs unumstritten. Schon Athanasios d.Gr. (ca 295–373)<sup>8</sup> und Johannes Chrysostomos (344/354–407)<sup>9</sup> hatten sich dagegen gewandt, das religiöse einfach als einen Teil des staatlichen Lebens zu betrachten, und suchten die weltliche von der geistlichen Macht abzugrenzen.

So ergibt sich in der Folgezeit — aufs Ganze gesehen — eine gewisse Dialektik des Verhältnisses von imperium und sacerdotium. Dies steht immer im Zeichen des Verhältnisses von VOLLMACHT und AUFGABE. Und beides bleibt — trotz unterschiedlicher Blickrichtung und Akzentuierung — stets aufeinander bezogen.

Das prägt in besonderem Maße die klassische Ausprägung der Ansichten über das Verhältnis von Staat und Kirche in der Epoche des Kaisers JUSTINIAN I. (527–565).<sup>10</sup>

Der Kaiser griff in der PRAEFATIO ZUR 6. NOVELLE den schon von Papst Gelasius I. (492–496) ausgesprochenen Gedanken vom sacerdotium und imperium als den beiden entscheidenden Autoritäten<sup>11</sup> auf, wenn er feststellte: „Gottes größte Gaben an die Menschen, von der Gnade von oben her verliehen, sind Priestertum und Kaisertum (ιερωσύνη τε καὶ βασιλεία)“<sup>12</sup> Justinian erkennt ihnen unterschiedliche Bereiche zu: „Das eine dient den göttlichen Dingen, das andere herrscht über die Menschen und nimmt sich ihrer an“.<sup>13</sup> Das hat jedoch in engstem Zusammenwirken zu geschehen, denn „beide gehen aus ein und demselben Prinzip (ἐκ μιᾶς τε καὶ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς) hervor und ordnen (κατακοσμοῦσα) das menschliche Leben“, und nur wenn beide untadelig, klug und im Vertrauen auf Gott ihren Pflichten nachkommen, „wird daraus solch guter Einklang (συμφωνία, consonantia) entstehen, daß alles der Menschheit zum Nutzen gereicht.“<sup>14</sup>

Freilich: obgleich Justinian von zwei getrennten Aufgabenbereichen sprach, deren Zusammenwirken er durch den συμφωνία-Begriff charakterisierte, schränkte er in der Praxis den Wirkungsbereich des

<sup>6</sup> *Laus Constantini*, ed. Heikel, S. 199.

<sup>7</sup> *Vita Constantini*, ed. Heikel, S. 126.

<sup>8</sup> *Historia Arianorum*, ed. Opitz, S. 212 f.

<sup>9</sup> Homilia V, in: MPG 99, Sp. 184.

<sup>10</sup> H.-D. Döpmann, *Die orthodoxen Kirchen*, Berlin 1991, S. 23 ff.

<sup>11</sup> Gelasius, *Epistula VIII*, in: MPL 59, Sp. 42.

<sup>12</sup> *Corpus Iuris Civilis*, Bd. III: Novellae, S. 35.

<sup>13</sup> Ebd.

<sup>14</sup> a.a.O., S. 35 f.

Priestertums auf das „Pneuma der Sakramente“<sup>15</sup> ein und verstand sich selbst, wie kein Kaiser zuvor, als Herr über Staat *und* Kirche, wie es seine kirchenrechtlichen Novellen und dogmatischen Dekrete beweisen.

Kirchlicherseits wurde diese Haltung durchaus unterstützt. So äußerte Patriarch Menas (536–552) gegenüber aufrührerischen Mönchen: „Es geziemt sich, daß nichts von dem, was in der heiligsten Kirche vorgeht, wider seinen (d.h. des Kaisers) Willen und Befehl geschieht.“<sup>16</sup> Justinian konnte bereits auf traditionelle Auffassungen zurückgreifen. In gewisser Weise war diese Dialektik von VOLLMACHT und AUFGABE vorgezeichnet in der dem Kaiser gewidmeten ΕΚΘΕΣΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΠΑΡΑΙΝΗΤΙΚΩΝ, die der Diakon an der Hagia Sophia, AGAPETOS, um die Heit des Regierungsantritts von Kaiser Justinian I. für diesen verfaßt, hat.

Zum Verfasser und zur Abfassungszeit bleiben immer noch Fragen offen. Wer Agapetos war, welche Stellung er innerhalb des zahlreichen Klerus der Hagia Sophia einnahm, und in welchem Verhältnis er zu Justinian stand, bedarf noch weiterer Erforschung. F.A. Kurganov schrieb schon vor über einhundert Jahren (1880): „Der Umstand, daß er, ein *Diakon*, sich erkühnte, ein > Carskij svitok < (σχεδὴ βασιλική) dem Herrscher darzubringen, das Regeln und Vorschriften enthält, wie ein Kaiser seine Untertanen zu regieren hat, zeigt, daß er 1) in nahem Verhältnis zum Herrscher stand und daß 2) er sich dem Herrscher derart nahe fühlte, daß er sich für berechtigt hielt, schriftliche Vorschriften dem Herrscher zu machen und die Hoffnung nährte, daß der Herrscher seinen Weisungen [nastavlenija] folgen werde.“<sup>17</sup>

Aus cap. 18, 33 u. 34 bei Agapetos konnte man schließen, meinte Kurganov, „daß Justinian schon einige Jahre herrschte, zumindest nach Besiegung des Vandalen-Reiches.“<sup>18</sup> Heutzutage beschränkt sich Wilhelm Blum auf die kurze Feststellung: „...es ist durchaus wahrscheinlich, wenn auch nicht mit Sicherheit zu beweisen, daß Kaiser Justinian zumindest eine Zeitlang ei einem Schülerverhältnis zu Agapetos gestanden hat.“<sup>19</sup>

Mich erinnert dies an Bernhard von Clairvaux (+1153), der mit seiner Schrift „De consideratione“ einen „Papstsspiegel“ für seinen Schüler, Papst Eugen III. (1145–53), verfaßt hat. Ohne diese Fragen lösen zu können, bleiben wir auf die inhaltlichen Aussagen angewiesen. Dabei können hier nur einige charakteristische Momente erwähnt werden.

Im Unterschied zu Justinians Praefatio besteht eine Besonderheit der ἐκθεσις des Agapetos darin, daß er als geistliche Person mit keinem Wort auf den Bezug des Kaisers zu Geistlichkeit eingeht, sondern zu den Untertanen insgesamt.

Agapetos geht aus von der hohen Würde und besonderen Stellung des Herrschers: „Du hast eine Würde, erhabener Kaiser, die jegliche

<sup>15</sup> A. Michel, *Die Kaisermacht in der Ostkirche*, Darmstadt 1959, S. 161.

<sup>16</sup> Zitiert nach: Michel, a.a.O., S. 3.

<sup>17</sup> F. A. Kurganov, *Otnošenija meždju cerkovnoju i graždanskoju vlastiju v Vizantijskoj imperii* [1880]. Mit einem wissenschaftsgeschichtlichen Vorwort v. H.-D. Döpmann, [Reprint] Leipzig 1983, S. 159.

<sup>18</sup> a.a.O., S. 460.

<sup>19</sup> *Byzantinische Fürstenspiegel*, übersetzt und erläutert von W. Blum, Stuttgart 1981, S. 32.



Ehrenstellung weit übertrifft."<sup>20</sup> Und so ist im Blick auf diese Ehrenstellung als Charakteristikum der Schrift des Agapetos immer wieder auf das Wort aus cap. 21 hingewiesen worden : „In seiner leiblichen Existenz ist der Kaiser jedem Menschen gleich, in der Macht seiner Autorität ist er einzig Gott ähnlich, der über alle Wesen herrscht : denn auf Erden gibt es keinen, der höher stünde als der Kaiser“. (Τῆ μὲν οὐσίᾳ τοῦ σώματος, ἴσος παντὶ ἀνθρώπῳ ὁ βασιλεὺς, τῆ ἔξουσίᾳ δὲ τοῦ ἀξιώματος ὁμοίός ἐστι τῷ ἐπὶ πάντων Θεῷ)<sup>21</sup>

Diese Stelle ist insofern problematisch, als sich hier gleichsam eine Übertragung der christologischen Zwei-Naturen-Lehre auf den irdischen Kaiser entnehmen läßt und damit eine Verklärung der Kaisergewalt, die einer Göttlichkeit gleichkommt. Ein solches Verständnis dürfte dem Agapetos fremd gewesen sein :

1) Die christologische Zwei-Naturen-Lehre betont die Homousie sowohl im Bezug auf die Gottheit als auch die Menschheit des Sohnes. Agapetos spricht ausschließlich von der οὐσίᾳ τοῦ σώματος, also der Menschheit. Im Bezug auf die Gottheit benutzt er den Begriff ὁμοίος (ähnlich), der seit dem Abschluß der Trinitarischen Streitigkeiten als „arianisch“, als Ausdruck der Geschöpflichkeit, galt.

2) Agapetos geht es im Blick auf die Ehrenstellung des Kaisers nicht um eine Seinsaussage, sondern um die mit der kaiserlichen Macht verbundenen AUFGABEN.

Dies zeigte sich schon darin, daß er den Anfangssatz von cap. 1 fortsetzt : „So bringe denn mehr als allen anderen Gott die Ehre entgegen, der dich zu dieser Würde berufen hat : nach dem Gleichnis der himmlischen Herrschaft (καθ' ὁμοίωσιν τῆς ἐπουρανίου βασιλείας) hat er dir das Szepter der irdischen Macht übergeben. Und er hat dies getan, damit du die Menschen die Wahrung der Gerechtigkeit lehrst, damit du das Gebell derer, die in ihrer Raserei sich wider die Gerechtigkeit erheben, unterbindest. Das aber vermagst du, wenn du dich selbst von den Satzungen der Gerechtigkeit wie von einem König leiten läßt, und wenn du auf der anderen Seite deine Untergebenen als Kaiser regierst in der Weise, daß du dem Gesetze gehorchst."<sup>22</sup>

Die Gottähnlichkeit wird im Sinne der allen Christen möglichen Theosis gesehen : „Wer sich nämlich selbst erkennt, wird auch Gott erkennen, wer Gott erkannt hat, will ihm ähnlich werden (ὁμοιωθήσεται Θεῷ). Es kann aber nur Gott ähnlich werden, wer Gottes würdig ist ; und Gottes würdig ist nur, wer nichts tut, was Gottes unwürdig ist, sondern wer ausschließlich das denkt, was Gottes ist, wer sagt, was er denkt, und tut, was er sagt."<sup>23</sup>

Auch für den Kaiser gilt, sich nicht seiner Herkunft zu rühmen, sondern allein im ehrbaren Verhalten Ruhm zu suchen. Auch für den Kaiser gilt es, durch Werke der Frömmigkeit Gott als dem Herrn der Gnade Dankbarkeit entgegenzubringen.<sup>24</sup> Dies wird in allen konkreten Lebensaufgaben dargelegt, bis hin zu einer an Johannes Chrysostomos erinnern-

<sup>20</sup> cap. 1, PG 86, 1, col. 1164 f.; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 59.

<sup>21</sup> cap. XXI, PG 86, 1, col. 1172; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 65.

<sup>22</sup> cap. 1, PG 86, 1, col. 1164 f.; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 59.

<sup>23</sup> cap. 3, PG 86, 1, col. 1165; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 60.

<sup>24</sup> cap. 4 u. 5, PG 86, 1, col. 1165; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 60.

den sozialen Komponente: Die Reichen zerstören sich durch Übersättigung, die Armen gehen an Hunger zu Grunde: „Damit nun beide Gruppen innere und äußere Gesundheit erhalten, muß man sie kurieren, indem man den einen etwas wegnimmt, den anderen jedoch etwas mehr zukommen läßt und so die Ungleichheit in eine Gleichheit überführt.“<sup>25</sup>

Sowohl die Praefatio Justinians als auch die Ekthesis des Agapetos haben in außerordentlich starker Weise nachgewirkt, wobei in durchaus unterschiedlicher Weise auf sie zurückgegriffen worden ist.

Trotz der unter Justinian entfalteten Vorstellung von der *συμφωνία*/consonantia sowie der von Agapetos umrissenen Aufgaben realisierten allerdings nicht wenige Kaiser einen Machtanspruch auch gegenüber der Kirche, was immer wieder zu Protesten namhafter Theologen führte.<sup>26</sup>

So wurde schließlich nach der Niederlage des Ikonoklasmus<sup>27</sup> in der zweiten Hälfte des 9. Jh. und im Zusammenhang mit der Schaffung neuer byzantinischer Gesetzbücher in der sogenannten EPANAGOGÉ (ἐπαναγωγή τοῦ νόμου) der Versuch unternommen, eine Abgrenzung der Machtbefugnisse von imperium und sacerdotium vorzunehmen. Demzufolge besitzt der Herrscher keine jurisdiktionelle Vollmacht in kirchlichen Angelegenheiten. Aber zu seinen Pflichten gehört das „allgemeine Wohl aller Untertanen“<sup>28</sup>, wobei sich die Epanagoge auf Gedanken einer Predigt Basilius' d. Gr. über die Gleichnisse König Salomes stützt<sup>29</sup>. Aufgabe des Kaisers ist es, „Wohltaten zu erweisen (εὐεργετεῖν), weshalb er auch Wohltäter genannt wird“. Und das beinhaltet auch religiöse Aufgaben. Dem Kaiser obliegt nicht nur die Sorge für die rechte Auslegung und Einhaltung der bürgerlichen Gesetze, sondern darüber hinaus hat er „alles in der Heiligen Schrift Geschriebene, dann alle von den sieben heiligen Konzilien aufgestellten Dogmen... zu wahren und zu bekräftigen“. Das setzt eine entsprechende persönliche Haltung voraus, d.h. der Kaiser „muß hervorragen durch Rechtgläubigkeit und Frömmigkeit, hinsichtlich seines Eifers für Gott berühmt und mit allen Dogmen vor der Dreifaltigkeit und von der Erlösung durch die Menschwerdung unseres Herrn Jesus Christus vertraut sein“<sup>30</sup>.

Nach den Ausführungen über das Amt des Patriarchen wird erneut der Grundsatz von der Symphonia wiederholt: es kann allein „die Eintracht und das Übereinstimmen von Kaisertum und Patriarchentum den Untertanen für Leib und Seele Frieden und Wohlergehen“<sup>31</sup> gewähren.

Da die EPANAGOGÉ als Werk des besonders verehrten Patriarchen Photios galt und die Teile, die vom Kaiser und Patriarchen handeln, im 10. Jh. in die SYNOPSIS BASILICORUM aufgenommen wurden,

<sup>25</sup> cap. 16, PG 86, 1, col. 1169; *Byzantinische Fürstenspiegel*, S. 63 f.

<sup>26</sup> H.-D. Döpmann, *Der Einfluß der Kirche auf die moskowitische Staatsidee*, Berlin 1967, S. 14.

<sup>27</sup> H.-D. Döpmann, *Die Ostkirchen vom Bilderstreit bis zur Kirschenpaltung von 1054*, Leipzig 1990.

<sup>28</sup> *Epanagoge*, in: *Collectio librorum juris Graeco-Romani ineditum*, ed. C. E. Zachariae a Lingenthal, Lipsiae 1852, S. 65.

<sup>29</sup> G. Vernadskij, *Die kirchenpolitische Lehre der Epanagoge und ihr Einfluß auf das russische Leben im 17. Jh.*, in: „Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher“, 6 (1927/28), S. 121.

<sup>30</sup> *Epanagoge*, a.a.O., S. 66.

<sup>31</sup> *Epanagoge*, a.a.O., S. 68.

hatte ihr Inhalt weite Verbreitung gefunden [und war durch die griechische Geistlichkeit sicher auch in der Kiever Rus' bekannt, obwohl es eine slawische Übersetzung noch nicht gab.]

### III.

Von den genannten Werken hat die ΕΚΘΕΣΙΣ des AGAPETOS besonders weite Verbreitung gefunden. Auch in Rußland fand diese Schrift Eingang, doch ist nicht bekannt, wann und auf welchem Wege sie dorthin gelangte. I. Ševčenko vermutete, sie sei über Bulgarien nach Rußland gekommen, zumal sie in Bulgarien im 14. Jahrhundert von Schriftstellern zur Zeit des Zaren Joann Aleksandär benutzt wurde<sup>32</sup>.

Als die Kiever Rus' das Christentum von Byzanz übernahm, verbreitete sich auch das dortige Schrifttum, größtenteils vermutlich in slawischen Übersetzungen, die bereits in Bulgarien angefertigt worden waren. Es wurde jedoch nicht alles undifferenziert von Byzanz übernommen, sondern erhielt in der Kiever Rus' seine spezifische Ausprägung. Die Verfasser des altrussischen Schrifttums gehörten vorwiegend der Geistlichkeit an — Hierarchen und Mönche —. Doch zeigte sich auch bei anderen Verfassern größtenteils ein starker Einfluß des kirchlichen Denkens.

Dabei spiegelt die ganze Breite der in Byzanz entwickelten Auffassungen über das Verhältnis von sacerdotium und imperium wider.

So wurde, laut Nestorchronik, Großfürst Vladimir d. Hl. (978/80 — 1015) von Bischöfen darauf hingewiesen, er besäße seine Macht „von Gott, um die Bösen zu strafen und den Guten Barmherzigkeit zu erweisen“<sup>33</sup>. Und der Kiever Metropolit Nikifor (1103—1121) erläuterte in einem Schreiben an Großfürst Vladimir Monomach: „Die von Gott erwählten und zu seinem wahren Glauben berufenen Fürsten müssen die Lehre Christi als die feste Grundlage der Kirche gut kennen, damit sie selbst durch Erbauung und Belehrung der ihnen von Gott anvertrauten Menschen der Kirche Unterstützung gewähren können“<sup>34</sup>.

Daß dies sehr eigenständig durchdacht werden konnte, wird uns deutlich beim Kiever Großfürsten VLADIMIR MONOMACH (1113—1125), einem Mann von für die damalige Zeit ungewöhnlich hoher Bildung. Mit seiner „Belehrung“ (Poučenie) entwirft er das Idealbild eines christlichen Herrschers<sup>35</sup>. Und er tut dies, obwohl seinen Ausführungen altchristliche und byzantinische Vorstellungen zugrunde liegen, in einer für ihn charakteristischen Weise. Bei Vladimir Monomach wird beides

<sup>32</sup> A Neglected Byzantine Source of Muscovite Political Ideology, in: Harvard Slavic Studies, Cambridge/Mass., 2 (1954), S. 152. Siehe auch Ihor Ševčenko, *Agapetus East and West. The Fate of a Byzantine 'Mirror of Princes'*, in: „Revue des études sud-est européennes“, 16, 1978, jetzt in: I. Ševčenko, *Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World*, London, Variorum Reprints, 1982, III.

<sup>33</sup> *Povest' vremennyh let*. Podgot. teksta D. S. Lichačeva, č. I, Moskva—Leningrad 1950, S. 86 ff.

<sup>34</sup> V. V. Sokol'skij, *Učastie russkago duchovenstva i monašestva v razvitii edinoderžavija i samodržavija v Moskovskom gosudarstve na konce XV i pervoj polovine XVI vv.*, Kiev 1902, S. 14.

<sup>35</sup> H.-D. Döpmann, *Drevnerusskoe blagočestie v \* Poučenie \* Vladimira Monomacha*, in: *Tysjačelietie kreščenija Rusi*, Moskva 1988, S. 199—205; deutsch: *Die „Belehrung“ Wladimir Monomachs als Beispiel altrussischer Frömmigkeit*, in: *Stimme der Orthodoxie*, Berlin, 1987, H. 6, S. 24—29.

verbunden : Die ganz persönliche Belehrung für die eigenen Söhne, aber in der Form eines Fürstenspiegels. In der Regel haben Verfasser, die selbst nicht einem Fürstengeschlecht angehörten — zum großen Teil waren es Geistliche —, in Gestalt eines Fürstenspiegels zum Ausdruck gebracht, welche Forderungen an einen Fürsten und seine Amtsführung gestellt werden müssen. Bei Vladimir Monomach ist es ein Großfürst selbst, der aus den Erfahrungen seiner eigenen Regierungszeit Schlußfolgerungen zieht, die er für seine Söhne und Nachfolger wie auch andere russische Herrscher fruchtbar werden lassen will.

Auch inhaltlich erweist sich die „Belehrung“ Vladimir Manomachs als in eigener Weise profiliert. Christliche Fürstenspiegel, wie die Ekthesis des Diakons AGAPETOS, verbanden in der Regel zwei grundlegende Elemente : Das Betonen der von Gott gegebenen Würde und Amtsvollmacht des Herrschers mit den sich für einen Herrscher ergebenden Pflichten und Aufgaben.

Vladimir Monomach verzichtet darauf, die eigene Würde und damit ein „Gottesgnadentum“ zum Ausdruck zu bringen. Er versteht sich als christlicher Herrscher nicht unter dem Gesichtspunkt einer alle anderen Menschen überragenden Größe. Sondern seine „Belehrung“ spricht allein von den Pflichten, den Aufgaben eines Herrschers und damit von der Verantwortung, die ein Herrscher für das Schicksal seines Staates, seines Volkes, aber auch für das Wohl des Einzelnen zu tragen hat.

Indem er vor einem Mißbrauch der dem Herrscher anvertrauten Macht warnt, verweist er auf die bei seinen Kriegszügen gemachten Erfahrungen bei der militärischen Gewaltanwendung. Äußerungen wie : „Es jammerten mich die christlichen Seelen, die brennenden Dörfer und Klöster“<sup>36</sup> zeugen davon, daß Kampf und Krieg für Vladimir Monomach nicht das erstrebenswerte Ziel eines Herrschers sein können, sondern eine aufgezwungene Notwendigkeit, die es nach Möglichkeit zu verhindern gilt.

Die traditionelle „Symphonia“ zwischen dem Herrscher und der russischen Kirche ist für Vladimir Monomach eine selbstverständliche Voraussetzung : „Von den Bischöfen, Popen und Abten empfangt in Liebe den Segen, geht ihnen nicht aus dem Wege, seid ihnen freundschaftlich gesinnt und sorgt euch nach Kräften um sie, damit ihr durch sie Gottes Segen empfangt“<sup>37</sup>.

In der „Belehrung“ zeugen von der dargelegten Grundhaltung bereits die einleitenden Gedanken : „Vor allem, um Gottes und euerer, Seele willen, fürchtet Gott in euerem Herzen und spendet reichlich Almosen, denn dies ist der Anfang alles Guten“<sup>38</sup>. Damit stellt er an den Anfang die Einheit von Zeugnis und Dienst als Ausdruck christlichen Glaubens. Andererseits hat sich gerade im russischen Denken ein Beto-

<sup>36</sup> *Povest' vremennyh let*, č. I, S. 160.

<sup>37</sup> a.a.O., S. 157.

<sup>38</sup> a.a.O., S. 153.

nen der Würde des Herrschers gezeigt, das über die Äußerungen des AGAPETOS noch hinausgeht.

Dies zeigt sich besonders bei JOSIF VOLOCKIJ (+ 1515), dem Abt des Volokolamsk-Klosters nordwestlich von Moskau. Ihm ging es u.a. darum, nicht zuletzt, um sein Kloster vor Übergriffen russischer Feilfürsten zu schützen. die Macht des Moskauer Großfürstentums zu stärken. Dabei griff er wie keiner seiner Vorgänger auf die ΕΚΘΕΣΙΣ des AGAPETOS zurück.

Allerdings wurde ein Zitat daraus mit einer die Göttlichkeit betonenden Tendenz bereits im 12. Jahrhundert im Suzdaler Gebiet bei der Abfassung der Laurentius-Chronik entlehnt, in der es unter dem Jahre 1175 — im Zusammenhang mit der Ermordung des Fürsten Andrej Bogoljubskij — heißt. „Nach der irdischen Natur gleicht (podoben est') der Zar jedem Menschen, nach der Macht seines Amtes ist er aber wie Gott (jako Bog), wie der große Chrysostomos sagt“<sup>39</sup>.

Eine altrussische Übersetzung dieser Schrift ist jedoch erst aus dem 15. Jahrhundert bekannt. Sie trägt damals die Überschrift: „Belehrung über das rechte Herrschertum, die für die Bojaren, Bischöfe und Äbte (bestimmt) und auch für die Mönche nützlich ist“<sup>40</sup> In dieser Übersetzung fehlen zwei Kapitel ganz, einige andere wurden zusammengezogen, so daß sich nur 67 anstatt 72 Kapitel des Originals ergeben. Offenbar ist diese Übersetzung von JOSIF VOLOCKIJ benutzt worden. Anfang des 16. Jahrhunderts erlangte auch eine weitere eigenständige Übersetzung in Rußland Verbreitung, die nur etwa ein Drittel des Originals umfaßte: „Darlegung von Ratschlägen, zusammengestellt vom Diakon Agapetos für Kaiser Justinian“<sup>41</sup>.

Es ist sicher kein Zufall, daß die Schrift des Agapetos zu dem Zeitpunkt ins Russische übersetzt wurde, als sich mit der zentralistischen Macht auch eine russische Staatsideologie herauszubilden begann.

In dem uns erhaltenen „Fragment eines Schreibens an den Großfürsten“<sup>42</sup> übertug Josif Volockij unter Benutzung und vielfach wörtlicher Wiedergabe der von Agapetos vertretenen Gedanken die vermeintliche byzantinische Vorstellung von der Göttlichkeit der Kaisermacht, die er in seinem Traktat über die Verurteilung von Ketzern, dem späteren 13. slovo des „Aufklärers“ (Prosvetitel'), bereits angedeutet hatte, auf VASILIJ III. (1505 — 33), indem er in ihm das Abbild der Himmelsmacht pries, seine Befugnisse und Aufgaben mit denen des Himmelsherrschers verglich und indem er nun auch offiziell Vasilij III. als „Zar“ (= Kaiser) ansprach.

Ein Fürst — das gilt auch für die Teilfürsten — solle ebenso freigebig sein wie der himmlische Vater; nur wenn er seinen Untertanen deren Schuld vergebe, werde auch Gott ihm vergeben. Zur Erhärtung

<sup>39</sup> PSRL, I, S. 370.

<sup>40</sup> „Poučenie blagago cesarstva, se že i k boljarom i k episkoopom i ko igumenom, lepo est' i černeem“.

<sup>41</sup> „Izloženie soveščatel'nych glav, sležennyh Agapitom d'jakonom k earju Iustinianu“, s. *Poslanija Josifa Volockogo*, Moskva—Leningrad 1959, S. 91.

<sup>42</sup> *Poslanija Josifa Volockogo*, S. 183—185; deutsche Übersetzung in: H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 170 f.

seiner Worte benutzte Josif erneut eine Stelle aus Agapetos (cap. 37), indem er schrieb: „... wer große Macht empfangen hat, muß nach Kräften den Geber der Macht nachahmen (podobitija); durch nichts kann man Gott so ähnlich werden (podobitsija) wie durch Barmherzigkeit“<sup>43</sup>.

In großenteils wörtlicher Übernahme der einzelnen Kapitel der dem byzantinischen Kaiser gewidmeten Ekthesis des Agapetos umreist auch JOSIF die dem Moskauer Großfürsten und Zaren geltende Vielfalt der Aufgaben. Aber es zeigt sich ein Unterschied. Während sich AGAPETOS einer in jeder Hinsicht ausgeprägten Kaisermacht in Byzanz gegenüberstellt, nutzt JOSIF dessen Ausführungen zugleich mit dem Ziel, die in der Moskauer Rus' noch nicht allgemein anerkannte Zentralmacht des Moskauer Großfürsten zu festigen. Und deshalb stellt er die Würde der Herrschermacht betreffen, in wesentlich höherem Maße heraus.

Josif verglich des Herrschers Verstand, der den aller anderen Menschen überrage, mit der göttlichen Allwissenheit. Das gottesfürchtige, von Mildtätigkeit und Gebet gekennzeichnete Regiment des Zaren — dieser wird direkt angesprochen — verglich Josif unter Wiedergabe der Kapitel 53, 60 und 58 mit der Herrschaft Gottes, da Gott dem frommen Zaren die Krone der Unüberwindlichkeit und das Gewand der Unverweslichkeit verliehen habe. Und jenes Wort, das einst AGAPETOS Kaiser Justinian I. zuschrieb, übertrug nun JOSIF auf den russischen Zaren, auf Vasilij III.: „Der Zar gleicht nämlich (podoben est') seiner Natur nach allen Menschen, seiner Macht nach aber gleicht er (podoben est') Gott, dem Höchsten“<sup>44</sup>. Wohl spieget sich im russischen „podoben“ das griechische ὁμοιος wider. JOSIFs unterschiedsloser Bezug auf die Menschheit *und* die Gottheit tendiert zu einer bei AGAPETOS nicht zu findenden Vorstellung einer Göttlichkeit des irdischen Herrschers. Sie ist jedoch in der oben angeführten Chroniknotiz von 1175 bereits vorbereitet. Für JOSIF verband sich im Zaren die menschliche Natur mit der göttlichen Machtfülle und Vollkommenheit. Dabei ging JOSIF noch über AGAPETOS hinaus. So verglich er das Wirken des Zaren mit dem göttlichen Heilswirken: „... ebenso wie Gott alle retten wil, bewahre auch der Zar alles, ewas ihm anvertraut ist“<sup>45</sup>.

Im Unterscheid zu AGAPETOS hat JOSIF VOLOCKIJ in seinen Schriften und in seiner Vorgehensweise auch des Herrschers Verhältnis zur Kirche ausführlich behandelt. Der Moskauer Großfürst, den in Josifs Augen kein irdisches Gericht, sondern allein Gott zur Rechenschaft ziehen durfte<sup>46</sup>, galt ihm auch für die Kirche als oberste richterliche Gewalt und Appellationsinstanz. Wenn JOSIF aber über den Großfürsten schreiben konnte ald dem „Herrscher über alle anderen Herrscher des russischen Landes, den Gott zum Allherrscher an seiner Statt (vsed'ržitel' vo svoe mesto) gemacht und auf den Zarenthron gesetzt, ihm Recht und Gnade übertragen und ihm die Macht über und die Fürsorge für die Kirche, die Klöster und die gesamte rechtgläubige Chris-

<sup>43</sup> *Poslanija Josifa Volockogo*, S. 233; H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 131.

<sup>44</sup> *Poslanija Josifa Volockogo*, S. 184; H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 115.

<sup>45</sup> *Poslanija Josifa Volockogo*, S. 184 f.

<sup>46</sup> *Poslanija Josifa Volockogo*, Moskva—Leningrad 1959, S. 196; H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 136.

tenheit im ganzen russischen Lande anvertraut hat"<sup>47</sup>, so verfolgte er auch damit die Absicht, den Herrscher auf seine Verantwortung gegenüber der Kirche und den Klöstern aufmerksam zu machen.

Die von Josif benutzte Übersetzung der ΕΚΤΗΣΙΣ wurde in die ΚΟΡΜČAJA KNIGA aufgenommen, in den dreißiger und vierziger Jahren des 16. Jahrhunderts auch in die vom Moskauer Metropoliten MAKARIJ (1543–63) zusammengestellten VELIKIJA MINEI ČETII. Zu einem klassischen Zeugnis josefitischen Denkens wurde besonders ein Werk, das Metropolit MAKARIJ vermutlich während seiner letzten Lebensjahre vom Protopopen Andrej zusammenstellen ließ, der unter seinem Mönchsnamen Afanasij später als Makarijs Nachfolger Metropolit geworden ist. Nach der kirchlichen Hagiographie, den „Großen Lese-Menäen“ (Velikija Minei Četii), entstand nun eine Art weltlicher Hagiographie, das „STUFENBUCH“ (Stepennaja kniga), eine Geschichte der christlichen russischen Herrscher von Vladimir dem Heiligen bis zu Ivan IV. Groznyj, die im Gegensatz zum nach Jahren geordneten Aufbau der russischen Chroniken das Material systematisch nach den einzelnen Generationen (Stufen) des großfürstlichen Stammbaumes ordnete. Das Werk bezweckte die Verherrlichung der Moskauer Staatsmacht. Dabei wurden besonders jene Herrscher hervorgehoben, die in vollem Einklang mit der Kirche regierten, und beider Gemeinsamkeit dadurch unterstrichen, daß zu jeder „Stufe“, der im Stile der Heiligenleben verfaßten Biographie eines jeden Herrschers, die Lebensbeschreibung der Metropoliten, Bischöfe und Heiligen hinzugefügt wurde, mit denen sie zusammen gewirkt hatten. Unter Wiederholung des von Josif Volockij gebrauchten Agapetos-Zitates: „Der Zar gleicht nämlich seiner Natur nach allen Menschen, seiner Macht nach gleicht er aber Gott, dem Höchsten“, wurde erneut der göttliche Charakter der Moskauer Herrschermacht erhärtet...<sup>48</sup>

Wir sehen, daß sich im Moskauer Rußland neue Akzente ergeben hatten, indem — im Unterschied zu AGAPETOS — der Gedanke der VOLLMACHT stärker betont wurde als der Gedanke der AUFGABE und daher gerade von der ΕΚΤΗΣΙΣ des AGAPETOS her eine vom byzantinischen Vorbild etwas abweichende Auffassung von Byzantinismus entstand. Allerdings hat sich die Verbreitung dieses „Fürstenspiegels“ keineswegs auf Rußland beschränkt<sup>49</sup>. Besonders im Westen Europas sind seit der Druckausgabe des Originals im Jahre 1509 allein 27 griechische Ausgaben, dazu zahlreiche Übersetzungen in lateinischer, deutscher, französischer, englischer, italienischer und spanischer Sprache herausgekommen<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> *Poslanie Ivanu Ivanoviču Trel'jakovu*, in: *Poslanija Josifa Volockogo*, S. 195 f.; deutsche Übersetzung des Schreibens in: H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 171–188.

<sup>48</sup> *Stepennaja kniga*, PSRL, XXI, 2, S. 610; H.-D. Döpmann, a.a.O., S. 151; Ders., *Die Russische Orthodoxe Kirche in Geschichte und Gegenwart*, 2. Aufl., Berlin 1981, S. 70 ff.

<sup>49</sup> Für die rumänische Variante siehe Alexandru Duţu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*, Bucarest, AIESEE, 1971, S. 97–153.

<sup>50</sup> V. Val'denberg, *Nastavlenie pisatelja VI v. Agapita v russkoj pis'mennosti*, in: „Vizantijskij Vremennik“, 24 (1926), S. 27.

# GEDANKEN ZUM PROBLEM DER MODERNISIERUNG DER KULTUR IN SÜDOSTEUROPA

HARALD HEPPNER (Graz)

Bereits seit Jahrzehnten zählen Fragen der Modernisierung<sup>1</sup> zum Spektrum der geschichtswissenschaftlichen Forschung, doch behandeln die meisten Studien Südosteuropa nicht; die Beiträge zum Thema Modernisierung in diesem Teil des Kontinents sind bislang daher nur Fragmente eines größeren Ganzen. Dies läßt sich damit begründen, daß es vorderhand an Bearbeitungsdichte und — systematik mangelt, um das Thema Modernisierung umfassend darstellen zu können. Obwohl diese Situation voraussichtlich noch lange aufrecht bleiben wird, erscheint es umso nützlicher, neue synthetische Entwürfe zu erstellen, nicht zuletzt deshalb, um das internationale Gespräch zu beleben. Im vorliegenden Beitrag ist der Versuch gemacht worden, die kulturgeschichtliche Entwicklung in Südosteuropa unter dem Blickwinkel von Modernisierung aufzuzeigen, und zwar vor allem deshalb, weil derartige Aspekte im Gesamtthema „Modernisierung“ nur am Rande beachtet werden, letztlich aber großes Gewicht haben.



Eingangs ist die Frage anzuschneiden, worin die Charakteristika der Kultur in der Phase der Moderne bestehen und welche Desiderata für die südosteuropäischen Völker daher in Betracht gekommen sind; an der Antwort läßt sich ermesen, welche Ziele im Zuge der Modernisierung erreicht und welche nicht oder nur unvollständig erreicht worden sind. Der Komplex Kultur mitsamt seiner Einbettung in die größeren Zusammenhänge ist allerdings so umfangreich, daß er ohne eingehende Behandlung nicht vollständig ausgeleuchtet werden kann. Da dies der Absicht der vorliegenden Studie, das Thema „Modernisierung der Kultur in Südosteuropa“ lediglich summarisch zu betrachten, jedoch widerspricht, kommen hier nur einige ausgewählte, grundlegende Gesichtspunkte zur Sprache.

Zunächst ist festzuhalten, daß sich die Kultur in „Europa“<sup>2</sup> ehe sie in die Phase der sogenannten Moderne eingetreten ist, über, viele Jahrhunderte hinweg allmählich entfaltet hat; das Ergebnis hat jedoch Errungenschaften beschert, die auch für andere Erdteile

<sup>1</sup> Wegen des betrachtenden Charakters dieser Studie und wegen des großen Umfanges der Fachliteratur zu diesem Thema werden nur in Ausnahmefällen bibliographische Hinweise gegeben.

<sup>2</sup> Mit „Europa“ (bzw. „europäisch“) ist an dieser Stelle wie im folgenden das westliche Europa gemeint.



von erstrangiger Bedeutung geworden sind, Ein ganz wesentliches Moment dabei ist die Säkularisierung der Kultur, d.h. das Herausrücken aus der Kompetenz der Kirchen bzw. aus der Bindung an die Welt des Religiösen. Bei diesem Wandel hat, wenn man von den Intellektuellen als Wegbereitern absieht, der Staat aus politischen Gründen keine unerhebliche Rolle übernommen. Eine wichtige Folge des Säkularisierungsprozesses ist der — später teils gefeierte, teils verteufelte — Individualismus, der zur Charakterisierung der „europäischen“ Kultur zweifellos erheblich beigetragen hat. Ein zweiter, herausragender Faktor bei der Modernisierung der Kultur in „Europa“ ist die ab dem 18. Jahrhundert immer stärker zunehmende Berührung von Mensch, Idee und Materie, wodurch Stadt und Land bzw. die verschiedenen Länder einander wesentlich näher gekommen sind als früher. Dieser Vorgang hat einerseits zum Aufschwung der bürgerlichen Kultur geführt, die im Lauf des 19. Jahrhunderts alle nichtbürgerlichen Bereiche (Adel, Bauern, Arbeiter) tief geprägt hat, und hat andererseits die Verbindungen zwischen den einzelnen gewachsenen Lebensräumen geknüpft, woraus eine interregionale und internationale Befruchtung zustande gekommen ist. Dieses Durchdringen verschiedener geographischer und sozialer Räume hat zur Homogenisierung der Gesellschaft beigetragen, als Folge aber dazu, die Wahrnehmung von Andersartigkeiten, d.h. das Bedürfnis nach Wir — bzw. Ich-Bestimmung anzuregen. Die zunehmenden Berührungen haben so nicht nur dem Individual-, sondern u.a. auch dem Nationalgedanken Auftrieb verliehen. Der „nationalen“ Vereinheitlichung, die auf die innerhalb des jeweiligen Staates lebende Gesellschaft hinzielte, stand das Individuum gegenüber; beide dienten dem sozialen Gleichgewicht ebenso wie der für die Kultur schöpferischen Spannung zwischen Einzelmensch und Gemeinschaft. Alle diese Vorgänge haben im europäischen Westen ein weiteres Merkmal der Kultur hervorgebracht, das zu einem konstitutiven Element der modernen Gesellschaft geworden ist und daher hervorgehoben werden muß: die steigende Fähigkeit sowie der Wille zur rationalen Reflexion und Kontrolle — sei es im Wege der Bildung im allgemeinen und der Wissenschaften im besonderen sei es im Wege der Verrechtlichung der Lebensverhältnisse. Ein fünftes und gleichfalls wichtiges Kennzeichen der europäischen Moderne, das sich auch auf die Kultur bezieht, darf allerdings nicht übersehen werden: die Ausstrahlung in die außer-„europäische“ Welt. Dieser Faktor ist nicht nur deshalb wichtig, weil er die kulturelle Vorherrschaft des sogenannten Westens hervorgerufen hat, sondern auch deshalb, weil er die Verarbeitungsfähigkeit auswärtiger Einflüsse in „Europa“ belegt, ohne dessen Selbstbildnis in Frage zu stellen.

Da die südosteuropäischen Völker und Länder von dieser Entwicklung höchstens am Rande erfaßt worden sind, sammelten sich seit dem 18. Jahrhundert dementsprechend viele und gewichtige Erfordernisse an, die den Schlüssel für den Weg in die Moderne darstellen. Einerseits hieß dies, mit „Europa“ vergleichbare ideelle und institutionelle Rahmenbedingungen zu schaffen, die als Grundlage zu einer neuartigen Kulturentwicklung notwendig waren (Autonomie oder Eigenstaatlichkeit, Rechtsordnung, Bildungspolitik, Kapitalisierung usw.), andererseits bedeutete dies in ungeahnt hohem Maße die Auseinandersetzung mit fremd

empfundenen Einflüssen des Westens, die mehr oder weniger kontinuierlich in die südost-europäische Gesellschaft eindringen und dort auch krisenhafte Erscheinungen nach sich ziehen. Um den Verlauf, aber auch die Ergebnisse der Modernisierung auf kultureller Ebene in Südosteuropa zu verstehen, bedarf es jedenfalls der Berücksichtigung zweier wichtiger Gesichtspunkte. Der eine besteht darin, daß der von den Osmanen geprägte Teil Südost-europas bis 1918 eine Entwicklung durchgemacht hat, die sich, wie noch gezeigt wird, wesensmäßig von jener in der habsburgischen Einflußzone deutlich unterscheidet. Der zweite Gesichtspunkt bezieht sich auf das Tempo und den zur Verfügung stehenden Zeitabschnitt: Die südosteuropäische Gesellschaft „startete“ in die Epoche der Moderne, wenn auch je nach Land zeitlich gestaffelt, erheblich später als der sogenannte Westen und hatte zur Bewältigung der Erfordernisse nur einen geringen zeitlichen Spielraum, während dessen die Entwicklung in „Europa“ nicht stillstand, sondern einen fortgesetzt dynamischen Verlauf genommen hat.



Während als Ziele der Modernisierung im osmanischen Teil Südosteuropas die politischen Formen und Inhalte (Nationalstaaten) den Vorzug eingeräumt bekommen haben, lag der Schwerpunkt im habsburgischen Teil mehr auf der kulturellen Ebene. Aus diesem Grund fällt der Blick über die Zeit bis 1918 zunächst auf die Entwicklung innerhalb der Habsburgermonarchie und erst dann auf jene innerhalb der von den Osmanen geprägten Sphäre.

Der grundlegende Wandel der kulturellen Verhältnisse in den Ländern des Vielvölkerstaates geht hauptsächlich auf drei Faktoren zurück. Einer der Faktoren sind die territorialen Zuwächse des späten 17. und des 18. Jahrhunderts (Ungarn, Siebenbürgen, Galizien, Bukowina), die äußerst unterschiedlich entwickelte Gebiete und Bevölkerungen unter einer Führung zusammenkommen ließen. Der zweite Faktor, der sich daraus ableiten läßt, bestand im Interesse der Dynastie samt der Verwaltung, der kulturellen Vielfalt des Reiches — man denke bloß an die große Zahl der Sprachen und Konfessionen — zugunsten des Zusammenhalts des Ganzen eine gewisse Gemeinsamkeit gegenüberzustellen. Der dritte Faktor, der die ersten Schritte zur Modernisierung auf kultureller Ebene ausgelöst hat, war der aufklärerische Zeitgeist, der von Westeuropa her auf die Habsburgermonarchie Einfluß ausübte, in der Zentrale sein Echo fand und in die Provinzen ausstrahlte. Der Wandel der Rahmenbedingungen für eine dynamische Kulturentwicklung tritt insbesondere in der Reformära zur Zeit Maria Theresias und Josephs II deutlich hervor, wirkte aber bis in das Zeitalter des Biedermeier nach. Eröffnete die Revolution von 1848/49 zwar noch keine gänzlich neuen Wege auf politischer Ebene, so leiteten die begleitenden Anpassungsmaßnahmen der Obrigkeit doch einen zweiten Modernisierungsschub im Bereich der Kultur ein, der bis zum Ersten Weltkrieg anhielt (z.B. die Unterrichtsreformen Minister Thuns). Demzufolge weist die Modernisierung der Kultur bei den Slowenen, Kroaten, Magyaren sowie bei den Serben und Rumänen innerhalb der Habsburgermonarchie zwei Eigenschaften auf, die sich von jener auf der „osmanischen“ Seite unterscheidet:

Erstens dauerte sie mehrere Generationen länger als in der östlichen und südöstlichen Nachbarschaft, zweitens verlief sie, insgesamt betrachtet, nicht überstürzt und konnte daher weit stärker in die sozial, lokal und ethnisch weit verzweigte Gesellschaft eindringen. Freilich blieben bis 1914/18 einerseits noch etliche Desiderata offen — z.B. den nationalen Bedürfnissen dienende Schulen—, doch hatte sich andererseits kein Vakuum aufgestaut, das nach rascher Auffüllung mit neuen und ungewohnten Elementen drängte.

Eines der hervortretendsten Kennzeichen für die Modernisierung der Kultur in der Habsburgermonarchie ist, wie schon angedeutet, die Tatsache, daß der Staat die längste Zeit eine dominante Rolle ausgeübt hat—im 18. Jahrhundert sowohl zugunsten der Rahmenbedingungen als auch zugunsten innovativer Leitbilder (Säkularisierung, Volksbildung), im 19. Jahrhundert vorwiegend nur mehr in formal-institutioneller, aber kaum mehr in inhaltlicher Hinsicht. In jedem Fall wirkte sich diese Dominanz auf vielfältige Weise aus und prägte die Welt der Kultur: durch die Bemühungen, den kulturellen Aufschwung in Teilen der östlichen Peripherie des Reiches besonders zu fördern (Militärgrenze, Banat, Bukowina, Bosnien); durch die allgemeine, langsam zunehmende Reglementierung im öffentlichen Bereich (Verwaltung der Rechtswesen, Bau-, Sanitätswesen etc.); durch die Vermehrung der Kommunikation im Wege des Post-, Telegraphen- und Telefonwesens, der Eisenbahn und schließlich des Automobilverkehrs; durch die über das ganze Reich verteilten, gleichartigen Einrichtungen samt dem dazugehörigen Personal (z.B. Armee, Eisenbahn etc.); durch die Verbreitung verschiedenster Vorbilder, Stile, Moden und Gebrauchsgegenstände; durch die von der öffentlichen Hand ebenso wie von privater Seite betriebene Kulturförderung auf den verschiedensten Ebenen; durch die staatlichen Sammlungen (Museen, Archive), die ein reichliches Angebot der Beschäftigung boten usw. Augenfälliger Ausdruck der hiedurch entstehenden „Ökumene“ sind z.B. die sich von Galizien bis Dalmatien, von Friaul bis Siebenbürgen verbreitenden Bauweisen des Barock, Rokoko, Klassizismus oder Historismus oder die auf die Dynastie bezogenen Symbole und Festlichkeiten (Doppeladler-Emblem, Kaiserhymne, Kaiser Geburtstag u.ä.). Diese Entwicklung über knapp zwei Jahrhunderte hatte zur Folge, daß zwischen der ländlichen und der städtischen Welt, zwischen den einzelnen, kulturell unterschiedlich ausgeprägten Regionen des Reiches und weiters zwischen der Habsburgermonarchie insgesamt und der westlichen wie östlichen Außenwelt kulturelle Brücken gebaut wurden, die dazu dienten, den gedanklichen, materiellen und personellen Austausch zu beschleunigen und auf diese Weise eine Fülle schöpferischer Vorgänge hervorzurufen.

Die Modernisierung der Kultur in der Habsburgermonarchie beruhte aber nicht nur auf dem Beitrag des Staates, sondern auch auf jenem der kulturell und ethnisch vielgliedrigen Gesellschaft. Auch wenn die Ausgangssituation bei den einzelnen Völkern im 18. Jahrhundert höchst unterschiedlich war, erreichten nach und nach doch alle habsburgischen Nationalitäten einen Status, der es ihnen gestattete, sich als Gruppe mit speziellen kulturellen Eigenschaften im größeren Ganzen zu definieren und auch zu behaupten. Wenn nicht, wie im Fall der

Magyaren und Kroaten, von vornherein eine adelige Oberschicht vorhanden war, kam es im Zuge der Verbürgerlichung der Gesellschaft jeweils zum Aufbau wenn auch meist noch kelinier Eliten, die in der Lage waren, die Brücke zwischen der „großen“ Welt und den regionalen oder lokalen Gegebenheiten zu bauen. Teilweise übernahmen die in den östlichen Randgebieten der Habsburgermonarchie ansässigen Deutschen und Juden bei dieser Vermittlung eine erhebliche Rolle. Die von außen erfolgten Anregungen (Aufklärung, Romantik) bewirkten bei den einzelnen Völkern die (Wieder-) Entdeckung der bodenständigen Volkssprache und Volkskultur, die nun erfaßt, studiert, systematisiert und modernisiert wurden. Eine der Früchte dieses Echos ist das Entstehen der sogenannten Siebenbürgischen Schule, die nicht nur die Grundlage für das Wir-Bewußtsein der Rumänen in Siebenbürgen schuf, sondern darüber hinaus auch Anstöße für die spätere rumänische Nationalideologie in den benachbarten Donaufürstentümern lieferte. Ein anderes Beispiel sind die philologisch-literarischen Verdienste des Slowenen Bartholomäus (Jernej) Kopitar (1780–1844) oder des Serben Vuk Stefanović Karadžić (1787–1864) für die Südslawen, die beide in Wien ihre Wirkungsstätten fanden. Das allmähliche Entstehen und die Tätigkeit diverser kultureller Institutionen (Museen, Historische Vereine, Lesevereine, Akademien, Zeitschriften usw.), die bestimmten Nationalitäten zuzuordnen sind, unterstreichen die Tatsache, das sich vor allem in der Periode des Vormärz neben dem staatlichen „Angebot“ eine zweite, auf ethnische und oder regionale Inhalte ausgerichtete kulturelle Alternative herauszubilden begonnen hat. Hiedurch ist in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als die nationalen Anliegen in die Politik getragen worden sind, ein Reifegrad erreicht worden, bei dem das nationale Selbstbewußtsein nun nicht mehr allein auf die zahlenmäßig kleinen Eliten beschränkt war, sondern auch in breiteren Bevölkerungsschichten schon gewurzelt hat. Dennoch blieb es bis zum Untergang der Monarchie im Kulturleben bei der Verquickung beider Ebenen: Die eine Ebene unterlag dem regionalen bzw. nationalen Focus, symbolisiert durch bestimmte Leitfiguren (Literaten, Historiker, Geistliche, Politiker), die andere hingegen unterlag dem gesamtstaatlichen Focus mit gemeinsamen Repräsentanten der Kunst, der Forschung, der Technik und des Militärs.

Ein drittes Merkmal bei der Modernisierung der Kultur im Vielvölkerstaat symbolisiert die allmähliche Professionalisierung der Gesellschaft. Dieses Merkmal wird vor allem anhand des Bildungswesens sichtbar. Gehörte es schon um die Mitte des 18. Jahrhunderts zum Standard, daß die adeligen und bürgerlichen Beamten entsprechend schulisch ausgebildet sein mußten, erfaßte die Bildungs- und Schulpolitik der anschließenden Jahrzehnte nun auch breitere Teile der Bevölkerung. Allerdings dauerte es noch rund drei Generationen, ehe diese Politik auch die bäuerliche Lebenswelt wirklich zu verändern begann. Die Universitätsmatrikel aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts z.B. beweisen aber, wie stark der Anteil an Studierenden aus dem ländlichen Bereich damals anstieg<sup>3</sup>. Hiefür maßgeblich waren nicht nur das Vor-

<sup>3</sup> Als Beispiel hierzu Harald Heppner: *University and Multinational Society in the Habsburg Monarchy: Students from Slovene Countries at the University of Graz, 1884–1914*. In: *History of the Universities XI*, Oxford 1992 S. 165–176.

handensein entsprechender Bildungswege und deren Erreichbarkeit für die unteren sozialen Schichten, sondern auch der erforderliche Anreiz. Die Betrachtung des sozialen Aufstieges mit Hilfe von Bildung zeigt, daß die westlichen bzw. städtisch geprägten Gebiete Südosteuropas innerhalb der Habsburgermonarchie allerdings einen größeren Sog zur Professionalisierung ausübten als die ausgesprochen agrarisch gebliebenen, östlichen Randgebiete. Der steigende Bildungsgrad, den die allmähliche Verdichtung des Schulnetzes bis hin zu einer ganzen Reihe von höheren Schulen hervorrief (Universitäten in Wien, Prag/Praha, Budapest, Agram/Zagreb, Graz, Innsbruck, Salzburg, Krakau/Kraków, Lemberg/L'viv, Czernowitz/Černivci und Klausenburg/Cluj), stellte nicht nur an sich einen grundlegenden Wandel gegenüber allen früheren Zeiten dar, sondern verschaffte einem nicht geringen Anteil der sich emanzipierenden Gesellschaft erstmals auch die Möglichkeit, in die Welt der Wissenschaften vorzudringen, deren Ergebnisse zu rezipieren und— als eine Folge davon — im täglichen Leben dem Prinzip des planenden Vollziehens Auftrieb zu verleihen. Dazu kam das Aufgreifen der Vielfalt an Formen und stilistischen Ausdrucksmitteln in der Kunst und ihre Verwertung in den Literaturen, in der Malerei und in der Musik. Die in dieser Hinsicht vorhandene Anziehungskraft Österreich-Ungarns belegen auch die vielen, aus dem östlichen und südöstlichen Ausland kommenden Studierenden der Wissenschaften, Künste und Techniken<sup>4</sup>.

So sehr die kulturellen Errungenschaften im südosteuropäischen Teil des Vielvölkerreiches im Vergleich zu dessen westlichen Teilen bis 1918 trotz allem noch nicht ausgereift waren, gediehen drei wichtige Elemente der Modernisierung dennoch ziemlich weit und trugen in späterer Zeit ihren Nutzen. Das erste Element ist die Dynamik, die besonders die letzten zwei Generationen vor dem Ersten Weltkrieg erfaßte, eine Dynamik, die einen deutlichen Fortschritt in allen Sparten der Kultur bescherte und eine Ausstrahlung bewirkte, die den benachbarten Nationalstaaten (besonders Serbien, Rumänien) seit deren Entstehen ideell, materiell und organisatorisch zugute kam. Das zweite Element ist der Pluralismus, der auf dem weitgehend friedlichen Nebeneinander verschiedener kultureller Ordnungen und Organisationsformen beruhte und nationale Einseitigkeiten abschwächte oder gar verhinderte. Das dritte Element ist das allmählich hervorgegangene Bewußtsein, zu „Europa“ zu gehören und dessen Leitbilder (Bildung, Rationalität, Rechtllichkeit etc.) anzunehmen.



Die Modernisierung der Kultur von den Osmanen beeinflussten Teil Südosteuropas geht im wesentlichen auf jene Entwicklung zurück, die sich schon in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts angekündigt hatte, aber erst im Lauf des 19. Jahrhunderts zum Durchbruch kam : Dies ist die Entwicklung zum national ausgerichteten Einzelstaat, der sich aus der Hoheit oder Oberhoheit des Sultans in Konstantinopel und hiemit aus der halb-orientalischen „Ökumene“ herauszulösen bemüht war. Der kulturelle Neuanfang ist allerdings nicht nur aus dem Bedürfnis nach Überwindung der krisenhaften Erscheinungen im Osmanischen Reich oder in den beiden ru-

<sup>4</sup> Sie hiez zu die Beiträge in: *Wegenetz europäischen Geistes*, Bd. 1—2. Wien 1983, 1987.

mänischen Fürstentümern erwachsen, sondern auch aus dem Kontakt mit dem europäischen Westen. Zuvor beherrschten allerdings die in Jahrhunderten osmanischer Tradition gewachsenen Verhältnisse unangefochten das Feld.

Eines der Charakteristika dieser Periode ist die Dominanz des orientalisches-islamischen Elements, das in die Gesellschaft der Balkanländer tief eingedrungen war bzw. ältere Beschaffenheiten überdeckte; es weist auf das Vorhandensein dieser, viele Generationen lang bestehenden multikulturellen Gemeinschaftlichkeit hin. Deren Spuren finden sich in der Welt des Alltags, dessen charakteristische Prägung in einzelnen Teilen Südosteuropas bis zur Gegenwart erhalten geblieben ist: das städtische Ambiente, die Wohnkultur, die Kleidung, die Küche, die Sitten, sprachliche Einflüsse (Turzismen) oder mentalitäre Phänomene. Die Orientalisierung der kulturellen Formen und Inhalte hat nicht allein den mohammedanischen Bevölkerungsteil erfaßt, der in Bosnien, Albanien, Makedonien, im Kosovo sowie in Teilen Bulgariens am stärksten verankert gewesen ist, sondern ebenso auch den christlichen Bevölkerungsteil. Selbst in den von Istanbul ziemlich weit entfernten Vasallenländern Walachei oder Moldau hat sich — nicht zuletzt dank des wachsenden Einflusses der Griechen als vermittelnde Oberschicht zwischen Osmanen und Rumänen im 18. Jahrhundert („Phanariotenzeitalter“) — der orientalische Einfluß breit gemacht, allerdings mehr in den Ober- als in den Unterschichten.

Ein zweites, wichtiges Merkmal der kulturellen Verhältnisse während der osmanischen Periode ist die Tatsache, daß die orientalische Komponente, deren Brennpunkt in der städtischen Siedlung lag, eine dörflich-ländliche „balkanische“ Komponente ergänzte („patriarchale Altkultur“); beide vorwiegend provinziell gebliebenen Sphären bedeuteten Überschaubarkeit und Geborgenheit für die Masse der Bevölkerung und vermittelten die Grundlage des sozialen Selbstverständnisses. Einzelne Versuche wie z.B. im moldauischen Iaşi (Demetrius Cantemir) oder im aromunischen Moschopolis, weltliche Bildung und Gelehrsamkeit unter Rezeption westlicher Anregungen zu pflegen, stellten Ausnahmen dar.

Ein wichtiges drittes Kennzeichen der kulturellen Verhältnisse insbesondere in den Balkanländern, ehe modernisierende Kräfte auftraten, ist die Rolle der orthodoxen Kirche, die — wenn man von den beiden Donaufürstentümern absieht, wo sich die Fürstenthronen erhalten hatten — als einziger Traditionsträger für Gläubigen die Zeiten überdauert hatte und daher identifikationsstiftende Funktion besaß: nicht nur für die Unterscheidung innerhalb der orthodoxen Völker, sondern auch zur Unterscheidung gegenüber „Europa“, das kirchen- und geistesgeschichtlich als Antipode verstanden worden ist. Auf dieses Faktum weist u.a. der Balkanreisende und Gelehrte Jakob Philipp Fallmerayer hin, der in seinen Aufzeichnungen zu den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts folgendes schreibt: *„Im byzantinischen Orient, bei Gräken [Griechen] und Türken, — man kann es incht oft genug wiederholen, — gelten wir Abendländer ohne Ausnahme für eine Horde zuchtloser Libertins, die alle Bande göttlicher und menschlicher*

*Disziplin abgestreift [haben] und in der Praxis keine Grenzscheide zwischen Gut und Böse anerkennen*<sup>5</sup>

Die Neuansätze der Kulturentwicklung im osmanisch geprägten Teil Südosteuropas gehen hauptsächlich auf den vermehrten Kontakt zwischen „Europa“ und dem europäischen „Orient“ zurück, auf einen Kontakt, der von beiden Seiten aus gesucht worden ist: Einerseits begann sich der sogenannte Westen ab dem 18. Jahrhundert aus politischen (Orientfrage), wirtschaftlichen (Orient—und Levantehandel), aber auch aus kulturellen (z.B. Philhellenismus) und selbst wissenschaftlichen Gründen (z.B. Joseph von Hammer-Purgstall, Jakob Philipp Fallmerayer, Anton von Prokesch-Osten, Johann Georg Hahn, Ami Boué, Felix Kanitz usw.) in steigendem Maß für die südliche Nachbarschaft zu interessieren, andererseits erhielten die Vertreter aus diesen Gebieten im Rahmen von Studien oder Reisen in den europäischen Westen ideelle und organisatorische Anregungen, die dann nicht nur zu der gegen den Sultan gerichteten emanzipatorischen Politik, sondern auch zu neuen kulturellen Konzeptionen führten (z.B. der Grieche Adamantios Korais, der Serbe Dositej Obradović, der Rumäne Dinicu Golescu, der Bulgare Petăr Beron, der Albaner Konstantin Kristoforidhi). Um den Verlauf der Modernisierung im osmanisch geprägten Südosteuropa zu verstehen, ist es allerdings notwendig hervorzuheben, daß es vor dem 19. Jahrhundert für die davon betroffene Gesellschaft keinen sprunghaften Rythmuswechsel, keine kulturell aktiv agierende staatliche Obrigkeit und auch keine massive Berührung mit Fremdfaktoren gegeben hatte; demzufolge verfügte die Gesellschaft nicht nur in politischer, sondern auch in kultureller Hinsicht über keine ausreichende Übung im Sich-Anpassen an völlig neue Lebensbedingungen und Leitbilder, die mit dem Entstehen der Nationalstaaten bevorstanden. Die Einzigen, die ansatzweise gelernt hatten, mit den unterschiedlichen Prämissen des „europäischen“ und des osmanischen Kulturkreises einigermaßen zurecht zu kommen, waren neben den Rumänen mit habsburgischer Nachbarschaft die städtischen Griechen, die — im Umfeld der Istanbuler Residenz, in der hohen Geistlichkeit der orthodoxen Kirche am Balkan, auf den Thronen der Walachei und Moldau (Phanarioten), in der international ausgerichteten Geschäftswelt (Handel, Banken) oder auf den venetianisch gebliebenen Ionischen Inseln — solche Erfahrungen angesammelt hatten.

Betrachtet man die mit dem Aufbau der Nationalstaaten einhergehende Modernisierung im kulturellen Bereich, sind mehrere Kennzeichen festzustellen. Da Griechenland, Rumänien, Serbien, Bulgarien und schließlich auch Albanien zumindest in ihren politischterritorialen Kernen trotz einer Jahrzehnte dauernden „Kampfzeit“ im Vergleich zur Entstehung der klassischen Nationalstaaten in „Europa“ relativ rasch zustande kamen, setzte im Rahmen der nun sprunghaft einsetzenden Neugestaltung von Staat, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur eine Dynamik ein, die sich vom bedächtigen Tempo zur Osmanenzeit erheblich unterschied. Binnen einer Generation veränderte sich sehr viel, sodaß die Reisenden von auswärts mit Recht wahrnehmen konnten, wie rasch sich die Verhältnisse gewandelt hatten: Museen, Theater und Bibliotheken entstanden, zahlreiche

<sup>5</sup> Jakob Philipp Fallmerayer: *Schriften und Tagebücher*. Bd. 2. München—Leipzig 1913 S. 231.

mittlere und höhere Schulen sowie gelehrte Gesellschaften bzw. Akademien wurden gegründet, Kulturvereine und Kasinos sprossen aus dem Boden, Druckereien und das Zeitschriftenwesen begannen aufzublühen, Gastspiele (Konzerte, Opern, Theater, Zirkus usw.) kamen in Gang. Als besonders auffälliges Exempel für diesen Aufschwung dient der Wandel der Städte, insbesondere der Hauptstädte, in denen die aus der osmanischen Zeit stammende Architektur den neu errichteten Gebäuden und Stättevierteln weitgehend weichen mußten. Constantin Jireček, österreichischer Balkanspezialist sowie zwischen 1879 und 1884 hoher Beamter im bulgarischen Unterrichtsministerium, schrieb im Jahre 1891 beispielsweise: „*Es gibt keine Stadt in Europa, die sich in wenigen Jahren so gründlich verändert hat, wie Sofia; wer sie vor 12 Jahren [1879] gesehen hat, erkennt sie nicht mehr wieder. Aber bei aller Frische der vielen nagelneuen Bauten ist es keine Neugründung, sondern eine sehr alte Stadt mit einer weit zurückreichenden Geschichte*“<sup>6</sup>.

Das zweite auffällige Merkmal dieser Entwicklung ist die Oberflächlichkeit, mit der diese Modernisierung vor sich ging, denn einem raschen Wandel unterzogen wurde vor allem die Welt der Außerlichkeiten — die ganze Palette urbanen Auf — und Ausbaus, die häuslichen Einrichtungen, die Kleidung (Mode), das öffentliche Leben und Verhalten. Außerdem erfaßte diese Modernisierungswelle nur einen relativ kleinen Teil der Gesellschaft, nämlich die im Zuge der Nationalstaatswerdung etablierten Oberschichten (Militärs, Beamte, Intellektuelle, Geschäftsleute, Ausländer) und jene Unterschichten (Angestellte, Gesinde), die sich aus dem Zuzug vom Land her in die rasch wachsenden Städte rekrutierten. Diesen Vorgang, der den auswärtigen Reisenden auffiel, schildert z.B. der bulgarische Schriftsteller Aleko I. Konstantinov (1863—1897) in einem seiner Romane mit folgenden Worten: „*Sie halfen Baj Ganju den türkischen Ziegenhaarumhang vom Rücken zu zerren, er warf sich eine belgische Pelerine über — und alle beteuerten daß er schon ein richtiger Europäer sei*“<sup>7</sup>.

Ein drittes, auffallendes Kennzeichen dieser ersten Welle der Modernisierung besteht im starken Anteil auswärtiger Vermittlung und fremder Leitbilder. Um die Weichen zu einer neuen Politik und Wirtschaft, aber auch zu einer neuartigen Kultur zu stellen, bedurften die davon betroffenen Völker zahlloser Rückgriffe auf ausländische Hilfe. Diese Notwendigkeit spiegelt sich wider in den Reisen einzelner Personen nach „Europa“, um dort die Verhältnisse kennenzulernen; in den Auslandsaufenthalten zahlloser Studenten, die sich an mittel — oder westeuropäische Universitäten (besonders Berlin, Wien, Rom, Paris) oder andere ausländische Hochschulen (z.B. technische Lehranstalten, Kunstakademien) begaben; im in die tausende Menschen gehenden Personal aus diversen Ländern, das in den Jungstaaten als Berater, Lehrer, Verwalter, Ärzte, Techniker, Geschäftsleute, Künstler, Architekten usw. tätig, wurde; in der Patronage auswärtiger Mächte, die als „Starhilfe“ eigene Apparate einsetzten (z.B. die „bairischen“ Fachleute am Hofe König Ottos in Griechenland; Graf Kiselev als

<sup>6</sup> Constantin Jireček: *Das Fürstenthum Bulgarien*. Prag—Wien—Leipzig 1891 S. 357. Siehe zur Frage der Hauptstadt-Entwicklung auch der Sammelband *Hauptstädte in Südosteuropa*, hg. v. Harald Heppner, Wien—Köln—Weimar 1994.

<sup>7</sup> Zitiert nach Klaus Roth: *Osmanische Spuren in der Alltagskultur Südosteuropas*. In: *Die Staaten Südosteuropas und die Osmanen*. München 1989 S. 329.



Gouverneur beider rumänischer Fürstentümer 1829—1834 ; Generalleutnant Dondukov-Korsakov mit seinem Stab im Fürstentum Bulgarien 1878—1879).

Wie schon erwähnt, handelte es sich aber nicht nur um ein hohes Maß an fremder Vermittlung, sondern auch um ein hohes Maß von Übernahme und Nachahmung fremder, d.h. „europäischer“ Vorbilder in der Kultur. Die Ursache hierfür liegt in den historischen Wurzeln. Am bodenständiger Substanz hatte es nur die mit der alten Staatsmacht verbundene, osmanische Tradition und die mit dem Dorf verbundene bäuerliche Tradition gegeben. Beide waren nicht geeignet gewesen, das mit der Modernisierung einhergehende kulturelle, vor allem auf das städtisch—öffentliche Leben hinzielende Vakuum zu füllen. Eine alternative bodenständige Tradition hatte sich aber nicht entfalten können, da hierfür nicht nur die politischen und geistigen Rahmenbedingungen gefehlt hatten, sondern auch die erforderliche Trägerschicht (Bürgertum). Diesbezügliche Ansätze einer, mit einer bescheidenen Kapitalisierung einhergehende Quasi-Verbürgerlichung im Kreise griechischer, aromunischer, bulgarischer oder serbischer Händler und Bankiers waren unausgereift geblieben bzw. wurden vom Tempo der Entwicklung überrollt. Demzufolge kam es sprunghaft zu einer weitgehenden Verwestlichung im neu-bürgerlichen Lebensstil und Geschmack, in der Malerei, in der Architektur, z.T. auch in der Musik, im Schulwesen, aber auch in den Rechts- und Organisationsformen. Ein wohl informierter und kritischer Mitteleuropäer meinte nach einer Griechenland-Reise auf seine diesbezüglichen Beobachtungen hin : „*Vieles geschieht im neuen Griechenland, was an das alte gemahnen soll und kann ; aber alles das ist nicht aus dem eigensten Willen des Volkes geboren, es ist hineingetragen von außen, hineingetragen durch Menschen, deren Idealismus es nicht ertragen konnte, daß hier eine hehre Welt erstorben sein soll, die doch die Mutter aller Westkultur gewesen ... Hellenischer Wunsch und hellenischer Wille sind vorhanden, aber die Idee als solche fehlte, kann gar nicht vorhanden sein, ist ja so lange Zeit begraben gewesen und kann nicht mit Gewalt wieder hervorgeholt und der Neuzeit 'angepaßt' werden*“<sup>8</sup>.

Fragt man nach den Ergebnissen dieses Vorganges in den Balkanländern in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg, treten folgende Gesichtspunkte hervor. Auf institutioneller Ebene (öffentliche Einrichtungen aller Art) ist es binnen weniger Jahrzehnte zu einem deutlichen Fortschritt in der Anpassung an das „europäische“ Vorbild gekommen, sodaß der Erfolg der modernisierenden Bemühungen auf der Hand liegt. Auf sozialer Ebene ist die Modernisierung der Kultur hingegen nicht so weit gediehen, da die Neuerungen in wesentlichen nur die städtische, nicht aber die ländliche Gesellschaft erfaßt haben ; immerhin hat sich aber eine erste autochthone und schöpferische Kulturelite bilden können. In Albanien setzte der Verwestlichungsprozeß als Phase der Modernisierung allerdings erst nach dem Ersten Weltkrieg ein. Insgesamt blieb die Kluft zwischen Stadt und Land, zwischen der urbanen und der dörflichen Welt, nicht nur aufrecht, sondern hat sich sogar noch vertieft und stand einem der Ziele der Moderne, der Vereinheitlichung der Gesellschaft, entschieden im Wege. Hinzu kam, daß

<sup>8</sup> Julius Rudolf Kaim: *Westöstliche Welt unter Slawen, Griechen, Türken*. Berlin 1930 S. 31.

die städtische Gesellschaft ihre Modernisierung hauptsächlich mit einer Überfremdung erkaufte hat.

Diese Überfremdung hat zwei Folgen gehabt. Eine der Folgen war Irritation insbesondere in den von der orthodoxen oder mohammedanischen Kirche beeinflussten, ländlichen Kreisen, die die vom Westen herrührende Modernität als schädlichen Verfall einstufen und daher ablehnten. Eine andere Variante davon war die Enttäuschung gegenüber der nur halb vollzogenen Modernisierung, deren Unvollständigkeit man den unterentwickelten Ausgangsgrundlagen anlastete; Vertreter dieser Denkungsart zogen es daher vor, dieses Stadium von Modernität entweder zu ironisieren oder Heimat überhaupt zu verlassen und sich in den europäischen Westen zu begeben (z.B. der rumänische Dramatiker Ion Luca Caragiale). Die andere Folge auf diese Überfremdung war eine kompensatorische Maßnahme — die Hinwendung zu bodenständigen kulturellen Inhalten, die der Stärkung der jeweiligen nationalen Identität dienen sollte; dazu zählte die Volkssprache, die Volksliteratur, die Volksmusik, das bäuerliche Leben im allgemeinen, vor allem aber die Geschichte. Dabei hat sich ein Denkfehler eingeschlichen, der bis in die Gegenwart nicht völlig überwunden worden ist und der die Verwissenschaftlichung der Historiographie behindert hat: Der Wille, die fremden Elemente im nationalen Ebenbild wertzuretouchieren, führte insbesondere zu einer beharrlichen Ausblendung oder Verkleinerung der immerhin Jahrhunderte dauernden osmanischen Herrschaft, die man nicht als eigene interpretierte und wodurch man sich automatisch einen Teil der unläugbar vorhandenen, eigenen Tradition entzog. Hieraus entstand ein ideelles Dilemma, für das es keinen anderen Ausweg gab, als Elemente in die damalige Gegenwart zu projizieren, die tatsächlich (oder nur vermeintlich) der eigenen Vergangenheit entstammten (Historisierung der Kunst und Wissenschaft). Um den Widerspruch zwischen der modernisierten, städtischen und der zur Beharrung neigenden, ländlichen Sphäre zu überbrücken, beanspruchte man Elemente der entrückten, aber eigenen Vergangenheit als Beleg für die Gleichwertigkeit mit dem Westen im nationalen Sinne. Die Fixierung auf das Eigene, den „selbst geschaffenen Nationalstaat und seine „Interessen““ bedeutete allerdings eine Einengung des Gesichtskreises und behinderte das plurale, kosmopolitische Denken, das zu gleicher Zeit in der Habsburgermonarchie durchaus vorhanden war. Nicht nur in sozialer Hinsicht, sondern auch in konzeptiver Hinsicht ist die Modernisierung der Kultur im osmanisch geprägt gewesenen Südosteuropa bis zum Ersten Weltkrieg und bis zur Neuordnung Südosteuropas somit unvollständig geblieben.



Obwohl kulturelle Entwicklungen weit weniger als politische Entwicklungen geeignet sind, nach Daten gegliedert zu werden, weil sie anderen Gesetzmäßigkeiten unterliegen, wird die Zwischenkriegszeit im vorliegenden Zusammenhang dennoch als eigener Abschnitt verstanden, und zwar deshalb, weil diese Periode, wirkungsgeschichtlich gesehen, sowohl den Appendix der im 19. Jahrhundert einsetzenden ersten Modernisierungsphase als auch die Übergangszeit zur einer zweiten Modernisierungsphase ab 1944 darstellt. Diese Übergangszeit währte nur eine Generation und stand ganz

unter dem Einfluß sowohl der kriegsbedingten Veränderungen als auch der seit 1918 noch stärker werdenden internationalen Verkettung „nationaler“ Entwicklungen in Politik, Wirtschaft und Kultur. Aus diesen Gründen verblieb die Kultur in Südosteuropa im Sog der politisch-ökonomischen Kräfte und vermochte nicht, über bis dahin eingeschlagene Bahnen der Modernisierung hinaus neue Wege zu gehen.

Betrachtet man diese kurze Epoche, fällt auf jeden Fall die starke Zunahme kultureller Betriebsamkeit auf. Dazu gehört das Anwachsen des Kontakts zwischen den einzelnen südosteuropäischen Ländern oder zwischen diesem Raum und dem größeren Umfeld, den der weitere Ausbau des Eisenbahnnetzes ebenso wie der Post — und Telefonverkehr, der allmählich um sich greifende Gebrauch des Kraftwagens und die Radiotechnik ebenso wie der Tourismus (Allgemeiner Reisetourismus; Gastspieltourismus; journalistisch, wissenschaftlich und politisch begründeter „Inspektionstourismus“) gefördert hat. Eine andere Wurzel für die Zunahme der kulturellen Tätigkeit ist die Fortsetzung des Aufbaus kultureller Institutionen, die der Schul- und Volksbildung, der Technik und den Wissenschaften sowie der Unterhaltung dienen. Dazu zwei Beispiele. In Sofia kam es in der Zwischenkriegszeit in den Jahren 1920—1923 zur Gründung dreier neuer Fakultäten an der Universität; 1922 zur Gründung der Volksoper, 1926 des Vazov-Museums, 1928 der Staatlichen Philharmonie, 1930 der städtischen Kunstgalerie. Die Generationen jener Rumänen, die zwischen 1810 und 1899 geboren worden waren und sich um die Verwissenschaftlichung der rumänischen Historiographie verdient gemacht, hatten, betrug ca. 200 Personen; die zur nächsten, d.h. ab 1918 studierenden Generation Gehörenden, die sich ebenfalls einen Namen machten, waren zahlenmäßig fast doppelt so stark<sup>9</sup>.

Der Fortschritt in der Modernisierung der Verhältnisse spiegelt sich aber nicht nur auf institutioneller Ebene, sondern auch auf der Ebene kulturellen Schaffens wider. Nimmt man etwa die Historiographie der Balkanländer her, sieht man, daß die Initiativen in den einzelnen Staaten zu einem deutlich vermehrten Schrifttum geführt haben, — ein Umstand, der insoweit eine grundlegende Wende bedeutet, als nun der jeweilige inländische, d.h. von den bodenständigen Historikern stammende Anteil an wissenschaftlichen Arbeiten deutlich angewachsen ist; vor dem Ersten Weltkrieg war den inländischen Studien noch ein ziemlich großer Anteil ausländischer Fachschriften gegenübergestanden. Außerdem weitete sich der Horizont auch inhaltlich, denn nun rückten auch Themen, die jenseits des nationalen Rahmes lagen, stärker ins Blickfeld. Ein kleines Indiz hierfür ist etwa die Hinwendung zu den innerbalkanischen bzw. zu den inner-südosteuropäischen Gemeinsamkeiten (*Revue historique du Sud-est-européen* in Bukarest, *Revue internationale des études balkaniques* in Belgien). In der Kunst gedieh die Formen- und Ausdrucksvielfalt weiter, und die Auseinandersetzung mit fremden und eigenen sowie mit historischen und zeitgenössischen Stoffen befruchtete die bearbeiteten Themen.

Trotz des Vorhandenseins gegenteiliger Strömungen gehört zu den Merkmalen der kulturellen Entwicklung in Südosteuropa in der Zwischen-

<sup>9</sup> Harald Heppner: *Zur Sozialgeschichte der rumänischen Historiker*. In: „Südost-Forschungen“, 52, München 1993 S. 11—24.

kriegszeit die starke Fixation auf traditionell verstandene Elemente : auf den lokalpatriotischen, den konfessionellen oder auf den nationalen Rahmen. Dies offenbart sich in zweierlei Hinsicht. Eine der beiden Triebkräfte geht auf die politischen Änderungen nach 1918 zurück und zielte auf die Integration der innerhalb neuer Grenzen lebenden Gesellschaft hin. In Rumänien galt es, die nicht zum ehemaligen rumänischen Altreich gehörenden Provinzen Österreich-Ungarns (Siebenbürgen, Banat, Bukowina) und das Zarenreiches (Bessarabien) mit deren anderen kulturellen Traditionen und mit deren jeweiligen Minderheiten nach den zentristischen Bukarester Vorstellungen auszurichten; das führte einerseits zu einer forcierten Rumänisierung des Kulturbetriebes (z.B. in Czernowitz und Chişinău), andererseits zur Einschränkung alternativer Ansätze, d.h. zu einem Verlust an Spielraum und Schwung im Vergleich zur Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Auch für Griechenland bedeutete es gleichwohl eine Bereicherung wie eine Belastung, als rund 1,4 Millionen Griechen aus der umliegenden Nachbarschaft auch kulturell im Lande integriert werden mußten. Einen gewissen Zwang zur Adaption erheischte auch die Gründung des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen, in dem — ganz abgesehen von den zahlreichen Minoritäten — die unterschiedlichen kulturellen Traditionen zwischen den Slowenen und Kroaten einerseits und den Serben andererseits der politischen Logik des SHS-Staates, dei Völker zusammenwachsen zu lasse, im Wege standen. Zur Illustration der Anpassung an die ab 1918 neu entstandene Lage sei z.B. auf die Welle der Umbenennungen von Straßen — und Gassennamen im slowenischen Teil des SHS-Staates verwiesen<sup>10</sup>. Da der muslimische Bevölkerungsanteil in das neue „jugoslawische“ Leitbild nicht hineinpaßte, waren jene zwei Jahrzehnte — vor allem für Bosnien im Vergleich zur Periode der österreichisch-ungarischen Herrschaft — eine Zeit kultureller Stagnation.

Die zweite Triebkraft für die Fixation auf traditionelle Wertmuster beruhte auf dem Bedürfnis ser Politik, sich den Bereich der Kultur zunutze zu machen, um der wachsenden Destabilisierung der Gesellschaft in den dreißiger Jahren entgegenzuwirken. Dieser Zugriff setzte ein, als die sozialen und politischen Spannungen in der Gesellschaft immer mehr anwuchsen und als im Gegenzug autoritäre bzw. totalitäre Herrschaftsformen überhand nahmen. In dieser Phase kam es nicht nur zu einer Steuerung der Kultur zugunsten nationaler oder konfessioneller Schablonen, sondern auch zur Militarisierung des kulturellen Klimas und zur Ausgrenzung von Minderheiten (antijüdische Pogrome, Kampflieder, patriotische Aufmärsche, öffentliche Parolen und Plakate, Judenerziehung usw.). Mit dem Verlust an Verständnis für die Notwendigkeit, daß eine Kulturblüte Freiheit und Vielfalt benötige, ist die Grundlage für jene Entwicklung geschaffen worden, die in der Nachkriegszeit ihre Fortsetzung fand.

Die, im ganzen gesehen, ungünstigen Rahmenbedingungen für die Modernisierung der Kultur in der Zwischenkriegszeit beeinflussten daher auch jenes Problem, das im orthodoxen Südosteuropa bis dahin noch nicht gelöst worden war : das Verhältnis zu „Europa“. Da die politischen

<sup>10</sup> Siehe hierzu die Diplomarbeit von Heike Gritsch: *Gassen- und Straßennamen des deutsch-slowenischen Grenzraumes als kulturhistorische Quelle im Vergleich*. Graz 1992.

und ökonomischen Gegebenheiten der kulturellen Entfaltung nicht ausgesprochen förderlich waren, blieb die Annäherung an „Europa“ auf halbem Wege stecken. Die eine Erschwernis für eine solche Verzahnung bestand darin, daß es in den südosteuropäischen Ländern nach wie vor nur wenige herausragende Persönlichkeiten gab, die auf internationaler Ebene Bedeutung erlangten und so auf symbolische Weise die „europäische“ Zugehörigkeit vermittelten (wie z.B. die ungarischen Komponisten Béla Bartók und Zoltán Kodály, der kroatische Bildhauer Iban Meštrović, der rumänische Bildhauer Constantin Brâncuși). Die andere Erschwernis für die Annäherung war der Umstand, daß manche profilierten Vertreter der Kultur ihren Heimatländern den Rücken kehrten und sich im westlichen Ausland niederließen (z.B. der albanische Literat Fan Noli, der rumänische Dramatiker Eugen Ionesco, die rumänischen Philosophen-Literaten Mircea Eliade und Emil Cioran, zeitweise der ungarische Schriftsteller Gyula Illyés, eine Reihe griechischer Maler etc.). Das dritte Hindernis bestand darin, daß die kulturelle Kluft zwischen Stadt und Land, wenn auch in den einzelnen Ländern in unterschiedlichem Ausmaß, bis in die Nachkriegszeit nicht behoben werden konnte. Diese Kluft beruhte nicht nur auf dem immer noch hoben Anteil an vorwiegend nicht begüterter, agrarischer Bevölkerung sowie auf dem weit geringeren Bildungsgrad in den Landgemeinden, sondern auch an der einander widersprechenden Wertigkeit von Stadt und Land. Die urbane Welt stellte für ihre Bewohner jene Sphäre dar, die sich dem Westen zuwandte und an dessen Dynamik (öffentliche Bautätigkeit, Wohnkultur, Kunstszene etc.) teilhaben wollte, allerdings unter Inkaufnahme aller Schattenseiten eines solchen Daseins (Entwurzelung, Überfremdung, „Subkulturen“). Die dörfliche bzw. christliche Welt (z.B. der Katholizismus in Ungarn, die Orthodoxie in Rumänien) hingegen, die die Städter als rückständig ansahen, schien jedoch das Gleichmaß gewohnt und beruhigenden Lebens bewahrt zu haben, in dem das Eigene vor dem Fremden überwog, das dem Selbstbewustein der Mehrheit der Bevölkerung eher zusagte. Die anhaltende Kluft zwischen Stadt und Land, insbesondere dort, wo kein reger, uberlokaler Verkehr bestand, behinderte zwar die weitere Modernisierung der Kultur, kam aber der Bewahrung des historischen Erbes zugute und gab den Stoff für zahlreiche literarische und bildnerische Themen. Dieser Gegensatz gilt besonders für viele Balkanstadte (Albanien, Kosovo, Makedonien, Bulgarien), die wegen des Verbleibs muslimischer Bevölkerung ihren orientalischen Anstrich nicht verloren haben. Über Skopje z.B. konnte ein Reisender der dreißiger Jahre daher feststellen: *„Wer nun etwa heute nach Skopje kommt, die Krankenhäuser, die Gesundheitsfursorgegamter und die Arbeiterfursorge sieht... der freilich meint, nicht in einer fremden Welt, nicht der Hauptstadt des sudserbischen Banates [Vardarbanat], sondern in der Hauptstadt irgendeines westeuropäischen, reichen Landes zu sein. Wenige hundert Meter weiter über den Fluß, jenseits der Brücke, ist dann wirklich der andere Lebenskreis, da ist der Orient, wie er vor langer Zeit schon war“*<sup>11</sup>.



<sup>11</sup> *Mazedonien. Leben und Gestalt einer Landschaft*, Hrsg. Herbert Oertel. Berlin 1940 S. 220.

Der Zweite Weltkrieg und seine unmittelbaren Folgen haben für den Verlauf der kulturellen Entwicklung in Südosteuropa in zweierlei Hinsicht einen tiefen Einschnitt bedeutet : Zum einen deshalb, weil im Krieg und in der nachfolgenden Epoche beträchtliche Bestandteile des kulturellen Erbes zerstört, diffamiert, verboten oder vernachlässigt worden sind, weshalb man die Nachkriegsperiode durchaus mit der Bruchlinie in der Geschichte versehen kann ; zum anderen deshalb, weil sowohl der radikale Wechsel der Rahmenbedingungen für den Großteil der südosteuropäischen Länder als auch die Impulse aus „Europa“ den Anstoß gegeben haben, die Modernisierung wieder aufzugreifen bzw. sie den gewandelten Verhältnissen anzupassen. Während bei allen Unterschieden im Detail Ungarn, Jugoslawien, Rumänien, Bulgarien und Albanien bis in die achtziger Jahre ein vergleichbares Schicksal erfahren haben, hat Griechenland wegen seiner politischen Zugehörigkeit zum Westen einen gesonderten Weg eingeschlagen.

Auf Grund der labilen politischen Lage, der wirtschaftlichen Schwierigkeiten und dem langen Festhalten an der Tradition klassischer Bildung erfuhr der Ausbau insbesondere jener Institutionen in Griechenland, die der praktischen Berufsausbildung bzw. der Forschung dienten, erst ab den späten fünfziger Jahren einen stärkeren Zuwachs, wodurch die bis dahin üblichen Auslandsstudien bzw. die ausländische Beteiligung in der Forschung allmählich zurückgingen. Dafür gab es keine, mit den sozialistisch gewordenen Staaten Südosteuropas vergleichbare Abschnürung von der Außenwelt, die die Entwicklung der Kultur so nachhaltig prägen sollte. Auf diese Weise fand ein ununterbrochener Kontakt zwischen „Europa“ und Griechenland statt, der die beiderseitige Rezeption genährt hat. Beispiele dieser reziproken Wahrnehmung sind der unter amerikanischen Einfluß geratene Lebensstil insbesondere in den griechischen Städten, der starke Tourismus nach Griechenland oder die Publizität eines Teils der griechischen Literatur (z.B. Nikos Kasantzakis, Giorgos Seferis, Odysseas Elytis u.a.). Trotz aller Verwestlichung der Alltagskultur selbst in den Dörfern seit den siebziger Jahren dominieren das Selbstverständnis der Griechen aber immer noch traditionell-nationale bzw. religiöse Denkmuster.

Ganz andere Rahmenbedingungen herrschten in Ungarn, Rumänien, Bulgarien, Albanien und Jugoslawien, denn die über mehrere Jahrzehnte hinweg bestehende Dominanz der kommunistischen Ideologie und der sozialistischen Systeme haben der nachholenden Entwicklung zwar neue Möglichkeiten, aber auch beträchtliche Grenzen beschert.

Zu den augenscheinlichen Merkmalen der Geschichte der sozialistischen Ära gehört der Umstand, daß die Modernisierung im wesentlichen in zwei dynamischen Phasen erfolgt ist : Während die eine Phase am Anfang jener Epoche steht (vierziger und fünfziger Jahre) und die Anpassung an die kommunistischen bzw. sowjetischen Leitbilder bezweckte, setzte die andere Phase ab den siebziger Jahren ein, als die Ideologie und die Machtapparate sichtlich an Anziehungskraft verloren hatten, sodaß nach und nach neue Kräfte den Verfall der Systeme beschleunigen konnten. Das in den späten vierziger Jahren verankerte Machtmonopol der kommunistischen Parteien hat eine gewaltige Dynamik erzeugt und hat den Anspruch erhoben, die Zukunft einer ganzheitlichen Gestaltung zu unterziehen und so auch den Komplex Kultur inhaltlich, organisatorisch und wertmäßig

auf eine neue Basis zu stellen. Hiemit ist — wie noch nie bis dahin in Südosteuropa — in komplexer Weise nicht nur die Gesellschaft, sondern auch die Kultur vereinheitlichenden und ordnenden Kräften ausgesetzt gewesen, die allerdings nicht nur das Ziel verfolgten, die Grundlagen für ein völlig neuartiges Dasein zu schaffen, sondern auch ein alternatives, d.h. antibürgerliches und antiwestliches Gegenstück zu „Europa“ aufzubauen.<sup>12</sup>

Zu den Früchten der sozialistischen Ära gehört jedenfalls die eindeutige Verbesserung der Infrastrukturen, die die quantitative und qualitative Zunahme des kulturellen Lebens bewirkt haben. Dazu zählt das Schulwesen mit seinem beträchtlichen Wachstum — angefangen von den Elementarschulen bis zu den verschiedensten Hochschulen — ebenso wie die Neugründung oder der Ausbau von Archiven, Museen, wissenschaftlichen Forschungsstätten (z. B. die Akademien der Wissenschaften) usw. Zu diesem verdichteten Netz von Einrichtungen gehören auch die mehr oder weniger offiziellen Verbände (wissenschaftliche und künstlerische Vereine u.ä.), die gleichzeitig der politischen Steuerung und Kontrolle dienen wie den Organisationsgrad des Kulturlebens anhoben. Den institutionellen Wandel dieser Ära spiegelt auch die Zunahme der Theater-, Opern-, Ballett- und Konzertensembles, der Folkloregruppen und der groß ausgebauten Sportorganisationen wider, die über das jeweilige Land verspannt worden sind. Zu den infrastrukturellen Neuerungen, die die Modernisierungsschub begleiteten bzw. z. T. überhaupt erst möglich machten, gehört auch der Wandel der binnenstaatlichen Kommunikation, sei es des gesamten Verkehrswesens, sei es der Medien (Film und Fernsehen).

Die Erweiterung des Netzes an kulturellen Organisationen hat die Zunahme der Aktivitäten wesentlich gefördert, indem nun der sprunghaft zunehmende Bildungszuwachs in breiten Kreisen der Bevölkerung und daraus resultierende Erträge den Professionalisierungsgrad der Gesellschaft, allerdings mehr auf praktischer als auf theoretischer Ebene, gesteigert haben. Eine Folge dieser Entwicklung ist z. B. die Popularisierung hervorragender Persönlichkeiten aus den Bereichen der Kunst (z. B. der kroatische Schriftsteller und Nobelpreisträger Ivo Andrić, der albanische Schriftsteller Ismail Kadaré), der Wissenschaft und des Sports, die auch internationale Anerkennung gefunden haben. Die veränderten politischen und organisatorischen Rahmenbedingungen dieser Periode haben auch den thematischen Horizont erweitert. Ein Hinweis hierfür ist der Umstand, daß die bis in die Nachkriegszeit weitgehend abseits der Aufmerksamkeit gebliebene, osmanische Periode der südosteuropäischen Geschichte nun stärkere wissenschaftliche und konservatorische Beachtung fand (Dokumentation, systematische Erforschung, Restaurationen). Ein zweites Indiz hierfür ist die Tatsache, daß die Palette künstlerischer Sujets infolge der forcierten Industrialisierung um Stoffe aus der Welt der Arbeiter bereichert worden ist, die in den meisten südosteuropäischen Ländern zuvor mangels Voraussetzungen noch kaum aufgegriffen worden waren. Schließlich ist festzuhalten, daß das Bedürfnis der Regime, die geänderten Machtverhältnisse auch nach außen darzustellen, zu neuen Stilformen für den Ausbau der Städte, für die Architektur, aber auch für die zahlreichen Denkmäler

<sup>12</sup> Siehe die einschlägigen Kapitel in den sieben Bänden des *Südosteuropa-Handbuchs*, hg. v. Klaus-Detlev Grothausen. Göttingen 1975–1993.

geführt hat. Das in den Städten weit verbreitete, an sowjetischen Vorbildern angelehnte und schematische Muster gab in den siebziger Jahren den Anreiz, neue, zum kreativen Experiment neigende Wege der urbanen Gestaltung zu suchen.

Dem unbestreitbaren kulturellen Fortschritt in Südosteuropa in der sozialistischen Ära steht allerdings eine Reihe entwicklungshemmender Faktoren gegenüber, die ein großes wirkungsgeschichtliches Gewicht haben; deshalb ist die Modernisierung der Kultur bis zu Ende der achtziger Jahre nur unvollständig gediehen bzw. hat z. T. nur einen oberflächlichen Effekt gehabt.

Einer dieser Faktoren ist die vom kommunistischen Machtmonopol ausgehende formale Fixierung auf das, von den ideologischen Grundlagen des Marxismus getragene Ideal eines neuen Menschen- und Kulturtyps, das nicht nur in den Vordergrund gerückt wurde, sondern die längste Zeit auch ausschließliche politische Verbindlichkeit besaß. So dozierte z. B. der albanische Ministerpräsident Mehmet Shehu im Jahre 1979 in einer Festsrede u. a. : „Durch die kommunistische Erziehung, die die Partei mit größter Sorgfalt leistet, wurden unsere Menschen in einer neuen Moral, in neuen sozialistischen Merkmalen geformt. Die Schaffung des neuen Menschen bedeutet den größten Sieg der Partei und der Diktatur des Proletariats, denn gerade unser neuer Mensch, der politisch und ideologisch aufgeklärt, der Linie der Partei bis zum letzten treu und der Sache des Sozialismus und der Verteidigung des Vaterlandes bis zur Selbsterleugnung ergeben ist, bietet die sichere Gewähr dafür, dass der Aufbau des Sozialismus in Albanien kontinuierlich fortgesetzt wird“<sup>13</sup> Zum einen erforderte die Bewahrung dieses Prinzips einen gewaltigen Aufwand an Steuerung und Überwachung (Zensur, Polizei, Gerichtsverfahren etc.), zum anderen bedeutete dieser Anspruch theoretisch (und vielfach auch praktisch) das Verbot pluralen Denkens und Handelns, ein Verbot, mit dem – insgesamt gesehen – ein nicht zu überschätzender intellektueller, aber auch künstlerischer Niveauverlust in Kauf genommen werden mußte.

Ein zweiter Faktor, der den erstgenannten ergänzt, ist die offiziell betriebene Bindung an bestimmte, kulturell relevante Inhalte. In der Phase der Adaption an die kommunistisch-sowjetischen Vorgaben stand die Idee des Sozialistisch-Proletarischen, aber auch des Militärisch-Heroischen im Vordergrund, die dazu diente, die Welt in einem neuen, letztlich un-„europäischen“ Licht darzustellen. Als die Anziehungskraft dieses propagierten Leitbildes seit den sechziger Jahren nachließ, erfolgte seit den siebziger Jahren in der Kulturpolitik ein Schwenk zur Popularisierung der bodenständigen nationalen Geschichte und Kultur (besonders deren folkloristische Anteile), die den Zweck verfolgte, das – aus national-patriotischen Augen gesehen – Eigene, Bodenständige wieder stärker in den Vordergrund zu schieben und die von der sowjetischen Politik und den kommunistischen Parteien ausgehende Überfremdung (proletarischer Internationalismus) einzudämmen. Dieser Schwenk stellt allerdings auch im Konnex mit der Notwendigkeit, dem damals stärker werdenden Ausländertourismus landesspezifische und politisch neutral erscheinende Inhalte anzubieten. Hie-

<sup>13</sup> Mehmet Shehu: *Grossartige Bilanz von Siegen auf dem fünfunddreissigjährigen Weg des sozialistischen Albanien*. Tirana 1979 S. 22.



mit wurde die Kultur für die politischen Bedürfnisse neuerlich instrumentalisiert, was auf Kosten inhaltlicher Vielfalt und schöpferischen Spielraums ging. Das teils mit sozialistischen, teils nationalen Inhalten gefüllte Leitbild in der Kultur in seiner rund zwei Generationen anhaltenden Gültigkeit hat vor allem deshalb ein starkes wirkungsgeschichtliches Gewicht bekommen, das die Modernisierung hemmt, weil es den seit dem 19. Jahrhundert angelaufenen Säkularisierungsprozeß gebremst hat. Gegen diese Behauptung gibt es zwar das Gegenargument, daß die Kirchen während der kommunistischen Ära in ihrer Wirksamkeit stark beschnitten gewesen sind (Albanien hat 1967 sich sogar zum ersten atheistischen Staat erklärt und jegliche Religionsausübung verboten), doch ändert dies nichts an der Tatsache, daß — je nach Land und Zeitpunkt unterschiedlich stark — sei es der „Sozialistische Realismus“, sei es die Nation geradezu kultische Aufmerksamkeit erfahren haben. Besonders auffällige Belege einer derartigen Verquickung von Kultur und religiösem Habitus sind die in Rumänien (Nicolae Ceauşescu), Albanien (Enver Hoxha), aber auch in Jugoslawien (Josip Broz Tito) gepflegten Personenkulte.

Als weiteres Hindernis zur Modernisierung auf kulturellem Gebiet erwies sich die soziale Komponente, weil durch Tod, Gefangenschaft, gesellschaftliche Isolierung, erzwungene Anpassung oder Emigration ein nicht unerheblicher Teil der kulturellen Elite ausgefallen bzw. in ihrer Vorreiterrolle erheblich eingeschränkt worden ist. Hiedurch ist ein Strukturangel noch weiter konserviert worden, den „Europa“ schon seit langem abgebaut hat: der Mangel an Wertschätzung gegenüber dem Individualismus als wichtige Ergänzung zu jeglichem Kollektivismus. Das beharrliche Übergewicht des Gruppendenkens — insbesondere in den Balkanländern — rührt allerdings nicht allein von den Fundamenten des Kommunismus oder Nationalismus her, sondern geht auch auf ältere Wurzeln zurück (Patriarchalität, Familiarismus, Stammestradiation)<sup>14</sup>.

Ein vierter, die Modernisierung in Südosteuropa seit 1944 erheblich hemmender Faktor ist die teils von der übermächtigen Sowjetunion, teils von den sozialistischen Regimes selbst eingeschlagene Politik der Isolierung insbesondere gegenüber der „europäischen“ Außenwelt. Obwohl das Abschotten von der westlichen Nachbarschaft seit den siebziger Jahren immer schwerer und auch immer ineffektiver geworden ist, verursachte sein über eine Generation dauerndes Bestehen — für Albanien, Bulgarien und Rumänien allerdings weit mehr als für Jugoslawien und Ungarn als an den Westen angrenzende Länder — eine physische wie mentale Abkoppelung von „Europa“. Auf diese Weise konnten bis zum Ende der achtziger Jahre zwei verschiedene Entwicklungsrhythmen nebeneinander bestehen. Das allmähliche Aufweichen der Hemmschranken und das im Osten bis dahin aufgetürmte Entwicklungsdefizit haben schließlich jenen Dammbbruch herbeigeführt, der die sogenannte Wende von 1989/90 ausgelöst hat.

Auch wenn die Entwicklung von 1944 bis 1989/90 hinsichtlich der Modernisierung je nach südosteuropäischem Staat ziemlich unterschiedliche Einzelergebnisse erbracht hat, läßt der Vergleich mit der Lage in der Zwischenkriegszeit doch auch generelle Aussagen zu.

<sup>14</sup> Neuerdings hierzu Karl Kaser: *Hirten, Kämpfer, Stammeshelden. Ursprünge und Gegenwart des balkanischen Patriarchats*. Wien—Köln—Weimar 1992.

Die Politik der sozialistischen Regime hat bewirkt, daß sich die bis zum Zweiten Weltkrieg verbliebene Kluft zwischen Stadt und Land weitgehend geschlossen hat, sodaß diese beiden Hemisphären einander kulturell nicht mehr so stark gegenüberstehen wie zuvor. Die Ursache für diesen Erfolg liegt allerdings nicht allein in den Jahrzehnte lang wirkenden, die Urbanisierung des Dorfes fördernden Einflüssen (vereinheitlichende Sozial- und Kulturpolitik, Verkehr, Konsum, Fernsehen, Gastarbeitertum, Tourismus usw.), sondern auch im vergleichsweise langsameren Entwicklungstempo der Städte. Bei allen Bemühungen um kulturellen Fortschritt in Südosteuropa ist eine der anerkannten Errungenschaften der Moderne jedenfalls nur in unzureichendem Umfang zustande gebracht worden. Dies ist die Rationalisierung im Denken und Handeln, die im Westen trotz aller Rückschläge in den letzten Jahrzehnten nicht nur in den Wissenschaften, sondern auch im Alltagsleben zugenommen hat (z.B. Ökologie-Bewußtsein). Ursachen für dieses Defizit gibt es viele: die unterdrückte Individualisierung des Menschen, die ideologischen Vorgaben, der Kampf der Behörden gegen einen freien Informationsaustausch, die Verhinderung autonomen Handelns und kritischen Urteilens etc. Die ungenügende Erfahrung im Umgang mit Rationalität kommt daher seit der sogenannten Wende in neuen Schwierigkeiten zum Ausdruck, z.B. klare und den Verhältnissen angepaßte Programme zu entwerfen und dann zu vollziehen, Verständnis für ökologische Fragen aufzubringen oder mit den neuen, „postsozialistischen“ Überfremdungen (Konsumdenken) zurechtzukommen. Ein Anliegen das die meisten südosteuropäischen Länder der ehemals osmanisch geprägten Tradition seit dem 19. Jahrhundert im Rahmen ihrer Modernisierung verfolgt haben und das, wie oben gesagt, bis zum Zweiten Weltkrieg trotz aller Erfolge noch nicht behoben war, ist auch in der sozialistischen Ära nicht gelöst worden: das Zusammenwachsen Südosteuropas mit „Europa“. Der Grund für diesen Umstand liegt auf der Hand: Zum einen wollten die kommunistischen Herrschaften einen neuen, un-„europäischen“ Weg gehen und gaben dieses Ziel bis zur sogenannten Wende nicht auf; zum anderen konnten die davon betroffenen Staaten den Rhythmus der „europäischen“ Entwicklung seit dem Zweiten Weltkrieg nicht mitvollziehen und blieben daher zurück. Der Vollständigkeit halber ist allerdings festzuhalten, daß sich auch „Europa“ bis zur „Wende“ – im Ganzen gesehen – trotz aller, mit den Jahrzehnten wachsenden Zusammenarbeit damit abgefunden hat, Südosteuropa nicht zu „Europa“ zu zählen und daher überrascht worden ist, als 1989/90 aus Südosteuropa ein neuer Anlauf ins Rollen gekommen ist, den Anschluß wiederherzustellen.

# INTELLEKTUELLE AUS RUMÄNIEN UND DEN SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN AN DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN IM 19. JAHRHUNDERT (II. TEIL)

ELENA SIUPIUR

Unter den Studenten aus Südosteuropa an sechs deutschen Universitäten in der Zeit von 1800 bis 1880, die wir in den Bonner, Berliner, Göttinger, Heidelberger, Leipziger und Münchner Universitätsarchiven ermitteln konnten, stellen die 49 an der Bonner *Rheinisch Friedrich-Wilhelms Universität* (ihr Verzeichnis wurde im Heft 1–2/1995 der RESEE veröffentlicht) und die 160 an der Göttinger *Georg-August Universität* (ihr Verzeichnis wird im vorliegenden Heft der RESEE publiziert) inskribierten Studenten nur beiläufig 9% aus der Gesamtzahl dar (in derselben Zeitspanne zählte man in Berlin cca. 700, in Leipzig 750, in Heidelberg 360, in München 400 Unibesucher aus Südosteuropa). Diese Studentenzahl in Bonn und Göttingen ermöglichen uns demzufolge keine aufschlußreiche vergleichende Darstellung, so daß wir uns hier lediglich auf einige Bemerkungen in Verbindung mit den hier veröffentlichten Studentenverzeichnis an beiden erwähnten Universitäten beschränken müssen. Solche dürften sich dann bei einer künftigen Gesamtdarstellung der südosteuropäischen Studentengemeinschaft an den deutschen Universitäten in 19. Jahrhundert als eine nützliche Vorarbeit erweisen.

Es sei nochmals daran erinnert, daß unter dem Sammelbegriff *Studierende aus Südosteuropa* die vom Gebiete des heutigen Rumäniens (Walachei, Moldau mit Bessarabien, Siebenbürgen, Banat, Bukowina), des ehemaligen Jugoslawiens, Griechenlands, Bulgariens und Albaniens (von wo übrigens bis 1880 kein Studierender ermittelt werden konnte) stammende akademische Jugend zu verstehen ist. Alle diese Länder standen im 19. Jahrhundert – zum Teil oder gänzlich – unter der Oberhoheit dreier Großmächte: das osmanische Reich, das Zarenreich oder der Habsburgerstaat. Einige (Griechenland, Serbien) erlangten ihre staatliche Eigenheit noch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, andere (Bulgarien) erst nach 1878 und andere wiederum, wie Rumänien, wurden zu einheitlichen Staaten durch ihre politische Vereinigung. Auf dem Gebiet dieser Staaten lebten neben der Mehrheitsbevölkerung verschiedene dort ansässig gewesene oder später hingekommene völkische Gruppen wie Albaner, Armenier, Bulgaren, Kroaten, Juden, Deutsche (Sachsen und Schwaben), Griechen, Rumänen, Serben und Ungarn, die einem oder anderem Reich oder Staatgebilde angehörten. Mit dem ersten Viertel des 19. Jahrhunderts waren diese Grenzen und „Staats-

bürger" einem ständigen Wandel ausgesetzt, so daß der „geopolitische“ Antlitz dieser Zone beachtliche Veränderungen zu verzeichnen hatte. Um nun für die Aufnahme der Studenten in unser Verzeichnis ein gemeinsames Kriterium zu finden und von der Tatsache ausgehend, daß diese in Deutschland akademisch ausgebildeten Intellektuellen durch ihren fachmännischen, moralischen und politischen Beitrag in gleichem Maße sowohl dem geographischen und menschlichen Raum wo sie geboren wurden und gelebt haben, wie auch ihrem Nationalraum — abgesehen von den sich ändernden Provinzgrenzen, angehören, registrieren wir solche zu dem *Land* welchem z.Z. betreffende Provinz angehört und vermerkten dabei ihre völkische oder nationale Zugehörigkeit. Dies trifft besonders im Falle der Deutschen und Ungarn aus Siebenbürgen, dem Banat und der Bukowina zu, aber auch der Bulgaren und Griechen aus Rumänien, Rußland, dem osmanischen Reich und dem Habsburgerstaat, der Juden und Armenier aus Rumänien. Der fachmännische, moralische und politische Beitrag dieser Intellektuellen kann in gleichem Maße sowohl im Rahmen der Nationalkultur, als auch in jener des „Geburtsraumes“ berücksichtigt werden. Dies ist beispielsweise der Fall der ungarischen Edelleute aus der Familie Teleki von Szék, des deutschen Freiherrns Brukenthal (Studenten in Jena und Göttingen), die Siebenbürgen ein merkwürdiges kulturelles Erbe hinterlassen haben. Für den Fall unserer Untersuchung gehören sie ein und derselben deutschen und europäischen Hochschulbildung an, die auch zahlreiche zeitgenössische rumänische Staatsmänner wie Petre Carp, D. A. Sturdza, die Familie Ghica, C. A. Rosetti usw. genossen haben, wobei es sich manchmal sogar um gewesene Studienkollegen an deutschen Universitäten handelt. In der Konfiguration der europäischen intellektuellen und politischen Eliten offenbart sich ihre Bedeutung eben durch die gemeinsamen Grundzüge die sie ihrer deutschen akademischen Bildung verdanken und nicht durch die von den geopolitischen Änderungen im Europa des 19. Jahrhunderts bedingten nationalen Unterschiede.

Eine weitere Bemerkung bezieht sich auf die völkische, soziale und Studienzugehörigkeit der südosteuropäischen Studenten zu Göttingen und Bonn, die in Vergleich zu anderen deutschen Universitäten in etwas verschieden ist.

Die 1734/37 gegründete Universität Göttingen war, wie auch die Bonner, gewissermaßen selektiv hinsichtlich des Sozialstatus' seines Studenten: „... die soziale Stufe des Studententums war aber ein wichtiger Faktor bei der Universitätsbegründung. ... Da der Student einem sozialen Range entsprechend auftreten mußte, ist der Satz im Gutachten des Hofarchivars. v. Meiern durchaus ernst gemeint, wenn er schreibt: 'Ein Graf oder Baron bringt mehr Geld ins Land als hundert theologische Kaltaunenschlucker.'" (Meinhardt S. 15). Übrigens besaß die Göttinger Universität auch eine *Grafen-Matrikel*, ein Beweis mehr, daß es sich mehr um eine aristokratische Bildungsanstalt handelte, wie es auch der Fall von Bonn war. In den Matrikeln beider Universitäten ist die größte Anzahl von Aristokraten, diesowohl aus Deutschland als auch aus Mittel- und Südosteuropa stammen (deutsche, baltische, polnische, ungarische usw. Prinzen und Barone), anzutreffen. Aus Südosteuropa sind hier lediglich Söhne hochbegüterter Familien

(Großkaufleute aus Griechenland und Bulgarien, hohe Staatsbeamten aus Serbien und Rumänien) oder aristokratischer Herkunft, so die Sprößlinge rumänischer Altbojaren, zu finden. Sogar die Siebenbürger Deutschen und Ungarn — sonst eine bevorzugte und zahlenmäßig hohe Präsenz an allen deutschen Universitäten — fehlen in Bonn gänzlich und sind in kleiner Anzahl an der Göttinger Universität und, wenn schon, dann aus sehr wohlhabenden oder aristokratischem Milieu (z.B. die Familien Teleki von Szék, Bethlen, von Zeyk, von Inczedi). Mehr noch, diese geben auch das in Deutschland schon traditionell und fast exklusiv gewordene Studium der Theologie auf, wobei die Hauptzentren in dieser Studienrichtung, Jena und Halle, noch aus dem 18. Jahrhundert waren. In Göttingen studieren die Siebenbürger Deutschen und Ungarn (insgesamt 97, wovon 76 Theologiestudenten) auch an der Fakultät für Philosophie (Naturwissenschaften, Cameraia, Politik, Diplomatie). Die Griechen, zahlenmäßig an zweiter Stelle an der Göttinger Universität (50 Studenten), inskribierten besonders an der philosophischen Fakultät (31 Studenten, vorwiegend im Fach Philologie), an der medizinischen Fakultät (11 Studenten) und an der rechtswissenschaftlichen Fakultät (8 Studenten). Die Rumänen, in sehr kleiner Anzahl (6 Studenten) und nur Sprößlinge aus Bojarenfamilien, wie übrigens auch in Bonn (Sturdza, Rosetti, Ghica), studierten nur an der rechtswissenschaftlichen Fakultät und besuchten auch Vorlesungen aus dem Bereich der Wirtschafts- oder politischen Wissenschaften (wie es auch in Bonn der Fall war). Anzutreffen sind noch 4 Serben (juristische Studien), 2 Kroaten (philosophische Fakultät — Cameraia) und ein Bulgare (medizinische Fakultät).

Es sei noch die Tatsache hervorgehoben, daß auch in Bonn, wie ganz besonders in Göttingen, die aus Südosteuropa stammenden Studenten, übrigens namhafte künftige Staatsleute ihres geopolitischen Raumes, Studienkollegen mit nachmaligen deutschen Politikern, die das Schicksal Europas im 19. Jahrhundert nachdrücklich beeinflussten, waren. So sei erwähnt, daß hier Otto von Bismarck studierte und daß in der *Grafen-Matrikel* Namen anzutreffen sind, deren Träger in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit gewesenen Göttinger Studienkollegen aus Südosteuropa, die sich um die politische Emanzipation ihrer Länder bemühten, gemeinsam den Boden der Staatskunst teilten. Göttingen oder Bonn, der gemeinsame Namen in ihrer Biographie, hatten dabei einen günstigen Einfluß auf den Wiedereinbau der mittel- und südosteuropäischen Staaten in die europäische Politik.

## DIE SÜDOSTEUROPÄISCHEN STUDENTEN IN DEUTSCHLAND IM 19. JAHRHUNDERT.

### II. GÖTTINGEN — GEORG AUGUST UNIVERSITÄT (1800 — 1880)

1801

MARUSI, MICHAEL. /Rumänien/. Ungar?. Majorren. Immatriculation (weiter *Imm.*) Nr. 13, Sommer Semester, 1801. Fakultät (weiter *Fak.*) der THEOLOGIE; bis 1801 war er an der Univ. MARBURG. Geboren und Wohnhaft (weiter *Geb.* und *Woh.*): Siebenbürgen; Vater oder Vornunde (weiter *V.*; *Vd.*): Selbst, Majorren. Keine andere Informationen (weiter *K.a.I.*). (v. Selle., Nr. 19297.).

**1802**

KARACSONY, SAMUEL. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 17 vom 1802. Fak. der THEOLOGIE; bis 1802 war er an der Univ. JENA. Geb. und Woh.: Sz. Udvarhely (Odorheiu-Secuiesc), Siebenbürgen. V.: in Sz. Udvarhely. K.a.I. (B.L., I., S. 378).

**1803**

von ZEYK B. NIKOLAS. /Rumänien/. Deutsch. Mündig. Imm.: Nr. 197 vom 24.05.1803. Fak. der PHILOSOPHIE, Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 20219).

LENGYEL, STEPHAN. /Rumänien/. Ungar. Mündig. Imm.: Nr. 9 vom 27.09.1803. Fak. der THEOLOGIE; bis 1803 war er an der Univ. JENA. Geb. und Woh.: Siebenbürgen. V.: Steph. Lengyel. K.a.I. (v. Selle., Nr. 20246).

COMES TELEKI DE SZEK, EMERICUS S.R.J. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 35 A. vom 19.10.1803. Fak. der?. Geb. und Woh.: Siebenbürgen. Comes E.T. ist auch in der Grafen-Matrikel der Univ. Göttingen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 20278; B.L., IV, S. 275–282 – die familie Teleki die hat eine wichtige Rolle in der siebenbürgische Geschichte; sehen hier Teleki Samuel und Joseph am 1812 J.).

COMES DE BETHLEN, A CAROLUS. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 146 A vom 21.11.1803. Fak. der?; bis 1803 war er an der Univ. WIEN. Geb.: Transylvano-Hung.; Woh.: Siebenbürgen. (Im 1796, Imm.: Nr. 152 A, an der Univ. Göttingen war einer Alexius Comes de Bethlen). K.a.I. (v. Selle., Nr. 20397; B.L., I, S. 198–201; IV, S. 194–199 – die Familie Bethlen die hat eine wichtige Rolle in der siebenbürgische Geschichte).

von JNTZEDI, LADISLAU. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 150 vom 23.11.1803. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach – CAMERALIA; bis 1803 war er an der Univ. WIEN. Geb. und Woh.: Siebenbürgen; V.: Edelmann. K.a.I. (v. Selle., Nr. 20402).

**1805**

FILTSCH, JOANNES. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 125 vom 30.10.1805. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Hermannstadt (heute Sibiu), Siebenbürgen. V.: Stadtpharrer aus Hermannstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21054).

SEVERINUS, JOANNES ANDREAS. /Rumänien/. Deutsch. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 126 vom 30.10.1805. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21055).

**1806**

BALTENSEILER, ANDREAS. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 17 vom 18.04.1806 Fak. der THEOLOGIE; bis 1806 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Mediasch in Siebenbürgen. V.: Goldarbeiter in Mediasch. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21112).

FILTSCH, JOSEPH. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 18 vom 18.04.1806. Fak. der THEOLOGIE; bis 1806 war er an der Univ. JENA; Geb.: Stolzenburg (heute Slimnic), Woh.: Hermannstadt, Siebenbürgen. V.: Verstorben – Pharrers von Stolzenburg bei Hermannstadt Sohn und an jetzt unter der Tutel Herrn Schochterius in Hermannstadt). K.a.I.

ACKNER, MICHAEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 115 vom 10.11.1806. Fak. der THEOLOGIE; bis 1806 war er an der Univ. WITTENBERG; Geb. und Woh.: Meeburg (heute Beia), Siebenbürgen. V.: Pharrer in Meeburg. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21353).

**1807**

MELAS, PETRUS. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 139 vom 13.01.1807. Fak. der THEOLOGIE; bis 1807 war er an der Univ. WITTENBERG; Geb. und Woh.: Denndorf (heute Daia), Siebenbürgen. V.: Verstorben – Pharrer zu Denndorf. K.a.I. (v. Seele., Nr. 21379).

DRAUDT, LEOPOLD. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 10 vom 6.03.1807. Fak. der THEOLOGIE; bis 1807 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Kronstadt (heute Braşov), Siebenbürgen. Vd.: Mutter – Wittwe d. Oecon. und Rathsmitgliedes Darudt in Kronstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21395).

MÜLLER, JOHANN GOTTLIEB. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 11 vom 6.03.1807. Fak. der THEOLOGIE; bis 1807 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Hermannstadt, Siebenbürgen. V.: Pharrer und Dechant des Evangelische Hermannstadter Capitels in Gross Scheuern (heute Sura Mare), Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21396).

BOLONI, MICHAEL: /Rumänien/. Ungar. Imm.: nr. 50 vom 18.04.1807. Fak. der THEOLOGIE; bis 1807 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Kronstadt, Siebenbürgen. V.: Landöconom in Kronstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21436).

KOVACS, FRANC. Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 59 vom 20.10.1807. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Somlyoviae (heute Şimleul Silvaniei), Siebenbürgen. V.: Verbi Divini Minister Somlyoviae. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21691).

HERBERT, JOHANN. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 108 vom 27.10.1807, Fak. der THEOLOGIE; Geb. und. Woh.: Hermannstadt, Siebenbürgen. V.: Kupfersehmid zu Hermannstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21772).

IEGEDUS, SAMUEL. Rumänien. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 137 vom 26.11.1807. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und. Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21772).

### 1808

NAGY, GEORG. /Rumänien. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 1 vom 19.04.1808. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21793).

SCHILLING, JOHANN. /Rumänien/. Deutsch. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 12 vom 19.04.1808. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21794).

BONG, STEPIANUS. /Rumänien. Deutsch. Imm.: Nr. 36 vom 2.05.1808. Fak. der THEOLOGIE; bis 1808 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. V.: Pharrer. K.a.I. (v. Selle., Nr. 21818).

ABATS, JOHANN. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 80 vom 25.11.1808. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und. Woh.: Siebenbürgen. V.: Superintendent der Reformierten. K.a.I. (v. Selle., Nr. 22022).

### 1810

TARTLER, GOTTLIEB SAMUEL/. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 158 vom 15.01.1810. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Kronstadt, Siebenbürgen. V.: Pharrer T. aus Kronstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 22449).

ECKARDT, JOSEPH: /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 164 vom 11.11.1810. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und. Woh.: Deekendorff (heute?), Siebenbürgen. V.: Gewesner Pharrer in Deekendorff, Vd.: Steller. K.a.I. (v. Selle., Nr. 22936).

MÜLLER, JACOB/ SAMUEL/. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 165 vom 11.11.1810. Fak. der THEOLOGIE; bis 1810 war er an der Univ. WIEN; Geb. und Woh.: Hermannstadt, Siebenbürgen. V.: Gewesner Goldarbeiter in Hermannstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 22937).

BINDER, ANDREAS JOHANN/. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 171 vom 9.12.1810. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Stolzenburg (h. Slimic), Siebenbürgen. V.: Pastor Stolzenburgensis. K.a.I. (v. Selle., Nr. 22944).

### 1812

COMES DE SZEK TELEKI, SAMUEL. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 155 vom 8.05.1812. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach — POLITIK, bis 1812 war er an der Univ. PESTA; Geb.: Siebenbürgen, Woh.: Hungaria. V.: Comes Szeki, Siebenbürgen. S.T. de Szek ist auch in der Grafen-Matrikel der Univ. Göttingen. Samuel Teleki ist hungarischer Historiker Jozsef Teleki von Széks Bruder und Sohn von Ladislau Teleki. K.a.I. (v. Selle., Nr. 23470; B.L., I., S. 461, IV., S. 276 und 278 mit der Bibliographie).

TELEKI von SZEK, JOZSEF. /Rumänien/. Ungar. (1790–1855). Graf, ungarischer Historiker aus einem der ältesten Adelsgeschlechter Siebenbürgens, Sohn von Ladislau Teleki. Am 1812 (bis 1814) war er an der Univ. GÖTTINGEN, Fak. der PHILOSOPHIE, Fach – GESCHICHTE, bei J. Fr. Blumenbach, Ar. Heeren und Fr. Saalfeld. Nach Reisen durch Mittel- und Westeuropa kehrte er 1815 nach Ungarn zurück; 1818- Sekretär der ungarischen Staathalterei, 1824 -Richter an der königlichen Gerichtstafel in Pest, 1827 Obergespan des Csanader Komitats, 1832 -Referendar an der siebenbürgischen Hofkanzlei in Wien; seit 17.11.1830 – Präsident der neu gegründeten Ungarischen Akademie der Wissenschaften; seit 1842 – Gouverneur von Siebenbürgen (bis 1848). Er hat eine wichtige Rolle in der kulturellen und politischen Leben der Siebenbürgen. (B.L., IV, S, 275–276 und Bibliographie.)

SZEKELY, NIKOLAUS. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 103 vom 24.10.1812. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 23595).

### 1813

SILVESTER, GEORG: /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 97 vom 28.10.1813. Fak. der THEOLOGIE; bis 1813 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Tartsafalva (?), Siebenbürgen. V.: Landbesitzer in Tartsafalva. K.a.I. (v. Selle., Nr. 23880).

### 1814

KISCH, JOANNES. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 13 vom 7.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Burgberg (heute Vurpär), Siebenbürgen. V.: Pharrer in Burgberg. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24192).

SCHUSTER, TRAUGOTT. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 14 vom 7.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Mediasch in Siebenbürgen. V.: Daniel Schuster, Pächter in Mediasch. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24193).

NUSSBACHER, JOHANN DANIEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 15 vom 7.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Bistritz, Siebenbürgen. V.: Daniel Nussbacher, Riemer zu Bistritz. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24194).

TEUTSCH, SAMUEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 26 vom 11.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; bis 1814 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Kronstadt in Siebenbürgen. V.: Oberpharrer in Kronstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24205).

LASSEL, FRANZ. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 27 vom 11.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; bis Oktober 1814 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Kronstadt, Siebenbürgen. V.: Augenarzt in Kronstadt. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24206).

SALAMON, JOSEPHUS. /Rumänien/. Deutsch. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 191 vom 25.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh. Siebenbürgen. Vd.: Selbst (Zilah in Siebenbürgen). K.a.I. (v. Selle., Nr. 24396).

BODOLA, SAMUEL. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 192 vom 25.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Sz Udvarhely (heute Odorheiu Secuiesc), Siebenbürgen. Vd.: Selbst. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24397).

BODOLA, CARL. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 193 vom 25.10.1814. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Enyed (heute Aiud), Siebenbürgen. V.: Professor der Theologie von Enyed. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24398).

### 1815

SPATHY, STILIENS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: nr. 170 vom 25.04.1815. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Smyrna, Griechenland. V.: Artz. K. a.I. (v. Selle., Nr. 24747).

TOMPA, ADAM: /Rumänien/. ?. Imm.: Nr. 201 vom 13.05.1815. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh., Siebenbürgen. V.: Prediger. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24785).

NIRSCHER, FRIDRICH. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 17 vom 3.10.1815. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Bistritz, Siebenbürgen. V.: Pharrer in Bistritz. K.a.I. (v. Selle., Nr. 24830).



GELLNER, GEORG GOTTFRIED. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 18 vom 3.10.1815. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Bistritz, Siebenbürgen. Vd.: Suzana Cath. Gellnerin Senatorswitwe in Bistritz. K.a.l. (v. Selle., Nr. 24831).

BARTENSTEIN, GEORG FRIDRICH. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 19 vom 4.10.1815. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Bistritz, Siebenbürgen. V.: Fried. Bartenstein, Schuhmacher in Bistritz. K.a.l. (v. Selle., Nr. 24832).

GEBAUER, SIMON FR. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 200 vom 11.11.1815; Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Marktflecken Zeiden (heute Şeica Mare), Siebenbürgen. V.: Pharrer in Marktflecken Zeiden. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25025).

BRENNER, FRANZ. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 204 vom 19.11.1815. Fak. der THEOLOGIE; bis November 1815 war er an der Univ. TÜBINGEN; Geb. und Woh.: Kronstadt (h. Braşov), Siebenbürgen. V.: Joh. Mich. Brenner, Senator zu Kronstadt. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25030).

DULLO, STEPHAN. /Rumänien/. Deutsch?. Imm.: Nr. 207 vom 5.12.1815. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Diosad (heute Diosad), Siebenbürgen. V.: Stephan Dullo, Prediger in Diosad. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25036).

### 1816

KÖRÖSI, ALEXANDER. /Rumänien/. Rumäne oder Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 15 vom 11.04.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Körös (Köröfo, heute Izvorul Crişului). Vd.: Selbst. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25069).

WASS, ANDREAS. /Rumänien/. Deutsch. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 20 vom 21.04.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Balványos Varallya (heute Ungu-raş), Siebenbürgen. Vd.: Selbst. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25086).

KANYARO, MICHAEL. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 32 vom 7.10.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. V.: George Kanyaro, Edelmann. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25477).

WELLMAN, SAMUEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 36 vom 7.10.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Bistritz, Siebenbürgen. V.: Johann Wellman in Bistritz. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25481).

KOVACS, SAM/UEL/. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 203 vom 22.10.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Kezdi Vasarhely (heute Tirgu Secuiese). K.a.l. (v. Selle., Nr. 25657).

CSISZAR, SAM/UEL/. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 204 vom 22.10.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd.: Selbst. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25658).

SZABO, ADAM. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren), Imm.: Nr. 205 vom 22.10.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Lona (?), Siebenbürgen. Vd.: Selbst. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25659).

SOLDAS, SAM/UEL/. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 305 vom 12.11.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Dorf Kéménéd (heute Chimindia), Hunyader Komitat, Siebenbürgen. Vd.: Selbst. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25773).

KIRALY, STEPHAN. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 306 vom 12.11.1816. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Thorenbourg (heute Turda), Siebenbürgen. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25774).

### 1817

FODOR, MICHAEL. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 5 vom 9.03.1817. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Klausenburg in Siebenbürgen. K.a.l. (v. Selle., Nr. 25818).

HENTER, MICHAEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 280 vom 29.05.1817. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Mediasch, Siebenbürgen. V.: Kirschner in Mediasch. K.a.l. (v. Selle., Nr. 26117).

SZABO, LADISLAU. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 299 vom 27.11.1817. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Thorda (Turda), Siebenbürgen (In Imm. Reg., es steht "ex Transilvania de Thorda, Sibenburgen). K.a.I. (v. Selle., Nr. 26475).

HARKANY, JOSEPH. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 300 vom 27.11.1817. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Turda (In Imm. Reg. es steht "Transilvania de Thorda"), Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26476).

### 1818

KNOPP, GEORGIUS. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 262 vom 9.06.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26780).

GUNESCH, ANDREAS. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 263 vom 9.06.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Mediasch, Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26781).

FRITSCH, SAMUEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 272 vom 3.08.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Mediasch, Siebenbürgen. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26791).

BAKA, JOSEPH. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 16 vom 15.10.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Kedzi Vasarhely (h. Tirgu Secuiese), Siebenbürgen. V.: Oeconom in Kedzi Vasarhely, K.a.I. (v. Selle., Nr. 26812).

SZASZ, LUDWIG. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 17 vom 15.10.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Schellenberg (heute Şelimbär), Siebenbürgen. V.: Pharrer in Schellenberg. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26813).

DEMENY, JOSEPH. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 55 vom 21.10.1818. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Torda (Turda), Siebenbürgen. V.: Bürgerin Torda. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26852).

### 1819

PAPADOPULOS, JOH/ANN/. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 24 vom 23.04.1819. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1819 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Martiniza, Griechenland. V.: Amtmann in Martiniza. Papadopoulos J. -der wichtige Persönlichkeit der griechische Kultur, übersetzt Goethe in Griechisch am 1818. (v. Selle., Nr. 26997; Turezynski., S. 123, 135, 214).

LIVERIOS, KONSTANTIN. /Griechenland/. Grieche. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 25 vom 23.04.1819. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1819 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Griechenland. K.a.I. (v. Selle., Nr. 26998).

LEPORIDES, GEORGIOS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 27 vom 23.04.1819. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1819 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Wien, Österreich. V.: Kaufmann in Wien. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27000).

SYLLAS, GEORGIOS. /Griechenland/. Grieche. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 26 vom 23.04.1819. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1819 war er an der Univ. JENA; Geb. und Woh.: Griechenland. Journalist und Publizist, er „im hellenischen Presswesen eine Rolle gespielt haben". (v. Selle., nr. 26999; Turezynski., S. 154).

SZILAGYI, FRANZ. /Rumänien/. Ungar. Imm.: nr. 51 vom 27.04.1819. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. V.: Professor in Klausenburg. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27025).

SCHÜSTER, MICHAEL. /Rumänien/. Deutsch. Imm.: Nr. 25 vom 5.07.1819. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Mediasch, Siebenbürgen. V.: Lederer in Mediasch. K.a.I. (v. Selle., 27209).

MAURUS, GEORG. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 13 vom September 1819. Fak. der MEDICIN; bis September 1819 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Samos, Griechenland. V.: Particulier in Samos. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27240).

POLYSOIDES, ANASTAS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 14 vom 30.09.1819. Fak. der MEDICIN; bis September 1819 war er an der Univ. WIEN, Geb. und Woh.: Meleni, Griechenland. V.: Kaufmann in Meleni. A. P. übersetzt Herder und ist bekannte Journalist und Publizist. (v. Selle., Nr. 27241; Turezynski., S. 134, 155, 242).

PIGNATELLI, PETER. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 15 vom 30.09.1819. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Chios in Griechenland. V.: Kaufmann in Chios. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27245).

VLASTO, STEPHAN. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 16 vom 30.1819. Fak. der PHILOSOPHIE; am 1821 er fährt nach Univ. HEIDELBERG, wo studiert er JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Chios, Griechenland. V.: Kaufmann in Chios. St. Vlasto ist kleiner Bruder Pierre Vlastos (s. hier P. Vlasto vom 16.09.1820). K.a.I. (v. Selle., Nr. 27246; Toepke., 1821 J.).

JOHANIDES, GEORG. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 17 vom 30.09.1819. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach — PHILOLOGIE; bis September 1819 war er an der Univ. WIEN; Geb. und Woh.: Smyrna, Griechenland. V.: Kaufmann in Smyrna. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27247).

PIIARMAKIDES, THEOKLETUS. Griechenland. Grieche. Majorren). Imm.: Nr. 30 vom 8.10.1819. Fak. der THEOLOGIE und PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Thessalien, Griechenland. Vd.: Selbst. P.T., Publizist, Journalist und Herausgeber der Zeitungen (der ersten Zeitung auf dem griechischen Festland), hat im hellenischen Presswesen und kulturell Leben eine wichtige Rolle K.a.I. (v. Selle., Nr. 27260; Turezynski., S. 110, 150, 154, 207, 214, 234, 212).

APOSTOLIDES, DEMETRIUS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 31 vom 8.10.1819. Fak. der MEDICIN; bis Oktober 1819 war er an der Univ. WIEN; Geb. und Woh.: Kreta, Griechenland. V.: Kaufmann in Kreta. K.a.I. (v. Selle., Nr. 27261).

## 1820

SEULITHIOS, ALEXANDER. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 5 vom 27.03.1820. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Chios, Griechenland. V.: Kaufmann in Chios. K.a.I. (v. Selle., 27569).

MANUSSI CHRISTODULOS, THEODORUS. (1795—1858). /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 334 vom April 1820. Fak. der PHILOSOPHIE; bis 1819 war er an der Univ. WIEN — Fak. der PHILOSOPHIE, Fach PHILOLOGIE und bis April 1820 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Siatista in Makedonien, Griechenland. Von Th. Cr. Manussi und seines Rolle in die deutsch — griechischen Kulturbeziehungen, E. Turezynski schreibt: "Die Quelle der neugriechischen Volkslieder, von denen Goethe selbst einige übersetzt hat, ist wahrscheinlich Theodor Manusis gewesen. Von Manusis scheint Werner von Haxthausen, der auch mit anderen Griechen in Verkehr stand, einen Teil dieser Volkslieder erhalten zu haben, die er dann Goethe zeigte". K.a.I. (v. Selle., Nr. 27920; Turezynski., S. 135).

VLASTO, PIERRE /PETER/. Griechenland/. Grieche. Imm.: 12 vom 16.09.1820. Fak. der PHILOSOPHIE; am 1821 er fährt nach Univ. HEIDELBERG, wo studiert er JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Insel Chios, Griechenland. V.: Johan Vlasto, Kaufmann in Chios. Pierre Vlasto ist Stephans Vlastos Bruder (sehen hier Stephan Vlasto, vom 30.09.1819). K.a.I. (v. Selle., Nr. 28002; Toepke., 1821 J.).

## 1822

PERIKLES, GEORG ATHANASIUS. /Rumänien/. Grieche. Imm.: Nr. 27 vom 10.10.1822. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach — STAATSWISSENSCHAFT; bis Oktober 1822 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Bukarest, Wallachei. V. Gutsbesitzer in Bukarest. K.a.I. (v. Selle., Nr. 29546).

## 1824

PONTIKES, JOHANNES DEMETRIUS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 35 vom 26.04.1824. Fak. der PHILOSOPHIE; seit Oktober 1822 (bis April 1824) war er an der Univ. HEIDELBERG — Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Janina, Griechenland. V.: Kaufmann in Janina. K.a.I. (v. Selle., Nr. 30811; Toepke., 1822 23; sehen auch Kotso-wilis., S. 149, der sagt das es gibt nur einer Pontikes J.D. der begann 1822 bis 1835 studiert in die Univ. HEIDELBERG, GÖTTINGEN, BONN und MÜNCHEN — Philosophie, Jurisprudenz und Medizin; ich glaube das es ist unmöglich: J. D. Pontikes der ist in 1833 Student (24 Jahre alt — Medizin) in Bonn, ist er geboren in 1809; das weißt das in 1822

(während ist Student – Philosophie – in Heidelberg) er war 13 Jahre alt!; sehen Siupiur..., 1833, J., auch die Imm. Reg. der Universitäten Heidelberg, Göttingen, Bonn und München, zwischen 1822–1835).

### 1830

HIRI, FRANZ. /Rumänien/. Ungare. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 199 vom 17.11.1830. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Ilosva (Alsoilosva, Felsoilosva oder Selymesilosva = Iliușa oder Tirlința), Siebenbürgen. Vd.: Selbst – er ist Stuhlrichter in Ilosva). K.a.I. (v. Selle., Nr. 35823).

von KATONA, STEPHANUS. /Rumänien/. Ungare. Imm.: Nr. 200 vom 17.11.1830. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Saros Berkesz (Berchez), Siebenbürgen. V.: Adelman in S. Berkesz. K.a.I. (v. Selle., Nr. 35824).

HIERPEI, GREGOR. /Rumänien/. Ungare. Imm.: Nr. 204 vom 21.11.1830. Fak. der THEOLOGIE; Geb.: Dees (Dés = Dej), Siebenbürgen und Woh.: Klaudiopolis (Cluj), Siebenbürgen. V.: Prediger in Dés. K.a.I. (v. Selle., Nr. 35829).

Baron WESSELENYI, WOLFGANG. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 237 vom 30.06.1830. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Juni 1830 war er an der Univ. BERLIN (Philosophie); Geb. und Woh.: Michaelis (Michelsberg oder Michelsdorf = Cislădioara oder Sinnihaiu de Cimpic) Komitat Szolnok, Siebenbürgen. Vd.: Mutter, Wittwe des Präsidenten vom Komitat Szolnok K.a.I. (v. Selle., Nr. 35549; Verz. Berlin., Band II., 1829/30 J.; über [die Familie Baron Wesselenyi – B.L., IV., S. 460–463].

BALOG, PAUL. /Rumänien/. Ungar. (über 21 Jahre alt, er ist Majorren). Imm.: Nr. 238 vom 30.06.1830. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Komitat Szolnok, Siebenbürgen. Vd.: Selbst und, auch, er des baron W. Wesselenyi Hofmeister ist. K.a.I. (v. Selle., Nr. 35550).

SZEKELLY, MOSES. /Rumänien/. Ungar. Imm.: Nr. 48 vom 25.10.1830. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Dombo (Dimbău), Siebenbürgen. V.: Pharrer. K.a.I. (v. Selle., Nr. 35623).

### 1836

COCKINOS, EMMANUEL. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 6 vom 10.10.1836. Fak. der JURISPRUDENZ; seit 1830/31 (Winter S.) bis 1834 war er an der Univ. MÜNCHEN, Philosophische Fak.; 1834/35 (Winter S.) bis November 1836 war er an der Univ. HEIDELBERG, Juridische Fak.; Geb.: Chios, Griechenland, Woh.: Athen. V.: Handelsmann (Bürgermeister) -Tod, Vd.: Mutter, Wittwe, Woh. in Athen. (v. Selle., Nr. 38434; Verzeichniss, München., 1830–1835; Toepke., V., S. 542; über seinem nach Studium kulturelle und politische Rolle in Griechenland, s. Kotsowilis., S. 160–162).

### 1837

KAMPANIS, PETER DIMITRIOS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 1 vom 1.04.1837. Fak. der JURISPRUDENZ; bis April war er an der Univ. MÜNCHEN; Geb. und Woh.: Andros, Griechenland. V.: Privat, Andros. Nach Studium, fährt er zurück nach Griechenland; hat gute Karriere als Berufspolitiker. (Ebel., Nr. 38628; Kotsowilis., S. 175).

von KOSTAKI, GREGOR. /Rumänien/. Rumäne. Imm.: Nr. 2 vom 12.09.1837. Fak. der JURISPRUDENZ; bis 1834 studiert er in LEMBERG; seit 12.11.1834 (bis April 1837) war er an der Univ. HEIDELBERG, Fak. der JURISPRUDENZ; Geb.: 1815 in Jassy, Moldau; Woh.: Jassy. V.: Edelmann in Jassy. (Ebel., Nr. 38899; Toepke., V, S. 542).

von KOSTAKI, EMANUEL. /Rumänien/. Rumäne. Imm.: Nr. 33 vom 23.10.1837. Fak. der JURISPRUDENZ; bis 1837 -Schule in HEIDELBERG; Geb. und. Woh.: Jassy, Moldau. V.: Edelmann, Jassy. E. K. ist kleiner Bruder von Gregor K. (Ebel., Nr. 38934).

### 1839

ROSETTI, LASCAR. /Rumänien/. Rumäne. Imm.: Nr. 136 vom 7.11.1839. Fak. der JURISPRUDENZ; bis November 1839 war er an der Univ. HEIDELBERG, Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Jassy, Moldau. (Ebel., Nr. 39805; Toepke., V.; B.L., IV, S. 55–57 -über die familie Rosetti).

**1843**

LYZIKAS, PANAJOTIS. /griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 162 vom 29.05.1843. Fak. der MEDICIN; bis Oktober 1843 war er an der Univ. ATHEN; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. K.a.I. (Ebel., Nr. 41216).

KARALIVANOS, LUCAS J. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 24 vom 1843. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Galaxidi in Griechenland. V.: Seemann in Galaxidi. K.a.I. (Ebel., Nr. 41257).

**1848**

PATAKI, JOHANN G. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 53 vom 26.10.1848. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. V.: Tot. J.G.P. hat griechischer Paß und Zeugn. der kultus -Ministers zu Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 42987).

**1849**

RHOUSOPOULOS, ATHANASIOS SERGIOS. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 61 vom 16.10.1849. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Oktober 1848 war er an die Univ. LEIPZIG (Fak. der PHILOSOPHIE), seit 18.10.1848 (bis 18.08.1849) war er an der Univ. BERLIN, Fak. der PHILOSOPHIE und PHILOLOGIE; Geb.: Bogatsikon, Griechenland; Woh.: Athen. V.: Hayne R. K.a.I. (Ebel., Nr. 43433, Verz. Berlin., 1848, Nr. 37).

**1850**

VOCOS, THEODOR. /Griechenland/. Grieche. Imm.: Nr. 89 vom 18.04.1850. Fak. der JURISPRUDENZ; bis 1849 war an der Univ. ATHEN; 1849 und bis April 1850 war er an der Univ. HEIDELBERG, Fak. der JURISPRUDENZ; Geb.: 1826, Hydra, Griechenland, Woh.: Hydra. K.a.I. (Ebel., Nr. 43696; Toepke., VI).

**1851**

von STURDZA, DEMETRIUS / DIMITRIE ALEXANDRU // Rumänien / Rumäne. Imm.: Nr. 6 vom 14.10.1851. Fak. der JURISPRUDENZ; 1850/1851 — Univ. MÜNCHEN — JURA; 1851—1852, GÖTTINGEN; am 3 November 1852 fährt er nach die Univ. BONN (bis 1854), JURA; April 1854 — Januar 1856, Univ. BERLIN, JURA; Geb.: 1833 in Miclăușeni, Moldau; Woh.: Roman und Jassy, Moldau. Schule in München — Abiturientenzeugnis aus München. V.: Edelmann — tot; Vd.; Catharina Sturdza, Wittve aus Jassy. Für die Lebenslauf und Karriere — s. Siupur., 1852, D. A. Sturdza. (Ebel., Nr. 44190; Imm. Reg. Bonn.. 1852; Verz. München., 1850; D. Amzăr., S. 224; B. L., IV. S. 220.).

MITROPULOS, CHARALANDROS. / Griechenland /. Grieche. Majorren. Imm.: Nr. 5 vom 9.10.1851. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Oktober 1851 war er an der Univ. BERLIN; Geb. und Woh.: Psophis in Griechenland. V.: Eltern tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 44189; Verz. Berlin., 1851.).

CAMPIANU, P. M. / Rumänien / Rumäne. Majorren. Dr. Philosophie aus Jassy in der Modau. Imm.: Nr. 70 vom 18.10.1851. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb.: Bukowina; Woh.: Moldau aber hat Österreichischer Reisepaß. K.a.I. (Ebel., Nr. 44261).

**1853**

SCHINAS, BASILIUS JOHANIS. / Griechenland /. Grieche. Imm.: Nr. 153 vom 29.10.1853. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Okt. 1853 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Lamia, Griechenland. Vd.: Mutter Aecaterina des Grundbesitzers Schinas Frau in Lamia. K.a.I. (Ebel., Nr. 45165).

NICOCLES, NICOLAUS G. / Griechenland /. Grieche. Majorren. Imm.: Nr. 167 vom 8.11. 1853. Fak. der PHILOSOPHIE, bis 1853 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Kozan, Macedonien, Griechenland. V.: Eltern tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 45183).

**1854**

MOSCHATOS, ANTON. / Griechenland /. Grieche. Imm.: Nr. 114 vom 23.10.1854. Fak. der PHILOSOPHIE; seit 1852 bis Okt. 1854 war er an der Univ. MÜNCHEN — Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Athen. Griechenland. V.: Priester in Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 45605; Verz. München., 1852).

GENNADIOS, ANASTASIOS. / Griechenland / Griechen. Imm.: Nr. 156 vom 15.12.1854. Fak. der PHILOSOPHIE; seit 1852/53 bis Dezember 1854 war er an der Univ. MÜNCHEN, Fak. der PHILOSOPHIE, Fach-PHILOGOGIE; am 28.11.1856, unten Nr. Hh. er ist wieder immatrikuliert an der Univ. GÖTTINGEN. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. Vd.: Mutter, Wittve des Rektors Genuadios zu Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 45655 und 46418; Verz. München., 1852/53).

### 1856

NAGY, LUDWIG. / Rumänien / Ungar. Imm.: Nr. 3 vom 14.04.1856. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Nyarad Gafalva (Găleşti), Siebenbürgen. V.: Landmann in Ny. Gafalva. K.a.I. (Ebel., Nr. 46030).

PAP, MOSES. / Rumänien / Ungar?. Imm.: Nr. 9 vom 14.04.1856. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach – NATURWISSENSCHAFT; Geb. und Woh.: Szent Mihály (Simihaiu de Pădure), Siebenbürgen. V.: Landmann in Szt. Mihaly. K.a.I. (Ebel., Nr. 46036).

GUITS, MORITZ. / Rumänien / Deutsch. Imm.: Nr. 149 vom 26.04.1856. Fak. der THEOLOGIE; seit 10.10.1855 bis 17.04.1856, war er an der Univ. BERLIN, Fak. der THEOLOGIE; Geb.: Bulkesch (Bălcaciu), Siebenbürgen; Woh.: Hermannstadt, Siebenbürgen. V.: Landsmann u. Gerichtsadvocat (in Imm. Reg. Berlin, er schreibst das Vater ist Pharrer) in Hermannstadt. K.a.I. (Ebel., Nr. 46199; Amzär., S. 224).

PANTAZIDES, JOH/ANN/. / Griechenland / Griechen. Imm.: Nr. 11, vom 14.10.1856. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Okt. 1856 war er an der Univ. ERLANGEN; Geb. und Woh.: Crouschowo, Griechenland. V.: Privatier in Crouschowo. K.a.I. (Ebel., Nr. 46240).

### 1857

MATKOVICE, PETER. / Kroatien / Kroat. Majorren. Imm.: Nr. 156 vom 29.04.1857. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1857 war er an der Univ. BERLIN; Geb. und Woh.: Zengy in Kroatien. K.a.I. (Ebel., Nr. 46475; Verz. Berlin., 1856).

FERENZ, JOSEPH. / Rumänien / Ungar. Imm.: Nr. 10 vom 15.10.1857. Fak. der THEOLOGIE; Geb.: Mezo Kapus (Căpușu de Cimpie), Siebenbürgen; Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd. Mutter, Wittve d. Hofrichters Joseph F. zu Mezo Kapus, K.a.I. (Ebel., Nr. 45688; B.L., I, S. 220).

MAROSI, GREGOR. / Rumänien / Ungar. Imm.: Nr. 11 vom 15.10.1857. Fak. der THEOLOGIE; Geb.: Seclerlande / Seclenburg, Sakadate / (Săcădate) in Al Simenfalen (Simonesti), Siebenbürgen; Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. V.: Landwirt in Seclerlande in Al Simenfale. K.a.I. (Ebel., Nr. 46689).

BUROZANY, URON. / Rumänien / Ungar. Imm.: Nr. 12 vom 15.10.1857. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb.: Magyar Bemje (Beia), Siebenbürgen; Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd.: Mutter, Wittve d. Landwirts Joseph B. in M. Bemje, K.a.I. (Ebel., Nr. 46690).

RAAKOVICH, NIK OLAS/. / Kroatien / Kroat. Imm.: Nr. 39 vom 17.10.1857. Fak. der PHILOSOPHIE. Fach – NATURWISSENSCHAFT; Geb. und Woh.: Kortainiza, Kroatien in Österreich. Vd.: Selbst. Elter tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 46720).

### 1858

SZABO, SAMUEL. / Rumänien / Ungar. Imm.: Nr. 182 vom 8.01.1858. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach – CHEMIE; Geb. und Woh.: Aranyos – Polyán (Poiana), Siebenbürgen. Vd.: Mutter, Wittve des Joseph S. in Aranyos – Polyán. K.a.I. (Ebel., Nr. 46883).

MOSCHALOS, JOHANN. / Griechenland / Griechen. Imm.: Nr. 91 vom 19.10.1858. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Athen in Griechenland. V.: Priester in Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 47212).

DERSY, CARL. / Rumänien / Ungar. Majorren. Imm.: Nr. 182 vom 12.12.1858. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd. Selbst. Elter tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 47316).

BANYAI, PAUL. / Rumänien / Ungar. Imm.: 183 vom 12.12.1858. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd. Mutter. K.a.I. (Ebel., Nr. 47317).

**1859**

PORPHYROPOULOS, KONSTANTIN. / Griechenland /. Griechen. Majorren. Imm.: Nr. 160 vom 4.11.1859. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Sparta. Griechenland. Vd. Selbst. Eltern tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 47764).

**1860**

RASAJ, CARL. / Rumänien /. Ungare. Imm.: Nr. 76 vom 18.05.1860. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Ujszék (Secueni), Siebenbürgen. V.: Pharer in Ujszék. K.a.I. (Ebel., Nr. 48126).

**1861**

SANDOR, MOZSES. / Rumänien /. Ungar. Imm.: Nr. 159 vom 5.11.1861. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb.: St. Ostland (?), Siebenbürgen; Woh.: Klausenburg. V.: Geistlicher in St. Ostland. K.a.I. (Ebel., Nr. 48671).

von KENCZY, BELA. / Rumänien /. Ungar. Imm.: Nr. 160 vom 5.11.1861. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd.: Anna v. Silkó aus Klausenburg. K.a.I. (Ebel., Nr. 48672).

TÜRKÖSI, STEFAN. / Rumänien /. Ungar. Imm.: Nr. 173 vom 15.11.1861. Fak. der THEOLOGIE; seit 20.04.1861 bis Nov. 1861 war er an der Univ. HEIDELBERG, Fak. der THEOLOGIE; bis April 1861 war er an der Univ. GREIFSWALD; Geb.: Pürkerecz (Purcăreni), Siebenbürgen; Woh.: Kronstadt. V.: Tot. Gewessen Kurator der evangelische Gemeinde in Kronstadt. K.a.I. (Ebel., Nr. 48693).

**1863**

MICHALOPALOS, NIKITAS. / Griechenland /. Griechen. Imm.: Nr. 157 vom 3.11.1863. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Patras, Hellenenland (Griechenland). V.: Besitzer in Patras. K.a.I. (Ebel., Nr. 49526).

**1864**

MAKKAS, KONSTANTIN. / Griechenland /. Griechen. Imm.: Nr. 8 vom 15.04.1864. Fak. der JURISPRUDENZ; bis April 1864 war er an der Univ. ATHEN; nach Göttingen fährt er nach Univ. HEIDELBERG; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. V.: Professor in Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 49590; Toepke., VI, 1865/66).

BENCZEDIM, GREGOR. / Rumänien /. Ungar. Imm.: Nr. 79 vom 20.10.1864. Fak. der PHILOSOPHIE, Fach – NATURWISSENSCHAFT; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. Vd.: Selbst. Eltern tot. K.a.I. (Ebel., Nr. 49598).

DOMINIK, SANDOR. / Rumänien /. Ungar. Imm.: Nr. 79 vom 20.10.1864. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Bözöd (Bezid), Siebenbürgen. V.: Gregor S., Bözöd. K.a.I. (Ebel., Nr. 49876).

**1865**

MYLONAS, KIRIAKOS, / Griechenland /. Griechen. 20 Jahre alt. Imm.: Nr. 17 vom 21.04.1865, Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1865 war er an der Univ. HALLE; in Winter Semester 1865 – 1866 war er an der Univ. BERLIN; vom 15.10.1866 (unten Nr. B. in Imm. Reg.) er war wieder an der Univ. GÖTTINGEN; Geb. und Woh.: Smyrna in Zante, Griechenland. V.: Tot; Vd. Mutter, Wittve des Kaufmans M. in Smyrna in Zante. (Ebel., Nr. 50013 un 50760; Verz. Berlin., 1865/66).

VARADY, CARL. / Rumänien /. Ungare. Imm.: Nr. 25 vom 16.06.1865. Fak. der THEOLOGIE; Geb. und Woh.: Klausenburg, Siebenbürgen. V.: Advocat in Klausenburg. K.a.I. (Ebel., Nr. 50267).

**1867**

BARLOVAZ, K. BLAGOE. / Serbien /. Serbe. Imm.: Nr. 32 vom 16.10.1867. Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Belgrad, Serbien. Vd.: Mutter, Wittve des Kaufmans B. in Belgrad K.a.I. (Ebel., Nr. 51310).

MILANOVIC, DIMITRIE. / Serbien / Serbe. Majorren. Imm.: Nr. 33 vom 16.10.1867. Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Belgrad in Serbien. V.: Georg Milanovic, Staatsrath zu Belgrad. K.a.I. (Ebel., Nr. 51311).

**1869**

STEFANOVIC, JAMEIJE. / Serbien / Serbe. Majorren. Imm.: Nr. 25 vom 15.01.1869. Fak. der JURISPRUDENZ; bis Januar 1869 war er an der Univ. BERLIN; Geb. und Woh.: Knjaschenaz, Serbien. V.: Kauffmann Z. Stefanovic, K.a.I. (Ebel., Nr. 52003).

**1871**

KLEIN, WILHELM. / Rumänien / Deutsch. Imm.: Nr. 50 vom 19.10.1871. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Oktober 1871 war er an der Univ. WIEN; Geb. und Woh.: Caransebeş, Banat. V.: Kaufmann in Caransebeş. K.a.I. (Ebel., Nr. 53199).

CONSTANDINES, GEORG. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 79 vom 20.10.1871. Fak. der PHILOSOPHIE; bis Okt. 1871 war er an der Univ. ATHEN; Geb. und Woh.: Nauşa, Macedonien, Griechenland, Vd.: Lirincos Labawizas, Macedonien Nauşa. K.a.I. (Ebel., Nr. 53236)

BAPHIADES, DEMETRIUS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 131 vom 24.10.1871 Fak. der MEDICIN; bis Oktober 1871 war er an der Univ. MÜNCHEN; Geb. und Woh.: Monaşir, Bitolia, Griechenland. Vd.: Seiner Bruder, Herr Baphiades zu Monaşir. K.a.I. (Ebel., Nr. 53300; Verz. München., 1870).

KAMBOUROGLU, ALEXANDER. / Bulgarien? / Bulgare?. Imm.: Nr. 172 vom 31.10.1871. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Konstantinopel. V.: Privatier zu Konstantinopel. K.a.I. (Ebel., Nr. 53361).

**1872**

PAPAMARKU, CHARISSIOS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 154 vom 23.04.1872. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. Vd.: Mutter, Wittwed des Pastors Marku zu Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 53604).

LAPAS, MINOS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 5 vom 13.04.1872. Fak. der PHILOSOPHIE; bis April 1872 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Delbion. Epirus, Griechenland. V.: Kaufmann, Delbion, Epirus. K.a.I. (Ebel., Nr. 53444).

ANTONIADES, LAZARUS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 225 vom 8.11.1872. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Saloniki, Griechenland. V. Kaufmann zu Saloniki. K.a.I. (Ebel., Nr. 53973).

**1873**

ARVANTINOS, JOHANN. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 270 vom 20.05. 1873. Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Corinth, Griechenland. Vd.: Mutter, Catharina A. zu Corinth. K.a.I. (Ebel., Nr. 54305).

**1874**

LOGOTHETIS, MILTIADES A. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 3 vom 14.10.1874. Fak. der MEDICIN; Geb. und Woh.: Peristasis, Griechenland. V.: Kaufmann zu Peristasis. K.a.I. (Ebel., Nr. 54960).

**1875**

Edler von RADIOS, RADOSLAV. / Serbien / Serbe. Imm.: Nr. 261 vom 5.01.1875. Fak. der JURISPRUDENZ; er hat ein Philosophische-Zeugn, v. Helo – Lyceum in Nagy-Körös; Geb. und Woh.: Werschetz (Várşet), Serbien. Vd. Ekath Edle v. Rodios kaiserl. österr. Oficiers-Wittwe in Werschetz. K.a.I. (Ebel., Nr. 55252).

LAMBROS, CONSTANTIN P. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 39 vom 17.04.1875. Fak. der MEDICIN; bis April 1875 war er an der Univ. BERLIN; Geb. und Woh.: Athen. Griechenland. V.: Numismatiker zu Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 55302; Verz. Berlin., 1874),



CARGGIADIS, JOHANN. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 2 vom 14.10.1875. Fak. der MEDICIN; bis Oktober 1875 war er an der Univ. BERLIN; Geb. und Woh.: Ismael, Klein Asien. V.: Besitzer in Ismael. K.a.I. (Ebel., Nr. 55635; Verz. Berlin., 1874).

STOKERA, EMIL. / Rumänien / Rumäne. Imm.: Nr. 28 vom 16.10.1875. Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Czernowitz. Bukowina. V.: Anton S., Cernowitz. K.a.I. (Ebel., Nr. 55664).

BIZYNOS, GEORG M. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 114 vom 23.10.1875. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Constantinopel. V.: Banquier in Constantinopel. K.a.I. (Ebel., Nr. 55757).

#### 1878

GREGORIADES, PERIKLES. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 207 vom 4.05.1878. Fak. der PHILOSOPHIE; bis 1878 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Gortys, Griechenland. V.: Beamter in Gortys. K.a.I. (Ebel., Nr. 57372).

MICHAEL, JOHANN. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 208 vom 4.05.1878. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Kastoria, Griechenland. V.: Lehrer in Kastoria. K.a.I. (Ebel., Nr. 57373).

LEKAS, PANAGIOTIS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 241 vom 9.05.1878. Fak. der JURISPRUDENZ; bis Mai 1878 war er an der Univ. LEIPZIG; Geb. und Woh.: Athen, Griechenland. V.: Rentier in Athen. K.a.I. (Ebel., Nr. 57410).

#### 1879

Dr. DEMARAS, NIKOLAUS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 246 vom 6.05.1879. Fak. der JURISPRUDENZ; Geb. und Woh.: Nauplia. Griechenland. V.: Kaufmann in Nauplia. K.a.I. (Ebel., Nr. 58062).

ANTONIADES, BASILEIUS. / Griechenland / Grieche. Imm.: Nr. 109 vom 24.10.1879. Fak. der PHILOSOPHIE; Geb. und Woh.: Cappadocien, Türkei. V.: Kaufmann in Cappadocien. K.a.I. (Ebel., Nr. 58272).

### BIBLIOGRAPHIE

- Amzär., – Amzär, D. C. *Studenți români în străinătate. II. Universitatea din Berlin. 1810–1881 (dela întemeierea Universității până la întemeierea Regatului Român)*, „Cercetări literare”, IV, 1940, S. 215 – 249.
- Imm. Reg. Bonn., – Archiv der Rheinischen Friedrich-Wilhelms – Universität Bonn. *Immatrikulation Register. 1818 – 1880*, Universität Bonn.
- Verz. München., – *Ämtliches Verzeichniß des Personalas der Lehrer, Beamten und der sämtlichen Studierenden an der Königl. Ludwig-Maximilianus – Universität zu München. 1826–1880*, München, 1826–1880.
- B.L., – *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropa*, Band I – IV, Herausgegeben von Mathias Bernath, München, 1974.
- Meinhardt., – *Die Universität Göttingen. Ihre Entwicklung und Geschichte von 1734–1974*, Heidelberg, 1977.
- Ebel., – Ebel, Wilhelm, *Die Matrikel der Georg – August – Universität zu Göttingen. 1837 – 1900*, Göttingen, 1974.
- v. Selle., – von Selle, Götz, *Die Matrikel der Georg – August – Universität zu Göttingen. 1734–1837*, Leipzig, 1937.
- Toepke., – *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, Teil. V und VI, Herausgegeben von Gustav Toepke, Heidelberg, 1907.
- *Historisch – Landeskundlicher Atlas von Siebenbürgen. Ortsnamenbuch*, Bearbeitet von Otto Mittelstrass, Heidelberg, 1992.
- Kotsowilis., – Kotsowilis, Konstantin, *Die griechischen Studenten Münchens unter König Ludwig I – von 1826 bis 1844. Wegang und späteres Wirken beim Wiederaufbau Griechenlands*, „Südost-Forschungen”, Band 52, 1993, SS. 119–237.
- Siupiu., – Siupiu Elena, *Die Intellektuellen aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jahrhundert)*, I Teil., „RESEE”, Nr. 1–2 / 1995.
- Turczynski., – Turczynski, Emanuel, *Die deutsch – griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos*, München, 1959.
- Verz. Bonn., – *Verzeichniß der auf der Universität Bonn immatrikulierten Studierenden 1821–1880*, Bonn, 1821–1880.
- Verz. Berlin., – *Verzeichniß der Studierenden auf der Königlichen Universität in Berlin. 1810 – 1880*, Berlin, 1810–1880.

LE TSARISME RUSSE ET LA QUESTION  
DE LA BUCOVINE PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE  
MONDIALE. CONTRIBUTIONS DOCUMENTAIRES

ION VARTA (Chişinău)

L'histoire a décidé que les deux pays voisins, la Russie et la Roumanie participent ensemble à la guerre russo-roumano-turque de 1877 — 78 et qu'elles soient des alliées dans la Première Guerre mondiale. Dans les deux cas, l'attitude de l'Empire russe envers son alliée ne fut pas des plus honnêtes. En dépit de la Convention russo-roumaine du 4/16 avril 1877 qui garantissait l'intégrité territoriale de la Roumanie, une partie de la Bessarabie lui fut arrachée pour la deuxième fois.

Certains milieux influents de la société russe qui avaient des représentants dans les échellons supérieurs de l'Empire ont manifesté des intentions similaires durant la Première Guerre mondiale. Ces forces étaient disposées de respecter les conditions de l'accord secret roumano-russe du 18 septembre/1 octobre 1914 en vertu duquel on reconnaissait officiellement à la Roumanie, pour la première fois, le droit de réunir «les zones de l'Autriche-Hongrie habitées par les Roumains» au moment où «elle le considérera opportun» de même que les stipulations du traité d'alliance et de la Convention militaire conclus avec l'Entente le 4/17 août 1916 qui prévoyaient, parmi d'autres, le réintégration de la Transylvanie et de la plus grande partie de la Bucovine avec la Patrie.

Les adeptes de la politique expansionniste russe exerçaient des pressions sur le gouvernement de Petrograde afin de le déterminer de transgresser ces accords diplomatiques et d'englober la Bucovine, ancien territoire roumain — intégralement, ou dans sa majeure partie — dans les frontières de l'Empire russe. Les prétentions territoriales russes s'étendaient aussi sur le Comitat Maramuresh, de même que sur d'autres territoires roumains.

Les trois documents inédits, choisis des Archives politiques étrangères de l'Empire russe, que nous présenterons ci-dessous, confirment cette réalité historique.

Le premier document, daté le 15 janvier 1915, est signé par le général-lieutenant F. Vebel, commandant du corps 30 d'armée de l'armée russe. A la fin de l'année 1914, les unités militaires de sous sa commande avaient occupé l'entier territoire de la Bucovine, et vers le milieu

du mois de janvier 1915, par l'intermédiaire d'une lettre confidentielle, il présente à ses supérieurs le projet de l'incorporation totale de la Bucovine.

L'argumentation du général Veber à l'appui de la réalisation de ce projet est absolument non-fondée, alors qu'il demande l'annexion de la Bucovine sous titre de récompense pour « le sang versé ».

Le deuxième document, élaboré par P. Vergun, l'un des principaux experts du Ministère des Affaires Etrangères de la Russie dans la question de la Bucovine, donnait, vers la fin de l'année 1916, des explications pertinentes concernant les buts visés par l'Empire russe en Roumanie, dans les Balkans et le Moyen Orient. Le document met en lumière « la nécessité d'assurer la domination russe dans la mer Noire » ainsi que « la nécessité que la Russie détienne les clefs de cette mer », ce qui signifie la conquête des Détroits et de Constantinople. Selon l'avis de Vergun ce projet pouvait éveiller des suspicions dans les milieux politiques roumains, profitables pour l'Allemagne. Afin d'éliminer une telle éventualité, le gouvernement russe devait adopter une série de mesures dont nous mentionnons : la transformation de l'alliance russo-roumaine du 4 août 1916 en un cadre permanent des relations entre ces deux pays ; celui-ci devait évoluer dans la direction d'une union douanière qui aurait eu des conséquences néfastes pour l'économie de la Roumanie. L'Etat roumain risquait, au cas d'une mise en application de ce projet, de se transformer dans une simple annexe économique de l'Empire russe. Le plan de Vergun préconisait aussi la dissolution de la Commission Européenne Danubienne et l'obtention, pour la Russie et la Roumanie, du droit de contrôle des bouches du fleuve, ce qui aurait assuré à la Russie tsariste l'expansion de son influence dans le Sud-Est de l'Europe, en lui ouvrant les portes à une ingérence permanente dans les affaires internes de l'Etat roumain.

Dans le domaine culturel on prévoyait que les Roumains introduisent de nouveau l'alphabet cyrillique. A cette fin il fallait « éveiller la conscience du clergé rural (roumain) en le conseillant d'exiger l'introduction de l'écriture cyrillique, facultative au commencement, obligatoire dans une phase ultérieure ».

Un rôle particulier dans la réalisation de ces projets était assigné à la Bucovine. L'auteur insistait pour ce que la ville de Cernăuți, de même qu'une partie de la Bucovine restent en possession de la Russie à laquelle « cette dernière a tous les droits en vertu de ses sacrifices, ignorés par les traités du 4 août ». Un rôle important dans les plans russes de pénétration en Roumanie revenait à la Faculté de théologie de Cernăuți qui devait être transformée dans une « Académie Théologique destinée à servir non seulement les nécessités religieuses de la Russie carpatique, mais aussi ceux des Roumains et des Slaves des Balkans ». On accordait à cette future institution le rôle d'une force de choc dans la promotion des intérêts russes en Roumanie et dans l'Europe du Sud-Est.

Le troisième document, datant de la fin de l'année 1916, signé par A. Gherovsky, lui aussi expert du Ministère des Affaires Etrangères de la Russie tsariste dans les problèmes de la Bucovine et de la Galitie,

exprime d'une manière encore plus explicite les intentions des milieux russes à l'égard de la Bucovine et de la Roumanie dans la période suivant l'entrée de celle-ci dans la guerre mondiale à côté de l'Entente.

L'auteur du document insistait sur l'incorporation de toute la Bucovine dans les frontières de l'Empire russe. Ses arguments en faveur de cette annexion étaient tout aussi absurde : « La Russie chrétienne, en tant que pays défenseur des peuples chrétiens de la Péninsule Balkanique, dispose du droit absolu de recevoir la Bucovine tout entière » ; il dévoilait ainsi l'essence du fameux slogan du tsarisme sur le messianisme chrétien russe, sous l'étendard duquel furent menées toutes les guerres russo-turques (et non seulement celles-ci). C'est en récompense pour l'« aide chrétienne » accordée aux peuples du Sud-Est de l'Europe, que des terres étrangères, ne lui ayant jamais appartenu, devaient être sacrifiées à l'Empire russe, y compris des terres du patrimoine roumain.

Dans la conception de l'auteur de ce document, la Bucovine avait grâce à sa position géographique, une importance stratégique, considérée une vraie tête de pont facilitant, à l'avenir, l'expansion de l'idéologie russifiante en Roumanie, et ouvrant les portes à la future pénétration russe dans ce pays, afin d'anéantir ensuite l'existence même de l'Etat roumain, obstacle important dans la politique d'expansion jusqu'aux Détroits et à la Méditerranée.

Après la constitution de l'Etat unitaire roumain, l'accès des envahisseurs du Nord vers Constantinople devint impossible. L'Empire russe préférait de loin la période quand les deux Principautés Roumaines du Bas Danube existaient séparément. Car, c'est seulement dans ces conditions, que la politique de diktat promue par les gouvernements russes pouvait avoir du succès, époque à laquelle les territoires des deux principautés furent maintes fois transformés en corridors ou en champs de bataille à la disposition des parties belligérantes, faits aux conséquences désastreuses bien connues.

Selon ce troisième projet, la Roumanie devait être attirée, au début, dans « la zone d'influence culturelle russe ». Il fallait convaincre les Roumains qu'ils appartenaient, par leur origine et leur position géographique, non pas à l'Occident, mais à l'Orient, faisant partie intégrante du monde greco-slave.

L'auteur du document apporte de nombreux arguments d'ordre économique, en faveur de l'intégration de la Bucovine dans les frontières de l'Empire russe, ce qui démontre que les prétentions territoriales russes étaient dictées, parmi d'autres, aussi par des intérêts mercantiles.

Un intérêt particulier éveillaient les richesses des églises de Bucovine qui comptaient plus de 230 000 *deseatine* de terre fertile, évaluées à plusieurs millions de roubles. Selon ce document, les fonds de l'Eglise roumaine de Bucovine devaient être mis à la disposition de l'Eglise galitienne qui était assez pauvre.

Le mouvement de libération nationale des Ukrainiens présentait un danger constant pour l'Empire russe. La constitution d'un Etat ukrainien indépendant eut été un coup de grâce donné à l'Empire. La Bucovine, intégrée à la Roumanie, pouvait devenir, selon l'avis de A. Gherovsky, un centre du mouvement irrédentiste ukrainien. Mais, l'intégration de la Bucovine à la Roumanie présentait, selon l'avis du mêm-

me auteur, encore un autre danger pour l'Empire russe : après la libération «des Roumains vivant sous la domination de l'Autriche-Hongrie»; la Roumanie tâchera d'obtenir l'appui du mouvement national ukrainien dans la lutte pour la «libération de la Bessarabie». Après la défaite des Puissances Centrales et l'union des territoires roumains de l'ancienne Autriche-Hongrie avec la Roumanie, «toutes les prétentions des Roumains porteront sur la Bessarabie» et la Russie deviendra, dans l'image que se forgeront les Roumains, «l'unique et principal ennemi».

En acceptant la cession de la Bucovine à la Roumanie, la Russie risquait de perdre aussi la Bessarabie. Donc, aussi de ce point de vue, la réintégration du Nord, de l'ancienne Principauté de Moldavie à la patrie était inacceptable pour les défenseurs des intérêts impériaux russes.

Une des visées ambitieuses des Russes ayant une importance stratégique particulière était celle de se frayer un corridor qui eut permis l'union des Slaves du sud aux Slaves de l'est. La mise en œuvre de ce projet aurait permis d'écartier pour toujours l'obstacle qui empêchait la jonction entre les Slaves de l'est et du sud, rêve ancien des adeptes de la doctrine du panslavisme; et cet obstacle était représenté justement par les territoires roumains. A. Gherovsky suggère l'incorporation du Comitat Maramuresh, aux côtés d'autres territoires des Carpates du Nord, afin que la Russie puisse constituer le corridor tant désiré et qui lui ouvrirait la voie vers l'institution d'un Protectorat russe sur tous les Slaves. De même, ce projet donnait à la Russie la possibilité de tenir sous un contrôle rigoureux et d'exercer une influence permanente en Europe Centrale, d'isoler la Péninsule Balkanique du reste de l'Europe en soumettant les peuples de la zone à sa domination absolue.

Tous ces projets, tramés par les forces expansionnistes russes ne se sont pas réalisés dans la période dont il est question. Les Roumains vivant dans les territoires de sous la domination étrangère, tirant profit de l'effondrement des deux empires — autrichien et russe — ont réalisé, en 1918, la Grande Union.

Копія совершено секретнаго письма Командира 30-го Армейскаго Корпуса Генераль-Лейтенанта Ф. Вебель отъ 15-Января 1915 года за № 379 на имя Директора Дипломатической Канцелярии.

При письмѣ отъ 30 Декабря 1914 года Ваше Сіятельство препроводили мнѣ для свѣдѣнія копию докладной записки Старшаго Секретаря Дипломатической Канцелярии при Штабѣ ВЕРХОВНАГО Главнокомандующаго Камеръ-Юнкера М у р а в ъ е в а касательно желательности устройства милиціи изъ мѣстнаго населенія въ занятой нами части Буковины, населенной румынами.

Лично объѣхавъ эту часть Буковины тотчасъ по занятіи ея войсками ввѣреннаго мнѣ Корпуса, считаю долгомъ высказать Вамъ свое заключеніе по поводу докладной записки Камеръ-Юнкера Муравьева.

Южная Буковина, занятая нашими доблестными войсками во второй половинѣ Декабря 1914 года, по моему мнѣнію должна быть въ цѣлости присоединена къ Россіи по нижеслѣдующимъ соображеніямъ:

Хотя населеніе Южной части Буковины и состоитъ въ значительной своей части изъ Румынъ, однако, какъ я лично убѣдился, въ весьма большомъ числѣ там

представлены также русины и иѣмцы; провести точную этнографическую границу въ Буковинѣ будетъ весьма затруднительно именно вслѣдствіе смѣшенія національностей. Съ другой стороны Румынія въ теченіи первыхъ пяти мѣсяцевъ войны имѣла полную возможность занять своими войсками ту часть Буковины, которая ее интересовала; если Румынія этого не сдѣлала, то мнѣ представляется совершенно непонятнымъ, почему съ нашей стороны должно быть проявлено теперь такое великодушіе, какъ уступка Румыніи богатой своими природными дарами территоріи, занятой цѣной русской крови. Сама Румынія, какъ удалось подмѣтить въ румынской прессѣ, повидимому уже считается съ тѣмъ фактомъ, что Южная Буковина для нея потеряна, приѣтомъ по ея же винѣ вслѣдствіе нерѣшительности и медлительности ея политики. Давать поводъ Румыніи къ какимъ либо иллюзіямъ въ отношеніи Южной Буковины мнѣ кажется было бы крупной и труднопоправимой ошибкой съ нашей стороны.

Столь же неосторожнымъ, на мой взглядъ, было бы созданіе въ Южной Буковинѣ милиціи изъ мѣстныхъ жителей румынъ; такая мѣра, создавая какое то исключительное положеніе для этой части Буковины, исключительное даже по отношенію къ той части Галиціи съ кореннымъ русскимъ населеніемъ, гдѣ таковая милиція не была введена, — конечно будетъ совершенно превратно истолкована какъ мѣстнымъ румынскимъ населеніемъ, такъ и общественнымъ мнѣніемъ Румыніи, давая послѣднему поводъ къ надеждамъ, которыя, какъ я надѣюсь, не осуществятся. Кромѣ того, эта мѣра, конечно, будетъ обидной для русской части Галиціи, которой, при занятіи ея нашими войсками, ми, такого довѣрія съ нашей стороны сказано не было. Наконецъ намѣченная Камеръ-Юнкеромъ Муравьевымъ румынская милиція послужитъ источникомъ большихъ затрудненій и непріятностей для нашихъ, находящихся въ Буковинѣ, войскъ.

На основаніи лично мною видѣннаго я вполне убѣжденно высказываю, что наша русская администрація, но конечно соответственно подобранная изъ лучшихъ нашихъ административныхъ силъ, а не случайно взятыхъ чиновъ уѣздной полиціи, — не встрѣтитъ никакого противодѣйствія со стороны мѣстнаго румынскаго населенія, которое съ первыхъ же дней занятія нами края отнеслось къ русской власти въ лицѣ войсковыхъ начальниковъ съ глубокимъ уваженіемъ.

Высказанная въ запискѣ мысль, что наша дипломатія и наши мѣропріятія въ Буковинѣ должны „служить дѣлу распространенія румынскаго движенія дагѣ въ предѣлы Венгріи“ была бы совершенно ясна, еслибы у насъ существовало какое либо обязательство къ Румыніи относительно Южной Буковины; предполагаю однако, что такого обязательства не существуетъ, такъ какъ въ противномъ случаѣ образъ дѣйствій Румыніи былъ бы иной и нашимъ войскамъ въ этомъ случаѣ, вѣроятно, было бы указано не занимать Южной части Буковины. Если же это такъ, то мнѣ кажется не наше дѣло заботиться о румынскихъ интересахъ болѣе, чѣмъ о нихъ заботится само румынское правительство, которое повидимому разсчитываетъ вновь увеличить свои владѣнія столь же безкровнымъ способомъ, какъ и при ликвидаціи бывшей Балканской войны.

Обращаясь наконецъ къ изложенному въ запискѣ Камеръ-Юнкера Муравьева случаю будто бы „гораздо болѣе вѣроятному“ ухода нашихъ войскъ вслѣдствіе стратегическихъ соображеній изъ румынскихъ мѣстностей Буковины, долженъ высказать, что именно стратегическія соображенія и побудили меня занять Южную Буковину, такъ какъ занятіе нашими войсками выдающагося положенія на флангѣ столь серьезной оборонительной линіи австрійцевъ, какъ Карпаты, создаетъ столь выгодную для насъ стратегическую обстановку, что объ уходѣ оттуда нашихъ войскъ по стратегическимъ соображеніямъ не можетъ быть и рѣчи.

Уходъ возможенъ лишь въ случаѣ направленія австрійцами на Буковину крупныхъ силъ, если къ тому времени не будутъ усилены наши войска въ Б у к о в и н ѣ.

Вышеизложенныя мои мысли я, какъ военначальникъ, стоящій во главѣ войскъ, занявшихъ Буковину, почитаю своимъ служебнымъ долгомъ довести до свѣдѣнія Вашего Сіятельства въ надеждѣ, что они могутъ послужить матеріаломъ при дальнѣйшемъ разрѣшеніи вопроса о Буковинѣ.

Прошу и проч.

/Подписалъ/ Ф. Вебелъ.

Особый Политическій Отдѣлъ  
Министерства Иностранныхъ Дѣлъ  
Вергунъ

РУССКІЕ ИНТЕРЕСЫ ВЪ РУМЫНІИ

Въ сношеніяхъ съ румынскими дипломатами и государственными людьми русская дипломатія имѣетъ право указывать на то, что Румынія своимъ существованіемъ, своимъ освобожденіемъ отъ турецкаго владычества въ 1877 г. и отъ австро-германскаго завоеванія въ 1854 г., наконецъ, своимъ объединеніемъ обязана всецѣло безмѣрнымъ жертвамъ русскаго народа и благоволеніямъ единовѣрнаго царствующаго Дома Романовыхъ.

Въ закрѣпленіи нынѣ существующаго политически военнаго союза между Россіей и Румыніей отъ 4 августа необходимо стремиться къ тому, чтобы этотъ союзъ превратился въ институтъ *постоянный*, съ развитіемъ его въ свое время въ союзъ таможенный во избѣжаніе давленія на Румынію германскаго капитала. Стремленіе Россіи къ тому, чтобы ключъ отъ Чернаго моря положить въ свой карманъ встрѣтитъ ревниво-подозрительные отношенія въ кругахъ румынскихъ политикановъ, на чемъ могутъ упираться нѣмецкіе происки среди интеллигенціи и рабочаго сословія. Въ противовѣсъ этому, русская дипломатія можетъ упираться на двухъ громадной важности факторахъ: 1. на православномъ духовенствѣ, которое необходимо поднять изъ нынѣшняго унижительнаго положенія и 2. на крестьянствѣ, стремленія котораго совпадаютъ съ интересами крестьянства русскаго.

Для обезпеченія русскаго господства въ Черномъ морѣ прежде всего нужно стремиться къ упраздненію международнаго Дунайской Комиссіи и предоставленію права распоряжаться въ Дунайскихъ гирляхъ только двумъ прямо заинтересованнымъ державамъ Россіи и Румыніи. Для этого нужно видоизмѣнить функціи нынѣшней Прутской Комиссіи и расширить полномочія агентовъ русскаго и румынскаго правительства въ Дунайской Комиссіи. Тогда последняя окажется совершенно ненужной и поэтому подлежащей къ упраздненію.

Въ культурныхъ отношеніяхъ идеаломъ нужно считать возвращеніе румынъ къ старой румынской кирилловской письменности, уничтоженной по проискамъ сначала греческихъ фанариотовъ, а затѣмъ по австрийскимъ настояніямъ во времена крымской кампаніи, т.е. всего 60 лѣтъ назадъ. Для этого необходимо поднять самосознаніе низшаго сельскаго духовенства, которое до сихъ поръ въ своихъ приходоухъ употребляетъ церковныя книги напечатанныя не латиницею а *кириллицею*, и побудить его добиваться введенія во всѣхъ школахъ сначала факультативнаго, а затѣмъ обязательнаго обученія старо-румынской кирилловской грамотѣ.

Что касается Буковины, то не слѣдуетъ забывать, что по соглашенію 4 августа, подписанному посланникомъ Поклевскимъ но не ратификованнымъ Государемъ Императоромъ, подъ румынскимъ владычествомъ должно остаться свыше 200.000 православныхъ русскихъ людей въ западной части Буковины. Къ нимъ нужно прибавить 15.000 старовѣровъ-некрасовцевъ или филиппоновъ въ Добруджѣ и до 10.000 сектантовъ, скопцовъ и хлыстовъ, разбросанныхъ по крупнымъ торговымъ центрамъ Румыніи. Для сохраненія этихъ русскихъ людей отъ румынизации нужно настаивать: 1. чтобы въ православныхъ русскихъ церквахъ Буковины былъ сохраненъ нынѣшній славянскій богослужебный языкъ и ни подъ какимъ видомъ не допускался румынскій, 2. чтобы русскіе старовѣры въ Добруджѣ получили право созданія своихъ народныхъ школъ съ русскими преподавателями, чего они добивались десятками лѣтъ и чѣмъ располагаютъ безпрепятственно нѣмецкіе колонисты, 3. чтобы получить влияние въ сектантскихъ кругахъ во избѣжаніе переброски изувѣрческой пропаганды въ предѣлахъ Россіи.

Но прежде всего, необходимо настаивать на отмѣнѣ запрета со стороны румынскаго правительства русскимъ иконоторговцамъ, офеніямъ и книгоношамъ свободной торговли въ предѣлахъ Румыніи. Запретъ этотъ существуетъ съ 1907 г. вслѣдствие чего вся православная иконоторговля попала въ еврейскія руки. Кромѣ того, главное вниманіе нужно обратить на воспитаніе молодыхъ людей, посвящающихъ себя духовному званію. Необходимо увеличить число стипендій для румынъ въ южно-русскихъ семинаріяхъ и особенно въ кievской духовной академіи.

Если бы столица Буковины Черновцы осталась за Россіей, на что послѣдняя за понесенныя ею жертвы не предусмотрѣнныя въ договорѣ 4 августа имѣетъ полное право, — необходимо богословскій факультетъ черновекаго университета превратить въ новую духовную академію, приспособленную для духовныхъ нуждъ не

только Карпатской Руси, но и для Румынъ и для Балканскихъ славянъ. Но если бы не дай Богъ, русская часть Буковины все-таки осталась за Румыніей, необходимо настаивать на сохраненіи кафедры церковно-славянскаго языка на богословскомъ факультетѣ черновецкаго университета и на введеніи въ мѣстныхъ школахъ преподаванія мѣстнаго русскаго языка не по прежнимъ австрійскимъ учебникамъ, составленнымъ фанатическимъ правописаніемъ. Для спасенія русской части Буковины Румыніи въ видѣ компенсаціи легко могъ бы быть предложенъ Видинскій округ Болгаріи на правомъ берегу Дуная, населеніе котораго состоитъ въ значительной части не изъ Болгарь, а изъ Румынъ.

Наконецъ, необходимо при русской посольской церкви въ Букарештѣ создать русское, а еще лучше общеславянское вспомогательное общество, которое могло бы содержать читальню, учебное заведеніе на подобіе тѣхъ, какія въ румынской столицѣ устроены немцами. Уставъ подобнаго общества выработанъ Д. Н. Вергуномъ въ бытность его въ Букарештѣ въ сентябрѣ 1916 г. и находится въ рукахъ представителя телеграфнаго агенства В. Г. Янчевецкаго.

К о п і я

Особый политический отделъ

13 декабря 1916

№ 896

Отдать Румыніи Буковину по рѣку Прутъ значить отдать 200.000 коренного русскаго населенія подъ чужое иго, 200.000 православныхъ крестьянъ подъ власть римо-католическихъ Гогенцолерновъ. Въ составъ требуемой Румыніей части Буковины входятъ не только смѣшанные округа съ значительнымъ русскимъ меньшинствомъ /Сочавскій округъ съ 25% русскаго населенія, Кимпулунскій, гдѣ больше одной трети территоріи силою заселена русскими/, но и округи съ преобладающимъ русскимъ населеніемъ /Черновцы, Серет, Сторожинцы/ и даже пять число русскихъ округовъ /Виськовцы, Стаковцы, Яшалница, Путиловъ, Селятяны/, гдѣ не только нѣтъ ни одной румынской деревни, но гдѣ даже никто не понимаетъ по румынски.

Уступка русской части Буковины Румыніи послѣ многозначительныхъ словъ Государя объ освобожденіи Руси подъяремной и послѣ десяти месяцевъ войны была бы униженіемъ Россіи передъ всѣмъ миромъ и спеціально передъ зазывавшеяся и безъ того Румыніей, которая ослѣпленная величіемъ германской культуры и силой нѣмецкаго кулака насъ русскихъ презираетъ, и не говорю здѣсь о румынскомъ простонародіи, но только о румынской интеллигенціи, пропитанной немецкимъ духомъ, и о тѣхъ румынскихъ сферахъ, которыя въ настоящее время ведутъ переговоры съ Россіей о раздѣлѣ Австрійскаго наслѣдства. Только этимъ презреніемъ и можно объяснить дерзость притязаній румынъ, требующихъ, чтобы Россія отдала имъ искони русскія земли.

Права Россіи на Буковину несомнѣнно болѣе обоснованы, нежели права Румыніи. Прежде всего православная Россія, какъ защитница православныхъ народовъ на Балканскомъ полуостровѣ, имѣетъ полное право получить всю Буковину, какъ православную страну, и она нравственно обязана недопустить, чтобы какая бы то нибыло часть Буковины досталась римо-католикамъ Гогенцолернамъ. Религіозная точка зрѣнія теперь правда не въ модѣ, но не слѣдуетъ забывать хоть того, что Россія обязана своимъ величіемъ именно религіозному принципу. Прилагаю при семъ копию письма, полученнаго мною по этому вопросу отъ лица компетентнаго, отъ Преосвященнаго Антонія, Архіепископа Харьковскаго.

Объ историческихъ и національныхъ правахъ Россіи на Буковину, о принадлежности Буковины къ русскому княжеству Галицкому, о всегдашнемъ преобладаніи русскаго элемента въ Буковинѣ, о томъ что городъ Черновцы и Черновецкая митрополія созданы не румынами, но австрійцами, я уже писалъ в своихъ запискахъ представленныхъ министерству въ прошломъ году, въ началѣ войны.

Уступка русской части Буковины Румыніи вызвала бы несомнѣнно огорченіе среди русскаго населенія не только въ Буковинѣ, но и въ русскомъ обществѣ Россіи, въ настоящее время не освѣдомленномъ еще объ истинномъ характерѣ румынскихъ притязаній. Не должна же оставаться бесплодной тяжкая борьба русскихъ буковинцевъ за русское дѣло подъ австрійскимъ владычествомъ. До войны австрій-



ское правительство преслѣдовало жестоко русское населеніе въ Буковинѣ, съ началомъ войны эти гоненія усилились и австрійскія власти стали беспардонно вѣшать и разстрѣливать безъ суда сотнями русскихъ мирныхъ жителей, не щадя при этомъ ни женщинъ, ни стариковъ, ни дѣтей. Борьбой и страданіями мѣстное русское населеніе приобрѣло нравственное право на освобожденіе, на соединеніе съ матерью Россіей.

Румыны въ Буковинѣ не боролись. Они боролись въ Трансильваніи противъ мадьяръ, а въ Буковинѣ они шли рука объ руку съ австрійскимъ правительствомъ. Румынъ въ Буковинѣ австрійское правительство не преслѣдовало ни до войны, ни послѣ начала войны. Когда вѣшали и разстрѣливали буковинскихъ крестьянъ, австрійскіе жандармы предварительно всегда провѣряли нѣтъ ли среди нихъ румынъ.

Кромѣ религиозныхъ, нравственныхъ и національных причинъ еще слѣдующія соображенія говорятъ противъ уступки Румыніи всей Запрутской Буковины:

Россія получила бы только маленькую, при томъ самую бѣдную въ смыслѣ природныхъ богатствъ и густо населенную часть Буковины. Весь горный районъ и всѣ его богатства /уголь, нефть, соль, желѣзо, сѣра/, всѣ лечебныя мѣста, въ которыхъ такъ нуждается Россія, достались бы Румыніи, къ которой отошли бы также всѣ буковинскіе города.

Такъ какъ всѣ имѣнія буковинскаго православнаго церковнаго фонда /230.000 десятинъ/ находятся, за исключеніемъ трехъ до четырехъ тысячъ десятинъ южнѣе рѣки Прута, то все это многомилліонное состояніе получила бы Румынія, Россія же достались бы часть буковинской епархіи безъ церковнаго имущества. Не слѣдуетъ при этомъ забывать, что у православной церкви въ Галичинѣ нѣтъ никакихъ материальныхъ средствъ и что въ случаѣ уступки Румыніи Запрутской Буковины не только нельзя будетъ воспользоваться богатымъ Буковинскимъ церковнымъ фондомъ для православной церкви въ Галичинѣ, но что придется еще найти средства для православной церкви въ Буковинѣ.

Съ потерей города Черновцевъ Россія потеряетъ возможность культурнаго вліянія на румынъ черезъ посредство Черновецкаго университета. Въ послѣдніе годы среди студентовъ этого университета съ его православнымъ богословскимъ факультетомъ было кромѣ буковинскихъ румынъ, болѣе 200 студентовъ изъ Румыніи. Студентовъ этого университета изъ Румыніи было тамъ больше, нежели въ духовной академіи въ Букарештахъ. При надлежащей постановкѣ дѣла румыны въ Румыніи продолжали бы учиться въ черновецкомъ университетѣ и послѣ присоединенія этого города къ Россіи. Это имѣло бы громадное значеніе для русско-румынскихъ отношеній въ будущемъ. До сихъ поръ румынская интеллигенція находилась всецѣло подъ вліяніемъ запада, въ сферѣ германской культуры. Совершенно не зная Россіи, румынская интеллигенція нынѣ сплошь русофобская. Однимъ лишь выступленіемъ Румыніи противъ Австріи на сторонѣ Россіи, русофобство въ румынской интеллигенціи не искоренится. По пониманію румынскаго общества, Румынія будетъ воевать не на сторонѣ Россіи, а на стороне своихъ „латинскихъ сестеръ“ Франціи и Италіи. Послѣ побѣдоносной войны и присоединенія къ Румыніи частей Австро-Венгрии населенныхъ румынами, всѣ желанія румынъ будутъ направлены въ сторону Бессарабіи. Не слѣдуетъ упускать изъ виду того обстоятельства, что основаніемъ міровозрѣнія нынѣшней румынской интеллигенціи является мысль: что румынская нація — благородный латинскій остров среди варварскаго славянскаго моря, и что главнымъ естественнымъ врагомъ Румыніи — Россія. Послѣ освобожденія румынъ изъ подъ австро-венгерскаго ига, Россія въ глазахъ румынскаго общества превратится изъ главнаго въ единственнаго врага. Послѣ войны ирредентистская пропаганда въ Бессарабіи усилится также вслѣдствіе того, что для многочисленныхъ располагающихъ милліонными средствами ирредентистскихъ организацій /в особенности „Лига культурала“/, работающихъ до сихъ поръ въ Австро-Венгрии, Бессарабія будетъ единственной цѣлью ихъ дѣятельности. Эту пропаганду будетъ поддерживать Германія и всѣ другіе явные и скрытые враги Россіи. Уступка Румыніи русскихъ частей Буковины будетъ истолкована Румыніей какъ слабость Россіи усилитъ ихъ задоръ. Весьма возможно и даже вѣроятно, что послѣ войны послѣдуетъ сближеніе Румыніи съ Венгріей и Германіей, такъ какъ во всѣхъ этихъ странахъ широко распространена идея, что румыны, мадьяры и нѣмцы исполняютъ историческую миссію раздѣленія сѣверныхъ славянъ отъ южныхъ, что они естественные союзники, общій интересъ коихъ ослабятъ славянство и недопуститъ соединеніе сѣверныхъ славянъ съ южными.

Противъ этой возможности необходимо бороться: 1/ путемъ культурнаго вліянія на румынское общество, 2/ созданиемъ такой границы, которая открывала бы Россіи Молдавію / верховья рѣкъ Серета, Сочавы, Молдавы и Бистрицы/ и Трансильванію /перевол Ротунда/, 3/ образованіемъ коридора, соединяющаго сѣверныхъ славянъ/ словаковъ и чеховъ / съ южными / словенцами и хорватами / и раздѣляющаго мадьяръ и румынъ отъ нѣмцевъ. Коридоръ этотъ могъ бы быть образованъ въ западной Угріи и Сиріи между рѣками Рабой и Литавой.

Культурное вліяніе на румынъ возможно главнымъ образомъ какъ уже указано выше черезъ посредство Черновецкаго университета. Необходимо вовлечь Румынію въ кругъ вліянія русской культуры, вернуть румынскій народъ греко-славянскому міру, убѣдить румынское общество въ томъ, что румыны по своему происхожденію, географическому положенію, а главное по своей культурѣ принадлежатъ не къ Западу, но къ греко-славянскому Востоку, что они, не чужой островъ, но составная часть греко-славянскаго мира. Такое воздѣйствіе на румынское общественное мнѣніе будетъ возможнымъ только тогда, если въ рукахъ Россіи останется городъ Черновцы, гдѣ сейчасъ же можно будетъ начать воспитывать сотни студентовъ изъ Румыніи въ желательномъ для Россіи направленіи. Въ Черновцахъ есть уже эти студенты и въ распоряженіи Россіи будутъ миллионы буковинской православной церкви. Привлечь же сотни студентовъ въ Кіевъ или Петроградъ въ ближайшемъ будущемъ является невозможнымъ, да и послѣдствія будутъ не тѣ.

Распространяемое къмъ то мнѣніе будто русской народности въ Румыніи не грозитъ ни какая опасность въ смыслѣ румынизации, такъ какъ румыны будто не способны ассимилировать себѣ чужія народности ни на чемъ не основано. Указаніе на то, что русскіе сектанты, переселившіеся въ Румынію сохранили свою народность, такъ что румынское правительство, убѣдившись въ бесплодности попытокъ орумынить ихъ, не нашло иного исхода какъ изгнать этѣхъ сектантовъ, — ничего не доказываетъ кромѣ румынизаторскихъ тенденцій румынскаго правительства. Румынизировать сектантовъ не удалось исключительно только благодаря стойкости сектантовъ по тѣмъ же причинамъ, по которымъ не удалось русскимъ властямъ убѣдить этѣхъ сектантовъ въ ложности избраннаго ими пути.

Всякому маломальски знающему румынскій народъ, напротивъ, извѣстно, что румыны обладаютъ поразительной способностью ассимилировать чужія народности. Коренное русское /малорусское/ населеніе сѣверной Молдавіи въ Дорогойскомъ округѣ уже почти исчезло. Оно подвергается безпощадной румынизации. Славянскій богослужебный языкъ совершенно изгнанъ изъ церквей даже въ деревняхъ съ чисто русскимъ населеніемъ. Вслѣдствіе этого въ настоящее время въ очень немногихъ селеніяхъ сѣверной Молдавіи жители говорятъ еще по русски /напримѣръ: въ Туряткѣ, Замостѣ/. Въ большинствѣ случаевъ по русски знаютъ уже только старики. Въ Бессарабіи подъ русскимъ владычествомъ орумынились многія русскія селенія /напримѣръ: въ Хотинскомъ уѣздѣ: с. Строинцы, Калинковцы и др./. Но еще болѣе поразительно то обстоятельство, что въ Венгріи, гдѣ мадьярское правительство старается всѣми силами омадьярить румынское населеніе, въ продолженіи послѣднихъ пятидесяти лѣтъ только 50 селеній, гдѣ раньше преобладали румыны, нынѣ преобладаютъ мадьяры, между тѣмъ какъ въ тотъ же срокъ орумынились 100 мадьярскихъ селеній. Въ Буковинѣ началась систематическая румынизация русскаго населенія на средства румынскаго правительства только въ недавнее время. Прежде всего въ русскіхъ селеніяхъ открывались румынскія ссудо-сберегательныя кассы, а потомъ заставляли попавшихъ въ экономическую зависимость отъ этѣхъ кассъ русскіхъ крестьянъ посылать въ открываемую тутъ же на средства Букарештской „Культурной Лиги“ румынскія школы и заявить себя при народной переписи румынами подъ угрозой немедленнаго взысканія долговъ и полнаго разорвѣнія. Послѣдствія этой пропаганды сказались ярко въ официальной австрійской переписи въ 1910 году: по этой переписи оказалось въ Буковинѣ русскихъ 300.000, а румынъ 278.000, между тѣмъ какъ по переписи 1900 года, также искаженной въ пользу румынъ русскихъ было 298.000, а румынъ всего лишь 230.000

Орумынить 200.000 русскаго населенія въ Запрутской Буковинѣ не удастся немедленно. Для этого необходимо время. Но кромѣ румынизации отъ которой страдаетъ непосредственно только мѣстное русское населеніе, уступка Запрутской Буковины съ 230.000 малороссовъ Гогенцолернамъ будетъ во вредъ самой Россіи, такъ какъ Запрутская Буковина будетъ разсадникомъ мазепинства. Почва для этого въ Буковинѣ весьма благопріятная: готовая мазепинская организація, созданная австрійскимъ правительствомъ, нѣсколько сотъ „украинскихъ“ народныхъ школъ,

нѣскольско „украинскихъ” гимназій, „украинская” учительская семинарія, „украинскія” кафедры въ черновецкомъ университетѣ. Буковина была до сихъ поръ гнѣздомъ самаго вреднаго, подлаго мазепинства, родиною извѣстнаго лидера австрійскихъ мазепинцевъ члена австрійскаго парламента Николая Василько, пользовавшагося при австрійскомъ дворѣ громаднѣмъ авторитетомъ, близкаго и берлинскимъ сферамъ, интимнаго друга униатскаго архіепископа графа Шептицкаго, и обожимаго австрійскими евреями. Николай Василько, разорившійся румынскій помѣщикъ, человекъ съ выдающимися способностями, зарабатывавшій на „украинской” политикѣ ежегодно сотни тысячъ. Такъ какъ онъ по національности румынъ и связанъ узами родства съ многими румынскими аристократами, то онъ после раздѣла Австріи несомнѣнно перенесетъ свою дѣятельность въ Румынію, где онъ пользуясь своими связями и поддерживаемый Германіей, іезуитами и евреями, будетъ продолжать свою дѣятельность во вредъ Россіи. За Василькомъ переселятся въ Румынію также всѣ мазепинскіе дѣятели изъ Галиціи, находящіеся ныне въ Вѣнѣ и въ Болгаріи, и Запрутская Буковина будетъ играть въ мазепинскомъ движеніи ту же роль, которую играла Краковская республика послѣ раздѣла Польши. Ничтожная Краковская республика была очагомъ польскаго революціоннаго движенія въ Россіи. Такимъ же очагомъ мазепинства будетъ и болѣе значительная по территоріи и по количеству населенія Запрутская Буковина. Убѣдить румынскаго Гогенцолерна, а также и нынѣшнее румынское общество въ томъ, что мазепинская пропаганда полезна для Румыніи, которая послѣ освобожденія австро-германскъ румынъ должна „освободить” еще и Бессарабію, будетъ весьма нетрудно.

Уступая Румыніи Запрутскую Буковину, Россія не только не достигнетъ одной цѣли настоящей войны; освобожденія всей подъ яремой Руси, но еще и другой цѣли: прекращенія мазепинской пропаганды.

При разрѣшеніи вопроса, о русско-румынской границѣ нельзя не принять во вниманіе еще и того обстоятельства, что за рѣкой Прутомъ находится старообрядческая митрополія въ Бѣлой Криницѣ съ многочисленными храмами и монастырями. Старообрядческій митрополитъ Макарій послалъ черезъ посредство Черновецкаго губернатора С. Д. Еврекова еще зимою телеграмму отъ себя и отъ имени буковинскихъ старообрядцевъ Государю Императору съ выраженіемъ вѣрноподданическихъ чувствъ. Государь Императоръ удостоилъ его всемилостиваго ответа. Неужели это обстоятельство не будетъ принято во вниманіе и неужели совмѣстимо съ интересами Россіи, чтобы духовный центръ старообрядцевъ оставался бы за границей, чтобы онъ былъ перенесенъ изъ Австріи въ Румынію.

Ввиду всего изложеннаго уступка Румыніи всей Буковины по рѣку Прутъ, не можетъ быть разсматриваема только съ точки зрѣнія уступки небольшой территоріи дружественному государству.

Румынскія притязанія на юго-восточную часть Угорской Руси /Мараморошскій комитатъ/ еще менѣе обоснованы, нежели притязанія на русскія части Буковины, которая входила въ составъ молдавскаго княжества. На Угорской Руси почти нѣтъ территоріи со смешаннымъ русско-румынскимъ населеніемъ за исключеніемъ города Сигота и его ближайшей окрестности, но и тамъ преобладаетъ русское населеніе. Сиготская королевская тюрьма съ начала всегда была переполнена угорскими политическими преступниками. Въ Сиготѣ происходили громкіе угорорусскіе процессы съ сотнями обвиняемыхъ, между прочимъ также процессъ 1913/14 года, въ которомъ выступалъ въ качествѣ свидѣтеля членъ Думы графъ В. А. Бобринскій. Нельзя отдать румынскимъ Гогенцолернамъ Мараморошскаго комитата, населеніе котораго болѣе 200 лѣтъ отчаянно борется за русскую православную вѣру, нельзя имъ отдать клочка Угорской Руси, нельзя имъ отдать угорорусскихъ крестьянъ, которыхъ мадьяры судили, мучили и убивали за то, что они верили въ близкое освобожденіе Угорской Руси и что они еще задолго до войны молились въ своихъ молитвенныхъ домахъ за русскаго Царя и за побѣду русскаго оружія.

Нельзя отдать Румыніи въ особенности Черную Гору, зтотъ чудный уголокъ Угорской Руси, который такъ дорогъ сердцу каждаго угороросса, галичанина и буковинца, зтотъ центръ народной поэзіи и народныхъ преданій.

Франція получитъ по крайней мѣрѣ Эльзасъ и Лотарингію, т.е. нѣмецкія провинціи съ одиннадцатью процентами французскаго населенія /300.000 французъ и 2.600.000 нѣмцевъ/ и соединитъ такимъ образомъ всѣхъ французовъ подъ своей властью. Италія получитъ всѣхъ итальянцевъ живущихъ въ Австріи /около 700.000/ и кромѣ того еще столько же славянъ /въ Истріи и Далмаціи/ и нѣмцевъ въ Тиролѣ. Румынія получитъ въ Трансильваніи и Венгріи кромѣ 3.000.000 румынъ, милліона полтора мадьяръ /секлеровъ/ и нѣмцевъ /саксовъ/.

Неужели только Славянамъ и великой Россіи суждено не осуществить народныхъ идеаловъ, не завершить настоящей войной по крайней мѣрѣ соединения всего русскаго народа въ одно цѣлое.

Алексѣй Геровскій с.р.

## PUZZLES ABOUT THE PERCENTAGES

MAURICE PEARTON (Londres)

I encountered the “percentages agreement” first when reading *Triumph and Tragedy* at the time of the book’s appearance, in 1954. The date is important, insofar as I read the account of the transactions in Moscow in October 1944 (Chapter XV) without the benefit of the subsequent polemics. My reaction at the time was that the “agreement” was, in essence, an attempt by Churchill to pin Stalin down to some limits, in a situation in which the only restriction on Russian influence in the Balkans was the Red Army’s operational problems. This was — and remained — a distinctly minority view. Elsewhere, and especially in the United States, it was condemned as a cynical deal between two big Powers at the expense of a small state, excusable, if at all, only on the grounds that that is how big (sc European) Powers always behave. In Romania, comment was muted; among the emigration, and now in Romania itself, the “agreement” is simply regarded as a “betrayal”.

In all the argument, it was never made quite clear what specifically was the nature of the “betrayal”. Churchill himself was clear and consistent. In Chapter XIV he writes; “I had never felt that our relations with Romania and Bulgaria in the past called for any special sacrifices from us”. There was, thus, in his mind no undertaking towards Romania which any arrangement of the kind he contemplated would violate. The Red Army had been in Romania for two months; it could not be expelled and clearly was not minded to withdraw. Earlier, in May 1944, Churchill had mooted the idea of a temporary division of spheres of action with the Russians over the Balkans<sup>1</sup>. So what happened in Moscow the following October was no improvisation.

Churchill’s account, as expressed, might be clear and consistent; it might also be inadequate, in that it presents the “percentages agreement” entirely in terms of Anglo-Soviet relations, to which considerations of Romania simply had to yield. In my view, the context is too narrow. That has skewed the discussion ever since and turned inquiry largely into a debate about the merits, or otherwise of *Realpolitik*, principally from a moral, or moralising, standpoint. So I would like to propose an alternative argument.

During 1944, the prospect of victory intensified the strains between the Allies, but there was some practical rapprochement between their views on Romania. The dictatorship of Antonescu, the Iron Guard movement, the pogroms of 1941 all made it easy to conclude that Romania had not only joined the Axis for reasons of foreign policy but had brought its institutions and social policies into line with those in Germany as well. Participation in the invasion of the Soviet Union, with aims which the setting-up of Transnistria clearly demonstrated,

<sup>1</sup> See EL Woodward, *British Foreign Policy in the Second World War*, Vol IV, page 115, London 1971.

finally stamped Romania as a "Fascist" state, albeit with some German and some Italian characteristics.

In Britain, this was the dominant view; the arguments of those who knew of the dilemmas and ambiguities attending Romanian policies counted for very little. Government, and hence the military authorities, focused on Romania as a unit in the Axis system and how, if at all, it could be prised loose. As long as the stream of German successes continued, this question was academic but the attitude does demonstrate that Romania was not regarded as an entity in itself but as part of a wider problem — the strategies governing military operations and, relatedly, relationships with the Russians.

They, of course, had long-standing suspicions of the Romanians as a people incapable of gratitude for the Russian blood shed in procuring their independence from Ottoman rule. More recently, they had filched Bessarabia from Russia and now had provided Germany with troops and transit to invade Russia. Furthermore, in setting-up Transnistria, they had created a place of relative order, under proclaimed Romanian sovereignty, and one which had attracted Russians and Ukrainians living outside. In this way, its existence provided damning evidence of the weakness of the Soviet system and of the ineffectiveness of twenty years of propaganda and coercion. Victory would give an opportunity for a settling of accounts.

The Americans at this stage had no special views about Romania, except insofar as Ploiești offered a number of worthwhile targets. At the same time as Churchill's mind was moving towards "percentages", American diplomats in Moscow were weighing up measures to get the Soviet Union to define its intentions. Averell Harriman, the Ambassador, writing to Cordell Hull, recording his fear that Russia intended to set up a sphere of influence in the Balkans (20th September) said "It can be argued that American interests need not be concerned over the affairs of this area. What frightens me, however, is that when a country begins to extend its influence by strongarm methods under the guise of security, it is difficult to see how a line can be drawn"<sup>2</sup>. George Kennan, newly returned to Moscow, proposed the determination "in conjunction with the British, of the line beyond which we cannot afford to permit the Russians to exercise unchallenged power"<sup>3</sup>. This thinking was not acceptable to the Administration. It was — and continued to be — anxious to avoid getting drawn into "the Balkan trouble centre" and into "the longstanding rivalry between Great Britain and Russia".

The Americans did, however, have a doctrine of war which maintained that operations had nothing to do with politics, but should be determined strictly by military criteria<sup>4</sup>. They were, also, determined

<sup>2</sup> *Foreign Relations of the United States, 1944*; 4: 933 Washington 1956.

<sup>3</sup> See W. Isaacson and E. Thomas *The Wise Men*, Ny 1986, p. 239.

<sup>4</sup> This was not just West Point teaching but was deeply rooted in the culture. The dissociation of power and policy" is most marked in America's traditional conception of war and peace as diametrically opposed states of affairs, to be governed by entirely different rules and considerations *without regard for the continuity of political conflict*. With the country at peace, foreign policy has been formed and executed with little regard for considerations of military power; but with the country at war, foreign policy has been largely suspended and immediate

that Europe should be liberated by invading Germany from the west, to meet the Red Army invading from the east. On these grounds, they rejected Churchill's ideas about a strategy based on the Mediterranean, considering them not only diversionary but as cloaking wicked hegemonial motives. Such American suspicions of the British were matched by a total unwillingness to upset the Russians.

In strategic terms, Romania's fate was settled at Tehran. It is highly significant that the Conference took place five months after the battle of Kursk had given the Red Army a wider range of options, which it successfully exploited during the summer, advancing an average of 150 miles on a front 600 miles in length. By November, its bridgeheads were established on the western bank of the Dnieper. This spectacular military success enhanced Stalin's position at the Conference. He happily joined the Americans on issues which divided them from the British. Churchill's ideas of an alternative strategy were ditched, and the opportunity to get British and American troops into the Danube area before the Red Army never was to materialise. The details of this strategy and the likelihood of its success are still contentious issues among historians; what is beyond argument is that American insistence on the "west-east" strategy ensured that Stalin would be able to make his writ run wherever the Red Army advanced. The fundamental problem for the western Allies thereafter was what limits would Stalin observe, or could be persuaded to observe, on the freedom of action conferred on him at Tehran. Their arguments, unlike his, could not be backed by military force in Eastern Europe. In these circumstances, they could either acquiesce in Stalin's claims, on grounds of the demands of Soviet security, or they could try to conclude limiting agreements with him, to which he could be held in future. In the event, they tried both.

The British had long defined their essential interest in the Balkans as keeping Salonika and the islands out of the hands of a major European power. They approached Balkan questions from the south. What varied in the pursuit of this objective was how far up the peninsula it was necessary to exercise influence in order to protect the littoral. In the same order of thinking, it was held absolutely vital to keep Russia from commanding the Straits. This particular perennial of the "Eastern Question" surfaced again in 1944. Churchill himself speculated that Russia had broader ambitions for bringing not only the Balkans under Communist rule but Italy as well. Foreign Office opinion scouted this apprehension on the grounds that Russia's own problems of reconstruction would require her to cooperate in a security system in which the principal element would be the continued subjection of Germany.

At this point, Romania entered the argument. In January 1944 the British reported to Moscow the arrest of the British agents parachuted into Romania the previous month. The Antonescu government used the occasion to put out peace feelers to Britain. The Russians did not comment substantially till April, when Molotov accused Churchill of

military considerations have been dominant. Typically, . . . the determining objective has been to obtain a clear-cut definitive military victory in the most effective manner as quickly as possible". Robert E Osgood, *Limited War. The Challenge to American Strategy*, Chicago 1957 (emphasis added).

trying to reach an agreement with Romania behind Russia's back. This response provoked a first-class row, in the course of which the Foreign Secretary, Eden, put to the Soviet Ambassador the suggestion that the Russians "should temporarily regard Romanian affairs as mainly their concern under war conditions" while leaving Greece to Britain. He had tried the idea of operational demarcations on the Russians in 1942, but without success. Now the Soviet Government accepted the idea but inquired if it had been cleared with the United States. It had not, and Britain's belated approach to Washington drew a prompt refusal, then followed by acceptance but for only three months. Eden then asked the Russians if they were still interested; they replied that they were giving the matter further consideration. It was thus left in the air.

This was a messy business. The British grossly mishandled their exchanges with the United States and succeeded only in exacerbating American suspicion of their motives, but it is doubtful whether, even with more careful preparation, their proposals would have been acceptable. Roosevelt and his entourage were already taking the view that any trouble in the postwar world was likely to emanate from the British rather than the Russians. Moreover, they were not, in any case, going to adopt any position putting the President's re-election in November at risk. An Administration which made a virtue out of its hostility to "spheres of influence" could not afford to condone its ally's behaviour. In June, the Joint Chiefs of Staff ruled that no American forces were to be sent into any part of the Balkans, Hungary or Austria.

Then, on 23 August, occurred the coup which ended Romania's subservience to the Axis and permitted the Red Army to advance swiftly not only into Romania but also into Bulgaria. This latter move significantly improved the threat to the Straits — the Eastern Question in the air age. The seizure of Bulgaria, after a contrived four-day "war" was not considered in isolation in London. By that time, the Russians had installed the Lublin Committee in Poland, had allowed the Warsaw Rising to go down to defeat, and done little to help the Slovaks in their revolt. Russia appeared to be relying on the Germans to eliminate any possible non-Communist leaderships and thus clear the way for Communist rule. When would the process stop?

Churchill decided to take the initiative with Stalin. He hoped that, Tehran notwithstanding, Allied military progress in Italy would allow British and American troops over the Brenner Pass and into Austria by this time. That did not, in fact, happen. Stubborn German resistance, appalling weather and the Americans' insistence in withdrawing their crack divisions for the invasion of southern France all slowed down the Allied advance. Churchill went gloomily to Moscow, thinking that American obduracy would, after all, allow Stalin to get what he wanted. There Churchill proposed, as he reported in Chapter XV of his "personal narrative", divisions of influence in South Eastern Europe during hostilities in terms of percentages. The bargaining produced a final ratio of 90 : 10 in favour of the Soviet Union as regards Romania (the *quid pro quo* was Greece). The Romanian ratio was no improvisation but was in line with



long-term British assessments <sup>5</sup>, now made more acute by the fact that the Red Army had already been in Romania for two months.

Much ink and more anguish have been spent over this particular episode. For the British, it was a commonsense solution to a problem which followed from the unmistakable demonstration at Tehran that the Americans were determined to run the war *their* way, and in accordance with *their* strategic presuppositions, and that there were severe limits to what Britain could do to influence their ideas and attitudes. Over and above protecting the position in Greece, the "agreement" was intended to ascertain how far Stalin's Balkan ambitions ran and pin him to an overt indication of them which might, if necessary, be the basis of future bargaining. Churchill himself underlined this aspect when he insisted that the percentages were only guidelines during hostilities and were subject to review at a peace conference. Considered in these terms, the "agreement" was an attempt by him to stop the attrition of British, and by implication, American rights and interests in South-Eastern Europe, and foreseeably Italy, at a juncture when he could expect no help from the Americans, if not the outright hostility he was to encounter only a few weeks later over Greece. On these grounds, it was held that the "agreement" helped to stabilise a situation which was dangerous because too fluid. However, the manner in which this outcome was achieved attested to the displacement of Britain within the Alliance.

The displacement continued at Yalta. There, the position in Romania and Bulgaria was not specifically raised, but the transitional nature of the existing arrangements was confirmed in the Declaration on Liberated Europe. The western leaders focussed on other priorities; Churchill, on Poland, Roosevelt on a condominium with Russia in the Pacific as an inducement to Stalin to enter the war against Japan, and on Soviet membership of the new multilateral security organisation. Above all, the future of Germany and reparations dominated the European agenda. Yalta was not the place at which any significant change in Romania's position could be advocated. That change came within a month of the Crimea meeting, when the combined efforts of the Soviet Government, the Red Army and the Romanian Communists procured the imposition of a Communist-dominated government in Bucharest, over vigorous protests from the US and more restrained ones from Britain, whose officials' drafting reflected the "agreement" on percentages.

It has, in consequence, had a central place in the polemics ever since. In the context, it is commonly portrayed as a cynical allocation of territory by two "Great Powers". The arguments deployed above suggest a different reading. It was an attempt by the weaker of the two western Allies, at a time when its relations with its stronger partner were acrimonious <sup>6</sup> and were rapidly reaching their nadir, to put limits to the spread of Communist control and Communist influence in areas which the agreed strategy had consigned to the Red Army. As such, it was an early exercise in what later became known as containment". For Romania, it was too late to

<sup>5</sup> The demand for a demarcation of zones of operations was made by the Allied forces Headquarters in February 1944 simply to eliminate possible conflicts of jurisdiction: Romania (following Tehran) was considered as "Russian", Bulgaria as "British".

<sup>6</sup> In the United States, attacking Britain was one way of attacking the Administration in the then current electoral contest, without risking accusations of lack of patriotism.

try to establish a limit on the river Prut. Then thereafter, the Soviet position in Eastern Europe could only be overturned if the western Allies were prepared to fight — which they were not. So the only way of alleviating pressure on Romania was to deal with the power exercising it. That was the logic behind “percentages”.

Until the end of the hostilities, British officials felt constrained by the “agreement” of 9 October, but one may note that the Americans, who were not party to it, behaved in much the same way. The plain fact was that neither state could exercise the degree of leverage demanded to make Stalin give way over Romania. The record of Red Army and Romanian Communist actions soon showed that for him Romania was a special case; the accounts had to be settled. That was more than a matter of revenge. What the western Allies did not know, was that in the autumn of 1944, *before* the Moscow meeting and *before* Yalta, Party activists had been touring Soviet factories pointing out that the impending defeat of Germany did not mean the end of Fascism; Fascism was a function of capitalism at a certain stage of its development, and the struggle would have to go on as long as capitalism existed in Europe. So, better times for the Russian people would have to be postponed. This doctrine, if applied to Romania, could only imply not a “bourgeois” government responsive to Soviet wishes — roughly what the British had hoped for — but outright Communist rule.

Many Romanians clung to the hope that Allied policies towards Italy would provide a useful analogue for their own country. They did not grasp that the obvious similarities — the overthrow of the dictator, the change of sides, intervention on the Allied side — masked a wholly different position for Romania in Allied strategy, as settled at Tehran. Romania’s position in 1944–45 rested not on Churchill’s “percentages” but on the “west-east” strategy for destroying the military power of the Third Reich. As far as the Russians were concerned, the key factor was not what happened on 23 August but what had taken place between June 1941 and that date. Romania had aligned itself with Germany and Italy, and had been their faithful and effective ally thereafter. The coup of 23rd August did not cancel out Romania’s participation in the invasion of the Soviet fatherland; Romania’s repentance was only tactical; it would have to bear the consequences. At the core of this attitude was a recognition that Romanian arms had been successful and that Transnistria had been the evidence of that success. That was intolerable.

Any charge of “betrayal” which can be made against British policy is not that “percentages” allowed Russia into Romania — after Tehran there was nothing the British could do to prevent that — but that thereafter British officials, both wittingly and unwittingly led pro-Western Romanians into thinking that “the democracies” were prepared to do something effective about the Soviet occupiers and their Communist protégés, when they were not. At that time, of course, the British were still thinking in terms of an orthodox peace conference, where the situation could be rectified in a general settlement. That, we know, did not happen. The postwar outcome in Romania could have been different only if, during the crucial weeks of 1944–45, General Patton’s “Hell on Wheels” had been streaming across the plains of Hungary instead of remaining at a standstill at Plzen, waiting for the Red Army to liberate Prague, by arrangement.

# VERS UN FRONT ANTICOMMUNISTE DANS LES BALKANS (1924 — 1925) ?

CONSTANTIN IORDAN

Le problème de l'expansion des activités communistes dans le Sud-Est européen pendant les années '20 a préoccupé dans des degrés différents les gouvernements des États de la zone et les Grandes Puissances. Dans le contexte de la négation, par les autorités de Moscou, du statut politique et territorial établi par les traités de paix et de l'apparition du slogan de la « révolution mondiale », la fondation de l'Internationale Communiste, l'expérience de la République des Conseils en Hongrie et la défaite de la résistance antibolchévique de Russie ont été des réalités avec des significations pas du tout négligeables.

En 1920, les partis communistes remportent certains succès dans les élections parlementaires en Yougoslavie et en Bulgarie. Dans les années suivantes, les idées communistes ont une certaine diffusion dans la Turquie, la Grèce et la Roumanie. Observons, également, que dans cette période la Turquie kémaliste est la seule à entretenir des relations diplomatiques normales avec la Russie (l'Union) Soviétique ; à peine en mars 1924, cet exemple a été suivi par la Grèce en train de devenir républicaine. Des causes complexes ont déterminé les gouvernements de Bucarest, de Belgrade et de Sofia ne pas reconnaître formellement les Soviets ; d'autre part, la Yougoslavie a interdit les organisations communistes en décembre 1920, tandis que la Bulgarie est devenue dans la zone une base opérationnelle de la Troisième Internationale. Quoiqu'il ait eu des rapports cordiaux avec l'État soviétique — même si les périodes de refroidissement n'ont pas manqué —, le régime kémaliste n'a pas ménagé les activités communistes sur son territoire<sup>1</sup>.

La position de la Roumanie a été déterminée par les traditions historiques des rapports roumano-russes, le voisinage direct et surtout par le litige insoluble concernant la Bessarabie. En janvier 1920, après les victoires de l'Armée Rouge contre les gardes blanches, le ministre de France à Bucarest, Saint Aulaire, constatait que les autorités roumaines se posaient le problème de la lutte contre le bolchévisme et du rôle que pourrait jouer l'armée roumaine ; il observait : « Jusqu'ici les progrès des bolchévistes (sic !) n'ont éveillé en Roumanie aucune inquiétude. On y est plutôt porté à se réjouir de la défaite de Dénikine. Le spectre de la Grande Russie impérialiste demeure en effet le principal cauchemar de la Roumanie. / . . . / Quant à faire franchir le Dniester à ses propres troupes pour éloigner le péril bolchéviste de la frontière, la Roumanie n'y songe nullement »<sup>2</sup>. Une année plus tard, le premier bulgare Aleksandar Stamboliiski

<sup>1</sup> Pour le cadre général, voir : Dimitrie Djordjević and Stephen Fischer-Galați, *The Balkan Revolutionary Tradition*, New York, Columbia Univ. Press, 1981, pp. 215 et suiv. ; Barbara Jelavich, *History of the Balkans. Twentieth Century*, vol. 2, Cambridge Univ. Press, 1991, pp. 134 et suiv.

<sup>2</sup> Archives d'État de Bucarest. Archives Historiques Centrales. Microfilms (cité par la suite AEB-AHC-M.), France, role 181, cadres 12—13 : Rapport Bucarest, nr. 12/21 janvier 1920, Saint Aulaire.

se trouvait à Bucarest ; il sollicitait l'opinion du général Alexandru Averescu quant aux mesures à prendre pour se défendre du communisme. À la surprise du leader agrarien, la réponse a été sans équivoque : l'unique solution est « en l'écrasant »<sup>3</sup>. Justement dans la même période, le ministre d'Angleterre à Bucarest, Sir Herbert Dering — à peine arrivé au poste, ancien à Sofia — agitait l'idée d'une entente entre certains États balkaniques visant la constitution d'un « front solide contre une possible avance des bolchéviks »<sup>4</sup>. L'idée sera reprise plus tard.

Les milieux officiels roumains ont été constamment convaincus que la Bulgarie était une plaque tournante des activités communistes dont le but était l'instauration des Soviets dans les Balkans. En septembre 1922, I. G. Duca communiquait à Paris : « On ne devrait pas perdre de vue que la Bulgarie aujourd'hui est dirigée par les communistes et les Macédo-niens »<sup>5</sup>. D'ailleurs, le gouvernement de Sofia était soupçonné, pas seulement par Bucarest, d'entretenir des liaisons occultes avec les Soviets dès 1921 et surtout du temps de la Conférence de Gênes (avril-mai 1922). Dans un discours parlementaire (le 27 octobre 1922), Stamboliiski essayait à se disculper : « Le gouvernement bulgare n'a aucun rapport avec la Russie ; la Bulgarie n'a rien contre elle quelque soit le régime qui la gouverne, pourvu que ce ne soit pas le tsarisme »<sup>6</sup>. C'était la période où la Bulgarie comptait sur l'appui de Moscou dans les prochaines négociations de Lausanne, notamment dans la question de la Thrace. D'autre part, aussi la Grèce — vaincue dans la guerre d'Asie Mineure — essayait à obtenir le concours de la Russie Soviétique ou, au moins, une attitude égale à celle adoptée à l'égard d'Ankara. Nous avons dépisté une information selon laquelle en octobre 1922 deux communistes grecs étaient en train d'être envoyés par la direction du parti en Russie pour établir des relations avec les Soviets. Les services spéciaux helléniques ont découvert le projet et, par conséquent, les autorités officielles ont demandé aux émissaires de plaider à Moscou en faveur des intérêts de la Grèce aux pourparlers de paix. La réponse a été affirmative, et les frais de voyage ont été assurés par le gouvernement grec<sup>7</sup>. Le diplomate américain, J. Caffery — celui qui détenait ces informations, se doutait fortement du succès de la mission : « En ce qui concerne des rapports plus étroits avec la Grèce, remarquons que par ses engagements avec Ankara, la Russie a maintenant beaucoup à gagner et peu à perdre ou inversement »<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> Archives du Ministère des Affaires Étrangères de la Roumanie (cité par la suite AMAE). F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 71 : R. (strictement personnel et strictement confidentiel) Sofia, n° 674/16 mars 1922, C. Langa-Rășcanu ; le ministre roumain reprenait l'information reçue au cours d'une audience à Stamboliiski.

<sup>4</sup> AEB-AHC-M. États-Unis d'Amérique (ÉUA), r. 627, c. 715 : R. Bucarest, n° 637/18 janvier 1921, Greene ; le diplomate américain informe sur les échos de la visite de Stamboliiski.

<sup>5</sup> Archives de la Bibliothèque Nationale de la Roumanie (cité par la suite ABN). Fonds Saint Georges, paquet CCCLXVIII, dossier 15, f. 390 : Télégramme Bucarest, n° 48/165/20 septembre 1922, Duca.

<sup>6</sup> AMAE.F. 71 Bulgarie, 1920—1932, vol. 1, f. 88 : T. Sofia, n° 3143/28 octobre 1922, Langa.

<sup>7</sup> AEB-AHC-M.ÉUA, r. 538, c. 942 : R. Athènes, n° 1431/30 octobre 1922, Jefferson Caffery.

<sup>8</sup> *Ibidem*, c. 942—943.

Certes, la diplomatie bulgare a été déçue par la position de Moscou dans la première phase des négociations de Lausanne. Pendant l'absence de Stamboliiski du pays, les agitations communistes se sont intensifiées davantage ; le ministre de l'Intérieur — Rajko Daskalov — gérant de la fonction de premier — n'était pas étranger de ces activités. Stamboliiski a pris des décisions sévères, en limogeant le préfet et le sous-préfet de Sofia « who had been the tools and agents of the Soviet agents here », les deux étant « protégés » par Daskalov<sup>9</sup>. Le leader agrarien voyait menacée son autorité et se vantait des mesures prises contre les communistes ; il déclarait au ministre roumain, Constantin Langa-Rășcanu : « Ce n'est que le commencement ; ce n'est que l'aurore. Vous verrez tout ce que je ferai pour anéantir toute la propagande bolchéviste en Bulgarie »<sup>10</sup>. Ces actions ont eu de l'écho international, mais en février 1923, Ionel Brătianu — le premier ministre roumain — restait méfiant : « en dépit de l'élimination du cabinet des éléments les plus favorables aux bolchéviks, la Bulgarie peut retomber sous l'influence des Soviets »<sup>11</sup>. Ce divorce entre agrariens et communistes en Bulgarie fut indirectement fatal à Stamboliiski ; il a favorisé le succès du Coup militaire d'État du 9 juin 1923<sup>12</sup>. Le rétablissement d'une certaine collaboration de la gauche bulgare aux niveaux moyens et inférieurs durant la grande révolte antigouvernementale de septembre 1923 fut tardif ; l'insurrection a échoué, mais les communistes bulgares de l'intérieur et de l'étranger sont restés un danger réel pour la stabilité dans les Balkans. Dans certains milieux diplomatiques se faisait place la conviction « qu'après six mois, dans la Bulgarie sera un régime soviétique », c'est-à-dire « une coalition agrarienne-communiste »<sup>13</sup>. C'est justement dans cette période que fut véhiculée l'idée de la constitution d'un front anticommuniste, particulièrement entre la Bulgarie, la Roumanie et la Yougoslavie. Des nouvelles informations que nous mettons en valeur pour la première fois nous permettent une esquisse de l'évolution de cette idée dans la période suivante jusque vers le milieu de l'année 1925.



Les événements sanglants de Bulgarie ont provoqué une vive émotion dans le monde, non seulement à cause d'une nouvelle prise de conscience concernant le danger représenté par les actions subversives des communistes, mais aussi puisqu'ils offraient un argument fort aux autorités de Sofia pour demander la révision des clauses militaires du traité de Neuilly, donc l'introduction du service militaire obligatoire et un réarmement limité. D'autre part, l'un des principaux auteurs du Coup d'État et souteneurs du gouvernement Aleksandar Cankov y compris dans l'a-

<sup>9</sup> *Ibidem*, r. 627, c. 725—726 : R. Sofia, n° 224/19 janvier 1923, Charles S. Wilson.

<sup>10</sup> AMAE-F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 119 : T. (confidentiel) Sofia, n° 148/19 janvier 1923, Langa.

<sup>11</sup> AEB-AHC-M. France, r. 183, v. 459 : R. Bucarest, n° 47/25 février 1923, Manneville.

<sup>12</sup> Voir notre étude : *La Roumanie et le Coup d'État de Bulgarie du 9 juin 1923. Nouveaux témoignages*, in « RESEE », XXV11, 1989, 1—2, pp. 113—121.

<sup>13</sup> *Чехословацки извори за българската история* (Sources tchécoslovaques sur l'histoire bulgare) (cité par la suite STHB), I, Sofia, 1985, n° 124, p. 230 : R. Athènes, 11 octobre 1923, Karel Mécir.

néantissement de l'insurrection de septembre — il s'agit de l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne (O.R.I.M.) — gagnait sur l'échiquier politique bulgare une place de plus en plus importante ; les activités terroristes de cette organisation avaient déjà provoqué nombre de protestations de la part des États voisins, notamment la Yougoslavie, mais aussi des Grandes Puissances, moins l'Italie. Par exemple, en septembre 1923 circulaient des bruits sur un possible accord secret entre la Bulgarie et l'Italie fasciste concernant la livraison d'armement et des munitions<sup>14</sup>. En même temps, après juin 1923, a eu lieu une massive réorganisation de l'O.R.I.M. — particulièrement la direction et la structure —, qui avait en automne des représentants à Istanbul, Budapest, Vienne, Berlin, Berne, Rome, en Albanie et même aux États-Unis<sup>15</sup> ; ses buts irrédentistes étaient clairs et visaient spécialement la Yougoslavie et la Grèce.

Les autorités de Bucarest étaient sensibles à l'égard des évolutions de Bulgarie surtout en ce qui concerne les activités communistes. Face aux crises politiques de juin et de septembre 1923, la Roumanie adopta une attitude modérée — à la différence de la Yougoslavie — et le roi Boris III personnellement remerciait Langa-Râșcanu pour cette position, « qui a contribué profondément à l'éloignement des conflits entre la Bulgarie et ses voisins »<sup>16</sup>. Par conséquent, le souverain bulgare évoquait devant le ministre roumain « le danger bolchévique » et sondait le terrain quant à une éventuelle autorisation « d'enrôler par le service obligatoire au moins 5—6 000 hommes, pour un bref délai »<sup>17</sup>. Dans cette perspective peut être mieux expliqué un certain rapprochement entre la Roumanie et la Bulgarie dans la période suivante. Un moment significatif fut la consécration de l'église roumaine de Sofia (le 19 décembre 1923) — bâtie dès l'année 1905 —, cérémonie à laquelle ont assisté de hautes personnalités ecclésiastiques bulgares, y compris le métropolite Etienne, et une nombreuse délégation de Roumanie dont plusieurs journalistes. Observons que les membres de la communauté roumaine de Sofia étaient pour la plupart des « Valaques », originaires de la Macédoine yougoslave ; aux festivités a été également représenté l'O.R.I.M. L'un des slogans a été « La Macédoine indépendante ! » fait qui a provoqué une mauvaise impression à Belgrade<sup>18</sup>.

Dans les premiers mois de l'année 1924 les tensions entre la Yougoslavie et la Bulgarie ont continué et, de surcroît, des nouveaux litiges entre Belgrade et Bucarest engendrés indirectement par le rapprochement roumano-bulgare.

Le gouvernement roumain était inquieté que la Grande Bretagne et l'Italie avaient reconnu l'U.R.S.S. (février 1924), même si la Roumanie obtenait un succès le 23 mars 1924 lorsque la France a entériné l'accord de Paris (le 28 octobre 1920) concernant l'Union de la Bessarabie. L'échec de la Conférence de Vienne (27 mars — 2 avril) consacrée à la normalisation

<sup>14</sup> *Ibidem*, n° 119, pp. 225—226 : R. Paris, 6 septembre 1923, Ivan Krno.

<sup>15</sup> *Ibidem*, n° 127, pp. 232—235 : R. Sofia, 17 octobre 1923, Vladimir Krupka ; cf. n° 134, pp. 243—246 : R. Sofia, 16 novembre 1923, Bohdan Pavlu.

<sup>16</sup> AMAE. F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 194 : T. (strictement confidentiel) Sofia, n° 3303/29 novembre 1923, Langa.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>18</sup> STHB, I, n° 138, pp. 250—251 : R. Sofia, 21 décembre 1923, Krupka.

des rapports entre Bucarest et Moscou a accru l'inquiétude de la diplomatie roumaine causée par les activités communistes. Sur le fond des mesures dictées contre la gauche par le gouvernement de Sofia (« la terreur blanche »), une certaine solidarité roumano-bulgare ne paraissait pas inhabituelle, même si elle irritait la Yougoslavie<sup>19</sup>. C'était la période où même l'U.R.S.S. supposait la possibilité de la conclusion d'une alliance entre la Roumanie et la Bulgarie, éventuellement aussi avec la Turquie<sup>20</sup>.

Dans la période 17 juin — 8 juillet 1924 a eu lieu à Moscou le V<sup>e</sup> Congrès de l'Internationale Communiste qui a débattu, parmi les autres, le fameux rapport de Dimitri Z. Manuilski, sur le problème national ; les 12—13 juillet se sont aussi déroulés les travaux du VII<sup>e</sup> Plénum du Comité Exécutif de la Fédération Communiste Balkanique<sup>21</sup>. En même temps était présent dans la capitale de l'U.R.S.S. Stijepan Radić, le leader du Parti Républicain Paysan Croate — le plus puissant adversaire politique du régime de Belgrade ; sa présence a été déterminée par l'affiliation de son parti à l'Internationale Paysanne Rouge. À cette occasion, Radić a eu une rencontre secrète (le 10 juillet) avec des dirigeants soviétiques et des responsables pour les Balkans de la part du Komintern (Kolarov, Sandomirski) ; en essence, les participants ont pris les décisions suivantes : la Bessarabie et le nord de la Roumanie devaient être cédés à l'U.R.S.S. pour que celle-ci puisse se réunir avec la Russie-Souscarpatique ; au cours de l'automne seront déclenchées des révoltes paysannes en Bulgarie, Croatie et dans les autres territoires yougoslaves avec l'appui du député agrarien serbe L. Davidović ; les forces de l'O.R.I.M. présentes en Hongrie accorderont de l'assistance à Radić ; dans les régions insurrectionnelles sera proclamé le gouvernement agrarien-communiste<sup>22</sup>.

Au-delà de leur caractère secret, certains projets de l'Internationale Communiste ont été connus par les milieux officiels des États visés ; de cette façon s'est constitué un genre de solidarité par réaction. Donc, pendant l'été 1924 nous pouvons parler des débuts d'une détente dans les relations entre la Yougoslavie et la Bulgarie. La réconciliation roumano-yougoslave — après un refroidissement temporaire — était déjà une réalité. L'idée d'un bloc anticommuniste devenait actuelle. Dans leur entretien du 10 juillet, le roi Boris III avouait de nouveau à Langa-Rășcanu son inquiétude à l'égard du « danger bolchévique » et la foi que « devant les attaques désespérées de Moscou /.../, il serait profondément nécessaire une collaboration plus étroite entre Bucarest, Belgrade et Sofia, /.../ un front unique puissant »<sup>23</sup>. Cette suggestion stimulait Duca à demander à son homologue yougoslave, Momčilo Ninčić, s'il serait d'accord que la Bul-

<sup>19</sup> AEB-AHC-M. ÉUA, r. 627, c. 739—741 : R. Sofia, n<sup>o</sup> 473/5 mai 1924, Ch. Wilson.

<sup>20</sup> *Ibidem*, r. 538, c. 593 : T. Washington pour Constantinople, 16 mai 1924 ; le Département américaine de Riga avait un réseau d'agents sur le territoire soviétique ; cf. notre étude, *La Roumanie, la Russie (l'Union) Soviétique et le Sud-Est européen dans la première partie des années '20 : nouveaux repères*, in « RESEE », XXXI, 1993, 1—2, pp. 75—83.

<sup>21</sup> Pour des détails, voir : Marin C. Stănescu, *Moscova, Cominternul, Filiera Comunistă Balcanică și România (1919—1943). Studii documentare*. En collaboration avec Gheorghe Neacșu, Bucarest, 1994, pp. 28 et suiv.

<sup>22</sup> STHB, I, n<sup>o</sup> 162, p. 286 : R. Moscou, 14 juillet 1924, J. Girsu, le représentant de la Tchécoslovaquie en U.R.S.S.

<sup>23</sup> AMAE. F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 259 : R. (confidentiel) Sofia, n<sup>o</sup> 1597/12 juillet 1924, Langa.

garie « reçoit le droit d' enrôler quelques milliers d' hommes afin de combattre l' ascension communiste »<sup>24</sup>. À la Conférence de la Petite Entente de Prague (les 11 — 13 juillet), Duca avait déjà constaté un rapprochement des positions de la Roumanie et de la Yougoslavie quant aux dangers de la propagande du Komintern dans la région, notamment en Bulgarie<sup>25</sup>. À Belgrade, la méfiance dans le gouvernement de Cankov était encore forte. Voja Marinković, le nouveau ministre des Affaires étrangères dans le cabinet présidé par L. Davidović (constitué le 27 juillet), le même sur lequel comptait Radić à Moscou, ne paraissait pas convaincu que la stabilité politique de la Bulgarie serait menacée par le bolchévisme ; il n' hésitait pas à affirmer que si le danger s' avèrerait réel, alors le problème serait résolu par « l' intervention militaire (yougoslave — C.I.) et nous allons nous diriger vers Sofia sans tenir compte des désirs de la France et de la Grande Bretagne »<sup>26</sup>. L' idée de l' augmentation des effectifs militaires de la Bulgarie ne trouvait pas encore de l' écho à Belgrade<sup>27</sup>. La position de Marinković était aussi partagée par le roi Alexandre devant le ministre roumain, Th. Emandi : en Bulgarie n' existent pas de risques d' anarchie ; le gouvernement de Sofia a des forces suffisantes pour le maintien de l' ordre ; au cas de crise, l' armée serbe interviendrait tout de suite pour la pacification, d' accord avec la Roumanie<sup>28</sup>. Les objections du diplomate roumain à l' égard de cette dernière solution ont été évidentes : « une fois le bolchévisme instauré en Bulgarie, l' intervention devient une question européenne / . . . /. La Russie s' opposera par armes, ce que pourrait déclencher une guerre générale »<sup>29</sup>. Le roi de Yougoslavie maintient sa position sans bloquer toutefois le dialogue sur ce thème avec les autorités de Sofia.

En août-septembre 1924, l' O.R.I.M. a été ébranlée par une forte crise intérieure. Des preuves mettant en cause un groupe influent de l' organisation pour avoir conclu un accord de collaboration avec Moscou sont devenues publiques. Ce fut le début de la scission entre les « nationalistes » et les « fédéralistes », bien visible un peu plus tard. Quelques leaders de l' O.R.I.M., parmi lesquels le célèbre « voévode » Todor Alexandrov, ont été tués dans des circonstances mystérieuses. Certains observateurs n' ont pas exclu la responsabilité du gouvernement de Sofia dans la préparation et l' accomplissement de cet assassinat ; les autorités ont fait publique la nouvelle après deux semaines à peine<sup>30</sup>.

<sup>24</sup> *Ibidem*. F. 71 Bulgarie, 1920—1932, vol. 1, f. 196 : T. Sofia n° 1665/19 juillet 1924, Langa ; note marginale de Duca.

<sup>25</sup> AEB-AHC-M. Belgique, r. 16, c. 333—334 : R. Bucarest, n° 699/283, 25 juillet 1924, Scheneidauer ; le diplomate belge se réfère à une conversation avec Duca après son retour au pays.

<sup>26</sup> STHB, I, n° 163, pp. 286—287 : R. Belgrade, 31 juillet 1924, Černy.

<sup>27</sup> *Ibidem*, n° 164, pp. 287—288 : R. Belgrade, 2 août 1924, Černy.

<sup>28</sup> AMAE.F. 71 Yougoslavie, 1920—1933, vol. 1, f. 44 : T. Belgrade, n° 2832/4 août 1924, Emandi

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> Pour des détails, voir : AEB-AHC-M. ÉUA, r. 593, c. 564—570 : R. Athènes n° 3/21 août 1924, Laughlin ; AEB-AHC. Fonds Maison Royale Ferdinand, d. 10/1924, f. 1—2 : R. Sofia, nr. 2136/18 septembre 1924, Trandafirescu ; STIIB, I, n° 173, pp. 319—320 : R. Sofia, 18 septembre 1924, Bohdan Pavlu ; cf. Milen Kumanov, *Македонија. Кратък исторически справочник* (La Macédoine. Bref guide historique), Sofia, 1993.



Ces évolutions ont déterminé la diplomatie bulgare à tâtonner la possibilité de la levée du contrôle militaire interallié. Se trouvant à Paris (octobre), Hristo Kalfov était encouragé dans cette direction par le Maréchal Foch ; ce dernier remarquait « les dangers du bolchévisme et suggérerait (à la Bulgarie — C.I.) un rapprochement des voisins pour une résistance commune »<sup>31</sup>.

Le gouvernement de Bucarest était disposé à collaborer ; l'affaire Tatar Bunar<sup>32</sup> a renforcé la conviction sur l'utilité d'un front commun. L'état d'esprit anticommuniste de Roumanie était puissant. Un repère : la défaite de Ramsay MacDonald — le leader travailliste qui avait reconnu l'U.R.S.S. — aux élections parlementaires de la Grande Bretagne (novembre 1924) était réceptée par les milieux roumains comme « une défaite du bolchévisme et des tendances favorables aux Soviets »<sup>33</sup>. D'autre part, le 6 novembre, Nikola Pašić, connu pour son anticommunisme, revenait à la tête du gouvernement de Belgrade ayant de nouveau comme ministre des Affaires étrangères M. Ninčić. L'une des préoccupations prioritaires fut le combat contre « les agents de Moscou » ; ceux-ci « veulent provoquer une révolution dans les Balkans à la fin de laquelle la Yougoslavie devrait être vaincue »<sup>34</sup>. Le chef de la diplomatie yougoslave considérait également que le gouvernement bulgare devait être aidé pour maîtriser la situation du pays<sup>35</sup>. Dans ces conditions a eu lieu la visite du premier ministre Al. Cankov à Belgrade et à Bucarest de la fin de décembre 1924, son premier voyage à l'étranger depuis la prise du pouvoir. Le but était la discussion des possibilités « d'une collaboration roumano-bulgaro-yougoslave contre les activités des bolchéviks aux Balkans »<sup>36</sup>. Duca était d'accord « de nous entretenir sur la question communiste, généralement, et nos rapports avec la Bulgarie »<sup>37</sup>. Il répétait la même chose à G. Kiosseïvanov (le futur premier ministre) alors au poste à Bucarest ; « Le danger bolchévique est grand /.../ La solidarité des États balkaniques contre le communisme s'avère nécessaire »<sup>38</sup>.

La position de Belgrade fut également favorable aux consultations sur le sujet « d'un front commun balkanique contre le bolchévisme »<sup>39</sup>.

Observons que ce voyage suscitait l'intérêt de la diplomatie italienne ; à Bucarest arrivaient des suggestions de ce genre : « il serait bien

<sup>31</sup> *Централен Държавен Исторически Архив* (Archives Historiques Centrales d'État) (cité par la suite AHCE), Sofia, F. 176, inv. 5, n° 142, f. 15 : T. Paris, n° 99/8 octobre 1924, Kalfov.

<sup>32</sup> Voir : *Aspects des relations russo-roumaines. Rétrospective et orientations*, Paris, 1967, chapitre rédigé par Grigore FILITTI, pp. 112, et suiv.

<sup>33</sup> AEB-AHC-N. France, r. 183, c. 688 : R. Bucarest, n° 303/8 novembre 1924, Manneville.

<sup>34</sup> *I Documenti Diplomatici Italiani*. Settima Serie. 1922—1935, vol. III (23 febbraio 1924—24 maggio 1925), Roma, 1959, n° 596, pp. 358—359 : R. Belgrade, 1<sup>er</sup> décembre 1924, Ugo Sola.

<sup>35</sup> *Ibidem*.

<sup>36</sup> AMAE. F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 294 : T. (confidentiel) Sofia, n° 2740/15 décembre 1924, Trandafirescu.

<sup>37</sup> *Ibidem*.

<sup>38</sup> AHCE, Sofia, F. 176, inv. 5, n° 282, f. 1—2 : R. (secret) Bucarest, n° 2386/20 décembre 1924, Kiosseïvanov.

<sup>39</sup> AEB-AHC-M. ÉUA, r. 627, c. 751—752 : R. Sofia, nr. 555/26 décembre 1924, Ch. Wilson.

que la Roumanie fasse toutes les concessions possibles à la Bulgarie dont la collaboration contre les communistes est très précieuse à présent »<sup>40</sup>.

Dans la période 26—31 décembre 1924, le premier Cankov s'est trouvé successivement à Belgrade et à Bucarest. Au-delà des problèmes bilatéraux, on a discuté l'idée d'une coordination des actions contre le bolchévisme. Dans ce contexte fut évoquée la question du danger de la restitution de la flotte russe de la Mer Noire — capturée par les Alliés et internée à Bizerte — aux autorités soviétiques ; dans cette période se déroulaient à Paris des négociations dans ce domaine<sup>41</sup>. Le premier bulgare a réitéré la demande d'introduire le service militaire obligatoire, bien qu'il fût conscient des difficultés. Le gouvernement de Sofia envisageait la conclusion d'une convention « à trois » pour la lutte contre le communisme, mais ce pas n'a pas été fait. La seule mesure concrète adoptée fut l'échange réciproque d'informations concernant les agitateurs de l'intérieur. Au-delà de leur caractère général, ces contacts ont représenté les premières tentatives dans la direction d'une coordination des actions de ces gouvernements, étape absolument nécessaire dans la constitution d'un bloc véritable<sup>42</sup>.

Les conséquences immédiates du voyage de Cankov furent diverses. En janvier 1925, devait avoir lieu à Bucarest la Conférence ordinaire de la Petite Entente ; la réunion fut ajournée. L'explication formelle a été que la campagne électorale de Yougoslavie empêchait Ninčić à se déplacer. D'autres voix considéraient que la solidarité roumano-yougoslave contre les communistes était en contradiction avec la politique de la Tchécoslovaquie envers Moscou. Un diplomate étranger de Prague observait que « dans le problème des Soviets, chaque allié a carte blanche, mais il est vrai que la Tchécoslovaquie ne témoignera pas de son habileté si elle reconnaît les Soviets dans un moment inopportun. Maintenant, le moment est mal choisi »<sup>43</sup>.

D'autre part, le ministre de Roumanie à Paris, Constantin Diamandy exprimait au ministre français de la Marine l'inquiétude de son gouvernement quant à l'éventualité que la flotte russe internée à Bizerte soit livrée au gouvernement soviétique. Le diplomate roumain saisissait la gravité de la situation et apportait des arguments : répercussions sur

<sup>40</sup> AMAE. F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 297: T. Sofia, nr. 2795/23 décembre 1924, Trandafirescu; il s'agit d'une conversation avec Sabino Rinella, le ministre d'Italie.

<sup>41</sup> Voir: Francis Conte, *Un révolutionnaire-diplomate: Christian Rakovski. L'Union Soviétique et l'Europe (1922—1941)*. Préface d'Annie Kriegel, Paris, 1978, p. 183.

<sup>42</sup> Pour des détails concernant ces rencontres, voir: AMAE. F. 71 Bulgarie. Relations avec la Roumanie, vol. 69, f. 300: T. (circulaire) Bucarest, n° 4/1<sup>er</sup> janvier 1925, Ducea; AHCE. Sofia. F. 176, inv. 5, nr. 141, f. 24: T. Belgrade, n° 1521/26 décembre 1924, Cankov; f. 30: Tr Bucarest, n° 2402/30 décembre 1924, Cankov; f. 32—33: R. (secret) Belgrade, n° 5 2 janvier 1925, Vakarelski; Diplomatski Arhiv Državnog Sekretarijata za Inostrane Poslove (Archive Diplomatiques du Secrétariat d'État pour les Affaires Étrangères) (cité par la suite AD), Belgrade. F. 3 Paris: T. Belgrade, sans n°/1<sup>er</sup> janvier 1925, Ninčić; n° 176/4 janvier 1925, Ninčić; (ces deux télégrammes ont été envoyés pour l'information du roi Alexandre qui était à Paris); AEB-AHC-M. Belgique, r. 46, c. 328—329: R. Sofia, n° 9/7, 3 janvier 1925, Charles Maskens; *ibidem*, ÉUA, r. 627, c. 749—750: T. Bucarest, n° 33/3 janvier 1925, Peter A. Jay; c. 755—758: R. (confidentiel) Sofia, n° 564/5 janvier 1925, Gh. Wilson.

<sup>43</sup> AEB-AHC-M. Belgique, r. 35, c. 331—332: R. Prague, n° 90/93, 9 janvier 1925, Raymond.

l'équilibre de la Mer Noire, une menace pour les voisins, l'encouragement de l'impérialisme des Soviets<sup>44</sup>.

À Bucarest, certains journaux ont publié des nouvelles concernant la reprise des pourparlers roumano-soviétiques. Duca démentait d'une manière nette : aucun contact, ni direct, ni indirect, n'a pas eu lieu ; il concluait sa déclaration : « l'intégrité de la Bessarabie et les droits imprescriptibles de la Roumanie ne peuvent pas faire l'objet de discussions »<sup>45</sup>. D'ailleurs, le ministre de Belgique à Bucarest, Schneidauer, observait que nombre de nouvelles fausses sur la Roumanie de la presse étrangère étaient attribuées « aux centres de la propagande bolchévique »<sup>46</sup>.

À Sofia, le voyage de Cankov continuait être sujet de commentaires tant dans les milieux politiques que dans l'opinion publique. Dans ses déclarations (février 1925), le premier bulgare insistait sur la nécessité des mesures plus concrètes dans la lutte anticommuniste<sup>47</sup>.

À Belgrade, Ninčić réaffirmait le soutien accordé au gouvernement Cankov ; il observait devant le ministre bulgare Vakarelski que les agitateurs « vont essayer à chaque occasion à nous paralyser, principalement, par des attaques à la frontière ; / . . . / donc, mesures de défense de la neutralité à la ligne de démarcation »<sup>48</sup>.

L'échange d'informations entre Bucarest et Sofia a commencé à fonctionner : au début du mois de mars, Kiosseivanov remerciait Duca pour les données offertes. Le chef de la diplomatie roumaine soulignait que « la Roumanie ne rend pas service seulement à la Bulgarie, mais aussi à soi-même, puisque l'intérêt des États balkaniques réclame une plus étroite collaboration dans la lutte contre les éléments destructifs »<sup>49</sup>.

Il est évident que cette coopération a eu aussi des limites. Par exemple, au début de l'année 1925, la police roumaine a arrêté quelques dizaines de citoyens roumains d'origine bulgare sous l'accusation d'activités communistes illégales en Dobroudja. À Roussé a eu lieu une assemblée de protestes à laquelle ont participé aussi des représentants des autorités administratives bulgares ; les discours ont été fortement antiroumains. Convoqué par Nicolae Filodor — secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères — Kiosseivanov nota la réflexion suivante : « On ne doit pas contester le droit de l'État roumain de se défendre contre les complots des communistes ; / . . . / les Bulgares arrêtés étaient coupables de complicité avec des bolchéviks sans distinction de la nationalité d'origine ! »<sup>50</sup>. Certes, dans la presse bulgare de gauche a été déclenchée une campagne contre la Roumanie provoquée par ces arrestations. En avertissant Kiosseivanov, Filodor rappelait que Cankov avait exprimé le désir des rela-

<sup>44</sup> *Ibidem*, France, r. 179, c. 888 : Note du Cabinet du Ministre de la Marine, Paris, 27 janvier 1925.

<sup>45</sup> *Ibidem*, Belgique, r. 31, c. 369 : R. Bucarest, n° 129/52, 5 février 1925, Schneidauer.

<sup>46</sup> *Ibidem*, *ibc.* 371.

<sup>47</sup> AD, Belgrade. F. 3 Paris : T. Belgrade, n° 644/10 février 1925, Ninčić ; on reproduit un télégramme reçu de Sofia.

<sup>48</sup> AHCE, Sofia, F. 176, inv. 5, n° 373, f. 155 : T. Belgrade, n° 224/22 février 1925, Vakarelski.

<sup>49</sup> *Ibidem*, n° 282, f. 13 : R. (secret) Bucarest, n° 443/4 mars 1925, Kiosseivanov.

<sup>50</sup> *Ibidem*, f. 14 : R. (secret) Bucarest, n° 450/6 mars 1925, Kiosseivanov.

tions amicales avec la Roumanie, et s'interrogeait : « on a oublié maintenant cette chose ? »<sup>51</sup>.

Les activités communistes sur le territoire bulgare et les incursions armées aux frontières se sont intensifiées au début d'avril 1925<sup>52</sup>. Elles furent le présage des événements tragiques de Sofia des 14—16 avril dont l'apogée fut l'attentat sanglant de la Cathédrale « Sveta Nedelja » (« Sainte Dimanche ») (entre 130 et 200 morts, environ 1 500 blessés dont 300 gravement). L'auteur : l'organisation militaire terroriste illégale du Parti Communiste Bulgare<sup>53</sup>.

Le gouvernement a promulgué l'état de siège ; les représsailles ont été draconiennes. « La semaine sanglante » de Sofia a provoqué une vive émotion dans les milieux politiques et diplomatiques internationaux. Les gouvernements de Bucarest et de Belgrade ont été solidaires avec le régime Cankov. On a réaffirmé la nécessité de la lutte contre le bolchévisme ; les mesures extrêmes décidées par Sofia ont été approuvées. Toutefois, dans l'opinion du ministre belge « la Roumanie offre un terrain peu favorable au développement des idées bolchévistes /.../ ; seulement la Bessarabie est plus exposée aux tentatives communistes, tant à cause du voisinage qu'à la faiblesse de l'administration »<sup>54</sup>. À Belgrade, cependant, on appréciait que « le danger bolchévique menace aussi la Yougoslavie »<sup>55</sup>, et Pašić décidait des mesures nouvelles contre les exilés bulgares agrariens et communistes<sup>56</sup>.

À la Conférence de la Petite Entente de Bucarest (les 9—11 mai 1925) le danger communiste a été à l'ordre du jour, mais les priorités étaient bien autres, tout d'abord les négociations concernant le pacte de sécurité franco-allemand, puis le budget de la Hongrie, l'éventualité de l'adhésion de la Pologne, les litiges gréco-yougoslaves<sup>57</sup>.

Dans le cas concret de la Bulgarie, on a considéré que le gouvernement de Sofia dominait la situation intérieure, donc il ne faut pas mettre le problème de l'augmentation des effectifs militaires au-delà des prévisions du traité de Neuilly ; Belgrade n'y faisait pas confiance<sup>58</sup>.

Début mai, le chef de la diplomatie bulgare, Hristo Kalfov, a entrepris un voyage européen dont l'un des objectifs fut l'introduction du service militaire obligatoire<sup>59</sup>. Le seul succès obtenu a été la décision de la

<sup>51</sup> *Ibidem*, f. 15—16 : R. (secret) Bucarest, n° 569/9 avril 1925, Kloseivanov.

<sup>52</sup> *Ibidem*, ar. 371, f. 1—2 : R. (secret) Bucarest, n° 590/11 avril 1925, Kloseivanov.

<sup>53</sup> Des détails dans notre communication, *Sofia. avril 1925 : les causes et les implications d'un attentat politique célèbre*, présentée à l'Institut d'Études Sud-Est Européennes (novembre 1989).

<sup>54</sup> AEB-AHC-M. Belgique, r. 31, c. 419—420 : R. Bucarest, n° 375/171, 24 scril 1925, Schneidauer.

<sup>55</sup> AHCE, Sofia. F. 176, inv. 5, n° 373, f. 172 : T. Belgrade, n° 495/19 avril 1925, Vakarelski.

<sup>56</sup> *Ibidem*, f. 173 : T. Belgrade, n° 496/21 avril 1925, Vakarelski ; f. 28 : T. Belgrade, n° 531/29 avril 1925, Vakarelski.

<sup>57</sup> Voir des détails dans AEB-M. Belgique, r. 31, c. 430—434 : R. Bucarest, n° 425/198, 12 mai 1925, Schneidauer ; r. 35, c. 349—350 : R. Prague, n° 1320/401, 13 mai 1925, Raymond ; r. 146, c. 417—421 : R. Budapest, n° 480/164, 14 mai 1925, van Yperscele de Strihou.

<sup>58</sup> AMAE. F. 71 La Petite Entente, vol. 6, f. 109 : R. Belgrade, n° 1102/20 mai 1925, Emandi.

<sup>59</sup> *Ibidem*. F. 71 Bulgarie, 1920—1932, vol. 1, f. 227—228 : R. Sofia, n° 1040/6 mai 1925, Trandafirescu.

Conférence des Ambassadeurs concernant l'accroissement temporaire — jusqu'au 31 mai 1925 — des effectifs de l'armée bulgare avec 10 000 soldats au-dessus du nombre prévu par le traité de paix.



L'idée d'un front anticommuniste entre la Bulgarie, la Roumanie et la Yougoslavie dans les années 1924—1925 a été une réalité. À l'origine de ce projet se trouvent, incontestablement, les activités subversives et irrédentistes organisées et dirigées par le Komintern et la Fédération Communiste Balkanique. Les trois gouvernements n'ont pas abouti à une entente pertinente, à un programme concret de combat contre le bolchévisme, mais les faits témoignent que les contacts n'ont pas manqué. La Bulgarie, la principale base de préparation et d'exécution des opérations décidées à Moscou, n'a pas inspiré trop de confiance à ses voisins du Nord et de l'Ouest. Pendant l'été et l'automne 1925 les conflits aux frontières bulgare-yougoslave et bulgare-grecque ont recommencé ; ils furent l'œuvre de l'O.R.I.M. « nationaliste », mais aussi de la nouvelle aile « fédéraliste » de souche communiste.

# LORD BYRON AND THE GREEK POLICY

D. KAKANPOURAS (Athènes)

As events developed, Byron kept all the promises he had made to the Committee, despite his objections on certain matters, which nevertheless aimed at improving the Committee's policy. His letter to the Committee secretary general John Bowring was a confirmation of Byron's endeavour to help the Committee and secure the lenders' money. In this letter, Byron proposed to form a military force with money provided by the lenders, which would be around 50.000 pounds sterling. And Byron concludes: "but by so doing they will guarantee their own monies — and 'make assurance doubly sure'".<sup>1</sup> And he continues: "They can appoint Commissioners to see that part properly expended — and I recommend a similar precaution for the whole."

Commissioner Byron's attitude towards the Greek Government, however, was substantially different. Although he appeared yielding and compromising to the Committee's directions, in Greece he acted as an assessor on Greek affairs. He was the defender of the interests of "the Public or private English citizens", exercising pressure on the Greek Government to accept his opinions in appointing certain persons, and warning that he would not permit the English Public to be misinformed about what exactly was going on in Greece: whatever conflicted with English interests would be communicated so that anyone interested back in England would be informed, in order to be more careful in their transactions. The first signs of this policy of intervention appeared in a letter Lord Byron sent to the Greek Government on November 30, 1823. In this letter he expressed his concern about the state of things in Greece, and confessed he had been shocked by rumours about the outbreak of civil war: he believed such a disastrous event would probably cancel the expected loan and make the European Governments hostile to Greece, and gave assurances that he would still fight for this country. In any case, everything he would do for Greece was directly related to securing English interests: Byron wrote to the Greek Government: "But I do not consent, nor will I ever consent to permit the Public or private English citizens ever to be deluded about the true state of things in Greece. The rest depends on you, Gentlemen [...]"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Leslie A. Marchand (ed.), *For Freedom's Battle: Byron's Letters and Journals*, vol. 11, London: John Murray, 1981, 73. According to Marchand, Byron is using here a verse from *Macbeth*. Act IV. scene I.

<sup>2</sup> Byron's letter to the general government of Greece. Cephalonia, 30 November 1823 (Marchand, 69–70). The particular part of the letter, translated and published in the *Ελληνικά Χρονικά [Greek Chronicle]*, is as follows: "[...] αλλά δεν στέργω, ούτε θέλω στέρξει ποτέ, ώστε το δημόσιον και το μερικόν των Άγγλων να μένουν εις άγνωισιν της αληθούς καταστάσεως των Ελληνικών πραγμάτων, το δε επιλοιπον Κύριοι, εξαρτάται από Υμάς." *Greek Chronicle*, vol. 1, no. 1, Messolongi, 1 January 1824, 4. A different translation of the same letter is found in the *Hydra Archives*. Here is a sample of the difference, which shows the impression it made on the Greek people: "[. . .] πλην δεν στέργω μήτε θέλω στέρξει ποτέ το κοινόν ή το μερικόν των Άγγλων να μείνουν απατημένοι επάνω εις την αληθινήν κατάστασιν των Ελληνικών πραγμάτων". *Αρχίειον της Κοινότητος Ύδρας. [Archives of the Community of Hydra], 1778–1832*, published by Antonios Lignos, vols. 1–15, Pireusa, 1921–1931 and vol. 16, addendum, 1708–1854. Pireaus, 1932. Vol. 9. 560.

But in another part of the same letter, Byron appears to be issuing orders to the Greek Government, forbidding the election of persons undesirable to himself: “Εγώ παραγγέλνω εις την Διοίκησιν να μην εκλέξουν κανένα από εκείνην την οικογένειαν (των Κοργιαλένιων) ή από τους φίλους της, επειδή έχομεν καταπειστικούς λόγους ότι αυτοί σκοπεύουν ιδιοφλεώς, και εις τοιαύτην περίστασιν θέλει νομίσω χρέος μου να ειδοποιήσω τους δανειστάς Ἀγγλους να είναι προσεκτικοί με εκείνους όπου έχουν να τρατάρουν [...]” — “I implore the Government not to nominate any member of that family (Corialeagno) nor any of their friends for such a commission since we are convinced of their having some particular [i.e. selfinterested] views, and in case of such a nomination I would deem it my obligation to warn the English lenders to be on guard with those with whom they were dealing [...]”<sup>3</sup>.

Byron’s initiative for the resolution of the Greek issue when staying at Cephalonia was not restricted to giving advice only to the Greek Government, but also to Al. Mavrokordatos. After a presentation he made to the latter about the political state of things in the Balkan countries and Italy from 1822 to 1823, he concluded that: “Greece now faces these three courses — to win her liberty, to become a colony of the sovereigns of Europe, or to become a Turkish province. Now she can choose one of the three, but civil war cannot lead to anything but the last two. If she envies the fate of Wallachia or of the Crimea she can obtain it tomorrow: if that of Italy, the day after tomorrow. But if Greece wants to become forever free, true and Independent she had better decide now, or never again will she have the chance, never again”<sup>4</sup>. In a splendid diplomatic manner. Byron reminded Mavrokordatos of the despotic solutions imposed on the peoples of Wallachia and Crimea, and it was common knowledge what had happened to the Italian movements after the invasion of the Austrian military forces. Greece didn’t have to fear a military invasion by England, exactly as the countries of Latin America had no fear either: because the Greeks, as well as the peoples of these countries, received loans from England, which were a form of peaceful invasion by English interests in those two regions.

Byron’s political concept about Greece’s unique chance for freedom, in the manner he expressed it, seems to be in step with his effort to establish the interests of the English Public and the “capitalists” in a liberated Greece. It was his aim to intensify his activities so that these targets would be achieved. His plans were announced to the Committee’s secretary general John Bowring as follows: “[...] and to say the truth — till either the Public or the Capitalists come forward — and that *speedily* — I shall probably have more demands upon me”<sup>5</sup>.

The indirect way Canning’s policy was implemented is therefore made rather clear; without seeking material rewards for himself, Byron set the grounds for the invasion of English capital in Greece. His propositions and severe warnings seemed to be the prelude to intervention in

<sup>3</sup> Αρχείο Υδρας [Hydra Archives], vol. 9. 559—560.

<sup>4</sup> Letter to Prince Alexander Mavrokordatos, Cephalonia, 2 December 1823 (Marchand 71).

<sup>5</sup> Letter to John Bowring, Messolongi, 28 January 1824 (Marchand, 101).

Greece's internal affairs and must have been somehow connected to his duties and responsibilities as a commissioner. Surely, he didn't have the chance to receive and manage the money of the loan, so that we can determine the truth of his philhellenic and unifying declarations, but during the same period he displayed his sympathy towards monarchy and his opposition to freedom of the press, as well as his political ambitions, which manifested his aspiration to participate actively in the Greek government.

While his activities multiplied, he suddenly started having health problems: epilepsy fits shattered his constitution. He wrote a very touching letter to doctor James Kennedy, in which he confessed that he had no delusions about the critical state of his health, but also said he would remain in Greece: "But it is proper that I should remain in Greece; and it were better to die doing something than nothing. My presence here has been supposed so far useful as to have prevented confusion from becoming worse confounded, at least for the present. Should I become, or be deemed useless or superfluous, I am ready to retire: but in the interim I am not to consider personal consequences; the rest is in the hands of Providence — as indeed are all things." And he gave his assurances that "I shall, however, observe your instructions, and indeed did so, as far as regards abstinence, for some time past"<sup>6</sup>. For Byron the self-exiled poet, horizons had become narrow in Messolongi, especially after the onset of his disease, which erected yet another wall around him, forcing him to stay indoors and leaving him no space for limitless action. It seems destiny had chosen for him to fight his final battle within the walls. It is remarkable that Byron's personal drama proved not enough to lessen his craving for action and affect his general social and political beliefs, some of which were expressed in a conservative and dogmatic manner. More specifically, Byron at Messolongi condemned colonel Stanhope's liberal ideas, who was inspired by the political and social theories of English philosopher Jeremy Bentham, as well as the liberalism of Meyer, publisher of the Greek Chronicle, who was once censored by Byron.

The ideological and political conflicts between the two commissioners at Mesolongi were very strong, and included characteristic verbal attacks. Byron summarized the accusations on either part as follows: "[...] he [Stanhope] charged me with *despotic* principles — and I *him* with Ultra-radicalism".<sup>7</sup> He was also ruthless to Meyer, editor of the Greek Chronicle, whom he accused of using his liberal ideas for self-interest. In the 20th issue of Greek Chronicle, Meyer had published a violent attack on the Austrian monarchy, and Byron suppressed the number<sup>8</sup>. Byron wrote to Samuel Barff: "He [Meyer] is the Author of an article against Monarchy — of which he may have the advantage and fame — but they (the Editors) will get themselves into a Scrape — if they do not take care". And he continues with the following heavy — and, in any case unfair — judgement on Meyer: "Of all petty tyrants, he is one of the pettiest — as are the most demagogues that ever I knew"<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Letter to James Kennedy, Messolongi, 4 March 1824 (Marchand, 126).

<sup>7</sup> Letter to Samuel Barff, Messolongi, 19 March 1824 (Marchand, 139). See also F. Rose n, *Bentham, Byron and Greece*. Oxford: Clarendon Press. 1992, 302–303.

<sup>8</sup> Marchand's note, 139.

<sup>9</sup> Marchand, 139.



There is also another dimension, which exceeds his mission as a commissioner and handler of the loan : his wish to undertake a government office in Greece. It is uncertain whether he was acting on instructions from above or on his own initiative, being sure he would secure a *de facto* recognition of his actions. Whatever the case, the result would surely enforce the Canning policy in Greece and render it much more effective, and without having exposed England before the governments of Europe and Turkey.

One of Byron's important political actions was to organise — in cooperation with colonel Stanhope and Mavrocordatos — a conference between the Chiefs of Eastern and Western Greece (today called "Sterea Hellas") at Salona (Amfissa), with the aim to unite these two territories. The conference did not take place, but the Temporary Government (which, in the meantime, had been renewed) invited Mavrocordatos to Moreas, possibly to offer him leadership, and asked Byron to either work with Mavrocordatos or to undertake the general direction of affairs in Western Greece with general Londos. And Byron, addressing himself to Samuel Barff, writes the following, in regard to the proposition made to him by the Temporary Government : "And with any other [apart from Londos] I may choose to form a Council"<sup>10</sup>. Byron promised to give an answer to this tempting offer after the Salona meeting was over.

However, later in the letter, he left no doubt that he wanted to be offered an office in Greece. He declared : "but I am willing to serve them in any capacity they please — either commanding or commanded — it is much the same to me — as long as I can be of any presumed use to them"<sup>11</sup>.

On April 9, 1824, Byron wrote his last two letters, one to Barff and one to Barry ; he died ten days later. His thoughts, as they appear in the letter to Charles Barry, are the conclusion of his decision to undertake a government office, as he had written in his letter to Samuel Barff dated March 22, 1824. Now he was revealing to Barry his intention to found a military unit of several hundred men, to finance it on his own and command it himself, for the Greek government and the national service. But he would be able to realise this only after the two Greek delegates to London, I. Orlandos and An. Louriotis, gave him back that part of the loan which he had offered himself to the Greek government. He asked Barry to communicate his demand to Kinnaird, who would talk to the Greek delegates in London. Byron wrote to Barry : "[...] besides — I shall have to *re-expend* the same monies — having some hundred men under orders — at my own expense for ye G[ree]k Government and National Service"<sup>12</sup>.

Undoubtedly, Lord Byron had every right to demand from the temporary government to return his money, but his plan to use that money for the foundation and financing of a military unit, while he had already

<sup>10</sup> Letter to Samuel Barff, 26 March 1824 (Marchand, 141).

<sup>11</sup> Marchand, 141. See also Douglas Dakin, *Ο Άγώνας των Ελλήνων για την Ανεξαρτησία 1821 — 1833*, Athens, 1983. [Original publication: Douglas Dakin, *The Greek Struggle for Independence*. London: B.T. Batsford LTD, 1973.] According to Dakin, Byron was not at all satisfied with such an ungraceful role; he vaguely imagined himself taking part in a more dynamic way in Greek affairs. Besides, he understood very soon that what Greece needed was neither the offer of a few volunteers, nor the purchase of insignificant supplies, but a large-scale military plan. (145—146 — Greek edition).

<sup>12</sup> Letter to Charles F. Barry, 9 April 1824 (Marchand, 154).

accepted a governmental office<sup>13</sup> and stated he was working for the presence of English capitalists in Greece<sup>14</sup>, leads to the conclusion that he intended to create a parallel source of power inside the liberated Greek territory. Lord Byron, without ever naming specific persons in English politics, was in reality — far from any material rewards for himself — the main means of expression for this policy in Greece. His ambitious plans were prevented by his unexpected death, but there is a great possibility that they would succeed, had he lived. The arrival of the loan money, which he would manage, and the impressions made by his spectacular presence in Greece, would greatly help to that. Another issue that gives rise to questions is the side he would take in case of a civil war, and whether he would live up to his declarations of reconciliation. That is, whether he would indeed try to reconcile the opposing political factions of all rebelling parts of Greece or — in collaboration with the Temporary Government and Mavrocordatos — go against the “renegades” or “anti-patriots”, which was the course of action of the — reinforced by English money — Greek Government after his death.

Byron's work in Greece was criticised by many outstanding Greeks, including Constantine Metaxas, Karpos Papadopoulos, Nicolaos Spiliades, and the Metropolitan of Hungaro-Wallachia Ignatios; evidence of this is found in their memoirs and letters. These criticisms stand alone against the multitude of hymns written for Byron and pose the question whether they are substantial or just the result of bias and party conflicts. But Byron's letters written in Cephalonia and Messolongi can form a strong criterion based on which one can cast a more objective look on these criticisms.

Constantine Metaxas was the governor of Messolongi during the first siege by the Turks. According to him, in the end of December 1823, Alexandros Mavrocordatos was appointed new governor by an illegitimate decision of the Parliament<sup>15</sup>. This forced Metaxas to resign and later leave Messolongi, despite the fact that he was asked both by Mavrocordatos and Lord Byron to remain in the city and work with them. Mavrocordatos announced a plan, seconded by Byron, for the reformation of local government and the organising of military forces. More specifically, the plan was intended to remove power from the chiefs and place it in favour of the appointed local governors. Byron and Mavrocordatos felt that with this change they could put together a tactical administration in the country. Metaxas thought the plan was correct in theory, but untimely and inapplicable. Experience had taught him that the chiefs' role in the countryside was far too important, and that “[. . .] in case of enemy invasion, they rally the locals and are found in command of a great number of armed men”<sup>16</sup>. Metaxas counter-proposed a campaign by land and sea against Naupaktos, which he considered essential, but his plan was not approved. Having no other reasons to remain at Messolongi, he left for the Peloponese in the beginning of January 1824.

<sup>13</sup> Letter to Samuel Barff, 26 March 1824 (Marchand, 141).

<sup>14</sup> Letter to John Bowring, Messolongi, 28 January 1824 (Marchand, 101).

<sup>15</sup> Constantine Metaxas, *Ιστορικά Απομνημονεύματ' εκ της Ελληνικής Επαναστάσεως* [*Historical Memoirs of the Greek Revolution*], Athens: G. Tsoukalas, 1957, 111.

<sup>16</sup> Metaxas, 114.

Metaxas claimed that in the course of the following months, the Mavrocordatos-Byron plan failed completely and that the latter's money was wasted in vain. This is how he viewed the plan failure and Byron's death: "[...] I do not wish to speak of his death, but it is certain that the failure of the plans he had made with Mavrocordatos and the grief of that failure, together with the grief of watching all his money wasted without results, accelerated his death. God only knows whether he remembered what I had told him before I left Messolongi and regretted not having accepted my plan."<sup>17</sup>

Karpos Papadopoulos was a member of the military party, and with his historical writings attempted to restore the fame of the two generals of central Greece, Odysseas, Androutsos and Varnakiotis, whom he considered victims to the Fanari faction. He believed Mavrocordatos was a schemer and the cause of many disasters for the Greek nation, among which the plotting of civil war. According to Papadopoulos, another man responsible for that war was Byron himself, who "in order to paralyse the nation" sent Mavrocordatos 20.000 distila. Papadopoulos wrote: "So that the nation will reach faster a state of anomaly and disorder. Lord Byron sent from Messolongi 20.000 distila to preserve civil war, thus undermining the foundation of Greece."<sup>18</sup>

On the same issue, N. Speliades basically agrees with Papadopoulos, but is more accurate in his endeavour to determine which, in his opinion, was Byron's role in starting the civil war. Speliades possessed a critical mind and a rare perceptiveness. Not only did he criticise the English policy during the revolution, but also anticipated its consequences (especially that of the loans) on the future of Greece. As concerns Byron, he held the opinion that he was acting in accordance to English policy, and that the 4.000 pounds he lent the Koundouriotis government encouraged the majority MP's to start the civil war. Speliades describes the political upheaval and the outbreak of civil war as follows: "[...] and thus began the open conflict between the aforementioned members of the Parliament and the Executive [...] The executives did not yield at the members' demands, and the two sides parted rather angry at each other. These members were undoubtedly very much encouraged to start a civil war by Lord Byron too. He, in collaboration with Mavrocordatos, promised them that the English loan would be granted come what may, and in order to ensure things he first lent them four thousand pounds sterling, and sent them from Cephalonia to Koundouriotis, only to abstract them later from the aforementioned loan. Therefore the members of Parliament, having received this money, decided to immediately overthrow the Executive [...]. And they promised high ranks, offices and other profits to anyone able to assist them in any way in the overthrow [...]"<sup>19</sup>

Byron's collaboration with Mavrocordatos and the Koundouriotis government, to which he lent 4.000 pounds, does not justify the accusation that he granted this sum knowing its consequences as to the out-

<sup>17</sup> Metaxas, 125.

<sup>18</sup> Karpos Papadopoulos, *Απάνθισμα του Ιστορικού Αγώνος των Ελλήνων [Selections from the Historic Struggle of the Greeks]*. Athens, 1976. 74.

<sup>19</sup> Nikolaos Speliades, *Απομνημονεύματα [Memoirs]*, vol. 1. Athens: Nikos Karavias. 1972, 569–570. (Original publication: Athens: Ch. N. Philadelphos, 1851).

break of civil war. No such conclusion can be deduced from the study of his letters, in which, of course, he honestly declares his intentions to play a major regulating role (even from within the government) in Greek affairs. Byron spoke of the need for the Greeks to unite, and considered it a presupposition for the success of the loan and of the revolution itself. But the study of the sources, as well as Byron's course of action at Messolongi cannot provide proof that he would indeed try to reconcile with one another all the political and military forces that preserved the revolution. The responsibility for the civil war should be sought in the period after Byron's death, when the instalments of the loan were received periodically by the Koundouriotis government, and at the same time the English lenders, together with "anyone interested" behind them, displayed complete indifference as to the usage of their money and the continuing fratricidal conflict. Finally, the Hungaro-Wallachia Metropolitan Ignatios provides us with a different picture of Byron. The prelate lived outside the rebelling Greece, and was in the position to know from many sources — due to his rank and connections — which was the policy of the Powers of Europe. For Ignatios, Byron's arrival in Greece was not the spontaneous act of an enthusiastic volunteer, but the decision of a personality who came to Greece on a mission and who could "do so much harm" under certain circumstances which the prelate doesn't specify.

While Byron's arrival was expected, Ignatios wrote a letter to Mavrocordatos to whom he advised the following: "I introduced to you Lord Byron, who must have arrived at Zakynthos. Do whatever you may in order to please him, not only because he can spend money and truly help but mainly because, if he wishes to, he can do so much harm that you can't even imagine. Let the government display all those signs of homely reception and honour to this man, because his good recommendation and witness are essential to our interest."<sup>20</sup>

The above judgements on Byron are of the utmost importance, since the Metropolitan Ignatios had worked closely with Mavrocordatos, he was the one to introduce Byron, and he generally supported the English policy in the period when the two loans were granted. His testimony, therefore, is not the result of sentiment but is apparently based on information he had gathered. The dominant trend in his text is the political though of a Greek who advises the Temporary Government and Mavrocordatos about their attitude towards an Englishman whose opinion and influence in England could affect, either positively or negatively, the Greek cause.

In Europe and the U.S.A., Byron's powerful personality, adventurous work and unexpected death were appreciated in various ways, depending on the validity of information at the time, and the ideology, aspirations and interests of the various peoples and central governments.<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Ignatios' letter to Mavrocordatos, 29 July 1823. Emm. Protopsaltis, *Αρχείο Ιγνατίου* [*Archive of Ignatios*], vol. 4, no 11. 161) See also General State Archives, *Αρχείο Μαυροκορδάτου* [*Archive of Mavrocordatos*] 570).

<sup>21</sup> Rutherford Andrew, "A Pilgrim's Progress", *The Byron Journal*, London 1974, 25. See also William St. Claire, *That Greece might still be free: The Philhellenes in the War of Independence*, London: Oxford University Press, 1972, 183—184. St. Claire expresses some interesting thoughts about the effect Byron's death had on Europe's romantic revolutionaries and the rise of nationalism.

In the course of the Greek struggle towards independence, a course which was hindered by civil war and the invasion of Turks and Egyptians, Byron's work and European Byronism did not have much to offer. The heroic frustration of the Greeks alone did persuade international diplomacy to come up with the solution of 1832. For the Greek people, Byron still enjoys the glory of legend. During his short stay at Messolongi, his activity was insignificant,<sup>22</sup> but the cloud of myth that came to surround him finally served the English policy in Greece.<sup>23</sup>

<sup>22</sup> Finlay George, *A History of Greece from its Conquest by the Romans to the Present Time, 146 B. C. to A. D. 1864*, vol. VI. *The Greek Revolution* (Oxford 1877), 324. See also Nicolson Harold, *Byron, the Last Journey, April 1823 — April 1824*, London, 1924. IX. See also St. Claire, 183: "With his death, Byron became the hero he would never have been, had he lived. The glory of his failure had a 'sweetness' that would never have come out of success." See also K. Simopoulos, *Πως Είδαν οι Ξένοι την Ελλάδα του '21 [How foreigners perceived the Greece of '21]*, Athens, 1981, vol. 3 (1823—1824), 189—190.

<sup>23</sup> Dakin, 191. Dakin says that the Greeks thought Canning was behind the Hellenic Committee of London and that Blaquiere, as well as other British subjects, even Lord Byron, were his agents. And on p. 193 he goes on to say that Canning rejected once more the Turkish demand, carried by Strangford, not to allow Lord Byron to go to Greece. See also Simopoulos, 191: "Behind the scenes, Canning had controlled Byron's actions through the English Secret Services and the 'philhellene' agents".

# A PREVIEW OF THE BRITISH CONSULAR ESTABLISHMENT IN THE NINETEENTH CENTURY OTTOMAN EMPIRE

UYGUR KOCABAŞOĞLU (Ankara)

“My father remarked unkindly (for he had other views for me) that the Roman Emperor Caligula had made his horse a Consul” writes A.C. Wratislaw,<sup>1</sup> a consul in the Ottoman Empire, and adds that the implication of what his father said was that the consular profession was not regarded very highly. Apart from the fact that Caligula’s consul was a totally different thing than the subject matter of this article and despite the fact that some consuls regarded themselves and also were perceived by others as the “Cinderellas of diplomatic service”<sup>2</sup>, the consular profession was as old (if not older) and nevertheless as respectable as the diplomatic service.

A consul is, by definition, a public officer authorized by the state whose commission he bears to protect the interests and to foster the commercial affairs of its subjects in a foreign country.<sup>3</sup> The modern office of the consul is derived from that of certain magistrates in the cities of medieval Italy and France, charged with the settlement of trade disputes. With the growth of trade, it became convenient to appoint agents with similar powers in foreign lands and they were generally called *consuls*. It was not until the 19th Century that the system developed universally and as part of the general civil service of the country.<sup>4</sup>

In the framework of Anglo-Turkish relations, the British diplomatic and consular services in the Ottoman Empire were established concomitantly thanks to the founding of The Levant Company.

In this study, a general picture of the British consular establishment in the Ottoman Empire, in the 15th Century, will be sketched. As it was one of the largest consular networks that Britain possessed during that period in the whole world, due emphasis will be placed on the metamorphosis of the British consular apparatus in Turkey from a commercial plexus to a political one.

Anglo-Turkish official relations commenced in 1580 by a *berat* (diploma) incorporating the privileges of the English nation granted by Murad the Third to Elizabeth the First. One year later, the Turkey Company was founded for merchants of London to trade in the dominions of the “Grand Turk”. A few years later, in 1592, a new charter was issued

<sup>1</sup> A.C. Wratislaw, *A Consul in the East*, Edinburgh, William Blackwood & Sons, 1924, p. 2.

<sup>2</sup> Eric Clark, *Corps Diplomatique*, London, Allen Lane (Penguin Books Ltd.), 1973, p. 154.

<sup>3</sup> John R. Wood, Jean Serres, *Diplomatic Ceremonial and Protocol*, London, MacMillan, 1970, p. 64.

<sup>4</sup> “Consul”, *Encyclopedia Britannica: Micropedia*, Vol. 3, p. 107.

founding The Levant Company, which would acquire a permanent character in 1605 under the clauses of which it was governed for over two centuries. The officials of the Company managed their affairs at home, but it had also to have representative in the places where it had commercial dealings. So there had to be an Ambassador at Constantinople and consuls and vice-consuls in other parts of the Ottoman Empire.<sup>5</sup> We know that the first English Ambassador was William Harborne who was appointed by the Crown but received his salary from the Company. The Ambassador was corresponding not only with the Secretaries of State but also with the governing body of the Levant Company. In this capacity, he had two powers as regards the consular work: the power to designate the places and the cities where English merchants might trade and to make and create consular posts in whatever places he might choose. Secondly, he had the power to enact laws and statutes for the governing of all English subjects having business with Turkey and to punish all offenders against these laws.<sup>6</sup>

These powers and privileges were in fact originating from the free graces of the Ottoman Sultans but in time grew into a system of an *imperium in imperio* which is commonly known as capitulations. Although these privileges were, in practice, confined to the members of the Levant Company, after the dissolution of the Company in 1825, they turned to be the prerogatives of the British Government. Through the 18th and 19th centuries, these privileges and immunities were further augmented by unilateral concessions or bilateral treaties such as the Treaty of Dardanelles (1809), Treaty of Commerce of 1838 (Balta Limani) and 1861. On the other hand, these powers and privileges had been further defined and legalized by the British Foreign Jurisdiction Act of 1843 and successive Orders in Council made in virtue of it by the British Government. It should also be mentioned that the Ottoman Empire did not hesitate, from time to time, to shake off these capitulatory fetters during the second half of the 19th century, without any avail.<sup>7</sup>

Once established at Constantinople, Harborne organized the trade of the Company and in doing so appointed his first consuls in 1583 in Egypt, Syria and Barbary Coast. In the early years of the 17th Century consulates were also established in such places as Smyrna (Izmir), Chios (Sakiz Adase), Patras, Cyprus.<sup>8</sup>

In the first quarter of the 19th Century, while the British consular establishment was still attached to the Company, there grew a network of consuls, vice-consuls and consular agents throughout the Ottoman Empire. But in the meantime the practice of appointing consular officers by the Crown had already begun. According to the British Foreign Office documents, in the year 1825, the year the Company was dissolved, Bri-

<sup>5</sup> M. Epstein, *The Early History of the Levant Company*, New York, Augustus M. Kelly, 1968, pp. 16–72; Alfred C. Wood, *A History of the Levant Company*. Oxford, Oxford University Press, 1935, pp. 5–16.

<sup>6</sup> Albert Lindsay Rowland, *England and Turkey: The Rise of Diplomatic and Commercial Relations*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1924, p. 32.

<sup>7</sup> J. Carlile McCoan, *Consular Jurisdiction in Turkey and Egypt*, London, William Ridgway, 1873, pp. 10–20.

<sup>8</sup> Epstein, *Ibid.*, pp. 214–216; Wood, *Ibid.*, p. 15.

tain had one Consulate-General, seven consulates and three consular agencies, [See Appendix] in eleven cities or towns of the Ottoman Empire.<sup>9</sup> At the time, Britain maintained Consuls-General or consuls in fourteen other countries in the world, among which United States had 14, France 11, Spain 10 and Russia had 5 such posts.<sup>10</sup>

All consuls, except the Consul-General and the Consul at Smyrna were allowed to trade. The total charges of the whole British consular establishment in Turkey, as defrayed by the Levant Company was 11.500 Pounds. At the Consulate-General in Constantinople, there were besides the Consul-General, a cancellier, a chaplin, a physician, a treasurer, six *dragomans*, three students of languages and a few Janissaries and petty officers. Except the Consulate in Smyrna (Izmir), where the number of the staff was about a dozen, the other consular posts were generally one-man offices.<sup>11</sup>

By the time the Levant Company was handing over the consular network to the Crown, a new era of Western domination in Ottoman affairs was commencing in which Western consular nexus would have strong influences. As it was quite aptly named by the Bosnian Nobel laureate Ivo Andric, "the days of the consuls" were getting under way :

*"The days of the Consuls brought changes and unrest into this Vizier's town. Directly or indirectly they caused many to rise and many to stumble and fall; they left many with good memories and many with bad."*<sup>12</sup>

During the first half of the century there was an ample impetus on the part of Britain to reorganize and consolidate her consular network in the Ottoman Empire. Just to mention some of those political catalysts we should remember the Greek and Egyptian affairs as well as Russian rivalry and dominance in the region. In the economic field, while British and French competition was intensifying, British commercial interests in the Ottoman Empire were being fostered by the Treaty of Balta Liman (1838). One should also take heed of the growing strategic significance of the region as regards Britain's highly important imperial interests, specifically those pertaining to India.

So especially during the third Foreign Ministry of Lord Palmerston (1835—1841) and during his Premiership (1855—58 and 1859—65) British Consular establishment in the Ottoman Empire grew into remarkable proportions. In Palmerston's words. "*Britain would support Turkey for Her (Britain's) own sake and for Her own interests.*"<sup>13</sup> But this would mean, on the other hand, protection of Turkey's territorial integrity by Britain. This would further mean, as very well phrased a few years later by Lord Derby, the Foreign Minister of Disraeli administration (1874—78) that "*The obligation to intervene for the protection of the Turkish Empire from external attack implies a corresponding duty of control.*"<sup>14</sup>

<sup>9</sup> P.R.O., F.O., 78/138 Memorandum: Consular Establishment in the Levant.

<sup>10</sup> *Parliamentary Papers (Estimates and Accounts)*, Vol. XX, 1826.

<sup>11</sup> P.R.O., F.O., *Confidential Prints*, No: 236; No: 2353, List of the Officers of the Levant Company and Their Appointments" (1925).

<sup>12</sup> Ivo Andric, *The Days of the Consuls* (Translated into English by Celia Hawksworth and Bogdan Rakic), London, Forest Books, 1992, p.

<sup>13</sup> G. Campbell (Duke of Argyll), *Our Responsibilities for Turkey: Facts and Memoirs of Forty Years*, London, John Murray, 1896, p. 25.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 24.



It was exactly this "duty of control" that constituted the real and actual *raison d'être* of the expansion of British consular network in the Ottoman Empire.

Alongside with this necessity or exigency, there was also the pressing need of British exercise of jurisdiction in Ottoman domains. The right of British consular officers to exercise any jurisdiction in Turkey, in matters which would normally come under the control of the local magistracy in other countries, depended originally on the extent to which that right had been conceded by the Sultans to the British Crown. This right, depended on the other hand on the extent to which the Crown, in the exercise of the power vested in His or Her Majesty, may be pleased to grant to any of His or Her consular servants. In fact Turkey merchants in London were cautioning the Secretary of Foreign Affairs, Viscount Palmerston, in this regard, in a letter dated 29 January 1836 as follows :

*"The privilege which British subjects enjoy in Turkey, of being tried by their consuls, is too valuable in any case to forego: for once relinquished, it will not easily be recovered; and to deliver over any prisoner to the Turks, would be at once to determine his faith."*<sup>15</sup>

Another factor of course, which fostered the growth of the British consular establishment in Turkey was the flourishing commercial relations and the growing number of British subjects in the Empire, natural, naturalised or protected. This fact was also expressed very vividly in a letter dated 5 December 1835 by the Secretary of the late Levant Company to Lord Palmerston :

*„If you would make the best possible provision for the security, present and future, of British property in the Levant...you must strengthen the hands of your consuls."*<sup>16</sup>

So strengthened it was beginning with the early 1830's. When the Crimean War ended, an assessment of the British consular establishment in the Ottoman Empire in 1856 provides us with the framework of a rather sophisticated consular apparatus. According to this document<sup>17</sup> there were 7 Consulates-General, 19 consulates, 28 vice-consulates, 13 consular agencies and 3 correspondents or syndics [Appendix] in different cities or towns of the Ottoman Empire. Quite a large establishment it was. In fact, at the time, it was Britain's second largest consular network in the world. In the latter decades of the century, the number of British consular offices in Ottoman lands changed in line with the requisites of business, alterations in consular hierarchy and according to economical, political and military exigencies.

In the year 1871, when another extensive survey was conducted, the British consular network in Turkey presented the following profile : Eight Consulates-General, 17 Consulates, 26 Vice-Consulates, 2 Consular Agencies.<sup>18</sup> For the sake of comparison, it should be mentioned that in the same year, Britain had 11 consular posts in the United States<sup>19</sup> and only six in Japan.<sup>20</sup>

<sup>15</sup> P.R.O., F.O., *Confidential Prints*, No: 100A, 1836.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> P.R.O., F.O., *Confidential Prints*, No: 72A.

<sup>18</sup> *Parliamentary Papers (Accounts and Papers)*, Vol. 60, 1872.

<sup>19</sup> *Parliamentary Papers (Accounts and Papers)*, Vol. 61, 1872, pp. 46—87.

<sup>20</sup> Richard T. Chang, *The Justice of the Western Consular Courts in Nineteenth Century Japan*. Westport, Conn., Greenwood Press, 1984, pp. 5—7.

Some ten years later, British consular network in the Ottoman lands had grown into still larger proportions and the attention and emphasis had shifted to Anatolia and other Asian parts of the Empire. In Anatolia and Asian parts, while there were 22 consular posts of different ranks in 1871, there were 33 in 1881. By the latter date, such places as Samsun, Inebolu, Manisa, Aydin, Kasaba and Ankara were designated as consular posts.<sup>21</sup> By the turn of the century, the numbers had soared up to still larger numbers. In 1900, the total of consular posts of different ranks had reached 61.<sup>22</sup> [Appendix]

What was this huge establishment up to? In other words, what were the main functions of this large consular organization? At this point, it should be stressed that this rather high level of consular involvement was not only a characteristic of Great Britain; albeit Britain was *primus inter pares*. All the Great Powers had consular officers, many of them Consuls-General in the Ottoman Empire in more or less similar proportions, without being influenced by any or due considerations of commercial utility. Anyhow, British consular officers, as well as those of other powers, had three sets of duties or functions: Commercial and shipping duties; judicial duties and political duties.

Commercial and shipping duties need not to be expounded except to mention that only half of the British consular posts in 1871 were considered predominantly commercial posts by the British consular officers themselves.

Judicial function, on the other hand, arose from the state of extra-territoriality enjoyed by foreigners, mainly resting on the capitulatory privileges or immunities and the practices or usage formed thereon. Every British consul was duly commissioned by the Crown for the discharge of judicial duties under the capitulations and the Foreign Jurisdiction Act of 1843 for the administration of justice in civil as well as criminal cases.<sup>23</sup>

This jurisdiction was practiced on three planes. First being the jurisdiction between the British subjects in Turkey where the sole right rested upon the consuls. Secondly in cases of jurisdiction between a British and a subject of other Powers, where representatives or commissions made up of foreign consular officers had the right to administer justice. And thirdly in disputes between British and Ottoman subjects, Ottoman courts being entitled to solve the dispute but virtually their decisions being put under the sanction of the British consuls.

This of course created difficulties both with the host country and among the British as well as the other foreign powers. The greatest part of the difficulty pertaining to British and foreigners were due to the fact that almost none of the consular officers had legal training and were not properly qualified to adjudicate legal cases. In time, two preventive measures were developed. In large consulates such as Smyrna, Salonica and Alexandria a judicial branch was created and a law secretary (again not always a man of legal backgrounds), a messenger and a constable

<sup>21</sup> P.R.O., F.O. *Confidential Prints*, No: 4479, (1881).

<sup>22</sup> Edward Herestlet, *Foreign Office List: 1900*, London, Harrison and Sons, 1900, pp. 39-41.

<sup>23</sup> *Parliamentary Papers (Accounts and Papers)*, Vol. 75, (1863), p. 98.

were employed to look after judicial affairs. Secondly, after much deliberation and inquiry, a Supreme Consular Court was established, first in Constantinople in 1857 and another one in Alexandria somewhat later. These Supreme Consular Courts were empowered not only to administer justice in those two cities but also were to superintend the other consulates and if necessary to supply them with legal expertise as well as acting as a court of appeal for them.<sup>24</sup>

To give an idea about the workload of two of these consular courts, it should be mentioned that in 1869 at Smyrna Consular Court, 23 criminal and 28 civil cases were heard<sup>25</sup> while at Constantinople Supreme Consular Court 86 civil and 152 criminal cases were tried as well as 7 appeals were examined.<sup>26</sup>

Nevertheless neither the commercial nor the judicial functions can be held responsible for the overgrowth of British consular establishment in the Ottoman Empire. It was predominantly the political function that gave the real impetus to such an overgrowth.

Instead of defining the said function, the testimonies or rather self perceptions of two British consular officials as regards their political function will be acknowledged. "It may be shortly said" writes the Consul in Bosna-Seray, William Richard Holmes, in 1872, "that the duties of a political consul in Turkey are to watch over the various movements and impulses of the mixed and hostile races which form the population, and whose condition is a matter of European importance, as remaining peaceful or inducing general disorder: and as long as there is any interest for Great Britain in what is called the 'Eastern Question' it is indispensably necessary that our Government should be exactly informed of all that is influencing, or occurring among these populations."<sup>27</sup>

A few years later, this time a consular officer in Asiatic Turkey, perceived the political duties of his profession as follows, in a memorandum he forwarded to the Foreign Office :

*"The political duties are — to watch the rise and progress of national or tribal movements, and to adopt towards those movements such policy as Her Majesty's Government may from time to time direct; to counteract foreign intrigues when they are prejudicial to British interests; to inquire into the condition of the various classes of the population; to report on the manner in which the provinces are governed; to remonstrate against cases of oppression or corruption on the part of the executive and judiciary; to watch the introduction of measures for the amelioration of the people; and generally to give such advice and assistance as may be possible without undue interference in the government of the country."*<sup>28</sup>

These excerpts are quite self explanatory as regards the nature and essence of the political functions of the British consulates. It should be added that it would be wrong to assume that the consular officers, British as well as of other Powers performed their political duties only in a passive, observing and informing capacity. From time to time, they

<sup>24</sup> Ibid., p. 99.

<sup>25</sup> P.R.O., F.O., Confidential Prints, No: 1943 (1870), p. 7.

<sup>26</sup> P.R.O., F.O., Confidential Prints, No: 1942 (1870), p. 13.

<sup>27</sup> Parliamentary Papers (Accounts and Papers), Vol. 60, (1872), "Appendix: Turkey in Europe", p. 232.

<sup>28</sup> P.R.O., F.O., Confidential Prints, No: 4479 (1881), p. 338.

were assigned by their respective governments — individually or as a joint task force — to resolve conflicts, to work out political solutions or to develop political schemes, as for example in the case of the Egyptian crisis of 1840 or of the Creten crisis of 1897. It will not be wrong to assert that, in Turkey, owing to circumstances and historical practice, every foreign consul was a political agent of his government. Moreover, he was so regarded by the local people as well as by the authorities. And in many cases they did not hesitate to act as the “governor general” of the district.

After the Congress of Berlin (1878), European Powers assumed the trusteeship of the Ottoman Empire. This further paved the way to a new, on part of Britain and the Ottoman Empire, previously unheard institution: that of military consulates. Military consulship was a duty which entrusted in military officers the observance of the implementation of the resolutions of the Congress alongside with the general survey of anything of military importance. British military consulships had been initiated by Disraeli administration in 1879 and abolished by Gladstone Ministry in 1881. Although it was short-lived, a military Consul-General, Lieutenant Colonel Wilson, was appointed to Anatolia, who was to reside in Sivas and six military vice-consuls, two of whom taking their posts in Van and Erzurum were put under his command. After the discontinuation of military consular practice, some of their duties were taken over by ordinary consuls in addition to their already present functions.<sup>29</sup>

Fulfillment of any function depends to a large extent on the quantity and quality of its performers. So a quick look at the British consular staff deserve merit. In general, the British consular staff were comprised of three layers: Higher officers, clerks and dragomans and guards or *kavases*. Higher officers, consuls-general, consuls and vice-consuls, almost always were chosen from among British natives. One would very rarely see a British naturalised subject of Eastern origin in the post of a consul. However the change of a vice-consul being appointed from among naturalised subjects was greater.

British consular service differed in some respects from that of other leading European Powers. It was not a profession, as was the case in French, Italian or Austrian services, where the candidate had to undergo a special course of training and where a salary was attached to the consular officer's rank itself. While the study of law was obligatory in most European consular services, British consuls and vice-consuls were only required to spend some time at the Supreme Consular Courts before they actually proceeded to their posts.<sup>30</sup>

However, British consular system had several important advantages, one of which was that, while other Powers' consular officers were not permitted to reside in a post for relatively long periods, British consular officers had the advantage of living in a post long enough as to be able to acquire a thorough knowledge of its commercial, ethnic, cultural and

<sup>29</sup> *Accounts and Papers*, (1878—79), Vol. 80, “Return of Recent Consular Appointments in Asia Minor”, p. 585; *Parliamentary Papers, Turkey No: 3*, “Return of Consular Appointments in Turkey in Asia Minor Made Since January 1, 1979 (1880)”; Philip Magnus, Gladstone, London, John Murray, 1970, p. 285.

<sup>30</sup> *Parliamentary Papers (Accounts and Papers)*, Vol. 60 (1872), “Consulat Establishments”, *passim*.

political particularities. For example, during the years 1860–1870, while French consuls in Salonica were changed seven times, Russian and Austrian consuls four times, the British Consul had retained his post.<sup>31</sup>

Another advantage of British consular officers was related to the previous one, mainly they had a much better command of vernacular languages.

British consular officers also enjoyed more freedom in their actions, as they could, in certain cases, to act to the best of their abilities, knowledge and belief, while other foreign consuls were obliged to keep strictly to the letter of their instructions.<sup>32</sup>

In the British consular service, the general trend was to move from an unpaid or trading consular system to a nontrading one because neither the authorities nor the people showed the same respect to the former as they did do the latter. So by 1870's almost all consuls-general and consuls were paid by Her Majesty's Government; although some of them retained the right to trade without so much availing of the opportunity. Among vice-consuls and other officers the ratio of trading officers was higher. But when compared, for example, to the French consular system, there were more unpaid officers in the British service. A matter of persistent complaint, by the way, was that British consular officers were under-paid when compared to their French and Austrian colleagues.

The second layer, in reality the real masters of business, were the clerks and especially interpreters or *dragomans*, as they were fashionably called then. With the exception of a few high ranking clerks and dragomans, occupying posts like Constantinople or Smyrna, such duties were performed by native, non-Muslim subjects of the Porte. If we may have recourse to the testimony of a Consul, "*the ordinary business of all the consulates in the Levant were conducted by dragomans. They were invariably either Armenian or Greek, preserving their natural characteristics and practices under whatever system they may be employed.*"<sup>33</sup>

The dragoman as a local expert, advised the consul on all matters connected with the work of the consulate; kept him informed of the latest trend of official or otherwise local opinion and policy, and in fact acted both as a chief of staff and an intelligence officer combined.<sup>34</sup>

Nevertheless they were unable to secure the favor of either side. Some British consuls maintained that they (dragomans) "*laboured under the grave disadvantage of being foreign to and ignorant of the country which they served.*"<sup>35</sup> Others asserted that "*they (dragomans) might do their business better than native Englishmen, but they could never stand in the same position towards the Ottoman authorities as a European interpreter would.*"<sup>36</sup>

<sup>31</sup> Ibid., "Salonica", p. 94.

<sup>32</sup> Ibid., "Rhodes", p. 143.

<sup>33</sup> P.R.O., F.O., *Confidential Prints*, No: 724, p. 117.

<sup>34</sup> Wratislaw, *Ibid*, p. 32.

<sup>35</sup> P.R.O., F.O., *Confidential Prints*, No. 4129, p. 8.

<sup>36</sup> *Accounts and Papers*, Vol. 60 (1872), "Consular Establishment", p. 143.

It is not very difficult to conceive how the Ottoman authorities might have thought and felt about these dragomans, especially in the second half of the century.

The third layer was the *kavases*. A *kavas* was an important member of a consulate in Turkey. In earlier times, Janissaries were assigned by the Porte for the personal protection of the foreign ambassadors or consuls. After the abolition of the Janissary corps (1826), foreign representatives were allowed to employ — thanks to the insistent efforts of “*Koca Elçi*” Stratford Canning—special guards of their own choice. The *kavas* in a uniform frock-coat of European make, of a light-brown colour was entitled to carry arms, enjoyed the protection of the state he served, was exempted from military service and was relatively well paid. It is interesting to note that they were almost invariably chosen from the ranks of the Muslim population of the Empire, for their outstanding qualities such as “fidelity and honesty”.

The enjoyment of consular privileges, risen out of treaty or usage has always had the effect of raising the position of the consular officers in the public estimation, because they conferred real power which commanded the respect and awe of all classes. Especially non-Muslim Ottoman subjects (from time to time Muslims too) preferred the authority of a foreign consulate to that of their own government.<sup>37</sup> The Ottoman subjects (non-Muslims) whether they enjoyed the “protection” of Great Britain or other states gained certain advantages. Mainly they profited from special privileges in carrying on their trades or commerce; because they were accredited agents of foreign states authorities were not hesitant to be in good terms with them.

The British consular officers in the provinces, as well as the officers of other Powers exercised political pressure of some importance on the Ottoman local government. The *muavins* (assistant governors of the provinces) actually served as a buffer between the *Vali* (Governor) and the foreign consul.<sup>38</sup>

The British consuls in the 19th century Ottoman Empire, although preferred a low profile, were more humble and amicable in their relations with the authorities and had better relations with the local people (when compared with those of some other Powers); they were definitely not the “Cinderellas” of the *corps consulaire*. They exerted considerable influence on both the domestic and international life of the Ottoman Empire in the 19th Century.

<sup>37</sup> *Ibid*, p. 7.

<sup>38</sup> James Carlile McCowan, *Our New Protectorate: Turkey in Asia*, London, Chapman & Hall, 1879, p. 235.

## APPENDIX:

A CONCISE TABULAR VIEW OF THE BRITISH CONSULAR  
ESTABLISHMENT IN THE OTTOMAN EMPIRE IN THE NINETEENTH CENTURY

	1825	1856	1871	*1900
Consulate-General	1	7	8	6
Consulate	7	19	17	10
Vice-Consulate	—	28	26	36
Consular Agency	3	13	2	9
Other (Syndic, Correspondent, etc.)	—	3	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>70</b>	<b>53</b>	<b>61</b>

\* Egypt excluded.

Source: F.O. *Confidential Prints*, No: 724; 2353; *Accounts and Papers*, Vol. LX, (1872); Edward Herstlet, *Foreign Office List: 1900*, London, Harrison & Sons, 1900, pp. 39—41.

LES DÉBUTS DE LA CHRISTIANISATION DES ALBANAIS.  
A PROPOS DU LIVRE DE GOTTFRIED SCHRAMM,  
*ANFÄNGE DES ALBANISCHEN CHRISTENTUMS.*  
*DIE FRÜHE BEKEHRUNG DER BESSEN UND*  
*IHRE LANGEN FOLGEN,*  
Rombach Verlag, Freiburg im Briesgau, 1994, 270 p.

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

En essayant de démontrer l'origine thrace des Albanais et leur migration de l'est à l'ouest de la Péninsule Balkanique, G. Schramm reprend la théorie de G. Weigand, qui lui semble insuffisamment prise en considération par la recherche ultérieure. Il y ajoute — pour proposer une délimitation du territoire primordial des Albanais — la majorité des arguments de Roesler à l'appui de l'existence d'une symbiose au sud du Danube entre les ancêtres des Albanais et ceux des Roumains. Le but déclaré du livre est d'offrir une reconstitution de l'histoire des Albanais à la période comprise entre le IV<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècles, période pour laquelle les sources n'en donnent aucun renseignement.

L'origine thrace des Albanais, qui parleraient un idiome thraco-dace, ou même daco-moésien, a été déjà soutenue — avant et après Weigand —, parmi d'autres, par B.P. Hasdeu, V. Pârvan, Vl. Georgiev, I. Popović et, avec des réserves, par N. Jokl ou I.I. Russu. La propre contribution de G. Schramm consiste, à son avis, à préciser que, de toutes les tribus thraces, ce sont les Besses qui constituent les aïeux des Albanais et qu'au IX<sup>e</sup> siècle (plus exactement, l'an 820), les Albanais occupent la partie centrale de l'Albanie actuelle, à la suite d'un déplacement organisé par les Byzantins. Il faut observer que parmi les ouvrages soutenant une origine thrace des Albanais, il ne fait mention, outre l'étude de G. Weigand, que des ouvrages de Vl. Georgiev, considérés, d'ailleurs, de son point de vue, peu convaincants.

Il est vrai que les recherches concernant l'ethnogenèse des Albanais doivent expliquer les conditions qui ont permis ou ont favorisé le maintien de l'albanais comme langue indoeuropéenne. Selon G. Schramm, sur le territoire actuel le maintien de l'albanais n'aurait pas été possible. En partant de quelques faits, tels : les Besses sont mentionnés encore par les sources au VI<sup>e</sup> siècle, ils ont été au IV<sup>e</sup> siècle converti au christianisme et au VI<sup>e</sup> siècle il y aurait eu des moines besses en utilisant la langue



besse dans des couvents en Palestine<sup>1</sup>, G. Schramm se considère en droit de formuler cette hypothèse : les populations antiques préromaines du Sud-Est européen ont disparu et les Albanais, eux seuls, se sont conservés, puisqu'au IV<sup>e</sup> siècle ils sont devenus chrétiens. L'unique explication, à l'avis de G. Schramm, du maintien d'une ancienne population autochtone dans le Sud-Est de l'Europe doit être la conversion, de bonne heure, au christianisme. D'une part, on constate que les Albanais (ni Grecs, ni Romains) sont chrétiens ; d'autre part, on sait que les Besses se sont tôt convertis, donc, les Albanais actuels sont les Besses de l'Antiquité. Vu que les informations sur les Besses — continue G. Schramm son raisonnement — cessent au moment de l'apparition des renseignements sur les Albanais, il ne reste plus à l'historien qu'à nouer l'histoire des Besses, qu'on peut suivre jusqu'à la fin de l'Empire Romain, à l'histoire des Albanais, qui surgissent dans les sources au XI<sup>e</sup> siècle. Comme on peut voir, il ne s'agit pourtant d'une vraie continuité, puisque les renseignements sur les Albanais apparaissent, en réalité, bien plus tard, après la disparition des Besses.

Il nous semble intéressant de souligner que l'assertion de G. Schramm s'écarte essentiellement de la manière habituelle de comprendre le processus d'assimilation par le latin des idiomes autochtones, tant dans l'ouest que dans le sud-est de l'Europe, processus dans le cadre duquel le christianisme est un élément de la plus haute importance. Tout au contraire, loin d'être un facteur qui conserve l'identité ethnique et de langue, le christianisme favorise, dans la période étudiée, l'assimilation linguistique des populations préromaines.

Cette contradiction n'échappe pas à G. Schramm qui s'efforce à démontrer, dans une partie considérable de son livre, que Niceta de Remesiana, le renommé évêque qui a converti, entre autres, les Besses au christianisme, fin connaisseur du latin classique, langue dans laquelle il a beaucoup écrit, aurait employé la langue de la tribu barbare, malgré le fait qu'il activait, en outre, dans un espace, *Dacia Mediterranea*, ayant, précisément, de multiples liaisons à l'église occidentale de l'Empire Romain. Pour convertir la tribu thrace, suivant G. Schramm, Niceta se sert du besse, qui serait même sa langue maternelle, et non pas du latin<sup>2</sup>, sous l'influence de l'activité de Ulfila, l'évêque des Gothes, qui a traduit la Bible en gothique. Qui plus est, G. Schramm s'efforce de reconstruire, en l'absence pourtant des données nécessaires, pour *Dacia*

<sup>1</sup> Sur la réalité exacte couverte par la dénomination de *Besses* il y a assez de doutes. Th. Mommsen était d'avis qu'en effet sous le nom de *Besses* à l'époque romaine il faut entendre tous les Thraces (cité par Em. Zah et Al. Suceveanu, *Bessi consistentes*, en « Studii și cercetări de istorie veche » 22 (1971) 4, p. 567). Pour ce qui est de la langue besse en Palestine, la bibliographie des ouvrages qui ne la considèrent pas comme étant l'idiome balkanique en discussion chez I.I. Russu, *Limba traco-dacilor*, București, 1967, p. 172—174; I.I. Russu lui-même ne prête pas fois aux interprétations du besse utilisé dans les couvents en Palestine comme étant la langue de la tribu thrace. Il mérite beaucoup plus d'attention l'interprétation des ethnonymes à la fin de l'antiquité et au début du Moyen Âge.

<sup>2</sup> Nous considérons utile d'attirer l'attention pourtant sur l'analyse de l'œuvre de Niceta due à D.M. Pippidi, *Niceta din Remesiana și originile creștinismului daco-roman*, en D.M. Pippidi, *Contribuții la istoria veche a României*, II<sup>e</sup> éd., București, 1967, p. 497 et suiv. Selon D.M. Pippidi, Niceta emploie une langue latine parfaite et il a de très étroites liaisons à l'église occidentale. Il est de la moindre importance, donc, de savoir si son origine est besse ou non, si on tient compte du fait qu'il est roman par sa culture.

Mediterranea, Scythia Minor et les régions limitrophes — toutes caractérisées, en effet, par une forte romanité — une ambiance qui aurait développé l'emploi des langues des barbares (Scythes, Thraces, Sarmates) dans la traduction des textes saints.

Malgré l'absence totale d'informations, G. Schramm est convaincu que Niceta a écrit ses traductions en besse, à l'aide d'un alphabet, le plus probable spécial.

Il faut observer que dans ce moment de sa démarche, l'auteur considère comme un fait essentiel et sûr qu'en besse ont été traduites et écrites toutes les Ecritures saintes et que la tradition en serait depuis lors gardée. En enregistrant, ensuite, les alphabètes et les textes en albanais, G. Schramm doit admettre que les locuteurs de cette langue, tardivement écrite, ne semblent pas avoir gardé le souvenir d'une si longue durée, souvenir seul qui aurait pu les sauver, eux et leur langue, de toute assimilation. Schramm utilise même un concept qui nous semble anachronique, un chapitre (III.3) portant comme titre « Die Bedeutung nationaler Kirchensprache (c'est nous qui soulignons) für die Überdauernd bedrohter Glaubensgemeinschaften ». Une explication détaillée de cette langue nationale ecclésiastique des Besses (c'est-à-dire des Albanais) aurait été de la plus grande utilité.

G. Schramm ne renonce pas à comparer à l'arménien le supposé emploi du besse dans les Livres saints<sup>3</sup>. Mais le cas arménien et géorgien, toujours invoqué, qui en effet gardent depuis l'antiquité la tradition de l'écriture, ne semblent pas offrir les parallèles nécessaires pour comprendre le cas de l'albanais, la langue plutôt d'une riche et très ancienne culture orale et beaucoup moins d'une culture écrite.

Le présent livre a le mérite de nous inciter à réfléchir sur le bilinguisme thraco-roman et illyro-roman et sur le problème s'il est vraiment nécessaire, comme le fait G. Schramm, de concevoir les ancêtres des Albanais vivant dans un isolement presque total par rapport au latin. Il propose l'origine besse des Albanais puisqu'il les voit, en tant que montagnards, tout à fait isolés. A notre avis, précisément le vocabulaire chrétien en albanais, particulièrement riche en termes d'origine latine, est une preuve que l'isolement fut relatif et qu'au fond il ne faut pas chercher un espace où les ancêtres des Albanais auraient pu s'isoler, mais tout au contraire, il faut essayer de comprendre pourquoi ils ne se sont pas assimilés, malgré le contact très puissant avec le latin.

Au commencement du IX<sup>e</sup> siècle, nous dit G. Schramm, les Byzantins font déplacer la majorité des Besses chrétiens (comme les nomme encore l'auteur), victimes des persécutions des Bulgares (pas encore convertis), à Dyrachion, pour défendre la région des attaques des Bulgares. L'histoire ultérieure des autonomies albanaises est utilisée pour démontrer

<sup>3</sup> Sur la possibilité que le besse ait été utilisé comme langue liturgique, nous nous contentons de citer l'opinion d'E. Lozovan: « La diffusion du Christianisme dans la région danubienne aussi dans la langue des indigènes insuffisamment romanisés apparaît comme une possibilité. On ne peut pas apporter la preuve décisive sur l'emploi du thrace, ou de l'un de ses dialectes » en tant que langue liturgique. L'on peut supposer, sans trop de risques, qu'au moins quelques prières ont été traduites et dites en quelconque parler de la région, mais pas plus » (E. Lozovan, *Aux origines du christianisme Daco-Scythique*, en Fr. Altheim, *Geschichte der Hunnen*, IV, Berlin, 1962, p. 163—164).

qu'il s'agirait d'une autonomie que les Byzantins ont assurée aux Albanais au moment de leur établissement dans la nouvelle patrie. G. Schramm a besoin de cette interprétation puisque des documents byzantins concernant, d'une part, un déplacement de la population albanaise de l'intérieur de la Péninsule vers la côte de l'Adriatique<sup>4</sup> et, de l'autre, un probable accord entre les Byzantins et les « Besses » (ou les Albanais) en font totalement défaut. Ce manque de documents rend l'hypothèse douteuse. De plus, il nous semble impossible d'accepter l'éventualité, qui contredit même la démonstration de l'auteur, que les Besses, qui auraient gardé jusqu'alors avec acharnement leur nom et leur identité, auraient renoncé, brusquement, dès leur arrivée, à leur propre nom pour prendre, de l'ancienne population autochtone (dont l'auteur ne nous donne aucun détail), par l'intermédiaire des Byzantins, le nom *Arbanon*, désignant la contrée où ils se sont installés ; ils en dérivent ensuite le nom de leur peuple et de leur langue.

Comme nous l'avons déjà mentionné, G. Schramm s'occupe aussi, largement, de la symbiose entre les ancêtres des Albanais et les ancêtres des Roumains, qui aurait eu lieu entre le VII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle. À l'arrivée des Slaves, la population romaine vivant autour de Singidunum (l'actuel Belgrade) se serait réfugiée dans les montagnes habitées par les Besses, dont ils auraient appris l'élevage nomade du petit bétail. Les anciens agriculteurs sont devenus des bergers et ils ont pratiqué dorénavant, uniquement, l'élevage, qui devient pour eux plus caractéristique que pour les Albanais desquels ils l'ont appris<sup>5</sup>. C. Schramm donne tantôt l'image d'un mélange des populations, comme une mosaïque, tantôt l'image d'un certain isolement entre les futurs Roumains, habitant les sommets des montagnes et les futurs Albanais. Selon l'auteur, l'influence linguistique est unidirectionnelle : du futur albanaise sur le futur roumain. Le futur albanaise deviendrait pour le futur roumain l'intermédiaire aussi des influences grecque et slave et même la source de plusieurs éléments latins.

À l'avis de G. Schramm, le lieu où se sont formés l'albanaise et le roumain, situé entre Shtip et la frontière bulgare d'ouest, est encore plus étroit que le fameux triangle Niš—Sofia—Skopje, proposé par G. Weigand.

Dans un compte rendu de dimensions réduites il est difficile de discuter toutes les questions qu'un livre comme celui de G. Schramm soulève. L'auteur même attire l'attention des linguistes, des historiens et des ethnographes sur son reconstruction et les invite à y réfléchir et à exprimer leurs points de vue. Il est donc d'autant plus regrettable qu'il

<sup>4</sup> Sur ce manque de toute information sur une migration albanaise voir J. Gjinari, *De la continuation de l'illyrien en albanaise*, en „Studia albanica” IX (1972) 1, p. 151 et suiv. ; voir aussi G.R. Solta, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt, 1980, p. 112, n. 247.

<sup>5</sup> Cette image simplifiée des Albanais et des Roumains, exclusivement bergers et nomades, ne correspond ni aux Besses, eux mêmes (d'où tireraient leur origine les Albanais), que les documents antiques nous présentent plutôt — outre comme guerriers — comme agriculteurs et mineurs (voir Todor Sarafov, *Les Besses et Rome*, en *Actes du I<sup>er</sup> Congrès d'études balkaniques et sud-est européennes*, II, Sofia, 1969, p. 141—150, avec bibliographie et Em. Zah et Al. Suceveanu, *œuvre citée*).

laisse de côté ou qu'il ignore tout simplement les résultats déjà acquis par les spécialistes albanais<sup>6</sup>, roumains,<sup>7</sup> ou même allemands<sup>8</sup>.

Malgré la richesse de la littérature spécialisée en la matière, l'espace restreint qui nous est réservé ne nous permet pas d'indiquer que très peu de contributions.<sup>9</sup>

Nous essayons, en conclusion, de mentionner plusieurs solutions qui ne tiennent pas compte des résultats de recherches antérieures. L'histoire du roumain et l'histoire de l'albanais, la répartition actuelle dialectale des deux langues ne font pas plausible une évolution en symbiose étroite sur un territoire restreint des deux langues. Au contraire, tant l'albanais que le roumain se sont développés sur des larges territoires, réduits par l'arrivée et l'établissement des populations allogènes.

Pour ce qui est de l'albanais, il est difficile de fixer une origine thrace ou illyrienne, à partir du nombre tellement réduit de faits linguistiques thraces et illyriens connus. Il ne faut pas absolutiser la soi-disant opposition entre le supposé caractère *centum* de l'illyrien et le caractère *satem* de l'albanais. Ce critère est loin maintenant d'être considéré essentiel par les spécialistes et, de plus, l'albanais et l'illyrien semblent faire la transition entre l'aire des langues *satem* et l'aire des langues *centum*<sup>10</sup>.

La symbiose entre les futurs Roumains et les futurs Albanais et l'origine exclusivement sud-danubienne des Roumains ne peuvent être

<sup>6</sup> Parmi les représentants de l'école albanaise de linguistique, G. Schramm mentionne seulement E. Çabej, dont il méconnaît, avec une partialité difficilement à comprendre, la contribution décisive à la recherche de l'histoire de l'albanais. E. Çabej, en essayant d'appuyer les soi-disant thèses du régime communiste concernant le caractère autochtone des Albanais sur leur territoire actuel, aurait répété seulement, d'une étude à l'autre, à l'avis de Schramm, quelques affirmations, sans rien démontrer; une telle opinion n'aurait pas dû trouver une place dans un ouvrage scientifique. Cette idée préconçue a entravé justement l'effort de G. Schramm de trouver des réponses à tant de questions.

<sup>7</sup> Il manque à la bibliographie qui se trouve à la fin du livre — parmi d'autres titres — les travaux de H. Mihăescu concernant l'influence latine sur l'albanais (G. Schramm cite tout à fait sporadiquement, sans l'utiliser à fond, seulement l'étude de 1966, parue en RESEE), la diffusion du latin dans le Sud-Est européen, l'influence du grec ancien sur le roumain, les travaux de C. Poghirc et de Gr. Brăncuș sur le substrat du roumain, les études de C. Poghirc sur les différences entre les éléments latins et entre les éléments autochtones des deux langues et nous arrêtons ici notre énumération.

<sup>8</sup> Un livre sur l'ethnogenèse des Albanais et des Roumains ne peut pas ignorer la contribution essentielle due à G.R. Solta, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt, 1980.

<sup>9</sup> La bibliographie commentée des ouvrages d'histoire, d'archéologie et de linguistique concernant les différents aspects de la continuité des Roumains au nord du Danube en donnent: Lîgia Bârzu et Stellan Brezeanu, *Originea și continuitatea românilor. Arheologie și tradiție istorică*, București, 1991 et Nicolae Stoicescu, *O falsă problemă istorică — discontinuitatea poporului român pe teritoriul strămoșesc*, București, 1993.

<sup>10</sup> Voir G.R. Solta, *œuvre citée*, p. 119—120 et Johann Tischler, *Hundert Jahren Kentum / Satem Theorie*, en *Indogermanische Forschungen* n° 95 (1990) p. 63 et suiv. Au début de cette étude, connue à G. Schramm qui l'invoque à l'appui de sa théorie que l'albanais, *satem*, ne continue pas l'illyrien, *centum*, J. Tischler exprime en effet son accord avec les résultats des recherches de G.R. Solta: « Vor 25 Jahren hat G.R. Solta in Band 70 dieser Zeitschrift einen vielbeachteten Aufsatz veröffentlicht, in dem er zeigt, dass die generelle Unterscheidung von Kentum / Satemsprachen innerhalb der Indogermanistik stark überschätzt wird ». Et, pour démontrer qu'il ne faut pas se fier exclusivement à ce critère dans la définition généalogique des langues, J. Tischler (p. 63—64 et n. 3) met en évidence le fait que, malgré le caractère *centum* du latin, le roumain et le français peuvent être caractérisés comme langues *satem*.

démonstrées ni à l'aide des éléments latins<sup>11</sup>, ni à l'aide des éléments soi-disant albanais en roumain, depuis longtemps expliqués et analysés comme provenant du substrat<sup>12</sup>.

L'élevage pratiqué par les Roumains au nord du Danube n'est pas nomade, comme écrit l'auteur, mais transhumant, il n'entraîne pas toute une famille, il est associé à l'agriculture, qui suppose des habitats stables et il est bien identique à tout élevage transhumant pratiqué dans l'espace méditerranéen et par les autres peuples romans, qui ne fussent jamais considérés comme peuples nomades<sup>13</sup>. La terminologie de l'élevage (du gros bétail aussi, qu'on ne doit pas oublier) et de l'agriculture, de la viticulture et de l'apiculture, de la maison et des voies d'accès comprend — fait qu'il faut souligner — nombreux termes latins, tant en roumain qu'en albanais et chaque langue en possède assez de termes qui la différencient de l'autre. Toujours des différences notables (non seulement de ressemblances) caractérisent la terminologie chrétienne d'origine latine en albanais et roumain<sup>14</sup>.

Les noms des lieux sur les territoires actuels des Albanais et des Roumains, explicables à l'aide de l'albanais et du roumain, ne sont pas nombreux, mais ils ne manquent tout à fait non plus. Il faut rappeler ici par exemple que les Roumains n'auraient pas pu garder le nom *Dunăre* qu'au nord du fleuve, où existait la seule population antique à l'utiliser, les Daces, tenant compte du fait que les Gètes, les Thraces et, parmi eux, les Besses ne connaissaient que la dénomination *Istros*<sup>15</sup>. De ce point

<sup>11</sup> Voir surtout H. Mihăeseu, *La romanité dans le Sud-Est de l'Europe*, Bucureşti, 1993 avec bibliographie; C. Poghire, *Tentativo di rivalutazione delle concordanze lessicale romeno-albanese*, en C. Poghire, *Philologica et linguistica*, Bochum, 1983; Id., *Latin balkanique ou roumain commun?*, en *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch)*, Innsbruck, 1987, p. 341—348.

<sup>12</sup> Voir Grigore Brăncuş, *Vocabularul autohton al limbii române*, Bucureşti, 1983 (avec bibliographie), qui prouve, par l'analyse de toutes les correspondances phonétiques entre le roumain et l'albanais et par l'analyse de l'évolution sémantique des mots autochtones, qu'il ne s'agit pas d'une influence relativement tardive de l'albanais, mais, tout au contraire, d'une influence de bonne heure due à la langue assimilée par le latin. Les ouvrages de C. Poghire (la partie sur l'influence autochtone dans *Istoria limbii române*, Bucureşti, 1969, II, p. 313—365) et de I.I. Russu (*Etnogeneza românilor. Fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică*, Bucureşti, 1981) indiquent aussi des éléments du substrat en roumain qui n'ont pas de correspondants en albanais. G.R. Solta (*œuvre citée*, p. 38 et n. 179, p. 60 et n. 312) a des réserves, mais il n'en exclue pourtant la possibilité.

<sup>13</sup> Voir I. Donat, *La vie pastorale chez les Roumains et ses problèmes*, en « Dacoromania », nouvelle série, I (1973), p. 78—103; Ov. Densusianu, *Opere*, I, Bucureşti, 1968, p. 185—214 (sur la transhumance en Roumanie, en Pyrénées, en Espagne, en Sardaigne, en Suisse et en Italie); Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, IV<sup>e</sup> éd., Paris, 1979, I, (p. 168, 174, 177—178, 182, 186, 187—188 de la version roumaine); Emmanuel Le Roy Ladurie, *Montaillou, village occitan de 1294 à 1324*, édition revue et corrigée Paris, 1985, I (p. 219—251 de la version roumaine).

<sup>14</sup> Cătălina Vătăşescu, *Termes chrétiens d'origine latine en albanais et roumain*, en RESEE XXXII (1994) 1—2, p. 5—19.

<sup>15</sup> Une analyse de la diffusion des noms antiques du Danube et de leurs continuateurs a réalisé d'ailleurs G. Schramm en « Dacoromania », nouvelle série, I (1973), p. 232, 234; v. aussi l'étude de C. Poghire dans le même volume, p. 357 et suiv. Un exemple du domaine albanais: le nom de rivière *Mati* semble être plutôt hérité qu'emprunté, comme le considère Schramm. L'évolution soi-disant régulière d'après Schramm, *a > e*, à cause de laquelle on devrait attendre la forme\* *Met*, n'est pas obligatoire; elle est en effet conditionnée morphologiquement, comme l'a démontré E. Çabej (*Shumësi i singularizuar në gjuhën shqipe*, Tirana, 1967 et la version allemande en « *Lingua Posnaniensis* » VII (1959), VIII (1960), que l'auteur ignore malheureusement). De plus, le nom antique *Mathis* trouve une explication en albanais, où *mat* « rivage; berg » (Solta, *œuvre citée*, p. 139—140).

de vue donc il est difficile d'admettre la symbiose postulée par G. Schramm entre les futures Roumains et les Besses (les futurs Albanais) dans la région des Besses, puisque ceux-ci nommaient le Danube *Istros* et non pas *Donaris* (*Dunăre*).

Un domaine important de recherche reste celui des rapports entre le roumain, l'albanais et le dalmate et celui des relations des Albanais et des Roumains avec les Byzantins et les Slaves. Il y en a une très riche littérature — surtout roumaine, bulgare et serbe — qui explique mieux le lieu des Vlaques dans les Etats sud-danubiens ; les Vlaques étaient loin d'être la population errante, sans aucune organisation et dépourvue de toute couche dirigeante, telle que G. Schramm la présente.

Le livre de G. Schramm reprend, d'une manière assez rigide, maints arguments de G. Weigand, de Roesler et de ceux qui considèrent les Albanais et les Roumains comme originaires d'autres territoires que ceux habités actuellement, en ignorant tout à fait les résultats et les arguments des recherches qui démontrent la continuité de ces deux populations *autochtones* dans le Sud-Est européen. Se posant des questions auxquelles l'auteur s'empresse de répondre d'une manière évidemment unilatérale, le livre de G. Schramm incite pourtant à des réflexions et à des recherches nouvelles concernant l'ethnogenèse dans le Sud-Est européen, y compris la conversion de bonne heure au christianisme des Albanais et des Roumains.

PASCHALIS M. KITROMILIDES, *Enlightenment, Nationalism, Orthodoxy. Studies in the Culture and Political Thought of South-Eastern Europe*, Variorum, 1994, XVIII + 266 p.

La vie intellectuelle est la princesse endormie de l'historiographie sud-est européenne: toutes les synthèses dédiées à cette zone du continent mettent en vedette les données politiques, en insistant sur la présence des grands empires, survolent les aspects économiques et sociaux, et ajoutent à la fin une liste ennuyante d'écrivains, artistes et autres. La culture apparaît comme un dessert qui marque la fin du repas: pas du tout surprenant que le repas a l'air d'une pure routine assomante destinée à provoquer les ironies des gens attablés dans la salle byzantine. En évacuant la vie intellectuelle, les grandes synthèses risquent de suggérer que les sociétés sud-est européennes sont réglées par un jeu des forces politiques libérées du poids de l'intelligence. Autrement dit, les historiens des idées et des mentalités ont devant eux un vaste chantier qui pourra modifier essentiellement l'image d'une partie de notre continent et, à travers elle, éclairer autrement l'histoire européenne.

Les retrospectives offertes par Variorum Reprints sont plus efficaces dans le cas de l'histoire intellectuelle: les contributions parsemées dans des publications très différentes sont réunies pour restituer un ensemble culturel et, en même temps, une démarche de l'intelligence. C'est le privilège des historiens de la vie intellectuelle. Comme dans le cas des expositions thématiques, des œuvres quittent les galeries privées pour refaire une époque et une manière de regarder capable de nous faire comprendre le monde dans lequel nous vivons. Le volume du pr Kitromilides en est un bon exemple, en dépit du fait qu'un texte majeur, comme le rapport sur les mentalités sud-est européennes (présenté au Congrès de Salonique en 1994) n'a pu être englobé ici pour compléter heureusement l'exploration d'une époque majeure de l'histoire sud-est européenne. Dans ce rapport, l'auteur présente clairement les traits caractéristiques d'un monde entier qui a subi une transformation radicale à l'aube du siècle passé et qui continue de marquer les sociétés de ce coin de notre continent.

Paschalis Kitromilides ne s'arrête pas à un laps réduit de temps: s'il s'occupe de l'époque des Lumières, c'est pour entrer dans les profondeurs, pour saisir les impulsions de la tradition et les secousses des innovations, et pour observer ensuite les ressorts des attitudes contemporaines. L'analyse rejoint l'enquête politique, dans les meilleures conditions possibles, car, d'habitude, la réflexion politique est monopolisée par les journalistes qui ne sont pas généralement des experts, pendant que l'interprétation des phénomènes historiques appartient aux spécialistes qui refusent de dépasser les frontières imaginaires des périodes et des époques. Là nous rencontrons un spécialiste qui épuise les sources et la bibliographie, mais pour nous offrir une réflexion incitante sur ce qui se passe sous nos yeux. Dans ce sens, la dernière étude est exemplaire par son analyse claire et lucide, ainsi que par « la leçon » donnée par une politique tolérante, minée par un courant agressif: le passé éclaire le présent et l'histoire participe au débat intellectuel contemporain. *Greek Irredentism in Asia Minor* met en lumière la démarche habituelle de l'auteur qui part d'un cas concret pour offrir des repères solides aussi bien aux historiens qu'aux politologues.

Le volume comprend deux sections: la première englobe des études sur le rapport entre Lumières et tradition libérale, pendant que la deuxième, plus restreinte, attaque les dilemmes du nationalisme. Une étude comparée des mouvements éclairés en Occident et à l'Est ouvre la série, axée surtout sur les réalités grecques et roumaines. Elle est suivie par des contributions sur la conscience politique dans l'historiographie grecque, l'idée de science dans les Lumières grecques, la critique sociale chez Iossip Moisiodax, les aspirations républicaines (qui font l'objet d'une autre analyse dans *Le retentissement des idées de Jean-Jacques Rousseau au sein du radicalisme balkanique à l'époque de la Révolution Française*, in: « Studies on Voltaire », 324, 1994), un conflit social à Smyrne avec des répercussions idéologiques, le statut des femmes et les Lumières, Jeremy Bentham et Adamantios Korais, le développement du libéralisme grec (étude qui se prolonge maintenant dans l'article *John Locke and the Greek Intellectual Tradition: An Episode in Locke's Reception in South East Europe*, in: *Locke's Philosophy*, Oxford, Clarendon Press, 1994), la modernisation en tant que dilemme idéologique (communication présentée, dans une première forme, au colloque international organisé par nous et publié dans cette revue même, 30, 1992, 3-4, p. 183-190), « les communautés imaginaires » et l'origine de la question natio-

nale dans les Balkans (l'une des pièces de résistance de ce volume) et deux études sur l'intolérance et l'irrédentisme. Comme on le voit, les exemples sont tirés de l'histoire grecque, mais aussi de l'histoire roumaine, à une époque où les relations entre les deux peuples sont très étroites: s'y ajoutent des exemples sud-slaves, pendant que l'empire ottoman est tout le temps présent, par sa massivité, mais aussi par son désir de renouveler et réformer.

Les trois concepts mis sur la couverture soulignent l'originalité de la démarche de Paschalis Kitromilides: si plusieurs spécialistes se sont penchés sur les Lumières et l'apparition des nations modernes dans cette partie du continent, en insistant surtout sur les aspects littéraires, notre auteur introduit dans l'équation un membre qui reste une inconnue pour bon nombre d'historiens: — l'Eglise orthodoxe. Or, là est le grand mérite de ce recueil qui se propose de faire une histoire à part entière. D'habitude, peu familiers avec la tradition orthodoxe, les historiens préfèrent confondre l'orthodoxie avec le byzantinisme, pour tailler une belle place aux Lumières qui ont fait disparaître l'obscurantisme et le despotisme. En échange, les tenants de l'Etat national saluent l'Eglise comme l'institution qui a représenté la nation devant « l'opresseur » impérial. Or, aussi bien les partisans des Lumières que ceux du nationalisme revendiquent pour leur manière d'expliquer les choses une institution ayant un caractère et un rôle plus complexe et subtil que l'Etat. L'auteur n'hésite pas à écrire en toutes lettres qu'identifier l'Eglise avec le nationalisme c'est utiliser « un stéréotype idéologique » (*Greek Irredentism*, p. 10).

Dans cette perspective le rapport entre les trois termes devient plus nuancé et plus compliqué, ce qui jette une lumière nouvelle non seulement sur la vie intellectuelle sud-est européenne, mais aussi sur la vie sociale et politique. Les Lumières ont été un début et elles ont encouragé le développement du nationalisme qui a eu un caractère défensif, mais qui portait aussi les germes de l'intolérance et de l'agressivité. L'Etat national a lancé l'idée de l'Etat unitaire qui rassemble tous les membres de la nation et cette « Grande Idée » n'a pas fait bon ménage avec les idées démocrates et libérales. Nous touchons là au problème central de l'histoire moderne sud-est européenne, un problème paisiblement ignoré par l'historiographie obsédée par les vecteurs politiques. L'Etat national a placé l'Eglise au rang des institutions nationales — comme l'école et l'armée — et a demandé au clergé de propager l'idéal national qui, parfois, contredisait l'amour chrétien.

Le lecteur trouvera une riche moisson de cas et d'idées dans ce recueil qui dévoile, en même temps, les mérites de l'histoire intellectuelle toujours capable de mettre en valeur des aspects inconnus et de rehausser le discours historique. Qui se penche sur la pensée et les manières d'agir de nos prédecesseurs offre au lecteur non seulement un tableau plus vif du passé, mais surtout le conseil de reconsidérer sa propre histoire, afin de mieux comprendre « l'autre ». Tous ceux qui ont traversé le désert du totalitarisme (pendant de longues décennies ou pour des périodes plus brèves) retiendront la réflexion de Paschalis Kitromilides énoncée à la fin de l'étude sur la « Dialectique de l'Intolérance »: « The experience of living through a tragedy or reliving it even on the level of intellectual discourse is, of course, painful, but awareness of its inner dialectic can and ought to be cathartic for those with more than a mere academic interest in the facts recounted here. Catharsis can be best achieved in the shape of self-criticism and reappraisal of the presuppositions of collective moral and political consciousness. In this way, out of the experience of tragedy, the temper of critical thinking that was lost with the failure of the Enlightenment might be regained ».

*Alexandru Dușu*

KEITH HITCHINS, *Romania 1866–1947*, Oxford, Clarendon Press, 1994, 579 p.

Dr. Keith Hitchens' most recent publication is a seminal work detailing the role of Romania's political and intellectual elite in the construction of a modern nation-state. The book focuses on the elites' efforts to form a unified Romanian state with modern political institutions and corresponding economic and social structures. The author pays primary attention to the development and role of political parties and the ideology sustaining those bodies.

After summarizing the Romanian experience until the 1860s, Hitchens describes the rise of a two party political system divided between liberals and conservatives. He outlines the fundamental conservative orientation as agrarian and eastern, contrasting it with the liberal tendencies to favor industry and western ideologies. These basic differences, east versus west,



and agriculture versus industry, are the pivotal issues around which the modern Romanian political system and state develop. He explains the economic and social structures directly resulting from these disputes as conservative/patriarchal on the one hand and democratic/liberal on the other. The latter he describes as loyal to the ethnic nation, a principle not espoused by the conservatives.

The liberal intellectual elites were the most significant forces of change. Western European currents of nation and nationality consumed their thoughts. The educated activists secured Charles of Hohenzollern-Sigmaringen from Prussia as the ruling Romanian prince and began writing a new constitution. Patterned after Belgium's constitution of 1831, the legal document clearly evidences the impact of western liberal principles. During the 1866 constitutional debates, political factionalism hindered the solidification of viable parties. Not until the late 1870s did the National Liberal Party and the Conservative Party emerge to lead Romanian political life.

The eastern question of 1875–1878 dominated early political issues. Prince Charles tried to remain neutral, but he signed a convention with Russia in 1877 that allowed him the freedom to declare war on Turkey as well as to proclaim Romania's independence. The treaty resulting from the 1878 Congress of Berlin affirmed Romanian independence with the following conditions: revising a constitutional article in favor of expanded civil and political rights and accepting the loss of southern Bessarabia to Russia. This settlement destroyed Romania's traditional foreign policy which was based on maintaining a balance between empires (Austrian, Russian, and Ottoman). The loss of territory to Russia and freedom from Turkish rule upset the balance in favor of Austro-Hungary.

Successful in uniting the Kingdom of Romania, the political elite concentrated all of its attention on developing the nation. Theoretically the National Liberals and Conservatives corresponded to industrial, urban Europeanists and agrarian, rural Traditionalists respectively. Hitehins provides a thorough discussion of political movements including Juninism, Sămănătorism, Poporanism, Țărănism, as well as economic theories. He covers the conception and development of these forces relative to their position on the major issues of the day; east versus west, agriculture versus industry, democratic government, universal suffrage, and the peasant or social question. The author includes in this discussion a brief history of the Romanian socialist movement in which he dispels many myths asserted during the Communist era.

Throughout 1881–1914, the alternation of two parties in power was generally accepted as the means to resolve crises. The author asserts that significant political and economic changes, led by the National Liberals, stimulated the development of a modern Romanian state with the reorganization of local government and the diversification of a national economy supporting industrial development.

Although a middle class and a capitalist economy began to emerge as a result of modernization, the peasantry, the majority of the population, stagnated in their lower class status. Organizations and publications established to help raise the consciousness of the public and peasant alike culminated in the formation of a peasant political party. Led by the village middle class, teachers and priests, the party's progress was interrupted by the 1907 peasant uprising and the First World War, but the movement resurfaced in 1918 as an important force in Romanian political life.

Obligated to review Romania's traditional alliances at the outbreak of the First World War, the political elite struggled to maintain neutrality. Historically the Romanians had sought support from one or more great power and adhered to alliance systems to maintain their existence. Throughout the Balkan Wars, the Russians, Ottomans and Austro-Hungarians alienated the Romanians and left them little choice between patrons. Courted by the Germans, the Romanians may have supported the Central Powers had it not been for the Austro-Hungarian Empire's poor treatment of Romanians in Transylvania. The Romanian nationalist movement

in Ardeal (Transylvania) originally adopted a passive political approach but around 1910 it began demanding political, administrative, religious, educational and economic autonomy<sup>1</sup>. Nationalist sentiments concerning Bukovina and Bessarabia also stretched the limits of the alliances with Austro-Hungary and Russia.

Romania's negotiated neutrality during the First World War ended in 1916 when it joined the Entente after securing claims to Transylvania and Bukovina from the French and Russians. Ill-prepared for military battle, Romanian troubles mounted quickly as German troops entered Bucharest in December 1916. Evacuated to Iasi, the exiled government tried to placate the population, frightened by the Russian revolution in March 1917. After driving the Bolsheviks out of Bessarabia, the Romanian elites attempted to incorporate Bessarabia into Romania proper. Treaties following the fall of the Central Powers confirmed Romanian territorial gains in Transylvania, Bukovina, Banat, and Bessarabia.

After concluding the war, the task facing the leadership again centered on the debate over Romania's course of development. Europeanists and Traditionalists, broadly grouped, dominated the political discussions. Parties flourished as the system of two party dominance no longer prevailed. Dr. Hitchins provides the ideological background of the leading philosophies. He contends that all parties agreed that momentous and profound changes in the nineteenth century had brought Romania closer to western Europe. Their disagreements concentrated on what course to continue. He also provides details concerning the levels of economic development, labeling strengths and deficiencies and the ways in which these factors were used in political struggles.

During the late 1930s and early 1940s, political struggles between Carol II, Codreanu, Antonescu, and other leading political figures overshadowed other matters until the eruption of the Second World War and the loss of Transylvania. Hitchins asserts that Antonescu's allegiance to fascist Germany resulted in part from his perception of German support for the Romanian national cause. When it became apparent, as the war dragged on, that Germany could not defeat the Soviets, Antonescu turned to warn the west of the Soviet threat. He was arrested in August 1944 as the Soviets occupied Romania.

The final chapter contrasts the historical, western orientation of Romania's development with the abrupt turn to the east after the Soviet takeover. The author finishes this study by examining the mounting role of the Communist Party and Soviet influences that gradually overpowered and displaced traditional western influences until Romania became completely isolated from the west.

This one volume work is an excellent resource for anyone interested in learning the historical background of contemporary debates in Romania. Hitchins' attention to historical arguments is fundamental to understanding the questions Romanian politicians and intellectuals are trying to answer today. His treatment of domestic and foreign interests provides the context in which Romanian political parties evolved. By introducing a concept in context and later developing the idea in detail, Hitchins provides a coherent message among an otherwise overwhelming amount of information. His use of Romanian terms also enables the student of Romanian or of East-Central European history to follow the arguments presented in other non-English works. However, the author maintains on the first page that the spelling of 'Rumania' instead of 'Romania' is preferred by Romanians themselves. This reviewer has not found evidence to support this assertion.

<sup>1</sup> Without significant success, the leaders turned to Bucharest for assistance. There the national issue was primarily used by political elites as a strategical weapon in domestic politics, causing further alienation from Vienna and Budapest. Hitchins, 212-215.

Hitchins offers a balanced view of social problems in Romanian history. His discussion of the Jewish question, socialist movements and nationalist movements as they developed on both sides of the Carpathians provides a general understanding of the course of development of each issue. Nevertheless, the reviewer would have liked more information about the nationalist question as it brought Romanians on both sides of the Carpathians together. Attention to the integration of nationalist movements separated by geographic boundaries would help explain the role of nationalism in the construction of the Romanian national state.

One of the best features of *Rumania 1866–1947* is the bibliographical essay. A student of Romanian historiography, Dr. Hitchins twenty-two page essay offers an excellent resource for materials that are often difficult to locate in the United States. To date, there is no other English work that compares in scope or depth to Keith Hitchins' *Rumania 1866–1947*.

Tanya L.K. Dunlap  
(Houston)

MARKUS KÖHBACH, *Die Eroberung von Fülele durch die Osmanen 1554. Eine historisch-quellenkritische Studie zur osmanischen Expansion im östlichen Mitteleuropa*, Böhlau Verlag, Wien-Köln-Weimar, 1994, 491 S. (= Zur Kunde Südosteuropas, Bd. II/18, hrsg. von Horst Haselsteiner)

In der von Univ. Prof. Dr. Horst Haselsteiner betreuten Reihe *Zur Kunde Südosteuropas* – eine von der Abteilung Südosteuropäische Geschichte des Instituts für Geschichte der Grazer Universität in Anknüpfung an ältere Vorhaben herausgegebene Publikation – erschien jüngstens ein am Beispiel der osmanischen Eroberung von Fülele (1554) besonders verlässliches *vade mecum* für die Studien zur osmanischen Expansion im östlichen Mitteleuropa in der Zeit Süleymans Kanuni und Ferdinand von Habsburg.

Der verdienstvolle Verfasser dieses beeindruckenden Buches, Univ. Prof. Dr. Markus Köhbach, seit 1992 Inhaber des Lehrstuhles für Turkologie und Islamwissenschaft am Orientalischen Institut der Universität Wien, setzte sich zum Ziel seiner Untersuchung am Fallbeispiel Fülele (slowakisch Fil'akovo), die Nachzeichnung der osmanischen Expansion im östlichen Mitteleuropa und die Reaktion der Habsburger auf Basis der verfügbaren dokumentarischen und narrativen Quellen umfassend darzustellen, die Quellen kritisch zu durchleuchten und in kurzer Übersicht auch dem bisherigen Forschungsstand Rechnung zu tragen. In einem kurzgefassten aber umso klarer umrissenen einleitenden Kapitel (S. 17–29, Anmerkungen von S.31 bis S.821) zeichnet der Autor den unumgänglich nötigen historischen Hintergrund der osmanisch-habsburgischen Beziehungen in der Zeit von 1547 bis 1562 nach. Mit gutem Recht betont Prof. Dr. Köhbach dabei, dass die politisch-militärischen Auseinandersetzungen der beiden Grössmächte im Zeichen einer gemeinsamen wechselseitigen Konzentration standen. Während Ferdinands doppelte Frontstellung von seinen Beziehungen zu den protestantischen Fürsten des Reiches bzw. zur Pforte bedingt war, musste der Sultan in seiner Auseinandersetzung mit Habsburg ständig Rücksicht auf den Zusammenstoss mit dem safavidischen Iran nehmen. Diese Dualität bedingte denn auch die wechselseitige Konzentration der beiden kriegführenden Parteien auf eine oder andere der Fronten und führte so über kurz oder lang zum zeitweiligen Erliegen des offenen Konfliktes. Dieses Flut-Ebbe-Phänomen in den osmanisch-habsburgischen Beziehungen, das von den Safaviden bzw. von den protestantischen Reichsfürsten bedingt wurde, kennzeichnet eben die beiderseitige Auseinandersetzung um die Herrschaft über Ungarn und Siebenbürgen. Der Fall von Fülele ist dabei ein anschauliches Beispiel dieser Wechselbeziehungen. Und eben darum auch die bis ins kleinste Detail gehende Globaluntersuchung dieses Meilensteins in den habsburgisch-osmanischen Beziehungen in der Zeit von Ferdinand I und Süleymans Kanuni.

Kern des Buches von Prof. Köhbach sind die zwei Hauptteile, deren einer der Zusammenstellung und ausführlichen Präsentation von bisher grösstenteils unveröffentlicht und unbearbeitet gebliebenen Archivalien gewidmet ist (Text von S. 83–191, Anmerkungen von S. 193–302), der andere sich der Vorstellung und kritischen Untersuchung der wichtigsten Narrativquellen und der späteren Werke der Historiographie zuwendet (Text von S. 303–364, Anmerkungen von S. 365–419). Im Falle des archivalischen Quellenmaterials

wird dieses, in chronologischer Folge gereiht, in Form ausführlicher Inhaltsangaben dargeboten, wobei der Autor im Anschluss daran eine kritische Konfrontierung und Zusammenfassung der sich daraus ergebenden Fragen meisterhaft aus der Feder führt.

Dabei ist sich Prof. Köhbach vollkommen bewusst, dass sein Bestreben die einzelnen Phasen des Geschehens nachzuzeichnen infolge der Beschaffenheit des Archivmaterials nicht auf „jede Einzelheit“ Antwort geben konnte, so dass man sich in manchen Fällen bloss mit Überlegungen und Hypothesen zufrieden geben muss. Die vom Autor beanstandete relativ einseitige Sicht der Darstellung entspringt übrigens dem äusserst reichen österreichischen und ungarischen dokumentarischen Material in Verhältnis zu den spärlichen osmanischen Archivalien, die kaum eine Lüftung der Hintergründe des sultanischen Vorgehens gestatten. Mit gutem Recht betont der Verfasser auch, dass der Subjektivismus der aus beiden Lagern herrührenden Dokumente die Verlässlichkeit ihrer Nachrichten beeinflusst hat. Umso mehr gebührt Prof. Köhbach die vollste Anerkennung für die kritische Bewertung dieser sich ziemlich oft widersprechenden Quellen.

In Falle der narrativen Quellen gelang es dem Autor mit vorbildlicher Akribie festzustellen, in wie weit diesen ein gemeinsamer Informationskern vorliegt, dessen sich die Chronisten bedient haben. Mit gutem Grunde bemerkt Prof. Köhbach auch in diesen Falle das Übergewicht der ungarischen Narrativquellen in Verhältnis zu den osmanischen. Chronisten wie Franz Forgach und Nikolaus Istvánffy sind zeitgenössische Zeugen des Geschehens, während ihre osmanische Kollegen (Mustafa Selânikî, Ibrahim Peçevi und Evliya Çelebi) erst Ende des 16. Jhdts. und im folgenden Jahrhundert ihre Schriften verfassten.

In einer anschliessenden Zusammenfassung untersucht dann der Autor kritisch den effektiven dokumentarischen Wert dieser Chronisten, konfrontiert ihre Daten und prüft deren Verlässlichkeit sowohl untereinander oder als solche und in Verhältnis zu den Archivalien.

Hinsichtlich des „Exkurses in die Wissenschaftsgeschichte“ — so Prof. Köhbach — darf bemerkt werden, dass die Fakten noch immer aufgrund der bis zur Mitte des 19. Jhdts. erschienenen Werke rekonstruiert werden müssen. Umso mehr ist also dieses Buch ein wesentlicher nicht wegzudenkender Beitrag für die weitere Forschungen. Die umfassende Heranziehung und Ausschöpfung der dokumentarischen und narrativen Quellen beider Seiten ermöglicht dem Verfasser eine differenzierte Sicht bestimmter Ereignisse, ihrer Hintergründe und ihrer Stellung im historischen Kontext und so die Ausschliessung scheinbarer Schwerpunkte und ungerechtfertigter Bewertungen. Damit in Zusammenhang bricht Prof. Köhbach eine Lanze für die weitere Publizierung von einschlägigen Archivalien oder wenigstens deren Erschliessung durch geeignete Hilfsmittel (z.B. Regesten), und, nicht zuletzt, für die weitere kritische Untersuchung der narrativen Quellen.

Last, but not least, möge noch auf die äusserst umfassende Bibliographie (S. 426—491) des Buches aufmerksam gemacht werden, wie auch auf die ausführlichen prosopographischen Beiträge des Verfassers, die weiteren Forschungen ein verlässliches Hilfsmittel in die Hand geben.

Abschliessend sei folgender Schluss des Verfassers hervorgehoben, und dies umso mehr als er auch den Vorhaben der Historiographie im Falle Siebenbürgens und des Banats vollkommen entspricht, denke man nur an Temeswar/Timişoara 1551—1552 oder an Lipova/Lipova 1551—1552: „die Eroberung von Fülekk (sic) durch auffällige typologische Gemeinsamkeiten mit der Einnahme anderer Burgen ein geeigneter Modellfall zu sein, an dem sich auf der Basis eines reichen Quellenmaterials das expansive Vorgehen der Osmanen auch während Friedens- und Waffenstillstandszeiten ebenso eingehend demonstrieren lässt wie die prekäre Situation des Habsburger“ (S. 424).

*Cristina Feneşan*

DIÓSZEGI ISTVÁN, *Üllő és kalapács. Nemzetiségi politika Európában a XIX. században* (Entre l'enclume et le marteau. La politique nationale en l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle), Magyarországtudató Intézet, Budapest, 1991, 92 p.

L'étude appartenant à un auteur qui a élaboré déjà plusieurs ouvrages sur l'histoire de la diplomatie a paru dans la collection « Magyarországtudató Könyvtár » où ont été publiés aussi les résultats de certaines recherches de date plus récente concernant l'histoire des Hongrois de Roumanie. Il y tâche de mettre en lumière les traits de la politique na-

tionale des Etats européens depuis la Révolution Française jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale.

Afin de définir le concept de « nation », Diószegi reprend une ample discussion autour de ce problème qui a eu lieu dans l'historiographie hongroise d'après la Seconde Guerre mondiale. Il accepte la thèse formulée par le politologue Bibó István et développée ensuite par l'historien Szűcs Jenő, thèse selon laquelle le concept de « nation » acquiert des sens qui diffèrent d'une région à l'autre (régión), en entendant par là des zones plus vastes ayant des structures économiques, sociales et politiques plus ou moins identiques. L'auteur retient de la sorte trois concepts différents qui désignent la nation moderne: *peuple-nation* (nép-nemzet, Volks-nation), *Etat-nation* (államnemzet, Staatnation) et *nation culturelle* (Kultur-nemzet, Kulturnation).

Le concept *peuple-nation* est né en Europe occidentale où les monarchies médiévales comprenaient entre leurs frontières aussi la totalité des communautés ethniques. La victoire de la Révolution Française a signifié le triomphe du tiers état, c'est-à-dire du peuple, lequel, tout en se déclarant souverain, s'est identifié à la nation tout entière.

Le modèle français de *peuple-nation* était incompatible avec les structures moins évoluées de l'Europe Centrale. Dans cette partie du continent, partagée dans une multitude de petits Etats comprenant seulement des fragments des ethnies allemande et italienne, s'est formé le concept d'*Etat-nation*, résultant de la philosophie classique allemande (Hegel, Fichte, Herder). Selon l'avis de l'auteur, les théoriciens de ce concept associaient d'une manière artificielle « la souveraineté nationale » à la « souveraineté du peuple », sans tenir compte du fait que, dans les conditions spécifiques de la zone, on entendait par « peuple » tous les membres de la société, y compris l'aristocratie.

Pour Diószegi ni le modèle français, ni le modèle allemand ne correspondaient aux structures périmées du Sud-Est européen qui auraient inclu aussi la zone central-est-européenne, c'est-à-dire l'espace compris entre l'Europe centrale et l'Europe de l'est. Tout en exagérant les particularités de la région, l'auteur affirme qu'il n'aurait pu y être question que de *nations culturelles*, compte tenant que l'usage des langues nationales n'était pas toléré et que l'Etat national n'existait même pas sous sa forme fragmentée, qu'il n'y avait aucune possibilité d'établir des frontières ethniques. En partant de ces considérations, l'auteur condamne la conception du *daco-roumanisme* dans laquelle il voit un « surenchérissement de la tendance d'auto-affirmation nationale ». C'est de la même manière que Diószegi apprécie l'illyrisme, une orientation tout aussi dépourvue de réalisme que le *panславisme russe*. Parce que, selon ses points de vue, en dehors de l'Europe occidentale et de l'Europe du nord, aucune autre région n'offre au XIX<sup>e</sup> siècle des conditions objectives pour la constitution des Etats nationaux.

Reconnaissant que l'Etat national représente le meilleur cadre pour l'affirmation économique, politique et culturelle des peuples, par comparaison aux autres types d'Etat connus auparavant, Diószegi attire l'attention sur le fait que dans l'évolution historique celui-ci ne représente ni la dernière, ni la meilleure des formules. Après le processus de parachèvement des Etats « de la région de l'Europe centrale » (Allemagne, Italie) avec 60 millions hommes, et à la suite de l'établissement des structures étatiques de la zone « est-centre-européenne » environ 30 millions personnes habitaient entre les frontières de certains Etats étrangers. Le revers de la formation des Etats était, selon l'auteur, le remplacement de l'« inquisition religieuse par l'inquisition linguistique ». Une autre conséquence indésirable eut été l'approfondissement de la tension entre les Etats et les nations de notre continent parce « qu'en Europe centrale est devenu règle, ce qu'auparavant n'était qu'une exception, un expansionnisme sans limites et l'obligation d'accepter une politique de force ». Le rapport entre les nations est ainsi comparable à celui entre l'enclume et le marteau, ce qui explique le titre choisi par l'auteur pour son livre.

En prenant comme critère de classification la mesure dans laquelle la nation dominante assure aux autres ethnies des conditions normales de développement matériel et spirituel, Diószegi établit quatre types de politique nationale:

1. La plus primitive des politiques nationales était celle fondée sur des mesures discriminatoires, pratiquée par la Turquie et par l'Etat roumain, dont les législations n'accordaient pas de droits civils aux citoyens d'une autre religion (en Turquie aux chrétiens, en Roumanie aux juifs).

2. La seconde catégorie qu'il nomme politique nationale *restrictive* comprend les Etats dont la législation interdisait l'usage des langues nationales dans l'administration, la justice et l'enseignement. Une telle attitude d'intolérance serait caractéristique à l'Angleterre dans ses rapports avec les Irlandais, à la France vis-à-vis les Bretons, à l'Allemagne pour ses re-

lations avec la Russie et à cette dernière pour ses relations avec toutes les autres nationalités.

3. Dans la catégorie des Etats pratiquant une politique nationale *concessive*, pourraient être envisagés les Etats dont tant la constitution, que la législation, stipulaient l'enseignement dans la langue des nationalités ainsi que la possibilité de faire usage de la langue maternelle dans les rapports avec les différentes institutions publiques. Diószegi inclut parmi les Etats qui pratiquent ce genre de politique nationale, aux côtés de l'Autriche et de la Belgique, aussi la Hongrie. Les critiques dures à l'adresse de la politique nationale discriminatoire promue par les gouvernants de Budapest pendant le dualisme, critiques formulées par des personnalités scientifiques et politiques telles Robert A. Kann, H. Vickham-Steed, R. Seaton-Watson, L. Eisenmann, Maurice Baumont, Jászi Oszkár, A. C. Popovici etc. furent considérées des « exagérations évidentes ». Tout en analysant les raisons de la promotion des différents types de politique nationale, l'auteur lui-même reconnaît que la peur d'un émiettement de la « Hongrie historique » a déterminé les autorités à ne pas respecter la législation concernant les nationalités (la Loi XLIV de 1868), ce qui explique pourquoi le statut d'autonomie constitutionnelle des nations « non-hongroises » n'a pas été reconnu. La motivation idéologique se trouvait — ainsi que l'auteur le révèle lui-même, sans dévoiler pour autant toutes les conséquences et les significations — dans la doctrine de la « nation politique unitaire hongroise », unanimement acceptée au niveau gouvernemental et, malheureusement, en grande mesure, par l'opinion publique hongroise. Or, cette doctrine était dans une flagrante opposition avec les desiderata fondamentales des autres nationalités.

4. Le quatrième type de politique nationale nommé *distributive*, était promu, selon l'auteur, par ces Etats où la nation dominante partageait la souveraineté avec les autres nations ou nationalités. Une telle politique était attribuée, par exemple, aux Habsbourg, qui par le pacte dualiste de 1867 reconnaissaient l'indépendance constitutionnelle de la Hongrie et, partiellement, de la Croatie. Non pas celle de la Bohême, de la Moravie et de la Transylvanie, de même que des autres provinces — qu'il nous soit permis d'ajouter — massivement habitées par des nationalités, bien qu'ils auraient dû le faire sur la base des mêmes principes. Selon l'avis de l'auteur, l'Etat le plus représentatif pour ce type de politique nationale était la Suisse. L'historien hongroise soutient, à raison, qu'en Suisse, de même qu'en Norvège ou en Suède, les autonomies étatiques formées au moyen âge se sont maintenues parce que ces formes ont changé leur contenu médiéval, pour se transformer dans des véritables institutions modernes. Mais Diószegi oublie de remarquer qu'une telle mutation s'est produite dans les provinces historiques de la monarchie dualiste, surtout dans le cas de l'institution des comitats de la Hongrie qui sont devenus de vrais bastions de la résistance de l'aristocratie féodale.

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, s'occupant de l'attitude du régime dualiste face à la crise orientale de 1875—1876, l'auteur tâche de justifier les manifestations pro-ottomanes de l'opinion publique hongroise. Selon son avis, la presse, de même que la majorité parlementaire, auraient dû défendre les peuples soulevés contre la domination ottomane, ainsi que l'exigeait « la pensée libérale traditionnelle » mais, elles ont mis « au-dessus des sentiments humanistes et du libéralisme » des raisons réelles politiques et, par conséquent, ont demandé « le rétablissement immédiat de la paix » et « le maintien de l'intégrité de l'Empire ottoman ».

Si, pendant la guerre russo-turque de 1877—1878, le ministère des affaires étrangères de la monarchie bicéphale conservait une position de neutralité, se montrant tolérant devant la russophilie des Tchèques, l'opinion publique hongroise se prononçait, tout au contraire, en faveur de la Turquie. Les démonstrations de sympathie des étudiants de Peste furent encouragées par le vieux Kossuth Lajos, en émigration, qui insistait auprès du gouvernement hongrois afin qu'il désavoue la neutralité de Vienne, en accédant à l'idée que le remplacement de la Turquie, dans les Balkans, par la Russie, conduira à une réelle catastrophe historique.

Quand l'auteur s'occupe des débats parlementaires sur la position adoptée par la Hongrie dans la question de la crise orientale, il ignore l'attitude diamétralement opposée des députés nationaux qui signalaient, tout au contraire, que l'appui accordé à une puissance despotique condamnée au démembrement, était dangereuse pour l'avenir du pays.

L'originalité dont témoigne Diószegi dans l'approche des problèmes, incite à un dialogue intéressant et constructif.

Stefania Mihăilescu

*Die Volkskultur Südosteuropas in der Moderne*, Hrsg. Klaus Roth, Südosteuropa-Gesellschaft, München, 1992, 356 p.; *South Slavic Folk Culture*, compiled and edited by Klaus Roth and Gabriele Wolf, Slavica Publishers, Inc., Columbus, Ohio, 1994, 560 p.

Les colloques scientifiques périodiques de « Südosteuropa-Gesellschaft » à Tutzing — consacrées à des thèmes précis — jouissent d'une redoutable autorité parmi les spécialistes. Voilà pourquoi le volume qui réunit les communications soutenues à la 31<sup>e</sup> séance de travail de la « Hochschulewoche » (le 8–12 octobre 1990) pouvait être considéré d'avance un événement, d'autant plus que cette fois-ci aux travaux ont participé, grâce à l'aide financière des organisateurs, aussi des chercheurs de tous les pays du Sud-Est de l'Europe issu du totalitarisme. L'intérêt manifesté par les chercheurs des Etats-Unis et leur présence à côté de ceux de France nous invite à nous interroger sur la différence entre une telle réunion et un Congrès, manifesté surtout par un nombre accru de participants, par l'importance de la thématique et l'étendue du dialogue ont caractérisé pleinement les débats de Tutzing.

La réunion a rassemblé des spécialistes des deux côtés du « rideau » tant pour se connaître personnellement que pour envisager les futurs problèmes communs à résoudre. Elle s'imposait aussi par la nécessité d'une confrontation de leurs buts, par l'intermédiaire de la thématique, la méthodologie et l'aire de recherche. Les résultats sont les meilleurs: le professionnalisme des chercheurs du Sud-Est dans le domaine de la culture populaire a été apprécié par les savants du monde entier. Dans les conditions d'une société en dérive, les spécialistes de cette zone ont sauvé le patrimoine de la culture populaire, quoiqu'ils n'ont pas pu échapper à la « folklorisation », de leur domaine et n'ont pas pu faire des recherches sur tous les aspects de la vie spirituelle (spécialement la religiosité populaire a été un domaine tabou pendant les derniers 50 ans), bien que les cultures populaires du Sud-Est ont représenté une forme de « résistance » vis-à-vis de la culture officielle communiste et athée. Pour la science était une chance que des jeunes universitaires étrangers, qui préparaient leurs thèses de doctorat, en spécialité des Américains, ont eu la possibilité, grâce aux bourses IREX, de faire de longues recherches dans divers pays du Sud-Est de l'Europe. D'autres chercheurs qui sont venus travailler dans le Sud-Est proviennent de la France, quelques-uns formés par le Pr P. H. Stahl. Il existe aussi des chercheurs saxons rapatriés en Allemagne qui continuent à s'occuper des réalités de leur ancienne patrie. Tous leurs témoignages sont extrêmement précieux tant par le stockage des informations — surtout pour les faits de la vie spirituelle — que par l'interprétation des manifestations de la culture populaire. La contribution des savants provenant d'en dehors de l'aire du Sud-Est est énorme (prouvée aussi par l'excellente bibliographie compilée et éditée par le Pr Klaus Roth et ses collaborateurs, Gabriele Wolf et Tomislav Helebrant, sur laquelle nous revenons ci-dessous) et ne laisse aucune faille dans la connaissance de la vie des peuples de cette aire.

Les événements vont changer le paysage de cet univers clos — de maintes points de vue — mais toutefois perméable à la modernisation. A cause de cela, cette réunion a été consacrée à l'analyse des cultures populaires « dans les temps modernes », c'est-à-dire contemporains et, à la fois, transformées par l'industrialisation. La thématique envisagée s'est bornée sur l'impact « du moderne » dans la culture populaire et se propose d'expliquer comment ses formes de manifestation s'imbrique avec la stratégie de la modernisation. L'intérêt est polarisé sur la vie « quotidienne » et surtout sur la « culture quotidienne », mais l'étendu des phénomènes a été des plus amples. Ces 17 études réunies dans le volume sont classifiées en cinq compartiments: 1. La culture quotidienne; 2. La culture urbaine; 3. Les transformations sociales et culturelles; 4. La culture populaire — la politique — la folklorisation; 5. Les narrations quotidiennes. Elles sont toutes très éloquentes par la variété des sujets. Nous nous permettons de s'attarder sur celles qui s'occupent des réalités roumaines aussi.

Dans sa *Préface* le Pr Klaus Roth a attiré l'attention que dans l'analyse des problèmes « Vor allem aber wird sie sich von jenen Verbiegungen und Ausbeutungen der traditionellen Volkskultur für einen staatlich verordneten Folklorismus mit aller Deutlichkeit lossagen » (p. 7). Son étude sur *Volkskultur Südosteuropas in der Moderne* s'avère un examen pertinent de l'état de la recherche et en même temps un programme fiable pour les directions des nouveaux thèmes à entamer. Les conséquences de la marginalisation d'une société ou d'un groupe doivent être approfondies par des recherches futures parce qu'elles peuvent clarifier les disordres des rapports inter-ethniques, mais aussi l'attachement des marginaux (et/ou de minoritaires) pour les valeurs de leur culture (culture populaire modifiée et transformée plus facilement dans les endroits urbaines ou tout simplement ignorés par les majoritaires). Compte tenu que la culture populaire est une partie composante de la vie quotidienne, l'une et l'autre subissent les mutations, mais pas dans le même

rythme. Le biais pour mieux connaître les vestiges du rural, d'après Klaus Roth c'est les surveiller dans le milieu urbain et, ajoutés nous, dans la diaspora, loin du pays natal (un aspect très peu étudié, en général).

Klaus Roth considère que les cultures populaires d'aujourd'hui se manifestent dans trois formes: 1. la culture traditionnelle marginalisée; 2. la culture populaire folklorisée (parfois professionnalisée, exploitée dans des buts touristiques mais, aussi, nationalistes); 3. la culture quotidienne qui résiste dans des conditions d'une société industrialisée (p. 18—19). L'intégration des innovations de l'Ouest est relevante dans la culture matérielle, mais plus restreinte dans les moeurs, les normes et les attitudes sociales. Nous considérons que le rythme des changements intervenus de ce côté s'accélérera car, à quatre ans après la réunion de Tutzing, nous observons déjà des formes nouvelles de manifestations culturelles populaires qu'on ne pouvait soupçonner auparavant.

C'est la réalité de la Roumanie qui a été analysée dans cette perspective, fidèlement, par Sam Beck, et, respectivement, par Annemie Schenk. Sam Beck, professeur à Ithaca Univ., New York, a accompli ses études en Roumanie en 1974—1976 et il a eu la possibilité de comparer, en 1990, ses anciennes données avec celles d'actualité. Ses opinions sur la résistance des paysans libres de Poiana Mărului, district de Braşov sont d'une parfaite probité (voir l'étude: *Erbschaft, Familie und Moral in einem rumänischen Bergdorf*). L'auteur a surpris les conditions dans lesquelles les paysans roumains des régions montagnardes non collectivisées ont pu affronter la pression du pouvoir communiste. La grande action de systématisation des villages initiée par Ceauşescu est qualifiée — à raison — comme un projet politique d'homogénéisation par lequel les derniers citoyens libres du pays, les paysans non collectivisés seront intimidés et, ensuite, dirigés à la merci du pouvoir. Sa conclusion est générale valable pour l'évaluation de leur «résistance»: «The success of families to reproduce their social existence enabled them to resist their domination and subordination by the state while simultaneously adjusting to them» (p. 162).

L'attention portée sur la terminologie de la parenté est particulièrement significative pour l'attitude du chercheur vis-à-vis de toutes les aspects du sujet étudié. Des parallèles significatifs établis entre la situation de la famille de la zone montane des Alpes italiennes et celle des Carpates sont révélatrices parce que, en dehors des données géographiques semblables, c'est la tradition romane commune aux deux peuples, qui les a marqués de son empreinte. Les rapports de famille, spécifiques aux Balkans ont été prouvés par l'intermédiaire des études comparées d'une Juliette du Boulay (*Portrait of a Greek Mountain Village*, Oxford, 1974) ou d'un David Rheubottom (*A Structural Analysis of Conflict and Cleavage in Macedonian Domestic Groups*, Ann Arbor, 1971). Les déplacements de perspective prennent en considération d'objets réélaborés tels que la parenté parallèle (parrainage), très active dans les formes d'entraides.

Un examen global de la collectivité permet à l'auteur l'analyse aussi de la réponse sociale aux problèmes majeurs. Le verdict de la décomposition des anciens alliances projet des lignes sombres mais les transformations des vieilles structures sont presque généralisées en Europe entière (cf. les communications au III<sup>e</sup> Congrès SIEF de Zürich, 1987).

Annemie Schenk connaît, elle aussi, très bien la réalité roumaine et ses études sont appréciées par les spécialistes. Ses témoignages affirmés dans l'étude *Die Kollektivierung der Landwirtschaft und die Volkskultur in Rumänien* vont dans la même direction; en Roumanie c'est la collectivisation forcée qui a entraîné des changements sociaux. Ainsi, l'existence sociale de la population rurale et ses traditions culturelles ont perdu leurs anciens supports et, en conséquence, les normes de la société agraire et ses échelles des valeurs ont changé.

L'économie de l'espace typographique nous oblige à restreindre notre analyse non pas avant de remarquer que la réussite du colloque de Tutzing a été augmentée par l'édition de ses Actes. Le volume a été présenté au IV<sup>e</sup> Congrès International de SIEF à Vienne (sep., 1994), concomitamment avec la bibliographie de la littérature ethnographique des peuples Sud-Danubiens, (*South Slavic Folk Culture*).

On constate un affaiblissement, ce dernier temps, de l'intérêt pour l'édition des bibliographies. Les possibilités électroniques d'information sont des concurrentes redoutables. Mais, une bonne bibliographie, vue qu'on ne pourra jamais publier une exhaustive, est plus qu'un recueil de titres, elle représente l'expression d'un choix, d'une option, d'une classification implicite. La personnalité de l'auteur est d'autant plus évidente quand s'agit d'une première comme cette bibliographie de la littérature ethnographique parue en français, allemand et anglais de la fin du XIX<sup>e</sup> s. jusqu'à nos jours, de Klaus Roth. On ne saurait lui assez remercier pour le guidage dans la problématique d'un domaine en pleine expansion.

Zamfira Mihail



# ACTIVITÉS DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

(Juillet 1994—Juin 1995)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

## 1. LIVRES ET ÉTUDES PARUS DANS DES REVUES SCIENTIFIQUES

### a. Livres

*Sud-Estul și contextul european. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene*, II (Le Sud-Est et le contexte européen. Bulletin de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes) publié avec l'appui de la Fondation SOROS pour une société ouverte. Coordonnateur Pr Alexandru Duțu. Recueil paru par les soins de Elena Scărlătoiu, București, 1994; Al. Duțu, *Combien il y a-t-il d'Europe en Europe?* Andrei Pippidi, *La connaissance du Sud-Est européen en tant que science: L'œuvre inédite de L. F. Marsili*; Laurențiu Vlad, *La Roumanie à l'Exposition universelle de Paris de 1867. L'image de l'identité nationale. Propagande et réception*; Virginia Blânda, *Trois modèles humains du XIX<sup>e</sup> siècle; fasciste, nazi, communiste*; Nicolac-Șerban Tanașoca, *Affirmation et aliénation dans l'histoire de la romanité balkanique*; Anca Tanașoca, *L'apport de Silviu Dragomir à la recherche de la romanité balkanique*; Elena Scărlătoiu, *L'origine des Istroroumains dans la conception des linguistes*; Zamfira Mihail, *La terminologie des utils agricoles roumains dans la perspective ethnolinguistique sud-est européenne. Une nouvelle hypothèse*; Cătălina Vătășescu, *L'adaptation morphologique des noms de la III<sup>e</sup> déclinaison provenant du latin, en roumain et en albanais*; Lia Brad-Chisacof, *Le transfère lexical du grec en roumain et les mutations phonétiques afférentes (XVIII<sup>e</sup> s. — début du XIX<sup>e</sup> s.)*; Viorel Panait, *Le régime des marchands étrangers reflété par les «ahdname» ottomans (XV<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles). Une radiographie (I)*; Ligia Livadă Cadeschi, *De l'asile destiné aux pauvres à l'hôpital pour malades. Les institutions de bienfaisance de Colțea dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> s.*; Constantin Iordan, *Un dossier de la rivalité franco-italienne dans les Balkans pendant les années '20: l'équipement de la marine roumaine*; Elena Scărlătoiu, *L'Activité de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes*, 1993.

Viorica Moisuc, *Prelegeri de istorie contemporană a României* (Cours d'histoire contemporaine roumaine), Constarța, Ed. Tomis, 1994.

Andrei Pippidi, *Rezerva de speranță* (La réserve d'espoir) (Articles), București, Ed. Staff, 1995.

Andrei Pippidi signe l'Avant-propos à: Ion Mihalache, *Ce politică să facem* (Quelle politique devons-nous faire). cd: Dan Răducanu, București, Éditions «Litera», 1995.

Dans le volume *Septième Congrès International d'Études du Sud-Est Européen* (Thésalonique, 29 août — 4 septembre 1994), Rapports, Athènes, 1994, ont paru les suivants rapports élaborés par les membres de l'Institut: Zamfira Mihail, *Unité et diversité des cultures populaires du Sud-Est européen jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*; Emanuela Mihuț, *La réception du droit byzantin dans les Pays Roumains; continuité roumaine et innovations phanariotes*; Tudor Tcoțoi, *L'hagiographie et le culte des Saints au Moyen Âge roumain*.

N. S. Tanașoca a traduit: Max Demeter Peyfuss, *Die aromunische Frage. Ihre Entwicklung von den Ursprüngen bis zum Frieden von Bukarest (1913) und die Haltung Osterreich-Ungarns* sous le titre *Chestiunea aromânească. Evoluția ei de la origini până la pacea de la București (1913) și poziția Austro-Ungariei*, Ed. Enciclopedică, București, 1994.

Elena Natalia Ionescu a traduit: Henri de La Bastide, *Patru călătorii în inima civilizațiilor*, București, Ed. Meridiane, 1994.

Dariel Barbu a traduit: André Vauchez, *Evul mediu occidental. Secolele VIII—XII* (en. coll. avec Doina Marian), București, Ed. Meridiare, 1994. Il signe aussi la Postface de ce volume.

## b. Etudes

Alexandru Duflu a publié les études suivantes: *Kirche und Staat im heutigen Rumänien*, in: *Institutionen und institutioneller Wandel in Südosteuropa*, hrsg. von J. Chr. Papalekas, Südosteuropa Gesellschaft, 1994, p. 123—130; *Littérature patristique et lecture intensive dans la tradition orthodoxe* (en roumain), in *Persoană și Comuniune. Prinos Dumitru Stăniloae*, Sibiu, 1994, p. 260—266; *Les impasses de la civilisation du corps*, in *Sociétés bureaucratiques contre Révolution de l'intelligence*, Paris, l'Harmattan, 1994, p. 45—53; *Quante Europe in Europa?* in « *Quaderni CIRSS* », 1994, 1, p. 17—20; *National and Regional Identity in Southeast Europe*, in *Balkans. A Mirror of the New International Order*, Istanbul, 1995, p. 75—84.

Daniel Barbu, *La Valachie et le concile de Bâlc*, in « *Revista Istorică* » V (1994), 1—2; *Pèlérinagc à Rome et croisade. Contribution à l'histoire religieuse des Roumains au XV<sup>e</sup> s.*, in « *Revue Roumaine d'Histoire* », XXXIII (1994), 1—2; Lia Brad-Chisacof, *Commentaires en marge des emprunts lexicaux latins du néogrec*, in RESEE XXXII (1994), 1—2; *Modern Greek in the Romanian Principalities the 18<sup>th</sup> Century*, in *Themes in greek Linguistics*, Johu Benjamins Publishing Comp., Amsterdam, 1994.

Olga Cicanci, *Atanasie Comnen Ipsilanti. Un phanariote parle des phanariotes*, in « *Hrisovul* », 1, 1995; *La diaspora grecque en Roumanie*, in « *Elpis* », 1995 (revue de la communauté grecque de Roumanie).

Cristina Codarcea, *Les malédictions dans les anciens documents roumains*, in RESEE, XXXII (1994), 1—2.

Cristina Feneșan, *Rumänische Einschläge in der osmanischen Gesetzgebung für das Teineswarer Eyalet (16 Jahr.)*, in *XI Türk Tarih Kongresi*, Ankara, 1994; *Fianz Babinger: ein deutscher Beitrag zur rumänischen Osmanistik*, in RESEE XXXII (1994), 3—4; *Roumanian Researches on 15<sup>th</sup> — 16<sup>th</sup> Century: Tarih Defterleri, Osmanli Araştırmaları*, 15, 1995.

Anca Ghiată, *La culture des Turcs vivant en Roumanie (XIX—XX<sup>e</sup> siècles)*, in « *Kara Deniz* », 2, 1994; *La personnalité de Ulug-Bey dans la littérature roumaine*, in « *International Symposium on Ulug-Bey and his Environment* », Aukara, 1994; *Les registres Tarih, Icmal et Ekvâf en tant que sources pour l'histoire des régions roumaines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, in « *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international d'histoire turcque* », Ankara 1994; *La vie économique en Dobroudja et Budjak (Bessarabie) à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, in « *Caietele seminarului special de științe auxiliare* », Universitatea București, 5, 1995.

Dans les Actes du II<sup>e</sup> congrès de la spiritualité roumaine, Herculane, 1994, Anca Ghiată a publié l'étude *La Dobroudja dans l'œuvre de Mihai Eminescu et Eugenia Ioan: Eminescu dans la conscience des Roumains de Yougoslavie*.

Dans la revue « *Novine Beogradskog čitališta* », V, 1994, Anca Ghiată a publié l'article: *Relations politiques et économiques au Bas Danube et l'attitude de Miša Anastasiević (XIX<sup>e</sup> s.)* et Eugenia Ioan, *La personnalité de Miša Anastasiević dans le contexte culturel roumain*.

Constantin Iordan, *La Roumanie, la France et les Balkans en 1927: les significations d'un bilan*, in RESEE, XXXII (1994), 1—2.

Ligia Livadă Cadeschi, *Le passé et l'étranger dans les livres d'histoire des Roumains (deuxième moitié du 19<sup>e</sup> s.)*, in RESEE, XXXII (1994), 1—2.

Zamfira Mihail, *Interdépendance des cultures populaires du Sud-Est et du Centre de l'Europe (en perspective ethnolinguistique)*, in RESEE, XXXII (1994), 1—2; *Le livre roumain ancien imprimé en Bessarabie*, in « *Limbă și Literatură* », 1994, 1; *La protection religieuse de l'habitat dans le village roumain*, in « *Revista de etnografie și folclor* » (1994), 5—6.

Stefania Mihăilescu, *Libéralisme et nationalisme dans la conception de Beksics Gusztáv concernant la Transylvanie*, in RESEE, XXXII (1994), 3—4.

Viorica Moisuc, *Relations diplomatiques franco-roumaines (1930—1934)* in « *Revue des études internationales* », 3, 1994; *Louis Barthou dans la mémoire des Roumains*, in « *Dialogue franco-roumain* », Paris, 2, 1994.

Viorel Panaite, *Trade and Merchants in the XVI<sup>th</sup> Century. Ottoman-Polish Treaties*, in RESEE, XXXII (1994), 3—4.

Robert Păușan, *Une crise économique il y a un siècle*, in « *Bursa* », 1994; *Gheorghe Tașcă — économiste et juriste*, in « *Academica* », 1995, 5; *L'emprunt externe de la Roumanie en 1899*, in « *Revista istorică* », 1995, 3—4.

Radu Păun, *L'intronisation en Valachie et en Moldavie au XVIII<sup>e</sup> s. Principes, attitudes, symboles*, in « *Revista istorică* », 1994, 7, 8.

Andrei Pippidi, *Lettres inédites de Léonard III Tocco*, in RESEE, XXXII, 1994, 1—2; *Vision de la mort et de l'au-delà dans les anciennes sources roumaines*, in « *Revue Rou-*

maine d'histoire », XXXIII, 1994, 1–2; *Sources anciennes et ambitions nouvelles du nationalisme dans le Sud-Est de l'Europe*, « Lettre internationale » (été), 1994; *Mythes du passé/carrefour du présent*, in « Xenopoliana » I, 1994, 4; Ioan Bogdan à Vienne, *Documents inédits*, in « Romanoslavica », XXXI, 1994; *Un livre qui n'a jamais existé*, in « Revue des études roumaines », Iași, I, 1995; *N. Iorga et la monarchie roumaine*, in *Volume dédié à Alexandru Zub*, Iași, 1995.

Elena Scărlătoiu, *L'influence slave dans la morphologie des dialectes roumains sud-danubiens*, in « Romanoslavica », XXXI, 1994.

N. S. Tanașoca et Anca Tanașoca, *Vlaques et Croates aux XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles: les Kęglević contre les Silanić*, in RESEE, XXXII, 1994, 1–2.

Tudor Teoteoi, *Implications politiques et ecclésiastiques d'une mission de la Patriarchie œcuménique à Bucarest (1534)*, in RESEE, XXXII, 1994, 1–2.

Cătălina Vătășescu, *Termes chrétiens d'origine latine en albanais et roumain*, in RESEE, XXXII, 1994, 1–2.

Stefan Vălcu, *Constantin Titel Petrescu — un symbole de la social-démocratie roumaine*, in « Collegium Carolinum » (Münich), février 1994.

Laurențiu Vlad, « *L'Idée Européenne* » entre humanitarisme et nationalisme, in « Synthesis », 1994.

## 2. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES EN ROUMANIE

L'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes, en collaboration avec le Centre d'Etudes turco-ottomanes de l'Université de Bucarest, a organisé en novembre 1994, par les soins de Viorel Panaite, une session scientifique sur le thème *Formes de la paix dans la période ottomane (II)*, dont le modérateur fut le Pr Alexandru Dușu. Participants: Viorel Panaite: « *Pacta sunt servanda* » dans les relations roumano-ottomanes; Andrei Pippidi, *Les « faucons impériaux » — une obligation des Pays Roumains envers l'Empire ottoman*.

En collaboration avec le Musée du paysan roumain et le Centre de Recherches des Mentalités Européennes, l'institut a organisé, par les soins de Zamfira Mibail, le symposium *Anthropologie culturelle — religiosité populaire* (avril 1995). Modérateur: Pr Alexandru Dușu. Dans ce cadre, Z. Mihail a présenté la communication *Nous et les précurseurs: les recherches roumaines dans le domaine de la « religiosité populaire »*.

L'Association internationale d'Etudes du Sud-Est Européen (AIESEE), en collaboration avec le Comité national roumain d'études sud-est européennes, a organisé le colloque *Pour une nouvelle conception de la coopération balkanique et sud-est européenne* (mai 1995), auquel ont participé: Tudor Teoteoi, *Orient et Occident dans le Sud-Est de l'Europe au Moyen Age*; N. S. Tanașoca, *L'intégration européenne et l'héritage byzantin des pays du sud-est de l'Europe*. Le Pr Alexandru Dușu a eu une intervention en marge des travaux du colloque.

Dans le cadre des séances de travail de la section d'histoire de l'Institut ont présenté des communications: Stefania Mibăilescu, *A. C. Popovici et la fédéralisation de la monarchie des Habsbourg* (mars 1995); Anca Ghiață, *La production de céréales dans les haza Hârșova et Tekfûr-Gölü dans une source inédite (Tahrir Defterleri) de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle* (mai 1995). Des livres et des publications récentes ont été commentés par Constantin Iordan et Robert Păiușan. Dans une séance plénière de l'Institut (octobre 1994), Zamfira Mibail et Tudor Teoteoi ont présenté un compte rendu sur les *Travaux du Congrès d'Etudes Sud-Est Européennes*, Thessalonique, août 1994.

Dans le cadre de l'Université de la Mer Noire, Alexandru Dușu a organisé, avec Daniel Henri Pageaux (professeur à la Sorbonne), un séminaire sur les *Images et stéréotypes ethniques* — les 5–9 juillet 1994 — auquel ont participé des étudiants et des jeunes chercheurs: Cristina Codarcea, *L'image de l'autre à travers la malédiction*; Ligia Livadă-Cadeschi, *Le passé et l'étranger dans les manuels d'histoire des Roumains (deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle)*; Laurențiu Vlad, *Idéologie et éducation. Quelques notes sur les livres scolaire des Roumains (1918–1989)*.

Constantin Iordan a participé à un débat scientifique organisé par le Ministère de la Culture portant sur l'organisation du « Mémorial de la famille Brătianu » de Florica (juillet 1994).

Laurențiu Vlad a participé au symposium « Les perspectives des études européennes », (Cluj-Napoca, septembre 1994).

Le 30 septembre, Alexandru Dușu a donné une communication sur le « Climat mental du totalitarisme » au II<sup>e</sup> Congrès de Psychiatrie qui a eu lieu à l'Université de Bucarest,

Toujours à l'Université de Bucarest se sont déroulés les 25 et 26 avril les travaux du colloque sur « *La transition dans le Sud-Est Européen* » organisé par l'Institut für rumänische Studien de Bucarest et la Hochschule für Politik de München: Alexandru Dușu a parlé de la *Solidarité régionale et l'intégration européenne* et N. S. Tanașoca de *La Roumanie entre les Balkans et l'Europe*.

Elena Scărlătolu a participé au VIII<sup>e</sup> Symposium national de dialectologie (Lugoj-Belint, octobre 1994).

Au symposium international sur le thème « *Origine des Tartares. Leur place et leur rôle en Roumanie et dans le monde turc* » (Constanța, novembre 1994): Anca Ghiață, *Les Tartares de Dobroudja dans un registre de recensements de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*.

Eugenia Ioan a participé à la Table ronde organisée dans le cadre de la collaboration roumano-yougoslave « *Les rencontres des écrivains aux frontières* » (Timișoara, novembre 1994).

Le symposium organisé par le Ministère de la Culture et la Maison mémoriale « *Panait Istrati* » (Brăila, novembre 1994): Elena Natalia Ionescu a présenté la communication *Panait Istrati dans notre horizon d'attente aujourd'hui*.

Au Collège « *Noua Europă* » (Bucarest, novembre 1994): Elena Siupiu, *Les intellectuels de Roumanie et des pays du Sud-Est européen dans les universités allemandes (XIX<sup>e</sup> siècle)*.

A la Société roumaine d'Etudes Byzantines, Daniel Barbu: *La dimension sociale de la spiritualité studite* (novembre 1994).

Le IV<sup>e</sup> Symposium National d'Ethnologie (Bucarest, Căldărușani, novembre 1994) sur le thème « *Images et permanences dans l'éthnologie roumaine* », Zamfira Mihail: *L'aire de la culture populaire de la Romanité orientale*.

La session nationale du Patrimoine culturel organisé sur le thème « *Sous le signe du premier livre imprimé en langue roumaine, Le catéchisme de Philip Moldoveanu, 1544* » (Sibiu, décembre 1994): Zamfira Mihail, *La littérature des homélies en langue roumaine et les manuscrits de Bessarabie (XIX<sup>e</sup> s.)*; Laurențiu Vlad et Ligia Livadă Cadeschi, *Le registre du monastère Călușul. Une œuvre inconnue de Dionisie Eclesiarhul de 1803*.

Le Pr Alexandru Dușu a organisé le symposium « *Mentalités, culture, politique* », avec la participation des étudiants (L'Institut Français de Bucarest, décembre 1994).

La session scientifique dédiée à G. Tașcă, organisée par la Commission d'histoire économique et d'histoire de la pensée économique de l'Académie Roumaine (février 1995): Robert Păiușan, *G. Tașcă — homme politique et diplomate*.

La session organisée par l'Institut d'histoire. N. Iorga, la Faculté d'histoire et le BBC (mars 1995) afin de marquer 50 années depuis la constitution du gouvernement de 6 mars 1945: N. S. Tanașoca, *Gh. Tătărescu et le gouvernement de 6 mars 1945*.

Le 20 juin le Pr. Alexandru Dușu a reçu à l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes les membres de la Commission mixte des historiens roumains et bulgares.

Viorica Moisuc a donné à l'Université de Constanța (mai 1995) la conférence: *La diplomatie de la paix et de la guerre (La Roumanie entre 1945—1947)*.

La session scientifique internationale « *400 ans depuis l'attestation documentaire des Albanais en Roumanie* » organisée par l'Union culturelle des Albanais de Roumanie et l'Association des études balkaniques et slaves de Roumanie (Bucarest, mai 1995): Cătălina Vătășescu, *Quelques aspects concernant les domaine lexicaux comprenant des mots empruntés au latin par l'albanais: comparaison au roumain*.

La session scientifique de la Bibliothèque Nationale de la République de Moldavie (Chișinău, juin 1995): Zamfira Mihail, *La diffusion du livre imprimé en Bessarabie dans toutes les provinces roumaines*.

Andrei Pippidi a présenté une communication à la session organisée par la Bibliothèque Municipale de Brașov sur l'activité de Ioan Bogdan à Vienne.

### 3. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES À L'ÉTRANGER

Alexandru Dușu a été invité à l'Assemblée générale de l'Institut d'études danubiennes de Vienne et a pris part aux travaux du jury qui a accordé le premier prix pour recherches faites dans ce domaine (Semmering, 15—17 juillet 1994). Ensuite, les 21—28 août, il a participé au Congrès des Idées européennes tenu à Graz et a donné une communication sur *Tolérance et pluralisme*. En octobre, A. Dușu s'est trouvé à Bruxelles et a présenté une communication dans le cadre du colloque « *Le penseur, la violence, la religion* » (20—22 octobre, Institut d'histoire des religions et de la laïcité). A cet Institut,

il est revenu, en mars 1995, en tant que membre du jury pour le doctorat d'Olivier Gillet qui a défendu une thèse ayant comme sujet « L'Eglise orthodoxe roumaine sous la domination communiste ». Les 17–18 novembre 1994, A. Dușu a participé au colloque « La galaxie Gutenberg et ses limites » organisé par l'Institut d'histoire moderne dirigé par le pr. Karl Vocelka: il a donné une communication sur *Les ponts de la communication en Europe Centrale à l'époque Baroque*.

XI<sup>e</sup> Symposium du Comité international d'Etudes Pré-ottomanes et ottomanes organisé par International Institute of Social History (Amsterdam, juin 1994): Cristina Feneșan, *Les élites provinciales ottomanes et la nomination des princes de Valachie (première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle)*.

Le symposium « Thèmes et motifs byzantins dans la littérature européenne des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles » (Université de Würzburg, juillet 1994): Lia Brad-Chisacof, *Thèmes et motifs byzantins dans la littérature roumaine du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles* (sous presse).

Le symposium roumano-italien organisé par la Fondation Cini: Cristina Codarcea, *Rome et Byzance dans les Pays Roumains, à travers les récits des missionnaires catholiques au XVII<sup>e</sup> siècle*.

Au VII<sup>e</sup> Congrès international d'études sud-est européennes (Thessalonique, 29 août – 4 septembre 1994): ont participé Zamfira Mihail et Tudor Teoteoi.

Le XII<sup>e</sup> Congrès international d'histoire turque (Ankara, 12–17 septembre 1994): Anca Ghiață, *Les registres Tahrir, İcmal et Eukâf – sources de l'histoire des régions roumaines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*.

Le V<sup>e</sup> Congrès international de la Société internationale d'ethnologie et de folklore (SIEF) (Vienne, 12–16 septembre 1994): Zamfira Mihail: *Métissage/convergence des cultures populaires du Sud-Est européen*. De même, Zamfira Mihail a participé à la réunion internationale des ethnologues sur le thème « Le tourisme dans les zones de montagne » (Lötschenthal, Suisse, 19–26 septembre 1994).

La session internationale de communications organisée par l'Institut pour la nouvelle histoire de Serbie (Belgrade, octobre 1994): Ștefan Vălcu, *La libération de la Serbie reflétée par la presse roumaine (septembre – novembre 1944)*.

Le colloque international « Evlogi et Hristo Georgiev, fondateurs de l'Université de Sofia » (mai 1995): Olga Cicanci, *Les Frères Georgiev et les communautés grecques de Roumanie*.

Le symposium international « Les Balkans après la deuxième guerre mondiale » organisé par l'Institut d'histoire contemporaine de Belgrade (mai 1995): Constantin Iordan, *The Balkans – traditions and prospects of continental and regional cooperation*.

Le colloque « L'Italie et la Roumanie pendant l'entre-deux-guerres » organisé par l'Institut roumain de culture et de recherche dans les sciences humaines de Venise et l'Association pour les relations culturelles roumano-italiennes de l'Université de Milan (Venise, Gorizia, mai 1995): Constantin Paraschiv, *L'Italie et la reconnaissance de l'intégration de la Bessarabie à la Roumanie*.

Le symposium « La diaspora grecque en Europe- histoire et actualité » (Francfort, juin 1995): Lia Brad-Chisacof, *La situation linguistique dans les Principautés-roumaines au XIX<sup>e</sup> siècle*.

Andrei Pippidi a participé aux suivantes réunions internationales: INALCO (Paris, mars 1994), *Une histoire en reconstruction. La culture historique roumaine de 1989 à 1994*; à l'Institut National pour l'histoire des Suisses à l'étranger (Penthes-Genève, juillet 1994), *Roumains et Suisses à travers les siècles*; aux travaux de la Commission mixte d'histoire roumano-polonaise (Varsovie, octobre 1994), le rapport concernant la situation actuelle de l'historiographie en Roumanie ainsi que la communication *Une! mission diplomatique à la Cour royale de Pologne en 1684*; aux travaux de la commission mixte d'histoire roumano-russe (Moscou, novembre 1994), la communication *La monarchie roumaine au Moyen-Age, pratique et idéologie*; au colloque organisé par l'Institut français d'études anatoliennes (Istanbul, mai/juin 1995), *France de Constantinople: drogmans et enfants de langues au XVII<sup>e</sup> siècle*.

#### 4. STAGES DE DOCUMENTATION À L'ÉTRANGER ET COLLABORATIONS AVEC DES INSTITUTIONS CULTURELLES ET SCIENTIFIQUES DE L'ÉTRANGER

##### Documentation

Cristina Feneșan: stages dans les archives et les bibliothèques de Vienne grâce à une bourse « Constantin Jireček » accordée par le Ost- und Südosteuropa Institut de Vienne et l'Institut für Kunde des Nahen Orients de München (décembre 1994 – janvier 1995).

Viorica Moisuc: recherches dans les archives françaises concernant la vie et l'activité de Elena Vacaresco (février 1995).

Anca Tanașoca et N. S. Tanașoca : stage dans les Instituts d'études sud-est européennes de Berlin, München et Vienne, avec une bourse accordée par « New Europe College » de Bucarest et Wissenschaftskolleg zu Berlin (septembre — octobre 1994).

Florin Țurcanu : stage en Pologne (octobre 1994).

Laurențiu Vlad : stage à l'Université « Robert Schuman » de Strasbourg (avril-juin 1995).

Elena Siupiur : stage à Südost-Institut de München, à l'Université « Humboldt » de Berlin, à l'Institut für Geschichte Ost- und Südost Europas de l'Université Leipzig et au Romanisches Seminar de l'Université Heidelberg avec une bourse accordée par « New Europe College » de Bucarest et par « Wissenschaftskolleg zu Berlin » (mai, 1995).

#### Bourses

Bourses accordées par l'Etat française à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales pour la préparation des thèses de doctorat sous tutelle franco-roumaine : Ligia Livădă Gadeschi, Virginia Blânda, Cristina Codarcea, Laurențiu Vlad et Florin Țurcanu, tous jeunes chercheurs à l'Institut.

#### Collaborations

Le Pr Alexandru Dușu a participé à la séance annuelle du Comité pédagogique de l'AUPELF (Paris, septembre 1994).

Cristina Feneșan a continué l'élaboration du chapitre « Die Donaufürstentümer in osmanischer Abhängigkeit » inclu dans la bibliographie annuelle *Türkologischer Anzeiger* édité par l'Institut für Orientalistik der Universität Wien. De même, elle a élaboré plusieurs paragraphes en collaboration avec Dr. H. G. Mayer pour *Encyclopaedia of Islam* et a travaillé, avec l'Institut für Geschichte des Nahen Orients de München à la valorisation d'un registre de documents du XVIII<sup>e</sup> siècle. En avril 1995 elle a envoyé une partie de sa contribution au projet de prosopographie ottomane initié par CIEPO et Türk Tarih Kürümü (Ankara).

Zamfira Mihail a établi un Programme de collaboration avec la chaire d'ethnologie de l'Université de Zürich.

Andrei Pippidi a été invité par la Collegium Budapest en qualité de Fellow for Advanced Study (mars-juillet 1995). Dans cette période il a participé à une série de symposiums et colloques dont nous mentionnons : *Nation, citizenship and ethnicity* et il a donné les conférences : *Reshaping history. The Present romanian historiography* (à l'Université Centre-Européenne, mai 1996) ; *About graves as landmarks of national identity* (Collegium Budapest, juin 1995).

#### Participation aux organismes internationaux

Cristina Feneșan est membre du Comité Directeur CIEPO en participant aux débats de cet organisme.

Zamfira Mihail a été réélue comme représentante de la Roumanie dans le Conseil scientifique de la Société internationale d'Ethnologie et de folklore (SIEF), ayant le siège à Vienne.

#### 5. Activité didactique

Le Pr Alexandru Dușu, professeur titulaire à la Faculté Internationale des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest, a donné le cours *Histoire des idées politiques et des mentalités européennes*. De même, il dirige cinq thèses de doctorat à l'Université de Bucarest et cinq à l'Académie Roumaine.

Daniel Barbu est maître de conférences à la Faculté Internationale des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest, titulaire des cours : *Histoire de la civilisation européenne* et *Anthropologie historique*.

Olga Cicanci, maître de conférences à la Faculté créée auprès les Archives de l'Etat, donne des cours et tient des séminaires de langue et paléographie grecques, ainsi qu'un cours d'histoire médiévale roumaine.

Zamfira Mihail donne un cours spécial et conduit des séminaires d'histoire de la culture roumaine jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest. Elle compte

aussi parmi les collaborateurs permanents du cours-débat d'histoire orale initié par l'Institut Français de Bucarest.

Viorica Moisuc, professeur titulaire à l'Université « Ovidiu » de Constanța donne les cours suivants : *Histoire contemporaine de la Roumanie (1918—1947)* ; *Relations roumano-russes et roumano-soviétiques* ; *La diplomatie roumaine d'une Conférence de Paix à l'autre (1919/20—1947)* ; elle dirige en même temps huit diplômés.

Viorel Panaite donne les suivants cours et séminaires à la Faculté d'histoire de l'Université de Bucarest) : *L'idéologie de la « guerre Sainte » chez les Ottomans* et *Les Pays Roumains entre l'Islam et la chrétienté* ; il conduit en parallèle des séminaires de paléographie ottomane, d'histoire ottomane et d'histoire du Sud-Est européen.

Robert Păiușan donne les cours : *Economie politique générale Histoire du monde extraeuropéen* à la Faculté internationale des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest.

Andrei Pippidi, professeur titulaire à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest : les cours *Histoire du Moyen Âge occidental* ; *La Monarchie médiévale* ; *Identité nationale, conscience nationale*. Il dirige deux thèses de doctorat (en collaboration avec J. le Goff et M. Aymard.)

N. S. Tanașoca (Faculté de Langues étrangères—section philologie classique de l'Université de Bucarest) les cours : *Introduction en byzantinologie* ; *Cours de critique textuelle grecque*. A la Faculté des Sciences Humaines : *Cours d'Histoire du Sud-Est européen*. A l'Académie des Beaux Arts « N. Grigorescu » : *Cours de littérature byzantine*. Il dirige trois diplômés d'études approfondies à la Faculté de langues étrangères de l'Université de Bucarest.

Tudor Teoteoi, maître de conférences à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest, donne les cours : *Histoire médiévale roumaine (jusqu'à 1600)* ; *La romanité orientale et Byzance (IV<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> siècles)* ; *Byzance et la civilisation médiévale roumaine* ; *Histoire ecclésiastique des Roumains au Moyen Âge* ; *Histoire ecclésiastique du Sud-Est européen à la fin du Moyen Âge*.

Florin Țurcanu (Faculté internationale des sciences humaines) : cours et séminaires sur les thèmes : *Familles et phénomènes politiques et Histoire du temps présent*.



#### *La littérature comparée et le projet européen*

Le centre de recherches des mentalités européennes qui a commencé à fonctionner auprès de l'Université de Bucarest a proposé à quelques spécialistes français et roumains une discussion sur la contribution que la littérature comparée pourrait apporter à la formation et au développement d'une conscience européenne. Il est évident que la nouvelle Europe ne sera pas créée seulement à la suite des alliances militaires et de l'élargissement du Marché commun : sans l'apport d'une conscience européenne lucide, une telle construction ne sera pas durable. Or, la disparition du rideau de fer n'a pas effacé les frontières mentales qui séparent les peuples de notre continent. Les conflits nationalistes à l'Est et les manifestations particularistes et xénophobes à l'Ouest soulèvent le problème de la formation de solidarités élargies capables de dissoudre l'esprit de clocher et l'agressivité. En matière d'isolement, les Roumains ont fait une dure expérience pendant les années 1947—1989 : l'extermination de l'élite formée en Occident, la suffisance des gouvernements communistes, le refus du dialogue ont graduellement étouffé la communication intellectuelle. Les comparatistes se rappellent, sans doute, que le Congrès de l'AILC qui devrait avoir lieu à Bucarest en 1985 n'a pas eu lieu. Quant à la présence roumaine aux réunions internationales, elle a demandé souvent des servitudes politiques, comme dans le cas de tous les spécialistes venus de l'au-delà du rideau de fer.

Le colloque franco-roumain organisé les 9 et 10 mai 1994 a embrassé des questions théoriques et des aspects pratiques du dialogue comparatiste. Les organisateurs ont insisté moins sur les moyens qui pourraient favoriser l'étude des œuvres écrites en langues de faible diffusion et ont demandé aux participants de prendre en charge les ressorts d'une articulation dans un tout — la littérature européenne—des œuvres qui appartiennent à des traditions culturelles diverses, mais qui néanmoins s'insèrent dans un mouvement intellectuel qui a les mêmes racines et les mêmes objectifs. De cette manière, la discussion s'est dirigée vers le substrat mental du phénomène et vers les aspects concrets, comme, par exemple, l'apport des cours universitaires au développement de la conscience européenne.

Les séances ont eu lieu à l'Institut Français de Bucarest, dont le directeur, Norbert Dodille, a soutenu moralement et matériellement la réalisation de ce projet, et à l'Institut d'Études Sud-Est Européennes où une table ronde très animée a permis au public de dialoguer avec les spécialistes français et roumains. Le colloque a été ouvert par le Recteur de l'Univer-

sité de Bucarest, le Pr Emil Constantinescu, et par l'Ambassadeur de France, M. Bernard Boyer, qui ont désiré souligner l'importance de cette réunion. Les aspects théoriques ont été abordés par Pierre Brunel qui a parlé d'une mythocritique comparatiste dans le projet européen, par Irina Bădescu qui a passé en revue les facettes de cet enjeu européen et par Alexandru Duțu. Mircea Anghelescu et Laurențiu Vlad se sont penché sur le rôle des revues— « L'Europe Centrale » de Prague et « L'idée européenne » de Bucarest, pendant que Radu Toma et Yves Chevrel ont analysé les manuels utilisés dans les lycées roumains et, respectivement, les littératures européennes abordées dans les thèses pour agrégation de Lettres modernes. Enfin, Paul Cornea a parlé de « la question du Canon ». Ajoutons qu'à la Table Ronde a pris part aussi André Godin de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales qui a assuré une place à Erasme dans ce débat européen.

Les actes du colloque ont paru dans la revue roumaine de littérature comparée SYNTHESIS, XXI, 1994, 95 p. Espérons que les textes imprimés prolongeront une discussion qui a débuté sous de bonnes auspices pour le comparatisme roumain et qui a réaffirmé les grands buts du comparatisme littéraire.



GHEORGHE I. DRĂGULIN, *Identitatea lui Dionisie Pseudo-Areopagitul cu ieromonahul Dionisie Smeritul (Exiguul). Cercetare ortodoxă a unei controversate probleme de istorie a culturii bizantine și a celei străromâne* (L'identité de Pseudo-Denys l'Aréopagite avec l'hieromoine Dionysius Exiguus. Recherche orthodoxe d'un problème controversé d'histoire culturelle byzantine et roumaine ancienne), Craiova, Ed. Mitropoliei Olteniei, 1991, 343 p. avec 15 figures.

Le livre se penche sur un problème fondamental de l'histoire de la littérature chrétienne — il s'agit de l'énigme pseudo-aréopagitique. Après une thèse de doctorat rédigée sous la direction scientifique du Père D. Stăniloae et parue en 1979, l'auteur est parti d'une idée magnifique, celle de l'identité entre Pseudo-Denys l'Aréopagite et Dionysius Exiguus (Denys le Petit, qui a pris une large part dans l'épisode romain de l'affaire des moines « scythes », déroulée au commencement du règne de l'empereur Justin I, 518—527). Le père Drăgulin a travaillé deux décennies pour la démonstration poussée de cette thèse, qui dévoile une vérité évidente à son avis. Le texte du livre met en lumière une autre vérité évidente — son auteur s'avère être un des meilleurs connaisseurs du problème dionysien, dont on pourrait deviner l'ampleur d'après le grand nombre de solutions qui l'ont accompagné à travers tant de siècles. Mais avant les solutions, nous avons à faire à des traditions hagiographiques très bien cristallisées, la plus connue étant l'identification du converti paulinien avec le patron du grand monastère situé aux environs de Paris et dont l'oriflamme symbolisait la victoire en guerre des rois de France. Cette revendication de Denys l'Aréopagite en tant que patron de la ville de Paris et apôtre de la France a été abandonnée trop tard, au temps de Louis XIV.

Le premier chapitre traite « Les facteurs historico-idéologiques qui ont favorisé l'apparition des traités pseudo-dionysiens » (p. 52—133), où l'on arrive à la conclusion que le monde réel de Pseudo-Denys l'Aréopagite est l'histoire de l'Empire romain des premières décennies du VI<sup>e</sup> siècle, contemporain donc avec Dionysius Exiguus.

Les chapitres suivants (« La polémique et l'irénisme du VI<sup>e</sup> siècle », p. 134—212, et « Les grands débats christologiques de l'époque », p. 213—248) soulignent, à leur tour, que le milieu religieux qui se cache dans les textes aréopagitiques caractérise aussi les commencements du VI<sup>e</sup> siècle. Le IV<sup>e</sup> chapitre porte sur « La structure théologique de la synthèse pseudo-aréopagitique » (p. 249—288), tandis que le dernier chapitre (« Certaines ressemblances littéraires des deux oeuvres comparées », p. 284—300) met en évidence les ressemblances de forme — c'est-à-dire de style et de langue — entre l'auteur du Corpus aréopagitique et Dionysius Exiguus. A la fin de son exposé, riche en données historiques et patristiques, l'auteur arrive aussi à la conclusion que Denys le Petit (Exiguus), caractérisé comme théologien « proto-roumain », doit être le véritable auteur du Corpus aréopagitique. Il a dû rédiger son oeuvre avant 510. Donc, la paternité du Corpus aréopagitique doit être rendue au savant « scythe » qui a vécu à la cour pontificale romaine.

Selon nous, le travail méritoire du Père Drăgulin réussit à prouver mieux le moment de la rédaction de ce Corpus — le commencement du VI<sup>e</sup> siècle — que la paternité de Denys le Petit, en dépit des 22 arguments formulés par l'auteur du livre en faveur de sa thèse fondamentale. Par ailleurs, ce nombre des arguments est donné par l'auteur à la fin du livre, sans les mentionner de façon explicite dans son exposé. Mais il est évident que l'auteur considère comme arguments tous les sous-chapitres notés avec des lettres de l'alphabet, à la fin des chapitres I—IV, donc à l'exception du premier (Introduction) et du dernier chapitre (V). A mon avis, tous (ou presque tous) les auteurs chrétiens orthodoxes (ou catholiques, si l'on veut) de l'époque combattent la survivance de certains cultes des mystères payens, de certaines hérésies chrétiennes, tous s'élèvent contre le néo-platonisme et la mystique néo-platonique. Prouver donc que le Corpus aréopagitique et Denys le Petit partagent des opinions similaires à cet égard n'apporte pas d'arguments définitifs en faveur de la thèse défendue par l'auteur. Qui plus est, à la fin de son livre, le Père Drăgulin parle de sa thèse en tant qu'hypothèse (p. 299), et tout cela après avoir apporté 22 arguments en sa faveur. Mieux vaudrait donc un nombre plus réduit

d'arguments, mais décisifs. Quel pouvoir de conviction pourrait présenter, à notre avis, une assertion comme celle qu'on peut lire à la page 278, où l'on affirme, sous une forme interrogative, que les idées sur l'Assomption de la Vierge qu'on décèle dans le texte pseudo-aréopagitique ont préoccupé aussi le moine Dionysius Exiguus. Last but not least, seulement à la dernière page du livre, son auteur s'aperçoit d'une difficulté fondamentale qui vient à affaiblir sa thèse — le fait que le texte pseudo-aréopagitique a été conservé en grec, tout en étant traduit en latin au IX<sup>e</sup> siècle, tandis que Denys le Petit a écrit son œuvre en latin. Tout ce qu'on peut dire après la lecture de ce livre, et c'est ici que je vois son grand mérite, c'est qu'il n'est pas impossible que Denys le Petit ait été aussi l'auteur du Corpus aréopagitique. Mais de cette possibilité jusqu'à sa réalité restent encore bien des difficultés à franchir.

Quelques fautes d'impression se trouvent éparpillées dans le livre, par ex. « coferință » au lieu de « conferință » (p. 32), « osândia » pour « osárdia » (p. 33), « patrinității » au lieu de « pater-nității » (p. 37), « cuvintle » pour « cuvintele » (p. 285), « Xixt » au lieu de « Sixt » (c'est-à-dire le pape Sixte II, à la p. 294). Au milieu de la p. 282 une inversion de lignes a dû se produire pendant l'impression. A la p. 47 on trouve l'adjectif « proclian » (de Procle ou Proklos, le philosophe néoplatonicien), après avoir rencontré « proclisian » auparavant. Une unification des formes aurait donc été souhaitable. Pour le lecteur non-avisé, la notion « achimit » (du grec « akoimetos », celui qui ne dort pas), désignant un moine du Monastère des Acémètes („tôn Akoimētōn”) situé dans la capitale byzantine et où le service religieux se déployait d'une façon ininterrompue, aurait eu besoin d'une explication. En 827, à Byzance régnait Michel II le Bègue (820—829), pas Michel III l'Ivrogne (« Bejivul », comme on peut lire à la p. 16). Une dernière coquille se trouve à la page 311 : l'auteur anglais du « Rameu d'or » se nommait Fraser, au lieu de « Frezer » (James George).

En dehors de ces observations, le travail scientifique du Père Drăgulin se lit avec intérêt. Je pourrais ajouter qu'on y trouve beaucoup de pages captivantes. Il faut remarquer l'écriture large, l'excellente maîtrise du sujet, la profondeur des connaissances théologiques. L'appareil critique fait bonne impression, ainsi que le travail très soigné de l'auteur.

*Tudor Teoteoi*

VENIZELOS CHRISTOPHORIDES, *Oi hēsychastikēs ēriides katá tó XIV aīwōna* (Le disputes hésychastes du XIV<sup>e</sup> siècle), Thessalonique, Ed. „Paratērētēs”, 1993, 145 p.

Point n'est besoin de souligner l'importance de l'hésychasme pour l'histoire de Byzance dans ses derniers siècles, ainsi que pour l'histoire de la religion orthodoxe. Dédié à tous les adeptes de l'hésychie, c'est-à-dire du silence monastique, vertu depuis longtemps cultivée dans les milieux des moines byzantins, le livre du docteur en théologie Venizelos Christophorides comprend trois chapitres, correspondant aux trois phases de la querelle hésychaste : la première phase, y compris les débuts de la célèbre querelle, traite du synode de juin 1341 et soutient, comme tous les auteurs orthodoxes, l'authenticité du tome rédigé alors, en finissant avec le synode du mois d'août 1341, qui a condamné Barlaam en mentionnant son nom, tout en faisant allusion à Acindyne aussi, sans le nommer. Le synode d'août est caractérisé comme une sorte de compromis entre Grégoire Palamas et le patriarche Jean Kalékas. Bien sûr, le moment juin 1341 a joué un rôle plus important, car ce synode a été convoqué et présidé par l'empereur Andronic III, décédé pendant ses travaux même, le 15 juin 1341.

Le deuxième chapitre traite de la deuxième phase, contemporaine à la guerre civile de 1341—1347. La dispute hésychaste a connu une nouvelle reprise. L'appui accordé par le patriarche Jean XIV Kalékas aux adversaires du palamisme a paru donner gain de cause à ceux-ci, mais la réaction palamite et athonite — représentée par le tome « hagioretique », dont l'auteur de ce livre ne fait pas mention, en préférant de parler surtout du *Tomos* de l'an 1341 — a remporté finalement la victoire grâce au triomphe de Jean VI Cantacuzène dans la guerre civile ; c'était l'homme providentiel dans lequel les adeptes de la tradition byzantine la plus authentique avaient mis tous leurs espoirs. Bien sûr, ils n'ont pas été déçus dans leurs espérances. Le synode de 1347 a été l'expression de ce triomphe. Il fut accompagné par l'élévation au trône patriarcal d'Isidore, moine hagiomite (athonite) et ancien métropolitain de Monembasie persécuté par ses adversaires, ami personnel de Palamas. Celui-ci a procédé à l'élection de bon nombre des adeptes du palamisme à la tête des diocèses ecclésiastiques : Grégoire Palamas, le champion de la mystique hésychaste, a été promu métropolitain du siège de Thessalonique. Il y mourut le 13 novembre 1359. Le livre poursuit le fil des événements jusqu'à la sanctification de celui-ci,

neuf ans plus tard (par le synode de 1368), accompagnée par l'addition de son nom dans le Synodikon de l'orthodoxie (1369).

En dépit de ses dimensions assez réduites, le livre utilise une riche bibliographie, mise au jour et dépassant largement l'espace hellénique. L'auteur connaît très bien les dernières parutions dans le domaine, par exemple les écrits du regretté Père J. Meyendorff, les contributions russes etc. Malheureusement, l'apport roumain à la connaissance du sujet ne figure nulle part, quoique la « précieuse » monographie du Père Stániloae soit mentionnée par Meyendorff.

Enfin, signalons quelques coquilles d'impression surtout dans les pages de la Bibliographie (p. 129—145) : Velikophski au lieu de Velitsikophski (pour Paisij Velicikovskij (p. 134)), « connaissance de Dieu » au lieu de « connaissance de Dieu » (p. 139), « Sciro » au lieu de « Schirò » (p. 143), « Stiernons » au lieu de « Stiernon » et « Taftali » au lieu de « Tafrali » (p. 144), « Aszese et Mystic » pour « Aszese und Mystic » (p. 145).

*Tudor Teoteoi*

GINO LUPI, *Romania antica e moderna. Ausgewählte Beiträge zur Geschichte und Kultur Rumäniens*, Luminița Fassel, Rudolf Windisch (Hrsg.), (Balkan Archiv, neue Folge, Band 9), Würzburg, 1994, 383 p.

De la manière la plus inattendue, le nom de Gino Lupi (1892—1982), qu'on eût cru oublié à jamais, tout comme les revues obscures auxquelles il avait prodigué jadis sa collaboration, revient à l'actualité. Ce succès est dû au travail patient et compétent de deux représentants des études de philologie romane en Allemagne. En effet, Gino Lupi a légué sa bibliothèque et ses papiers à la Bibliothèque Roumaine de Fribourg (en Brigau), centre de recherches et dépôt d'imprimés dont il n'est plus besoin de rappeler l'importance toujours croissante au cours des quatre dernières décennies. Pour quelqu'un qui, toute sa vie, a servi la Roumanie en s'efforçant de rétablir la vérité sur plusieurs points de son histoire et d'améliorer son image à l'étranger, ce geste, reflétant un long et fidèle dévouement, exprimait aussi l'espoir que justice soit rendue un jour à son expérience tourmentée et à son œuvre laborieuse.

Car, à lire l'introduction, ainsi que la biographie esquissée par Mme Fassel, on se rend compte que Lupi aura été mécontent de sa position sociale et de sa carrière médiocre (voir, par exemple, sa prétention de se rattacher à la généalogie princière des Lupi de Soragna). Simple professeur de gymnase, malgré ses études en Allemagne, il n'a accédé à une position universitaire qu'en 1931, comme lecteur de roumain à Milan. A son enseignement qui, sans avoir de nombreux élèves, était pourtant entretenu par le gouvernement roumain il joignait une activité de traducteur et de vulgarisateur, conférencier, auteur de comptes rendus et rédacteur à la *Rassegne italo-romena*. Avec persévérance et énergie, il s'est employé pour la cause roumaine, non comme un expédient provisoire, mais comme un devoir qui impliquait souvent le combat contre la propagande hongroise, traditionnellement malveillante. Ces polémiques par personnes interposées (du côté hongrois, les intermédiaires s'appelaient Cuehetti, Mainardi, Mancini, Terruzzi et Vellani Dionisi) ne furent que de joutes stériles. Parfois, l'un de ces propagandistes passait dans le camp opposé : ce fut le cas de Lilio Cialdea. Il serait juste de mentionner aussi d'autres qui, comme Lupi, ayant fréquenté les cours d'été de Vălenii de Munte, se sont engagés à faire connaître en Italie la littérature roumaine : Nella Collini, Tommaso Pignatelli, Adriana Ribetti, etc. Mais la sympathie la plus sincère pour leurs efforts, si peu récompensés, et le respect imposé par le travail des éditeurs de ce livre ne peuvent nous induire à exagérer les véritables dimensions de Gino Lupi, modeste tâcheron dont les écrits sont à présent annotés avec autant d'érudition que les manuscrits d'un humaniste de la Renaissance.

*Andrei Pippidi*

*Byzantium, Europe and the Early Ottoman Sultans, 1373—1513. An Anonymous Greek Chronicle of the Seventeenth Century (Codex Barberinus Graecus 111)*, translated and annotated by Marios Philippides, New Rochelle N. Y. 1990.

Cette traduction en anglais de l'Anonyme Zoras— comme on appelle couramment le texte publié en 1958 par le regretté érudit grec — ne semble pas avoir eu une diffusion plus large que la première édition. C'est pourquoi, malgré un certain retard, nous croyons devoir

enregistrer sa parution aux États-Unis. Les historiens roumains n'ont presque pas fait attention à cette chronique grecque — à rigueur de termes, on devrait conserver soit l'appellation « Ordo Portae », soit celle qui fait allusion à l'ancienne collection dont provient le manuscrit : « chronique Barberini » — quoique le nombre et l'ampleur des passages qui concernent les démêlés des Turcs avec la Valachie et la Moldavie eussent dû éveiller leur intérêt. Une traduction en allemand, due à un turcologue chevronné, Richard Kreutel, et parue à Graz en 1971, n'a pas eu non plus les honneurs d'un compte rendu. Pourtant, le manuscrit de la Vaticane avait été découvert en 1907 par Seymour de Ricci, Lampros et Moravcsik l'avaient connu et Mgr. Canart avait signalé à G. Zoras, qui s'est empressé de les publier en 1966, trois fragments supplémentaires qui permettent d'abaisser la date de rédaction après 1596. On s'accorde généralement à admettre que le prototype italien de cette chronique serait la seconde édition (Venise, 1573) de la volumineuse compilation de Francesco Sansovino. *Annali, ovvero le vite de' principi et signori della casa Othomana*. C'est ainsi que l'auteur anonyme a récupéré des sources importantes du XV<sup>e</sup> siècle, comme Chalkokondyle ou Léonard de Chios.

Sur une centaine de pages de texte imprimé, celles qui se rapportent directement aux Roumains et à la résistance qu'ils ont opposée à l'Empire ottoman représentent le quart. La bataille de Rovine, une grande victoire pour Mircea l'Ancien, est placée après la défaite de Nicopolis et avant la réunion à Serres des vassaux chrétiens du sultan. Plusieurs détails au sujet de Mircea surprennent par leur précision, quoiqu'ils ne soient pas confirmés par d'autres sources. Le prince de Valachie dont il est question en tant qu'allié du prétendant Moussa est nommé « Adam » (Dan), mais l'aventure du prétendant ottoman se prolonge en « Bogdanie » (la Moldavie). Le traité conclu par la Valachie (cette fois, sans mentionner le nom du prince) avec Mehmed I<sup>er</sup> engage au paiement du « même tribut annuel qu'auparavant », ainsi qu'à « l'obéissance et l'aide » exigées par la Porte en temps de guerre. Cependant, les Valaques soutiendront le faux Moustapha contre Mehmed. Il s'agit ensuite des campagnes antiottomanes qui ont précédé la chute de Constantinople et du rôle personnel de Jean de Hunedoara (Hunyadi). Les actions de Vlad l'Empaleur font l'objet d'un récit tellement détaillé qu'on se demande si à l'origine il n'y aurait pas les souvenirs d'un témoin oculaire des événements de 1462. Naturellement, l'anecdote sur les rapports homosexuels de Mehmed II avec Radu le Bel est celle que Chalkokondyle avait déjà recueillie. Curieusement, c'est à Radu que le chroniqueur donne le nom de « Dracul », c'est-à-dire le surnom porté par Vlad *senior*, son père. Non seulement la confusion entre Valaques et Moldaves est fréquente, mais Étienne le Grand (dit « Pakinos », ce qui défie toute explication) reçoit le titre de prince de « la Podolie Noire », ou, ailleurs, de la Valachie. On lui attribue une part dans l'intervention hongroise en Bosnie, épisode qui a fait l'objet d'une note de V. Eskenasy et qui n'est pas sans soulever de problèmes. Mais le même Étienne est appelé « Markos » (« Phontes » veut dire *Vodă*, prince, en roumain), il règne sur les deux pays et il arrive à reprendre les forteresses de Kilia et Akkerman (Cetatea Albă), ensuite reconquises par les Turcs. Ces circonstances qui apparaissent irrémédiablement embrouillées par la distance dans l'espace et le temps peuvent être datées de 1497, car le chroniqueur raconte aussitôt l'expédition ottomane en Galicie dont la fin lamentable est provoquée par un grand froid, ce qui indique l'année 1498.

Nous aurons peut-être encore l'occasion d'ajouter quelques autres observations sur un texte que l'introduction et les notes de M. Philippides ne mettent pas suffisamment en valeur. En attendant, la conclusion qui s'en détache, c'est que nous avons là une version corrompue et lacunaire d'une compilation du XVI<sup>e</sup> siècle. L'original ne couvrirait que la période jusqu'en 1513 et, lorsqu'on lit : « Il y a ici quelques pages qui manquent. Je ne possède pas la fin de la vie de Sultan Mourad », on n'est pas obligé de croire que c'est une simple note de copiste. Ceci nous semble plutôt l'aveu de l'auteur, lequel s'est efforcé, avec un médiocre succès, de réunir des informations héritées, sans être découragé par leur inégalité et leurs contradictions.

Andrei Pippidi

NADIA ANGHELESCU\*, *Introducere în Islam*, Editura Enciclopedică, București, 1993, 144 p.

L'auteur, professeur à l'Université de Bucarest nous explique une des raisons de la parution de ce livre : selon les statistiques, un sur cinq habitants de la planète est musulman.

\* Voir aussi : Nadia Anghelescu, *Limba și cultura în civilizația arăbă*, București, Ed. Științifică, 1986.

Et, dans le dernier chapitre du livre : *L'Islam dans le miroir de l'Europe ; quelque repères*, on souligne, une fois de plus, l'utilité d'une telle démarche. Nous citons : « Nos connaissances sur la religion islamique et sur l'entière civilisation islamique — tant qu'il y en a — doivent payer le tribut à l'Occident. De ce point de vue, l'attitude vers l'Islam apparaît comme une forme de manifestation de notre provincialisme culturel, celui dont parlait Mircea Eliade, d'un provincialisme assumé, déterminé par le cours de notre histoire » (p. 142). Et l'auteur continue : « ... quant à l'attitude, nous devons choisir entre l'eurocentrisme orgueilleux, qui continue aujourd'hui même à faire des adeptes, et l'esprit d'ouverture, de dialogue, promu par la religion chrétienne surtout dans les derniers décennies » (p. 142).

Il est — peut-être — superflu de souligner la différence entre notre perception et la perception des Français sur les réalités de l'Islam parce que nous nous permettons de souligner que les Français ont connu, d'une autre manière que nous, les Roumains, les mentalités propres aux croyants islamiques. Pour nous — comme l'auteur le souligne plusieurs fois à juste titre — le musulman était le turc, à cause de la domination ottomane dans les Pays Roumains, tandis que pour les Français qui ont connue Protectorat dans le Nord de l'Afrique — le musulman était le Maghrebite (ouest de la civilisation et de la religion arabe). De ce point de vue, l'ouvrage *Les quatre voyages au cœur des civilisations* du Professeur Henri de La Bastide (paru chez Du Rocher) — et en Roumanie aux Editions Meridiane il y a quelques mois — contribue à une meilleur compréhension de ces différences.

L'Islam ne fait pas une distinction entre le spirituel et le temporel, c'est-à-dire que, à partir de la politique jusqu'à la vie quotidienne, la conception sur la science, la culture et l'éducation sont marquées par les principes de la religion. D'ailleurs, c'est ici le point de départ pour la plupart des ouvrages consacrés aux sujets mentionnés, parce que, c'est difficile, par exemple, de parler d'une science « islamique » sans se rapporter à l'Islam. C'est en cet esprit ouvert que Nadia Anghelescu, arabiste de marque, étudie la religion islamique à l'aide du Coran, les obligations rituelles fondamentales — la prière, le carême, le pèlerinage, la circoncision, les interdictions alimentaires — les fêtes religieuses et le rôle de la mosquée. D'une grande utilité pour les non-islamiques, pour qu'ils comprennent les mouvements dans l'intérieur de l'islamisme, l'auteur dédie le troisième chapitre à *L'Unité et la diversité en Islam* : sunnites, chyites les sectes comme baha'i, et puis, le chapitre suivant, au fondamentalisme tellement répandu de nos jours par les actions négatives de ses adeptes, ainsi qu'aux fonctions et dignités : la signification des termes comme *oulema, ayatollah, imam, calif*.

Un des chapitres les plus importants du livre est le septième : *Islam et les autres religions*. Une fois de plus, l'auteur souligne son choix pour l'esprit de dialogue, pas pour celui qui guide les adeptes du fondamentalisme qui n'accordent aucune chance de réconciliation entre l'islamisme et les autres religions. N'oublions pas que les trois religions qui sont analysées — judaïsme, christianisme, islamisme — sont nées dans le même espace culturel, toutes les trois comme religions sémites. Les différences majeures entre ces religions sont rigoureusement expliquées pour le lecteur roumain.

Pour conclure, il faut souligner l'importance de cet ouvrage, son utilité — à l'usage de tous les niveaux de lecteurs, aujourd'hui quand l'oreille et l'œil sont frappés par les images et des événements plutôt effrayants, venant de la part des fondamentalistes.

Elena Natalia Ionescu

HANŞ GEORG MAYER, *The Harem of Mustafa II (1695–1703)*, in *Osmanlı Araştırmalar / The Journal of Ottoman Studies*, XII, Istanbul, 1992, pp. 431–444.

This is a short, but dense paper, written by H. G. Mayer, which offers new data concerning the harem of the 22nd Ottoman sultan, Mustafa II (1695–1703).

Using as primary historical sources the Ottoman chronicle *Nusretname*, written by Şahbâdar Fındıklılı Mehmed Ağa, and various documents from the *Topkapı Sarayı Müzesi Arşivi*, the author has tried to answer several questions: How the new harem for the new sultan was created in 1695? Who were the inhabitants of the harem of Mustafa II? What were the ranks of the harem? What were the duties of the harem? What historical sources tell about the *kadins* of the sultan?

According to the sources, Mustafa II had six or seven *kadins*, eight sons and ten daughters (there is a scheme at the end of paper) H. G. Mayer has tried to identify, the princes' and princesses' mothers, the criteria used in the harem of Mustafa II for being promoted to the rank of *kadin* (the pregnancy was the decisive qualification).

Among other things, we learn about the circumstances in which the harem ceased to exist (Mustafa II was dethroned on August 22, 1703).

Although some questions still remain, without answers, we would like to point out the conclusion of this paper: "The harem of Mustafa II seems to have fulfilled its function of making the Sultan's personal life pleasant, it contributed to the monarch's representation and it certainly fulfilled the dynastic functions of securing progeny".

Viorel Panaite

MARIA N. TODOROVA, *Balkan Family Structure and the European Pattern. Demographic Developments in Ottoman Bulgaria*, The American University Press, Washington, 1993, 251 p.

This work is based on deep researches in the Bulgarian archives (in Sofia, Plovdiv), especially in the National Historical Museum, in the Oriental Department of the Cyril and Methodius National Library and in the Archive of the Ethnographic Institute and Museum, but also on the several stages for documentation spent in USA, Great Britain and France.

As the author mentions from the beginning, some parts of chapters VI, VII and VIII are based on materials previously published in certain historical reviews. But most of the present book is recently written.

Primary sources consist from the 19th century Ottoman *cizye* registers of the population of Varna, Hadzhioglu Pazardzik, Silistra, Tirnovo and, (?!) Babadag (about which it can be said that it was a *kaza* of Danubian *vilâyet*, but not that it was in the Ottoman Bulgaria), several Catholic parish registers of the Plovdiv region and ethnological material.

This work is, primarily, a social history of the family in the 19th century Ottoman territories of South Danube. Therefore, although her attention was focused on the Ottoman segment of the nineteenth century (1800 to 1880), M. N. Todorova considers she offers an image of the Bulgarian traditional society (characterizing the Bulgarian old regime), before the beginning of the demographic transition (p. 7).

The author has especially analysed the most important elements of the family life: marriage and nuptiality — marriage ritual, seasonal patterns of marriage, age at marriage, remarriage etc. (pp. 29–56); birth and fertility — baptisms, registration, measurements of fertility (pp. 57–82); death and mortality — gender and age-specific mortality, seasonal patterns of mortality, causes of death (pp. 83–104); family and household — size, structure, inheritance patterns (pp. 105–132).

Two general chapters, one at the beginning and another at the end of book are welcome, too. In the chapter called "Population structure", M. N. Todorova has analysed the Bulgarian population, Babadag from Dobrudzha included (!), using age and sex criteria (pp. 13–28). The last chapter concerns the Zadruga, an old and controversial problem of South Slavic historiography (pp. 159–174).

M. N. Todorova has written her book with a large and comparative view. One of the main aims of this research was to emphasize the major differences between the ideal type of the West European family and the South-East European one. Quantitative and terminological distinctions were made. From this point of view, here is one of the author's conclusion: "in the Balkans the extended and multiple family type was more often and for a longer period a developmental stage of the individual family life-cycle" (p. 170). Also, the mathematical analysis impresses any reader and, in the same time, proves scientifically the historical and social conclusions.

More useful appendices complete the book. They consists of two lists (of the primary sources and of the parish registers available to date in Bulgaria) and a map indicating the geography of the sources. An impressive bibliographical list is given at the end of book (pp. 217–239), but unfortunately Romanian historians were, intended or not, omitted.

Of course, the Ottoman and South-East Europe historiography needs researches like this, with many informations, but, especially, with many ideas. Therefore, as a conclusion of my short review, let me quote the author: "In the face of the limited number of studies of the Balkan region, and of Bulgaria in particular, any approach, however *démodé*, can be justified as pioneering" (p. 12).

Viorel Panaite

CONSTANTIN I. STOIDE, IOAN CAPROȘU, *Relațiile economice ale Brașovului cu Moldova de la începutul secolului al XVIII-lea până la 1850*, Ed. Universitas, Chișinău, 1992, 352 p.

De nombreux travaux, dont les plus importants sont présentés aussi dans l'avant-propos du livre mentionné plus haut, ont mis en lumière le rôle important de la ville de Brașov dans l'évolution de la vie économique des trois principautés roumaines après le XIV<sup>e</sup> siècle. Les deux chercheurs se sont penchés surtout sur une période moins connue, celle du XVIII<sup>e</sup>-première moitié du XX<sup>e</sup> s., leur attention se concentrant sur les relations entre Brașov et la Moldavie historique (donc, y compris la Bessarabie).

Après des études dans les archives de Brașov, Iași et surtout de Chișinău et en s'étayant sur les catalogues de documents moins connus et accessibles (grecs, par exemple, ou bien sur des volumes de documents déjà publiés) les auteurs aboutissent à des conclusions inédites qu'ils analysent dans vingt quatre chapitres (que nous trouvons peut-être trop nombreuses).

Parmi les principaux aspects que les auteurs ont eu en vue rappelons : l'influence de la situation internationale sur le déroulement du commerce entre Brașov et la Moldavie (les stipulations des conditions de commerce dans les traités internationaux) ; le rôle des agences consulaires autrichiennes dans l'évolution du commerce ; la présence des commerçants de Brașov à Iași, Focșani, Galatzi, Brăila, Tecuci etc., ainsi que dans d'autres centres de Bessarabie et de Bucovine (dans les foires des villages et des villes, mais aussi dans les Maisons de commerce), de même que la présence de commerçants moldaves à Brașov et le Pays de Bârsa ; les produits mis en vente, les monnaies et les unités de poids et de mesures de Moldavie et de Brașov etc. Tous les aspects analysés se fondent sur une documentation sérieuse dont témoignent les nombreuses références des auteurs.

L'Annexe nous offre dix documents inédits conservés par les Archives de l'Etat de Brașov comprenant des correspondances commerciales et des listes des marchandises négociées. Un résumé en anglais, trop synthétique pour permettre au lecteur étranger de bénéficier de l'information inédite fournie par les auteurs ainsi que de leur analyse pertinente, accompagne ce livre bien utile aux spécialistes. Un riche index de noms et de notions (p. 310—348), d'un grande portée clôt cet ouvrage tellement important pour tous ceux qui visent des recherches plus poussées dans le domaine de l'histoire de la vie économique roumaine.

Et, surtout, n'oublions pas que l'Académie Roumaine en appréciant l'ouvrage de Constantin Stoide et Ioan Caproșu à sa juste valeur lui a accordé son prix «A.D. Xenopol» pour 1992

Olga Cicanci

PAUL MIHAIL, ZAMFIRA MIHAIL, *Acte în limba română tipărite în Basarabia* [Actes en langue roumaine imprimés en Bessarabie]. I (1812—1830), Bucarest, Ed. de l'Académie Roumaine, 1993, 412 pp.

Sur le parcours de plus de six décennies, l'infatigable chercheur qu'était le Père Paul Mihail a œuvré pour découvrir et imprimer sous forme de recueils des matériaux de valeur exceptionnelle pour l'histoire des Roumains des territoires ethniques situés à l'est du Prut, occupés au cours de presque deux derniers siècles par l'Empire russe et par l'ancienne URSS. Son dernier ouvrage dans ce domaine est le tome I d'une série intitulée en roumain *Acte în limba română tipărite în Basarabia (1812—1830)*, publié sous l'égide de l'Institut des études sud-est européennes de Bucarest.

Le volume s'ouvre par un Avant Propos, suivi d'une importante « étude introductive ». Vient ensuite le répertoire proprement-dit des documents respectifs, complété par une liste des abréviations et « La bibliographie des publications en langue roumaine de Bessarabie des années 1812—1830 ».

Ce répertoire a été conçu en quatre sections. La première, consacrée aux « Actes administratifs et juridiques » englobe des lois, des règlements, des documents concernant les impôts, le commerce, les activités publiques, humanitaires, culturelles, les écoles. Notons, entre autres, pour ses dimensions et sa portée historique, « Așezământul obrazovăniei oblastei Bessarabiei » (Le règlement pour gouverner la province de Bessarabie) de 1828. Les trois autres sections (II, III, IV) comportent des règlements concernant la quarantaine et autres mesure contre les épidémies, des proclamations, des relations relatives aux diverses guerres de l'Empire russe et des circulaires concernant la famille impériale etc.

Les documents du présent volume sont de véritables raretés bibliographiques, dont quelques-unes uniques depuis longtemps déjà. Or, dans l'actuelle conjoncture, les chercheurs, les enseignants et les étudiants de Bessarabie se heurtaient à de grandes difficultés dans l'investigation du passé historique de leur province, ce qui augmente d'autant plus la valeur du recueil offert par le Père Mihail et Zamfira Mihail. En effet, il complète dans une large mesure les données respectives, comblant les lacunes, tout en rendant plus accessible l'étude des textes qui ont réglé par le passé la vie socio-politique, économique et culturelle de la population du territoire de l'est du Prut.

Par leur teneur, les textes de ce volume permettent aux chercheurs scientifiques, et à l'opinion publique de rétablir la vérité historique quant au destin réel de la Bessarabie après l'acte illégitime du 16/28 mai 1812, quand l'autocratie tsariste, sans demander l'accord de la population de Moldavie, trancha dans le vif le territoire de la Principauté, s'emparant et annexant à l'Empire russe sa partie orientale. C'est un fait généralement connu que les apologistes de la politique de concussion du tsarisme russe ont falsifié pendant 180 ans complètement la véritable situation du statut juridique de la Bessarabie envahie en 1812.

L'étude approfondie des documents présentés par ce recueil jette un jour parfaitement clair sur le pharisaïsme et le caractère démagogique des différentes déclarations et des engagements officiels de St. Petersburg. Dans leur étude introductive, les éditeurs relèvent le fait que le tsar Alexandre I<sup>er</sup> s'est engagé, par son manifeste du 5 août 1812, de laisser « pour toujours l'usage des lois, des coutumes et des privilèges locaux en vigueur, de même que de respecter à jamais la langue moldave dans les instances judiciaires ». Des promesses analogues faisait aussi le résident plénipotentiaire Bachmetiev le 28 juin 1816 en s'adressant à la population de la Bessarabie (v. p. 196). Cette obligation avait été déjà légiférée précédemment par les articles du règlement d'« Organisation du gouvernement provisoire de la Bessarabie », promulgué par le cabinet tsariste 23 juillet 1812. Le 1<sup>er</sup> avril 1816, Alexandre I<sup>er</sup> dans son rescrit à l'adresse du métropolite de la Bessarabie, Gabriel Bănulescu-Bodoni, réaffirmait l'obligation assumée en 1812 : « mon but réside en ceci, que je lui fasse don d'un gouvernement politique, conforme à ses habitudes, coutumes et lois » (v. p. 195).

On pourrait penser à première vue que l'autocratie tsariste s'essayait aux principes avancés par les esprits éclairés d'Europe occidentale, car Montesquieu, dans son ouvrage *De l'esprit des Lois*, écrivait, en se rapportant aux tendances annexionistes des grands de ce monde, qu'alors qu'une monarchie élargissait ses frontières par la conquête de quelques régions voisines, il lui fallait se comporter en ces lieux avec une grande douceur. Et le philosophe des Lumières précisait sa pensée en écrivant que dans ce genre de conquêtes il fallait laisser les choses en place, telles qu'on les avait trouvées, avec les mêmes tribunaux, les mêmes lois, les mêmes coutumes, les mêmes privilèges ; rien de devant être changé à l'exception de l'armée et du nom du souverain.

Or, très bientôt, le gouvernement tsariste commence le processus de limitation de l'autonomie administrative-territoriale de la Bessarabie. Déjà en 1818, l'*Așezământul oblastei Bessarabiei* (le règlement précité du gouvernement de cette province) rendait officielle l'application en justice des lois pénales de l'Empire russe et de certaines normes de son droit civil (v. p. 32—33). Puis, le Règlement du 29 février 1828 devait liquider complètement l'autonomie de Bessarabie. L'alinéat 62 de cet acte normatif interdisait l'utilisation de la langue autochtone dans les instances de l'Etat, administratives et juridiques, et l'alinéat suivant (§. 63) limitait encore plus la sphère d'application des lois locales (v. p. 128).

Il devient évident que la série des documents réunissant les « Actes en langue roumaine imprimés en Bessarabie » vient tout à fait à propos. Elle s'avère particulièrement utile en contribuant pour une bonne part à l'étude et le traitement véridique de l'évolution du statut juridique de la Bessarabie dans l'intervalle 1812—1830. Toutes les personnes de bonne foi, notamment celles des territoires à l'est du Prut, ne peuvent que saluer et apprécier à sa juste valeur l'édition de cet ouvrage, auquel l'Académie Roumaine décerna le prix « Eudoxiu Hurmuzaki » (1993).

Dumitru Grama (Chișinău)



MARIN C. STĂNESCU, *Moscova, Cominternul, Filiera Comunistă Balcanică și România (1919—1943). Studii documentare*. En collaboration avec Gheorghe NEACȘU, Bucarest, Éd., Silex, 1994, 158 p.

Connu pour ses recherches concernant l'histoire du communisme de Roumanie dans la première décennie de l'entre-deux-guerres<sup>1</sup>, Marin C. Stănescu — en collaboration avec Gheorghe Neacșu — nous offre maintenant quatre « études documentaires », essayant de décodifier les rapports complexes entre l'extrême gauche de Roumanie et le Komintern durant son existence (1919—1943). Il s'agit d'une tentative téméraire vu que les archives de l'Internationale Communiste n'ont pas encore été mises en valeur. Tout de même, les informations tirées des mystérieuses archives du Comité Central du Parti Communiste Roumain et des publications de l'organisation moscovite assurent une base assez solide pour la compréhension de l'évolution de ces relations. On sent que les auteurs ont utilisé maintenant des données à tiroirs, qui n'ont pas résisté aux ciseaux de la censure d'autrefois.

Dans la première étude, *Le Komintern et le Parti Communiste de Roumanie*, (pp. 7—56), M. C. Stănescu brosse le tableau de ces rapports dans les deux sens. Les repères sont les 7 Congrès et les 13 Pléniums du Comité Exécutif de l'Internationale Communiste : la présence des communistes de Roumanie aux débats, les décisions prises à Moscou ou à Pétrograde, leur réception par les émissaires de l'extrême gauche et les tentatives de leur application. L'auteur apporte des arguments irréfutal les démontrant, parmi les autres, que depuis sa constitution, dans le Komintern n'a pas existé, ni même formellement, une égalité de droit entre les partis et les sections membres ; il met en évidence l'idée centrale du fonctionnement de l'organisation, celle d'un « parti universel unique » (p. 22) où les plus importantes décisions appartenaient aux leaders soviétiques. Une autre certitude imposée par les documents : la plupart des dirigeants communistes de Roumanie étaient non-Roumains. Une contribution notable à signaler : un premier inventaire des victimes des purges stalinienne des années '30 aux rangs des communistes de Roumanie. Quelques précisions : le 9 juin 1923 en Bulgarie a eu lieu un Coup militaire d'État, et non pas une « soi-disant insurrection antifasciste » (p. 35) ; la même année, en septembre, a éclaté la grande révolte d'inspiration agrarienne et communiste ; Dimităr Ganev n'a pas été « le président de l'État bulgare » (note à la p. 54) — la fonction n'existait pas — mais il a été pendant les années 1958—1964 le président du Présidium de l'Assemblée Nationale (le Parlement) du pays ; pour la biographie de Christian Rakovski, il faut voir aussi l'ouvrage de Francis Conte<sup>2</sup>.

La deuxième étude, *La filière communiste balkanique* (pp. 57—98) (M. C. Stănescu et Gheorghe Neacșu) nous présente d'une manière synthétique l'histoire de la Fédération Communiste Balkanique — une annexe de marque du Komintern — et ses relations avec les communistes de Roumanie. Son but fondamental a été la destruction de l'ordre politique et territorial consacré par les traités de paix de la fin de la Première Guerre mondiale et l'instauration par force des régimes des travailleurs et des paysans de type soviétique.

Les auteurs observent à juste titre que « toute l'histoire de cet organisme régional balkanique sera marquée par la présence, à sa tête, de plusieurs communistes bulgares qui, d'une façon paradoxale, en ce qui concerne leur pays et leur peuple, n'appliqueront pas les faux principes, 'internationalistes' en ignorant la thèse de Marx selon laquelle 'les travailleurs n'ont pas de patrie', mais ils défendront 'la cause' de la Bulgarie comme 'pays vaincu dans la première guerre mondiale' — c'est-à-dire victime de l'impérialisme, niant toutes les structures des nouveaux États nationaux voisins » (p. 58). Très utiles sont les données concernant les débats autour du projet « fédéraliste » de type communiste, aussi que les informations sur l'activité de l'Organisation Révolutionnaire de Dobroudja (D.R.O.), bien que l'absence des contributions de l'historiographie bulgare ne passe pas inaperçue<sup>3</sup>. De nouveau quelques précisions : Hristo Kabakiev, pas Kabociev (p. 64), Zogou, pas Zoglou (p. 75), Pernik, pas

<sup>1</sup> Voir : Marin C. STĂNESCU, *Mișcarea muncitorească din România în anii 1921—1924*, Bucarest, 1971 ; idem, *Mișcarea muncitorească din România în anii 1924—1928*, Bucarest, 1981.

<sup>2</sup> Francis CONTE, *Un révolutionnaire — diplomate : Christian Rakovski. L'Union Soviétique et l'Europe (1922—1941)*. Préface d'Annie Kriegel, Paris, 1978.

<sup>3</sup> Voir, par exemple : *Кратка история на Добруджа* (Brève histoire de la Dobroudja). Sous la rédaction de Velko TONEV et Iordan ZARČEV, Varna, 1986, pp. 197 — 228 (auteur : Antonina KUZMANOVA) ; Antonina KUZMANOVA, *Ст Ньой до Крайова. Въпросът за Южна Добруджа в международните отношения (1919—1940)* (De Neully à Craïova. Le problème de la Dobroudja méridionale dans les relations internationales. 1919 — 1940), Sofia, 1989.

Périnc, Petrić, pas Péric (p. 80, probablement erreurs d'impression). De même la Yougoslavie ne poursuivait pas une politique en Thrace (p. 75), Aleksandar Stamboliiski a été tué par les terroristes macédoniens le 14 juin 1923 et Aleksandar Cankov n'a pas été général, mais professeur d'économie politique à l'Université de Sofia (p. 77).

La troisième étude, *Des composantes des directions du Parti Communiste de Roumanie dans les années 1921—1944* (M. C. Stănescu et Gheorghe Neacșu) (pp. 99—124) et la quatrième, *Pseudonymes et noms conspiratifs (1918—1944)* (M. C. Stănescu) (pp. 125—158) représente une contribution à la connaissance de certains aspects — bien occultes jusqu'aujourd'hui — de l'histoire du Parti Communiste de Roumanie de l'entre-deux-guerres. Évidemment restent des taches blanches, mais l'effort de reconstituer une atmosphère de travail et ses règles mérite l'appréciation du lecteur.

En somme, ce livre — même si les auteurs ont insisté sur son caractère documentaire — ouvre un domaine de recherche extrêmement intéressant dont les bénéficiaires seront surtout les spécialistes de l'histoire du Sud-Est européen au XX<sup>e</sup> siècle.

Constantin Iordan

CLAUDIO MUTTI, *Les plumes de l'archange*. Quatre intellectuels roumains face à la Garde de Fer : Nae Ionescu Mircea Eliade, Emil Cioran, Constantin Noica, traduit de l'italien par Philippe Baillet, Éditions Hérode, Chalon-sur-Saône, 1993, 143 p.

Claudio Mutti essaie de reconstituer les liens qui se sont établis entre quatre intellectuels roumains des années trente et le mouvement politique de la Légion de l'Archange Michel (Garde de Fer). Démarche intéressante qui ne peut contourner quelques problèmes d'ordre général comme celui de l'identité et de la cohésion de cette génération intellectuelle à laquelle appartiennent Eliade, Cioran et Noica ou celui des rapports entretenus par les intellectuels avec la politique dans la Roumanie de l'entre-deux-guerres.

Claudio Mutti évite de se poser ce genre de problèmes qui l'auraient certainement obligé d'entreprendre une sélection de textes plus variée (donc plus véridique) et d'élargir le cadre de sa réflexion. Le contexte politique et le milieu culturel dans lesquels a lieu la convergence entre le mouvement légionnaire et ces quatre personnages n'occupent aucune place dans une démonstration qui ne s'appuie essentiellement que sur un choix discutable d'articles et de témoignages. Voilà pourquoi l'auteur n'a réussi qu'une reconstitution hâtive et linéaire, trop narrative et très peu analytique des relations de ces intellectuels avec la Garde de Fer et son idéologie.

A travers l'abondance de citations tirées de plusieurs articles publiés par Mircea Eliade dans les années 1933—1937, Claudio Mutti tente de restituer l'image d'un homme engagé aux côtés des légionnaires de Codreanu au nom d'un idéal de renouvellement spirituel. Ces citations sont toutefois moins éclairantes qu'on ne serait tenté de le croire. Il est certain que les textes publiés par Eliade en 1937 sont celles de quelqu'un qui a clairement choisi le camp de la Garde de Fer. Mais Claudio Mutti ne se propose pas de retracer le cheminement intellectuel qui conduira Eliade vers ce mouvement ni de mettre à nu la logique particulière de son engagement. Une logique selon laquelle les espoirs de renouveau spirituel qu'avait mis Eliade dans sa génération intellectuelle seront transférées sur un mouvement politique vers lequel une partie de cette même génération se dirigera. Et quand on connaît l'aversion pour la politique que manifeste Eliade dans ses articles d'avant et d'après 1932 son engagement aux côtés de la Garde de Fer demande quelques explications. Avant 1937 cet engagement politique se précise lentement et se manifeste plutôt d'une manière biaisée. L'éclaircissement de ce que Mircea Eliade entendait par « spiritualité » ainsi que la mise en évidence des craintes que lui inspiraient le destin de la culture et de l'intellectuel à l'ère des masses politisées aurait beaucoup enrichi les conclusions de Claudio Mutti.

Il est autrement étonnant de constater que l'auteur reproduit tel quel sans aucun commentaire le témoignage de la veuve de Corneliu Codreanu qui aurait connu Eliade à l'époque où « il était marié à une Anglaise » ! Eliade n'a jamais été marié à une Anglaise et on le confond ici, vraisemblablement, avec son ami, le légionnaire Mihail Polihroniade qui, en effet, était marié avec une Anglaise.

Si Emil Cioran est bien connu à travers ses livres français, son œuvre roumain commence à peine à être connue en France. En ce qui concerne ses options antidémocratiques et sa philosophie de la culture qui l'ont approché de la Garde de Fer, Claudio Mutti tente de les

illustrer en s'appuyant surtout sur le livre que Cioran publie dans son pays d'origine Roumanie en 1937 et qui s'intitule *La Transfiguration de la Roumanie*. Livre fort complexe dont les quelques extraits utilisés ne sauraient éclairer la signification et l'importance. On peut regretter que le professeur italien tout en signalant certains éléments qui séparent la pensée de Cioran de l'idéologie de la Garde de Fer n'ait pas considéré nécessaire de s'attarder notamment sur l'antitraditionalisme du penseur roumain. Quant au témoignage de Horia Sima selon lequel Cioran aurait adhéré au « nietzschisme de type chrétien » (sic !) de la Garde de Fer, il demeure doublement discutable.

Deux autres personnages beaucoup moins connus en Occident sont les philosophes Nae Ionescu et Constantin Noica. Le premier est l'« éveilleur » intellectuel d'une partie de la « jeune génération » d'Eliade, de Cioran, de Noica et Claudio Mutti indique, brièvement sans doute, quelques repères de sa pensée. La question de ses relations avec la Garde de Fer est exposée à travers une succession de témoignages et de citations tirées d'auteurs qui se sont penchés sur ce problème. Mais les interrogations que soulèvent les rapports de Nae Ionescu avec les légionnaires sont nombreuses comme l'a montré son élève, Mircea Vulcănescu, dans un ouvrage cité par Claudio Mutti. Le point de départ de ces interrogations se trouve dans la forte personnalité et l'originalité du philosophe. Claudio Mutti ne s'est posé aucune de ces questions formulées par Vulcănescu, qui a approché Nae Ionescu durant plusieurs années.

Sans être accompagnée de comparaisons et d'explications pourtant nécessaire, l'adhésion de Constantin Noica à la Garde de Fer est traitée de manière sommaire et strictement narrative.

L'ouvrage s'achève sur un appendice qui évoque la figure de Vasile Lovinescu, disciple de René Guénon dont l'œuvre et l'importance sont redécouvertes aujourd'hui aussi bien en Roumanie qu'ailleurs.

*Florin Ţurcanu*

GEORGIU PADIOTI, *Cântițe fărșerotești, Τραγούδια φαρσαριωτων Αρβανιτοβλαχων (Chansons fărșerotes)*, Athènes, 1991 [166 p.].

Le recueil que nous présentons est le premier qui réuni dans un volume séparé des chansons fărșerotes. Ce sont des chansons créées par une population aroumaine originaire des environs de Frashar, localité située dans l'Albanie d'aujourd'hui. Le parler des fărșerotes diffère de celui des autres aroumains en principal par son système vocalique qui s'identifie avec le système vocalique du proto-roumain (la série centrale est incomplète : elle ne connaît pas la vocale *i*). Ce fait a déterminé quelques-uns des spécialistes de parler de l'aroumain de type F (type fărșerote) et de l'aroumain de type A, utilisé comme moyen de communication par d'autres locuteurs du dialecte. (Voir : Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Compendiu de dialectologie română. Nord - și sud-dunăreană*, București, 1975, p. 222 et passim).

Mais non seulement leur parler se distingue parmi les autres aroumains. Comme on peut constater en lisant les poésies fărșerotes, celles-ci sont plus concises que les chansons des autres groupes aroumains. Elles disent toujours beaucoup dans peu de mots, et à cause de ce fait, elles ont besoin d'être expliquées. Qu'il s'agisse de chansons d'amour ou de chansons de guerre, ou bien des chansons de coutumes ou d'autre sorte de chanson, elles sont plutôt « dites » que « chantées ». Et, comme toute la création poétique populaire, la poésie fărșerote reste toujours « ouverte », dans le sens que la même chanson qui se rapporte à des faits identiques ou similaires peut avoir plusieurs variantes, ce qu'on observe aussi dans le recueil de Georgiu Padioti, dont nous saluons chaleureusement la parution et que nous considérons la preuve éloquente de la vigueur linguistique et culturelle d'une importante branche des aroumains, celle des aroumains fărșerotes.

*Elena Scărlătoiu*

GUNNAR SVANE, *Slavische Lehnwörter im Albanischen*, Aarhus University Press, 1992, 346 p.

Le domaine des emprunts lexicaux faits par l'albanais aux langues slaves soulève encore des questions difficilement à résoudre, malgré les recherches dues à Fr. Miklosich, G. Mayer, A.M. Seliščev, N. Jokl, A.V. Desnickaja et à E. Çabej ou à M. Camaj, I. Popović, I. Duridanov, M.E. Huld, Xh. Ylli.

Il faut souligner donc, tout au début, l'attention spéciale que mérite l'étude de G. Svane, qui tente une présentation exhaustive des éléments slaves de l'albanais et des problèmes qui se posent. Le livre comprend ; l'*Introduction* — offrant des données sur *les Albanais et les Slaves ; les Albanais comme sujets slaves ; l'histoire des recherches sur les emprunts slaves en albanais ; les sources du matériel linguistique analysé* — huit chapitres concernant les domaines lexicaux contenant des emprunts slaves : *agriculture ; culture matérielle ; noms des plantes ; noms des animaux ; les relations sociales ; la vie affective* (chaque domaine a de nombreuses subdivisions), un chapitre de commentaires sur la *sémantique des emprunts ; la langue d'origine ; la chronologie des éléments slaves* et, en fin, une *annexe*, où l'auteur donne les correspondances en dacoroumain, aroumain (parfois en grec aussi) de plusieurs emprunts slaves en albanais ; il ne s'agit pas de tous les mots albanais d'origine slave ayant des correspondances en roumain et l'auteur ne précise par les critères qui ont guidé son choix. Pour faciliter l'emploi du livre, G. Svane lui ajoute un *Index* de mots. Cette simple énumération des chapitres et des questions traités nous laisse voir que le dessein de l'auteur est d'éclaircir les circonstances historiques, culturelles, sociales et linguistiques de l'influence slave sur l'albanais et d'établir la structure de ce vocabulaire. Il n'étudie pas les noms des personnes et les noms des lieux.

Une conclusion à laquelle G. Svane aboutit après son analyse par domaines lexicaux nous semble très utile en vue d'une possible comparaison au roumain : si on tient compte du fait que les Albanais ont fait partie des Etats slaves une longue période, comprise entre le IX<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles, il est étonnant de constater le petit nombre de termes slaves dans les domaines politique et sociale et l'absence des termes slaves chrétiens et de la culture écrite. Cette absence des emprunts slaves dans le domaine que G. Svane nomme aussi la culture urbaine oppose, à notre avis, l'albanais au roumain. G. Svane souligne dans le cas de l'albanais le fait que les emprunts slaves caractérisent un milieu rural, ayant une culture, selon toute probabilité, exclusivement orale. Il est aussi important de mettre en évidence une autre observation de G. Svane, rendus possible par l'analyse des synonymes par domaines lexicaux : on simplifie exagérément les relations albanais-slaves, quand on suppose que les Albanais — autochtones dans la Péninsule Balkanique — ont attendu, pour pratiquer l'agriculture, l'arrivée des Slaves, population y établie, après tout, à la suite d'un mouvement migratoire. L'affirmation est tout aussi valable dans le cas des Roumains.

L'auteur réussit à établir l'inventaire des termes slaves en albanais. Il enregistre tous les mots que les sources (les textes anciens en albanais, les monographies dialectales, les travaux lexicographiques) lui offre, en essayant de fixer l'ancienneté, la langue d'origine (les dialectes serbocroates, les dialectes bulgares ou macédoniens), la diffusion dialectale en albanais, l'évolution sémantique en albanais, la synonymie avec des mots autochtones, d'origine latine ou grecque ancienne.

G. Svane réalise une utile présentation systématique des transformations phonétiques en slave commun, dans les idiomes slaves du sud et en albanais. L'albanais étant une langue tardivement écrite, il est difficile à établir la couche des plus anciens emprunts slaves (jusqu'au XI<sup>e</sup> siècle, selon Svane), bien qu'il faut considérer avec l'auteur que les contacts initiaux datent du VII<sup>e</sup> siècle. Il est tout aussi difficile à préciser les couches successives des emprunts slaves, les plus nombreux provenant de la période comprise entre le XI<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles.

Dans le cas de l'albanais, G. Svane — pareil à I. Gheție dans le cas du roumain<sup>1</sup> — explique le lexique d'origine slave comme la conséquence du bilinguisme et la forme phonétique actuelle comme le degré de développement du slave au moment de l'affaiblissement ou de la fin du bilinguisme. Il aurait été utile, pourtant, une discussion approfondie sur la notion de *Urslavisch* (= slave ancien?, slave commun?), vue que cette mention apparaît pour des mots tels : alb. *sajž* « traîneau, ramasse » <a.sl. \**sanъ* (:roum. *sanie* < bg. *sani*), ou alb. *carde* « petite charge ; charge ; partie » (:roum. *cireadă* « troupeau de gros bétail ») <a.sl. *črěda* « troupeau » (il faut observer la différence sémantique entre l'albanais, qui s'éloigne du sens de l'étymon slave, et le roumain, gardant le sens du slave). Ainsi, dans des cas particuliers, G. Svane n'exclue pas l'emprunt fait par l'albanais au slave ancien.

Comme nous l'avons déjà affirmé, les faits enregistrés et commentés par G. Svane sont particulièrement utiles à la comparaison aux emprunts slaves en roumain (dacoroumain et aroumain) et en grec, comparaison dont l'auteur n'a pas eu la possibilité de traiter d'une manière exhaustive. Les circonstances sociales, politiques, historiques des emprunts faits au slave par l'albanais seraient, selon l'auteur, semblables, sinon identiques, à celles des emprunts faits

<sup>1</sup> I. Gheție, *Introducere în dialectologia istorică românească*, București, 1994, p. 41–42 ; v. aussi G.R. Solta, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt, 1980, p. 94.

par le roumain. Il y a aussi des conditions différentes, mais les ressemblances et les parallélismes lui semblent plus importants, étant donné qu'il suppose l'existence même d'une symbiose albanoslavo-roumaine, au sud du Danube<sup>3</sup>, qui pourrait être démontrée à l'aide de quelques transformations phonétiques de type bulgare des mots slaves présents en albanais et en roumain. Il n'est pas clair si, selon G. Svane, les rapports de l'albanais et du roumain avec le slave se limitent aux seuls contacts dans le cadre de cette symbiose. Pour notre part, nous sommes d'accord avec I. Gheție<sup>3</sup> qu'il n'est pas nécessaire d'expliquer le fait que les particularités prépondérantes bulgares des emprunts slaves en roumain sont dûs aux contacts linguistiques établis au sud de Danube ; les populations slaves, assimilées par la population romanisée au nord du Danube, parlaient aussi des patois de type bulgare, tout comme les Slaves de Pannonie, avec lesquels sont entrés en contact les Hongrois.

Le problème des emprunts slaves en albanais et roumain est un thème qui reste encore à étudier. Il faut tenir compte, à notre avis, de quelques aspects intéressants : il y a, d'une part, des termes présents dans une langue et absents dans l'autre et, d'autre part, des termes qui, malgré le fait qu'ils sont présents tant en albanais qu'en roumain, sont empruntés indépendamment par l'albanais et par le roumain, parce qu'ils n'ont pas la même ancienneté, ils ne proviennent pas de la même source et n'ont pas les mêmes sens<sup>4</sup> ; par exemple : alb. *kosë* : roum. *coasă*, alb. *terlë* : roum. *ttrlă*, alb. *millë* : roum. *milă*, alb. *ugar* : roum. *ogor* ; alb. *bërllok* : roum. *bt̃rlog*.

Cătălina Vătăşescu

<sup>3</sup> Sur la zone séparant les patois serbocroates des patois bulgares, zone habitée probablement par une population romanisée, v. la discussion de Th. Capidan (en *Limbă și cultură*, București, 1943, p. 417, n. 145) concernant la théorie de N. van Wijk, slavisant hollandais ; v. aussi I. Gheție, *oeuvre citée*, p. 39.

<sup>3</sup> I. Gheție, *oeuvre citée*, p. 38.

<sup>4</sup> Nous nous sommes intéressés très peu à cet important sujet, qui promet de fournir assez de différences entre le roumain et l'albanais ; nous osons d'en citer nos suivants articles : Roumain ogôr : albanais ugâr-discussion sémantique, RESEE XXVII (1989), 1-2 ; La phonétique des emprunts slaves en roumain et en albanais. Quelques remarques RESEE XXIX (1991), 3-4.

# TABLE DES MATIÈRES

TOME XXXIII (1995)

## Études

DANOVA, NADIA (Sofia), L'image de l'« autre » dans les manuels bulgares du XIX <sup>e</sup> et le début du XX <sup>e</sup> siècles. . . . .	1-2	31
DÖPMANN, HANS-DIETER (Berlin), Auswirkung der Ekθεις des Diakons Agapetos . . . . .	3-4	219
FASSEL, HORST (Tübingen), Deutsch rumänische Kulturbeziehungen in der Zwischenkriegszeit. Allgemeine Voraussetzungen und regionale Besonderheiten . . . . .	1-2	101
HEPPNER, HARALD (Graz), Gedanken zum Problem der Modernisierung der Kultur in Südosteuropa . . . . .	3-4	231
ION, CRISTINA, The Present Creates the Past : the « Phanariots » in Romanian Textbooks during the Second Half of the XIX <sup>e</sup> Century . . . . .	1-2	41
IODAN, CONSTANTIN, Vers un front anticommuniste dans les Balkans (1924-1925)? . . . . .	3-4	85
KAKANPOURAS, D. (Athènes), Lord Byron and the Greek Policy . . . . .	3-4	297
KYRRIS, KOSTAS P. (Cyprus), The Ideological and Cultural Dimensions of Hagiography in South-East Europe, particularly in the Byzantine Empire . . . . .	1-2	133
KOCABAŞOĞLU, UYGUR (Ankara), A Preview of the British Consular Establishment in the Nineteenth Century Ottoman Empire. . . . .	3-4	305
KOULOURI, CHRISTINA (Athènes), L'image de l'« autre » national dans les manuels scolaires grecs au tournant du XIX <sup>e</sup> siècle . . . . .	1-2	15
LIVADĂ, LIGIA, Le passé et l'étranger dans les livres scolaires d'histoire des Roumains (deuxième moitié du XIX <sup>e</sup> siècle) . . . . .	1-2	23
MIHUȚ, POPESCU-EMANUELA, Manuels rédigés pour l'instruction de Louis XIV traduits en néogrec (Didascalia ton hegemon) . . . . .	1-2	73
MURGESCU, LUMINIȚA MIRELA, In Search of the Perfect Citizen Official Discourse in the Romanian Schools (1831-1864) . . . . .	1-2	65
NASALSKA, EWA (Varsovie), Ethnocentrism in the Image of Germans and Poles in German and Polish Textbooks of Recent History . . . . .	1-2	53
PĂUN, RADU, Sur quelques « modèles » livresques. Les « navigations et pèlerinages » de Nicolas de Nicolay . . . . .	1-2	171
PEARTON, MAURICE (Londres), Puzzles about the Percentages . . . . .	3-4	279
PICCILLO, GIUSEPPE (Catania), Sul gerundio Romeno in -ă . . . . .	1-2	181
SIUPIUR, ELENA, Die Intellektuelle aus Rumänien und den Südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jahr) (I Teil). . . . .	1-2	83
. . . . . (II Teil)	3-4	251
STOJANOVIĆ, DUBRAVKA (Belgrade), Stereotypes in new Serbian history textbooks between the Class and National Determinism . . . . .	1-2	49
TEOTEOI, TUDOR, Empire et sacerdoce à Byzance au temps des Paléologues . . . . .	1-2	121
VARTA, ION (Chişinău), Le tsarisme russe et la question de la Bukovine pendant la première guerre mondiale . . . . .	3-4	267
VĂTĂŞESCU, CĂTĂLINA, Dénominations latines de poissons en albanais. Comparaison avec le roumain . . . . .	1-2	189
VELCULESCU, CĂTĂLINA, V. GURUIANU, Cosmographies in Romanian : « Laus Asiae » or « Laus Europae »? . . . . .	1-2	153
VLAD, LAURENTIU, Idéologie et éducation. Quelques notes sur les livres scolaires d'histoire des Roumains, 1918-1989. . . . .	1-2	5

## Discussions

VĂȚĂȘESCU CĂTĂLINA, Les débuts de la christianisation des Albanais. A propos du livre de Gottfried Schramm, Anfänge des Albanischen Christentums. Die Frühe Bekehrung . . . . .	3-4	315
---	-----	-----

## Chronique

FASSEL, LUMINIȚA (Tübingen), Gründung einer Gesellschaft für Balkan romanistik anlässlich der Tagung an der Universität Bamberg . . . . .	1-2	195
MIHAIL, ZAMFIRA, TUDOR TEOTEI, Le VII <sup>e</sup> Congrès international d'études du Sud-Est européen (Salonique, août 1994). . . . .	1-2	193
MOISUC, VIORICA, The Six <sup>th</sup> International Scientific Conference «Danube—the River of Cooperation» . . . . .	1-2	197
PIPPIDI, ANDREI, Benda Kálmán (1913—1994) . . . . .	1-2	198
VĂȚĂȘESCU, CĂTĂLINA, Chronique de l'Institut (juillet 1994—juin 1995). . . . .	3-4	333

## Comptes rendus

A propos du compte-rendu de M. Andrei Pippidi sur notre article paru in «Revue d'Europe Centrale» ( <i>Dan Berindei</i> ) . . . . .	1-2	213
BĂLAN, CONSTANTIN, Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Județul istoric Argeș (sec. XIV—1848) ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . . .	1-2	204
DIÓSZEGI, ISTVÁN, Úllő és kalapács. Nemzetiségi politika Európában a XIX században ( <i>Ștefania Mihăilescu</i> ) . . . . .	3-4	328
Europäische Mentalitätsgeschichte (Hrsg. P. Dinzelbacher) ( <i>Alexandru Dușu</i> ) . . . . .	1-2	199
FARGE, ARLETTE, Dire et mal dire. L'opinion publique au XVIII <sup>e</sup> siècle ( <i>Cristina Ion</i> ) . . . . .	1-2	206
HITCHINS, KEITH, Rumania 1866—1947 ( <i>Tanya Dunlap</i> ) . . . . .	3-4	324
KAZAZIS, NÉOKLIS, «Η Γαλλική επανάσταση» (éd. Roxane Argyropoulou) ( <i>Cornelia Papacoste-Danielopolu</i> ) . . . . .	1-2	210
KITROMILIDES, P., Enlightenment, Nationalism, Orthodoxy ( <i>Al. Dușu</i> ) . . . . .	3-4	323
KÖHBACH, MARKUS, Die Eroberung von Füleki durch die Osmanen 1554 ( <i>Cristina Feneșan</i> ) . . . . .	3-4	327
MALCOM, NOEL, Bosnia. A Short History ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . . .	1-2	203
MAXIM, MIHAI, Țările Române și înalta Poartă. Cadrul juridic al relațiilor româno-otomane în evul mediu ( <i>V. Panaite</i> ) . . . . .	1-2	207
<i>Революции и реформы на Балканах</i> (Stella Ghervas, Florin Țurcanu) . . . . .	1-2	209
ROTH, KLAUS (Hrsg.), Die Volkskultur Südosteuropas in der Moderne (1992); ROTH, KLAUS und GABRIELE WOLF (Hrsg.), Südslavische Volkskultur (1994) ( <i>Zamfira Mihail</i> ) . . . . .	3-4	331
Sud-Estul european în vremea Revoluției Franceze. Stări de spirit, reacții, confluente. Coordonator Alexandru Dușu ( <i>Ioana Popa</i> ) . . . . .	1-2	200

## Notes de lecture

ANGHELESCU, NADIA, Introducere în Islam ( <i>Elena Natalia Ionescu</i> ) . . . . .	3-4	344
Byzantium, Europe and the Early Ottoman Sultans, 1373—1513. An Anonymous Greek Chronicle (transl. by <i>Marios Philippides</i> ) ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . . .	3-4	343
CHRISTOPHORIDES, VENIZELOS, Οι ήσυχαστικές κατὰ το χιναλωνα ( <i>T. Teotei</i> ) . . . . .	3-4	342
DRĂGULIN, GH., Identitatea lui Dionisie Pseudo-Areopagitul cu ieromonahul Dionisie Smeritul (Exiguul) ( <i>T. Teotei</i> ) . . . . .	3-4	341
FASSEL, LUMINIȚA, RUDOLF WINDISCH (Hrsg.) Gino Lupi, Romania antica e moderna. Ausgewählte Beiträge zur Geschichte und Kultur Rumâniens ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . . .	3-4	343

MAYER, HANS GEORG, The Harem of Mustafa II (1695—1703) ( <i>Viorel Panaite</i> )	3—4	345
MIHAIL, PAUL, ZAMFIRA MIHAIL, Acte în limba română tipărite în Basarabia (1812—1830) ( <i>Dumitru Grama</i> ) . . . . .	3—4	347
MUTTI, CLAUDIO, Les plumes de l'archange. Quatre intellectuels roumains face à la Garde de Fer ( <i>Florin Țurcanu</i> ) . . . . .	3—4	350
PADIOTI, GEORGIOU, Cântiți fărșerotești. ( <i>Elena Scărlătoiu</i> ) . . . . .	3—4	351
STĂNESCU, MARIN C., Moscova, Cominternul, Filiera Comunistă Balcanică și România (1919—1943) ( <i>Constantin Iordan</i> ) . . . . .	3—4	349
STOIDE, CONSTANTIN I., IOAN CAPROȘU, Relațiile economice ale Brașovului cu Moldova de la începutul secolului al XVIII-lea până la 1850 ( <i>Olga Cicanci</i> ) . . . . .	3—4	347
SVANE, GUNNAR, Slavische Lehnwörter im Albanischen ( <i>Cătălina Vătășescu</i> )	3—4	351
TODOROVA, MARIA N., Balkan Family Structure and the European Pattern. Demographic Developments in Ottoman Bulgaria ( <i>Viorel Panaite</i> ) . . .	3—4	346



# Annales

*Histoire, Sciences Sociales*

Fondateurs : Lucien FEBVRE et Marc BLOCH. Directeur : Fernand BRAUDEL  
Revue trimestrielle publiée depuis 1929 par l'École des Hautes Études en Sciences Sociales  
avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

50<sup>e</sup> ANNÉE — N° 4

JUILLET-AOÛT 1995

## LA SOCIÉTÉ ALLEMANDE, 17<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> SIÈCLES

Michael WERNER, Présentation : Proto-industrialisation et *Alltags-  
geschichte*

Peter KRIEDTE, La dynastie des von der Leyen. Une famille de soyeux  
au 18<sup>e</sup> siècle entre mennonisme et monde moderne

Hans MEDICK, Une culture de la considération. Les vêtements et leur  
couleur à Laichingen entre 1750 et 1820

Jürgen SCHLUMBOHM, Quelques problèmes de micro-histoire d'une  
société locale. Construction de liens sociaux dans la paroisse de  
Belm (17<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> siècles)

### *Historiographie allemande* (comptes rendus)

## LES USAGES SYMBOLIQUES DU CULTE DE LA VIERGE

Marco FINCARDI, « Ici pas de Madone ». Inondations et apparitions  
mariales dans les campagnes de la vallée du Pô

Marlène ALBERT-LLORCA et Jean-Pierre ALBERT, Mahomet, la  
Vierge et la frontière

### *Vies de saints* (comptes rendus)

## LES TECHNIQUES AGRICOLES DANS L'ANTIQUITÉ ET AU MOYEN ÂGE

Georges RAEPSAET, Les prémices de la mécanisation agricole entre  
Seine et Rhin de l'Antiquité au 13<sup>e</sup> siècle

---

REDACTION : 54, boulevard Raspail, 75006 PARIS

ABONNEMENTS 1995 • France : 410 F Etudiants France : 293 F

- CEE : 1 an
  - Belgium : 3650 BF
  - Ireland : £ 69
  - Spain : 14 100 Ps
  - Denmark : 661 Kr
  - Italy : 174 000 Li
  - United Kingdom : £ 70
  - Germany : 169 DM
  - Netherland : 191 Fl
  - Greece : 24 900 Dr
  - Portugal : 17 300 Esc

- Pays hors CEE : 3 an Particuliers : 108 US\$

Les abonnements doivent être souscrits auprès d'Armand COLIN Éditeur.

B.P. 22 • 41353 VINEUIL

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

**LIVRES PARUS**  
**AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

GHEORGHE PLATON, AL. FLORIN PLATON, **Boierimea din Moldova în secolul al XIX-lea. Context european, evoluție socială și politică. Date statistice și observații istorice**, 1995, 256 p.

CONSTANTIN BĂLAN, **Inscripțiile medievale ale României. Județul Argeș**, 1994, 608 p.

\* \* \* Institutul de lingvistică București, **Dicționarul limbii române**, tom X, litera S, partea V-a, 1994, 400 p.

\* \* \* Institutul de lingvistică București, **Crestomația limbii române vechi, 1521—1780**, vol. I, 1521—1639, 1994, 320 p.

\* \* \* Institutul de istorie din Cluj-Napoca, **Documenta Romaniae Historica C. Transilvania**, vol. XIII, 1366—1370, 1994, 1280 p.

PETRU CARAMAN, **De la instinctul de autoorientare la spiritul critic axat pe tradiția autohtonă. Reflecții asupra conceptului despre specificul etnic în literatură, ca emanație a sursei folclorice**, 1994, 240 p.

MIRCEA FLONTA, **Imagini ale științei**, 1994, 256 p.

DUMITRU MUSTER (ed.) **I. Rădulescu-Pogoreanu. Serieri despre educație și învățământ. (Antologie)**, 1994, 160 p.

EMILIAN POPESCU, **Christianitas Daco-Romana**, 1994, 496 p.

NICOLAE LIU, **Revoluția Franceză. Moment de răseruce în istoria umanității**, 1994, 448 p.

VENIAMIN CIOBANU, **Politică și diplomatie în secolul al XVII-lea. Țările române în raporturile polono-otomano-habsburgice (1601—1634)**, 1994, 240 p.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXXIII, 3—4, p. 217—358, BUCAREST, 1995

S.C. „Universul” S.A. — c. 1313

43 456

Lei 3000